叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 非洲的流浪者(the Wanderer In Africa) 000001

2. 非洲的流浪者(the Wanderer In Africa) 000002

3. 非洲的流浪者(the Wanderer In Africa) 000003

4. 非洲的流浪者(the Wanderer In Africa) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

非洲的流浪者(The wanderer in Africa)
第1/4页

[-] [noʊt] : [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .
Transcriber's note : Unusual and inconsistent spelling is as printed .
转录员的 笔记 : 异常 和 不一致 拼写 是 作为 打印 .

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [fʊl] [muːn] [fel] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [blæk]
The next moment the full moon fell on a large black
这 下一个 片刻 这 满的 月亮 跌倒 在 一个 大的 黑色的

下一刻，满月落在了一片巨大的黑色区域上。

['pɔɪzənəs] [sneɪk] , ['ræpɪdli] ['gɪldɪŋ] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði][sænd] .
poisonous snake , rapidly gilding away over the sand .
有毒 蛇 , 快速 镀金 离开 超过 这 沙 .

毒蛇在沙地上迅速游走。

[ðə; ði]
THE
这

这

['wɑːndərər] [ɪn] ['æfrɪkə] .
WANDERER IN AFRICA .
流浪者 在 非洲 .

非洲漫游者。

[ə; eɪ] [teɪl] [ɪ'lʌstrətɪv] [ʌv; əv]
A TALE ILLUSTRATIVE OF
一个 故事 举例说明 的

一个说明性的故事

[ðə; ði] ['θɜːrti] - ['sekənd] [sɑːm]
THE THIRTY - SECOND PSALM
这 三十 - 第二 诗篇

诗篇第三十二篇

[baɪ]
BY
经过

经过

[ə; eɪ] . [el] . [oʊ] . [iː] .
A . L . O . E .
一个 . L . 哦 . E .

芦荟

['ɔːθəres] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['klɛrˌmɑːnt] [teɪlz; 'teɪˌliz] ; "
AUTHORESS OF " THE CLAREMONT TALES ; "
作者 的 " 这 克莱蒙特 故事 ; "

《克莱蒙特故事集》的作者；

" [ned] [fræŋks] ; "
" NED FRANKS ; "
" 荷兰 弗兰克斯 ; "

“内德·弗兰克斯；”

" [ʃɪr] [ɔːf] ; " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" SHEER OFF ; " ETC .
" 透明 离开 ; " ETC .

“完全关闭；”等等。

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

[gɔːl] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪs] , - ['pætə'nɑːstər] [skwer] ;
GALL AND INGLIS , 25 PATERNOSTER SQUARE ;
瘿 和 英格利斯 , - 回旋曲 正方形 ;

GALL AND INGLIS，帕特诺斯特广场 25 号；

[ænd; ənd] ['edɪnbərə] .
AND EDINBURGH .
和 爱丁堡 .

还有爱丁堡。

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[aɪ] . [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] [weɪst]
I . NIGHT ON THE WASTE
我 . 夜晚 在 这 浪费

一、荒野之夜

[iː] . ['wɑːndərɪŋz]
II . WANDERINGS
二 . 漫游

二、游历

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ['wɑːndərɪŋz] — _ [kən'tɪnjuːd] _
III . WANDERINGS — = continued =
三、 . 漫游 — _ 持续 _

三、游历——（续）

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[fər'seɪkən]
FORSAKEN
被遗弃的

被遗弃者

[viː] . [nɑːt] [fər'seɪkən]
V . NOT FORSAKEN
V . 不是 被遗弃的

五、不被遗弃

['vaɪ, 'viː] ['perəl] [æt; ət] [hænd]
VI PERIL AT HAND
六年级 危险 在 手

六、危在旦夕

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	**.**
七	.

七、

[ˌrɛzəˈluːʃənz]

RESOLUTIONS
决议

决议

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	**.**
八	.

第八章

['gaɪd(ə)ns]

GUIDANCE
指导

指导

[ˌaɪˈɛks] .

IX	**.**
第九章	.

九、

[ðə; ði] ['stʌbərn] ['sɪnər]

THE	**STUBBORN**	**SINNER**
这	固执的	罪人

顽固的罪人

[eks] . [hoʊm]

X	**.**	**HOME**
X	.	家

X. 主页

[ðə; ði]

THE
这

这

['wɑːndərər] [ɪn] ['æfrɪkə] ,

WANDERER	**IN**	**AFRICA**	**,**
流浪者	在	非洲	,

非洲漫游者

['iləstreitɪŋ] [ðə; ði] ['θɜːrti] - ['sekənd] [sɑːm] .

Illustrating	**the**	**Thirty**	**-**	**second**	**Psalm**	**.**
图示	这	三十	-	第二	诗篇	.

阐释诗篇第三十二篇。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	**I**	**.**
章	我	.

第一章

[naɪt] [ɑːn][ðə; ði] [weɪst] .

NIGHT	**ON**	**THE**	**WASTE**	**.**
夜晚	在	这	浪费	.

荒野之夜。

" ['blesɪd; blest][ɪz][hiː; hi] [huːz] [trænz'greʃnˌtræns'greʃn][ɪz] [fə'givn] , [huːz] [sɪn][ɪz] ['kʌvərd] .

"	**Blessed**	**is**	**he**	**whose**	**transgression**	**is**	**forgiven**	**,**	**whose**	**sin**	**is**	**covered**	**.**
"	蒙福	是	他	谁	越轨行为	是	已原谅	,	谁	罪	是	涵盖	.

“得赦免其过、遮盖其罪的，这人是有福的。”

['blesɪd; blest][ɪz][ðə; ði][mæn]['ʌntəˌʌntu] [huːm] [ðə; ði][lɔːrd] [ɪmpjuːtɪθ] [nɑːt][ɪ'nɪkwəti] ,

Blessed	**is**	**the**	**man**	**unto**	**whom**	**the**	**Lord**	**imputeth**	**not**	**iniquity**	**,**
蒙福	是	这	男人	到	谁	这	主	归因	不是	罪恶	,

凡蒙耶和华不算为有罪的，这人便为有福。

[ænd; ənd][ɪn] [huːz] ['spɪrɪt][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [gaɪl] .

and	**in**	**whose**	**spirit**	**there**	**is**	**no**	**guile**	**.**
和	在	谁	精神	那里	是	不	诡计	.

他心地纯良，毫无诡诈。

" — [sɑːm]

"	**—**	**Psalm**
"	—	诗篇

——诗篇

[ˌɛksˈɛksˈtuː] . [wʌn] , [ˌtuːˈtuː] .

xxxii	**.**	**1**	**,**	**2**	**.**
xxxii	.	1	,	2	.

xxxii.1, 2.

" [noʊ][juːz] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː] .

"	**No**	**use**	**,**	**it**	**won't**	**do**	**.**
"	不	使用	,	它	惯于	做	.

没用，行不通。

[raɪ'nɑːsərəs] [haɪd] [wəʊnt] [get] [ə'nʌðər] [jɑːrd] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [biːsts] !

Rhinoceros	**hide**	**won't**	**get**	**another**	**yard**	**out**	**of**	**them**	**beasts**	**!**
犀牛	隐藏	惯于	得到	其他	院子	出去	的	他们	野兽	!

犀牛皮再也经不起这些野兽的折腾了!

[wiː; wi][mʌst; məst][aʊt'spæn] * [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] !

We	**must**	**outspan**	*****	**for**	**the**	**night**	**!**
我们	必须	外跨	*	为了	这	夜晚	!

我们必须熬过漫漫长夜!

" [ɪk'skleɪmd] [hæns] - , [ðə; ði] [dʌtʃ] [bɔːr] , † ['æftər]['pɒləks] , [hɪz; ɪz] ['hɔtəntɔt] ['draɪvər] ,

"	**exclaimed**	**Hans**	**Kuhe**	**,**	**the**	**Dutch**	**Boer**	**,**	**†**	**after**	**Pollux**	**,**	**his**	**Hottentot**	**driver**	**,**
"	惊呼	汉斯	-	,	这	荷兰语	布尔人	,	†	后	波吕克斯	,	他的	霍屯督人	司机	,

“荷兰布尔人汉斯·库赫（Hans Kuhe）† 对他的霍屯督车夫波吕克斯（Pollux）惊呼道，

[hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] [bɪ'leɪbər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hjuːdʒ] [wɪp] ,

had	**been**	**for**	**an**	**hour**	**belabouring**	**,**	**with**	**the**	**huge**	**whip**	**,**
有	到过	为了	一个	小时	劳作	,	和	这	巨大的	鞭	,

已经用那根巨大的鞭子辛苦地抽打了一个小时了，

[eɪt] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['ɑːksn] [ðæt] [wɜːr; wər] ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][dræg][hɪz; ɪz] ['wægən] [θruː] [ə; eɪ]

eight	**unfortunate**	**oxen**	**that**	**were**	**vainly**	**trying**	**to**	**drag**	**his**	**waggon**	**through**	**a**
八	不幸	牛	那	是	徒劳地	尝试	到	拖	他的	车皮	通过	一个

['sændi] ['æfrɪkən] [weɪst] .

sandy	**African**	**waste**	**.**
沙	非洲	浪费	.

八头不幸的牛徒劳地试图拉着他的马车穿过非洲的沙地荒原。

* [ʌn'joʊk] .

*****	**Unyoke**	**.**
*	尤克	.

* 解除束缚。

† [dʌtʃ] ['fɑːrmər][æt; ət][ðə; ði] [keɪp] ['kɑːləni] .

†	**Dutch**	**farmer**	**at**	**the**	**Cape**	**Colony**	**.**
†	荷兰语	农民	在	这	岬	殖民地	.

† 开普殖民地的荷兰农民。

" [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][bʌt; bət][hæv; həv] [riːtʃt] ['wɔːtər] — [ðə; ði] [pʊr] [biːsts] [ɑːr; ər] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [θɜːrst]
" If we could but have reached water — the poor beasts are dying of thirst
" 如果 我们 可以 但 有 达到 水 — 这 贫穷的 野兽 是 垂死 的 口渴
, " [əb'zɜːrvd] ['deɪvɪd] ,
, " observed David ,
, " 观察到 大卫 ,

“如果我们能找到水源就好了——这些可怜的牲畜都渴死了，”大卫说道。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [læd] [huː] [wʌz; wəz] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔːr] .
an English lad who was servant to the Boer .
一个 英语 小伙子 WHO 曾是 仆人 到 这 布尔人 .

一个在布尔人手下做仆人的英国小伙子。

" [eɪt] ['ɑːksn] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [drɔː] [ðæt] ['hevi] ['wægən] .
" Eight oxen are not enough to draw that heavy waggon .
" 八 牛 是 不是 足够的 到 画 那 重的 车皮 .

“八头牛不足以拉动那辆沉重的马车。”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [æt; ət] [ðə; ði] ['pæntɪŋ] ['kriːtʃərz] , [huːz] [saɪdz] [wɜːr; wər]
" And he looked with pity at the panting creatures , whose sides were
" 和 他 看起来 和 遗憾 在 这 喘息 生物 , 谁 侧面 是
[siːmd] [wɪð; wɪθ] [wiːl] ,
seamed with weals ,
缝合 和 伤痕 ,

他怜悯地看着那些喘息的动物，它们的身上布满了伤痕。

[ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɪp] [wɪtʃ] ['pɒləks] [hæd; həd] [plaɪ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['mɜːrsɪləs] [fɔːrs]
and bleeding from the whip which Pollux had plied with such merciless force
和 出血 从 这 鞭 哪个 波吕克斯 有 合拢 和 这样的 无情 力量
.
:
.

鲜血是从波吕克斯无情鞭打的鞭子上流下来的。

[hæns] ['mʌtəd] [ə; eɪ] [kɜːrs] [ɑːn] [ðə; ði] [fɔːr] ['ɑːksn] [ðæt] [hæd; həd] [daɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] ,
Hans muttered a curse on the four oxen that had died on the road ,
汉斯 低声说道 一个 诅咒 在 这 四 牛 那 有 死亡 在 这 路 ,

汉斯低声咒骂着死在路上的四头牛。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɪrsər] [wʌn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['bʊʃmən] [huː] [hæd; həd] ['kærid] [ɔːf] [tuː] ['ʌðər] ['dʊrɪŋ]
and a fiercer one upon the Bushmen who had carried off two others during
和 一个 更凶猛 一 之上 这 布须曼人 WHO 有 携带 离开 二 其他的 期间
[ðə; ði] [naɪt] .
the night .
这 夜晚 .

并对当晚掳走另外两人的布须曼人施以更猛烈的惩罚。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] , ['bʌlki] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [kɔːrs] [fitʃər] ['bloʊtɪd] [baɪ] [ɪn'tempərəns] ,
He was a large , bulky man , with coarse features bloated by intemperance ,
他 曾是 一个 大的 , 笨重 男人 , 和 粗 特征 腹胀 经过 放纵 ,

他身材高大魁梧，五官粗犷，因酗酒而显得臃肿。

[hɪz; ɪz] ['brændi] - ['bɑːt(ə)l] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [paɪp] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] [tuː] ['kɑːnstənt] [kəm'pænjənz] .
his brandy - bottle and his pipe being his two constant companions .
他的 白兰地 - 瓶子 和 他的 管道 存在 他的 二 持续的 同伴 .

他的白兰地酒瓶和烟斗是他形影不离的两个伙伴。

" [help] ['pɒləks] [tuː; tə] [aʊt'spæn] .
" Help Pollux to outspan .
" 帮助 波吕克斯 到 外跨 .

帮助波吕克斯超越对手。

[dəunt][stænd][ðer; ðər][laɪk][ə; eɪ]['leɪzi][kɜːr] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
Don't stand there like a lazy cur , as you are !
不 站立 那里 喜欢 一个 懒惰的 库尔 , 作为 你 是 !

别像条懒狗一样站在那里!

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [bɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [læd] ,
" exclaimed the Boer to the English lad ,
" 惊呼 这 布尔人 到 这 英语 小伙子 ,

“布尔人对英国小伙子喊道,”

[huː] [hæd; həd] [dʌn] [naɪn] - [tenθs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrk] [sɪns] [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][hæd; həd]['stɑːrtɪd] .
who had done nine - tenths of all the work since the expedition had started .
WHO 有 完毕 九 - 十分之一 的 全部 这 工作 自从 这 远征 有 开始 .

自探险队开始以来，他完成了十分之九的工作。

" [noʊ] ['sʌlki] [lʊks] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , — [ænd; ənd] [waɪ] [duː][juː; jʊ][goʊ] ['lɪmpɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?
" No sulky looks for me , — and why do you go limping like that ?
" 不 闷闷不乐的 看起来 为了 我 , — 和 为什么 做 你 去 跛行 喜欢 那 ?

“我可没你那副闷闷不乐的样子，——还有，你为什么一瘸一拐地走呢？”

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [æskt] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv]['æŋgər] , [baɪ][noʊ] [miːnz] [ðæt] [ʌv; əv] ['pɪti] .
" The question was asked in a tone of anger , by no means that of pity .
" 这 问题 曾是 问 在 一个 语气 的 愤怒 , 经过 不 方法 那 的 遗憾 .

“提问者的语气充满愤怒，丝毫没有怜悯之情。”

" [ðæt] [fɔːr] [ɑːks] [kɪkt] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði]['æŋk(ə)l] , " [sed] ['deɪvɪd] .
" That fore ox kicked me on the ankle , " said David .
" 那 前 牛 踢 我 在 这 踝 , " 说 大卫 .

“那头前牛踢了我的脚踝,”大卫说。

" [jʊə(r)] [æn; ən] ['ɔːkwərd] [kʌb] ! " [grauld] [ðə; ði] [bɔːr] .
" You're an awkward cub ! " growled the Boer .
" 你是 一个 尴尬的 幼兽 ! " 咆哮 这 布尔人 .

“你这只笨小子！”布尔人咆哮道。

" [noʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [leɪm] [naʊ] — [juːv] [ə; eɪ] ['θɜːrti] [maɪlz] - [wɔːk] [ə'fɔːr] [jiː; ji][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
" No time to be lame now — you've a thirty miles ' walk afore ye to - morrow ,
" 不 时间 到 是 瘸 现在 — 你已经 一个 三十 英里 - 走 之前 是的 到 - 明天 ,

现在没时间跛脚了——明天你还要走三十英里路呢!

[er] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['kwægə] ['faʊnt(ə)n] .
ere we got to the Quagga Fountain .
埃雷 我们 得到 到 这 斑驴 喷泉 .

我们到达了夸加喷泉。

[naʊ] [meɪk] [heɪst] , [wɪl] [jiː; ji] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [joʊk] [ɔːf] [ðæt] [biːst] . "
Now make haste , will ye , and take the yoke off that beast . "
现在 制作 匆忙 , 将要 是的 , 和 拿 这 轭 离开 那 兽 . "

你们快点，把那牲口上的轭解开!

" [huː] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [joʊk] [ɔːf] - [ˌem 'iː] ? - " [θɔːt] [ðə; ði] [pʊr] [læd] , [æz; əz] ,
" Who will take the yoke off ' me ? ' " thought the poor lad , as ,
" WHO 将要 拿 这 轭 离开 - 我 ? - " 想法 这 贫穷的 小伙子 , 作为 ,

“谁来帮我卸下这枷锁？”可怜的少年心想，

['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪp][tuː; tə] [rɪ'pres] ['iːðər] ['æŋgər][ɔːr][peɪn] ,
biting his lip to repress either anger or pain ,
咬 他的 唇 到 抑 任何一个 愤怒 或者 疼痛 ,

他咬着嘴唇，试图压抑愤怒或痛苦。

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [help] [tuː; tə] [aʊt'spæn] [ðə; ði]['ɑːksn][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
he proceeded to help to outspan the oxen for the night .
他 继续 到 帮助 到 外跨 这 牛 为了 这 夜晚 .

他接着帮忙把牛从牛棚里搬出来过夜。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [jɪr] [bɪˈfɔːr] , [ˈdeɪvɪd] [ˈæspɪnɔl] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ]

But	a	year	before	,	David	Aspinall	had	been	a	fine	specimen	of	an	English
但	一个	年	前	,	大卫	阿斯皮纳尔	有	到过	一个	美好的	标本	的	一个	英语

[juːθ] ,

youth	,
青年	,

但就在一年前，大卫·阿斯皮纳尔还是一位优秀的英国青年。

[wɪð; wɪθ] [streŋθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wel] - [nɪt] [lɪmz] , [ænd; ənd] [ˈkerləs] [mɜːrθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

with	strength	in	his	well	-	knit	limbs	,	and	careless	mirth	in	his	eyes	,
和	力量	在	他的	出色地	-	针织	四肢	,	和	粗心	欢笑	在	他的	眼睛	,

他四肢强健有力，眼中闪烁着无忧无虑的笑容。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] , [wɪtʃ] [nuː] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] [ɔːr] [ker] .

and	a	light	heart	in	his	bosom	,	which	knew	little	of	sorrow	or	care	.
和	一个	光	心	在	他的	怀	,	哪个	知道	小的	的	悲哀	或者	关心	.

他心中充满轻松愉悦，很少感到悲伤或忧虑。

" [naʊ] , " [ðə; ði] [sʌn] - [bɜːrnt] [tʃiːk] [hæd; həd] [groʊn] [ˈhɑːloʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] [hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl]

"	Now	,	"	the	sun	-	burnt	cheek	had	grown	hollow	,	and	the	eye	had	lost	all
"	现在	,	"	这	太阳	-	烧焦的	脸颊	有	生长	空洞的	,	和	这	眼睛	有	丢失的全部	

[ɪts] [ˈbraɪtnəs] ,

its	brightness	,
它是	亮度	,

“现在，”被太阳晒伤的脸颊凹陷下去，眼睛也失去了往日的光彩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊðz] [hʌŋ] [ˈluːsli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈweɪstɪd] [lɪmz] ,

and	the	clothes	hung	loosely	on	the	wasted	limbs	,
和	这	衣服	悬挂	松散地	在	这	浪费	四肢	,

衣服松松垮垮地挂在瘦削的四肢上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [toʊld][ʌv; əv] [ˈhɑːrdʃɪp] [ænd; ənd] [griːf] , [bɔːrn] [ˈsaɪləntli] ,

and	the	expression	of	his	face	told	of	hardship	and	grief	,	borne	silently	,
和	这	表达	的	他的	脸	讲述	的	困境	和	悲伤	,	出生	默默	,

他脸上的表情诉说着默默承受的苦难和悲伤。

[bʌt; bət] [felt] [nʌn] [ðə; ði] [les] .

but	felt	none	the	less	.
但	毛毡	没有任何	这	较少的	.

但即便如此，我仍然有这种感觉。

" [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [oʊn] [tʃɔɪs] , [ðɪs] [pæθ] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] ; [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [oʊn]

"	It	has	been	my	own	choice	,	this	path	of	misery	;	it	has	been	my	own
"	它	有	到过	我的	自己的	选择	,	这	小路	的	苦难	;	它	有	到过	我的	自己的

['pʊtɪŋ] [ɑːn] ,

putting	on	,
推杆	在	,

“这条痛苦的道路是我自己选择的；是我自己强加的，

[ðɪs] [ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] [joʊk] [ʌv; əv] [ˈbɑːndɪdʒ] !

this	intolerable	yoke	of	bondage	!
这	无法容忍	轭	的	束缚	!

这令人无法忍受的奴役枷锁！

" [soʊ] [θɔːt] [ˈdeɪvɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] .

"	so	thought	David	,	as	he	went	on	with	his	occupation	.
"	所以	想法	大卫	,	作为	他	去	在	和	他的	职业	.

大卫一边想着，一边继续做着他的工作。

" - [ðə; ði]['weɪdʒɪz][ʌv; əv][sɪn] - — [ðə; ði]['weɪdʒɪz][ʌv; əv][sɪn] — [eɪ] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] !

"	'	The	wages	of	sin	'	—	the	wages	of	sin	—	ay	,	I	know	what	they	come	to	!
"	-	这	工资	的	罪	-	—	这	工资	的	罪	—	哎	,	我	知道	什么	他们	来	到	!

“‘罪的工价’——罪的工价——唉，我知道它们最终会是什么下场！”

[aɪ][hæv; həv] [nʌn] [tuː; tə] [bleɪm] [bʌt; bət][maɪ'self] !

I	have	none	to	blame	but	myself	!
我	有	没有任何	到	责备	但	我	!

我只能怪自己!

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] — " [bʌt; bət][æz; əz] [ðæt] " [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] " [wʌz; wəz] [tuː] ['bɪtər] [ə; eɪ]

I	might	have	been	—	"	but	as	that	"	might	have	been	"	was	too	bitter	a
我	可能	有	到过	—	"	但	作为	那	"	可能	有	到过	"	曾是	也	苦的	一个

[rɪ'flekʃ(ə)n] [tuː; tə] [dwel] [ɑːn] ,

reflection	to	dwell	on	,
反射	到	住	在	,

我本可以——"但想到"本可以"这件事，实在令人难以释怀，痛苦不堪。

['deɪvɪd] [traɪd] [tuː; tə] [draɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

David	tried	to	drive	it	away	.
大卫	尝试	到	驾驶	它	离开	.

大卫试图把它赶走。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [dʌn] .

The	evening's	work	was	done	.
这	晚上	工作	曾是	完毕	.

晚上的工作完成了。

[hæns] , ['æftər][ə; eɪ] ['hevi] [miːl] [ʌv; əv] - * ['teɪkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['brændi] ,

Hans	,	after	a	heavy	meal	of	beltong	*	taken	with	a	large	amount	of	brandy	,
汉斯	,	后	一个	重的	一顿饭	的	-	*	已采取	和	一个	大的	数量	的	白兰地	,

汉斯在享用了一顿丰盛的培根饭（*）并佐以大量白兰地之后，

[sæt][ɑːn][ðə; ði] ['wægən] [ʃæft] , ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][ɪn]['leɪzi] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪri] ,

sat	on	the	waggon	shaft	,	smoking	his	pipe	in	lazy	enjoyment	,	and	his	weary	,
卫星	在	这	车皮	轴	,	吸烟	他的	管道	在	懒惰的	享受	,	和	他的	厌倦	,

他坐在车轴上，懒洋洋地抽着烟斗，享受着片刻的惬意，而他疲惫的，

['ɔːlmoʊst][wɔːrn] - [aʊt] ['sɜːrvənt][wʌz; wəz] ['sʌfərd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [fuːd] .

almost	worn	-	out	servant	was	suffered	to	take	his	food	.
几乎	磨损	-	出去	仆人	曾是	遭受	到	拿	他的	食物	.

几乎筋疲力尽的仆人被允许吃饭。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'freʃt] ['deɪvɪd][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv]

There	was	nothing	that	would	have	refreshed	David	so	much	as	to	have
那里	曾是	没有什么	那	会	有	焕然一新	大卫	所以	很多	作为	到	有

[plʌndʒd] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [hed] ['ɪntuː][koʊld]['wɔːtər] ,

plunged	his	aching	head	into	cold	water	,
暴跌	他的	疼痛	头	进入	寒冷的	水	,

没有什么比把大卫疼痛的头浸入冰水中更能让他神清气爽了。

[ænd; ənd][soʊ][hæv; həv] [kwentʃt] [hɪz; ɪz] ['fiːvərɪʃ] [θɜːrst] , [bʌt; bət][ðə; ði][smɔːl] [sə'plaɪ] [left] [ɪn][ðə; ði]

and	so	have	quenched	his	feverish	thirst	,	but	the	small	supply	left	in	the
和	所以	有	淬火	他的	发烧	口渴	,	但	这	小的	供应	左边	在	这

['wɔːtər] - [dʒɑːr][wʌz; wəz] ['preʃəs] ,

water	-	jar	was	precious	,
水	-	罐	曾是	宝贵的	,

这样一来，他便解了渴，但水罐里剩下的那一点点水却弥足珍贵。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['skersli] [rɪ'siːvd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz][moʊst] ['presɪŋ] [niːd] .

and	he	scarcely	received	enough	to	relieve	his	most	pressing	need	.
和	他	几乎	已收到	足够的	到	缓解	他的	最多	紧迫	需要	.

他得到的帮助几乎不足以满足他最迫切的需求。

* [draɪd] [fleʃ] .

*	Dried	flesh	.
*	干燥	肉	.

* 干肉。

" [naʊ] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tɜːrn] [ɪn] , " [sed] [hæns] - , [huː] , ['æftər] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['æfrɪkən] ['trævələz] ,

"	Now	I'm	going	to	turn	in	,	"	said	Hans	Kuhe	,	who	,	after	the	fashion	of	African	travellers	,
"	现在	我是	去	到	转动	在	,	"	说	汉斯	-	,	WHO	,	后	这	时尚	的	非洲	旅行者	,

“我现在要睡觉了，”汉斯·库赫说道，他像非洲旅行者一样，

[meɪd] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wægən] ; " [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kiːp] [wɑːtʃ] , ['deɪvi] , [tuː; tə] - [naɪt] ,

made	a	house	of	his	waggon	;	"	you	must	keep	watch	,	Davy	,	to	-	night	,
制成	一个	房子	的	他的	车皮	;	"	你	必须	保持	手表	,	戴维	,	到	-	夜晚	,

他把自己的马车改造成了一间房子；“戴维，你今晚一定要守夜。”

[fɔːr; fər] ['pɒləks] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['trʌstɪd] ; [ðer; ðər] [hiː; hi] [laɪz] ['snɔːrɪŋ] [ɔːl'redi] !

for	Pollux	is	not	to	be	trusted	;	there	he	lies	snoring	already	!
为了	波吕克斯	是	不是	到	是	可信	;	那里	他	谎言	打鼾	已经	!

因为波吕克斯不可信；他已经躺在那里打鼾了！

[wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʊʃmən] [θiːvz] [daʊn] [ɑːn] [ˌjuː 'es] [ə'gen] ,

We	may	have	some	of	the	Bushmen	thieves	down	on	us	again	,
我们	可能	有	一些	的	这	布须曼人	窃贼	向下	在	我们	再次	,

我们可能又会遭遇一些布须曼盗贼了。

[ɔːr] [ðə; ði] [haɪ'iːnəz] [meɪ] [kʌm] [slɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [kæn; kən] ['kæri] [ɔːf] ,

or	the	hyenas	may	come	slinking	to	see	what	they	can	carry	off	,
或者	这	鬣狗	可能	来	潜行	到	看	什么	他们	能	携带	离开	,

或者鬣狗可能会悄悄靠近，看看能叼走什么东西。

[ɔːr] [ə; eɪ] ['laɪən] [meɪ] [sent] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] .

or	a	lion	may	scent	the	cattle	.
或者	一个	狮子	可能	香味	这	牛	.

或者狮子可能会嗅到牛群的气味。

[aɪ] ['fænsi]

I	fancy
我	想要

我喜欢

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [rɔːr] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

I	heard	a	roar	in	the	distance	.
我	听到	一个	吼	在	这	距离	.

我听到远处传来一声咆哮。

[juː; jʊ] [kiːp] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - ['bærəld] [gʌn] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [maɪnd] , [noʊ] ['sliːpɪŋ] [ɑːn] [wɑːtʃ] ,

You	keep	the	double	-	barrelled	gun	beside	you	,	and	mind	,	no	sleeping	on	watch	,
你	保持	这	双倍的	-	桶装	枪	旁	你	,	和	头脑	,	不	睡眠	在	手表	,

你把双管猎枪放在身边，记住，值班时不许睡觉。

[ɔːr] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪ'nɑːsərəs] [haɪd] !

or	I'll	give	you	a	taste	of	the	rhinoceros	hide	!
或者患病的		给	你	一个	品尝	的	这	犀牛	隐藏	!

否则我就让你尝尝犀牛皮的滋味！

" [ðə; ði] ['bʌlki] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔːr] [suːn] ['dɪsə'pɪrd] ['ʌndər] [ðə; ði] [tɪlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wægən] .

"	The	bulky	form	of	the	Boer	soon	disappeared	under	the	tilt	of	the	waggon	.
"	这	笨重	形式	的	这	布尔人	很快	消失	在下面	这	倾斜	的	这	车皮	.

“布尔人笨重的身形很快就被马车的倾斜遮挡住了。”

['deɪvɪd] ['æspɪnɔl] [wʌz; wəz] [left] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [θru:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['wɪri] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['drɪri] ['æfrɪkən]
David **Aspinall** **was** **left** **to** **watch** **through** **the** **long** **weary** **hours** **in** **the** **dreary** **African**
大卫 阿斯皮纳尔 曾是 左边 到 手表 通过 这 长的 厌倦 小时 在 这 凄凉 非洲
[weɪst] .
waste **.**
浪费 .

大卫·阿斯皮纳尔只能独自在荒凉的非洲沙漠中度过漫长而疲惫的时光。

[naɪt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['stɪlnəs] .
Night **was** **there** **,** **but** **without** **its** **stillness** **.**
夜晚 曾是 那里 , 但 没有 它是 寂静 .

夜幕降临，却少了夜的静谧。

[ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['loʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜ:rsti] ['ɑ:ksn] ,
The **painful** **lowing** **of** **the** **thirsty** **oxen** **,**
这 痛苦 低 的 这 渴 牛 ,

口渴的牛发出痛苦的哞叫声，

[ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [laʊd] ['bɑ:kiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:gz] [hu:m] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['deɪndʒər] [si:md] [tu:; tə]
the **occasional** **loud** **barking** **of** **the** **dogs** **whom** **a** **sense** **of** **danger** **seemed** **to**
这 偶然 大声 叫声 的 这 狗 谁 一个 感觉 的 危险 似乎 到
[ki:p] ['weɪkfl] ,
keep **wakeful** **,**
保持 清醒 ,

偶尔传来狗吠声，似乎是某种危险感让它们保持清醒。

[ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv]['dʒækəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [læf] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪ'i:nəz][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
the **howling** **of** **jackals** **,** **and** **the** **wild** **laugh** **of** **the** **hyenas** **in** **the** **distance** **,**
这 嚎叫 的 豺狼 , 和 这 荒野 笑 的 这 鬣狗 在 这 距离 ,

远处传来豺狼的嚎叫和鬣狗的狂笑。

[meɪd] [tə'geðər] [ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l]['kɑ:nsərt] ,
made **together** **a** **horrible** **concert** **,**
制成 一起 一个 可怕 音乐会 ,

一起搞了一场糟糕的演唱会，

[wɪtʃ] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪn] [ɪn][hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['wɪri] [læd] [frʌm; frəm]
which **combined** **with** **the** **pain** **in** **his** **ankle** **to** **keep** **the** **weary** **lad** **from**
哪个 合并 和 这 疼痛 在 他的 踝 到 保持 这 厌倦 小伙子 从
['sli:pɪŋ] .
sleeping **.**
睡眠 .

再加上脚踝的疼痛，让这个疲惫的少年彻夜难眠。

[wʊd] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ðæt] [pæst] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [æz; əz] ['restɪŋ]
Would **you** **wish** **to** **know** **the** **thoughts** **that** **passed** **through** **his** **mind** **,** **as** **resting**
会 你 希望 到 知道 这 想法 那 通过了 通过 他的 头脑 , 作为 休息
[ɑ:n][ðə; ði][sændz] ,
on **the** **sands** **,**
在 这 沙子 ,

你想知道他躺在沙滩上时，脑海中闪过哪些念头吗?

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hju:dʒ] [wi:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['wægən] ,
with **his** **back** **against** **one** **of** **the** **huge** **wheels** **of** **the** **heavy** **waggon** **,**
和 他的 后退 反对 一 的 这 巨大的 车轮 的 这 重的 车皮 ,

他背靠着重型货车的一个巨大车轮，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - ['bærəld] [gʌn] [kloʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hænd] ,
and **the** **double** **-** **barrelled** **gun** **close** **to** **his** **hand** **,**
和 这 双倍的 - 桶装 枪 关闭 到 他的 手 ,

他手边还握着一把双管猎枪。

['deɪvɪd][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [raʊnd] [muːn] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] [soʊ]

David	sat	with	his	eyes	fixed	on	the	large	round	moon	which	seemed	to	hang	so
大卫	卫星	和	他的	眼睛	固定的	在	这	大的	圆形的	月亮	哪个	似乎	到	悬挂	所以

[nɪr] [tuː; tə] [ɜːrθ] ,

near	to	earth	,
靠近	到	地球	,

大卫的目光始终停留在那轮硕大的圆月上，它似乎悬挂在离地球很近的地方。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [θruː] [sʌtʃ] [blæk] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] ['evri] ['ɑːbdʒekt][ɑːn][ðə; ði] [weɪst] ?

and	which	threw	such	black	shadows	of	every	object	on	the	waste	?
和	哪个	扔	这样的	黑色的	阴影	的	每一个	目的	在	这	浪费	?

是什么在荒地上投下了所有物体的黑色阴影?

" [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɜːrs] [wɜːr; wər][set] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ; [aɪ][left][ðə; ði] ['blesɪŋ] , [ænd; ənd]

"	A	blessing	and	a	curse	were	set	before	me	;	I	left	the	blessing	,	and
"	一个	祝福	和	一个	诅咒	是	放	前	我	;	我	左边	这	祝福	,	和

[tʃoʊz] [ðə; ði] [kɜːrs] !

chose	the	curse	!
选择	这	诅咒	!

“祝福和诅咒摆在我面前；我舍弃了祝福，选择了诅咒！”

[aɪ][wʌz; wəz] [tɔːt] [ðə; ði] [raɪt] [weɪ] , [aɪ][wʌz; wəz][toʊld][maɪ]['duːti] ,

I	was	taught	the	right	way	,	I	was	told	my	duty	,
我	曾是	教授	这	正确的	方式	,	我	曾是	讲述	我的	责任	,

我被教导了正确的道路，我被告知了我的职责，

[aɪ][hæd; həd] ['perənts] [huː] [traɪd] [tuː; tə] [liːd] [ˌem 'iː] ['hevənwədz] , [bəuθ][baɪ][ðer; ðər][wɜːrdz][ænd; ənd]

I	had	parents	who	tried	to	lead	me	heavenwards	,	both	by	their	words	and
我	有	父母	WHO	尝试	到	带领	我	向天	,	两个都	经过	他们的	字	和

[ðer; ðər][ɪg'zæmp(ə)l] .

their	example	.
他们的	例子	.

我的父母努力用言语和榜样引导我走向天堂。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [ə; eɪ]['baɪb(ə)l] ,

I	had	a	conscience	,	but	I	would	not	listen	to	it	;	a	Bible	,
我	有	一个	良心	,	但	我	会	不是	听	到	它	;	一个	圣经	,

我良心未泯，但我却充耳不闻；一本《圣经》，

[bʌt; bət][aɪ] [kɛəd] [nɑːt][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	cared	not	to	read	it	.
但	我	关心	不是	到	读	它	.

但我懒得看。

[wʌt] [wʊd] [aɪ][nɑːt] [gɪv] [fɔːr; fər] [ðæt] ['baɪb(ə)l] [naʊ] !

What	would	I	not	give	for	that	Bible	now	!
什么	会	我	不是	给	为了	那	圣经	现在	!

我现在多么渴望得到那本圣经啊!

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][set] [aɪz] [ɑːn][wʌn][fɔːr; fər] [mʌnθs] !

I	have	not	set	eyes	on	one	for	months	!
我	有	不是	放	眼睛	在	一	为了	几个月	!

我已经好几个月没见过它了!

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [lɜːrnt] [baɪ] [hɑːrt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]

I	wonder	if	I	could	remember	anything	of	what	I	learnt	by	heart	when	I	was
我	想知道	如果	我	可以	记住	任何事物	的	什么	我	学会了	经过	心	什么时候	我	曾是

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [æt; ət] ['griːnˌsaɪd] [fɑːrm] !

a	child	at	Greenside	Farm	!
一个	孩子	在	果岭边	农场	!

我不知道我是否还能记起小时候在格林赛德农场学到的那些让我铭记于心的东西!

" [ænd; ənd]['deɪvɪd][bɪ'gæn][hæf][ə'laʊd] :

"	and	David	began	half	aloud	:
"	和	大卫	开始	一半	大声	:

于是大卫半自言自语道:

" - [ðə; ðɪ][lɔːrd][ɪz][maɪ] ['ʃepərd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][wɑːnt] .

"	'	The	Lord	is	my	Shepherd	,	I	shall	not	want	.
"	-	这	主	是	我的	牧羊人	,	我	将	不是	想	.

“耶和华是我的牧者，我必不至缺乏。”

[hiː; hi] ['meɪkɪθ] [ˌem 'iː][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ɪn] [griːn] ['pɑːstʃəz] ; [hiː; hi] ['liːdəθ] [ˌem 'iː] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [stɪl]

He	maketh	me	to	lie	down	in	green	pastures	;	He	leadeth	me	beside	the	still
他	制造	我	到	说谎	向下	在	绿色的	牧场	;	他	利德斯	我	旁	这	仍然

['wɔːtərz] . -

waters	.	'
水	.	-

他使我躺卧在青草地上，领我到可安歇的水边。

" [aɪ] [kɑːnt] [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] [ðæt] ,

"	I	can't	go	on	with	that	,
"	我	不能	去	在	和	那	,

我不能再这样下去了。

" ['mɝːmɝd] [ðə; ðɪ] [pʊr] [læd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

"	murmured	the	poor	lad	with	a	choking	sensation	at	his	throat	,
"	低声说道	这	贫穷的	小伙子	和	一个	窒息	感觉	在	他的	喉	,

“可怜的孩子低声说道，喉咙里一阵窒息。”

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['meməri] [rɪ'kɔːld] [sɔːft] [griːn] [medəuz] , ['spæŋgld] [wɪð; wɪθ] ['bʌtərkʌp] [ænd; ənd]

as	his	memory	recalled	soft	green	meadows	,	spangled	with	buttercups	and
作为	他的	记忆	召回	柔软的	绿色的	草地	,	闪闪发光的	和	毛茛	和

['deɪziz] ,

daisies	,
雏菊	,

他的记忆中浮现出一片片柔软的绿色草地，上面点缀着毛茛和雏菊。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['spɔrtɪd] [wen] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['gəːgliŋ] [striːm]

in	which	he	had	sported	when	a	child	,	and	the	little	gurgling	stream
在	哪个	他	有	运动	什么时候	一个	孩子	,	和	这	小的	淙淙	溪流

['spɑːrklɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn] ,

sparkling	in	the	sunshine	,
闪闪发光	在	这	阳光	,

他小时候常去玩耍的地方，以及阳光下波光粼粼的小溪。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [floʊd] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wʌn] - [ɑːrtʃt] [brɪdʒ] .

as	it	flowed	from	under	the	shadow	of	the	one	-	arched	bridge	.
作为	它	流动	从	在下面	这	阴影	的	这	一	-	拱形	桥	.

水流从单拱桥的阴影下流淌而出。

" [ðæt] [sɑːm] [ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [ʃiːp] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər]['gɑːdz] [oʊn]

"	That	Psalm	is	not	for	me	,	not	for	a	wandering	sheep	;	it	is	for	God's	own
"	那	诗篇	是	不是	为了	我	,	不是	为了	一个	漫游	羊	;	它	是	为了	神的	自己的

[flɑːk] ,

flock	,
群	,

“那篇诗篇不是为我写的，也不是为迷途的羊写的；它是为上帝的羊群写的。”

[huː] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

who	hear	His	voice	,	and	follow	Him	.
WHO	听到	他的	嗓音	,	和	跟随	他	.

听见他的声音，就跟随他。

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [kæn; kən] [rɪ'membər] [noʊ] ['ʌðər] : [jes] , [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['θɜːrti] - ['sekənd] [sɑːm] , [maɪ]

I'm	afraid	I	can	remember	no	other	:	yes	,	there's	the	thirty	-	second	Psalm	,	my
我是	害怕的	我	能	记住	不	其他	:	是的	,	有	这	三十	-	第二	诗篇	,	我的

['mʌðɚz] ['feɪvərɪt] ,

mother's	favourite	,
母亲的	最喜欢的	,

恐怕我记不起别的了：是的，还有第三十二篇诗篇，那是我母亲最喜欢的，

[pər'hæps] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [θruː] [ðæt] .

perhaps	I	could	get	through	that	.
也许	我	可以	得到	通过	那	.

或许我能挺过去。

" - ['blesɪd; blest] [ɪz] [hiː; hi] [huːz] [trænz'greʃn,træns'greʃn] [ɪz] [fə'givn] , [huːz] [sɪn] [ɪz] ['kʌvərd] .

"	'	Blessed	is	he	whose	transgression	is	forgiven	,	whose	sin	is	covered	.
"	-	蒙福	是	他	谁	越轨行为	是	已原谅	,	谁	罪	是	涵盖	.

“得赦免其过、遮盖其罪的，这人是有福的。”

['blesɪd; blest] [ɪz] [ðə; ði] [mæn] ['ʌntə,'ʌntu] [huːm] [ðə; ði] [lɔːrd] [ɪmpjuːtɪθ] [nɑːt] [ɪ'nɪkwəti] ,

Blessed	is	the	man	unto	whom	the	Lord	imputeth	not	iniquity	,
蒙福	是	这	男人	到	谁	这	主	归因	不是	罪恶	,

凡蒙耶和华不算为有罪的，这人便为有福。

[ænd; ənd] [ɪn] [huːz] ['spɪrɪt] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [gaɪl] ! -

and	in	whose	spirit	there	is	no	guile	!	'
和	在	谁	精神	那里	是	不	诡计	!	-

他心中毫无诡诈！

" ['deɪvɪd] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz] ['fiːvərɪʃ] [braʊ] .

"	David	stopped	short	,	and	pressed	his	feverish	brow	.
"	大卫	停止	短的	,	和	按下	他的	发烧	眉头	.

大卫突然停住脚步，按住发烫的额头。

" - [ðæt] - [sɑːm] [meɪ] [biː; bi] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɑːndərər] ;

"	'	That	'	Psalm	may	be	for	me	,	for	it	is	for	the	wanderer	;
"	-	那	-	诗篇	可能	是	为了	我	,	为了	它	是	为了	这	流浪者	;

“那首诗篇或许是为我而作，因为它是为流浪者而作的；

[ˌaɪ 'tiː] [spiːks] [ʌv; əv] [trænz'greʃn,træns'greʃn] [ænd; ənd] [sɪn] , — [ænd; ənd]

it	speaks	of	transgression	and	sin	,	—	and
它	说话	的	越轨行为	和	罪	,	—	和

它谈到了过犯和罪恶，——而且

[oʊ] !

oh	!
哦	!

哦！

[ˌaɪ 'tiː] [spiːks] [ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] !

It	speaks	of	forgiveness	and	blessing	!
它	说话	的	饶恕	和	祝福	!

它象征着宽恕和祝福！

[kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðæt] [aɪ] , ['retʃɪd] , ['desələt] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [kæn; kən] [biː; bi] - ['blesɪd; blest] ? -

Can	it	be	that	I	,	wretched	,	desolate	as	I	am	,	can	be	'	blessed	?	'
能	它	是	那	我	,	可怜	,	荒凉	作为	我	是	,	能	是	-	蒙福	?	-

难道我这样悲惨、孤苦伶仃的人，也能得到“祝福”吗？

" ['deɪvɪd] [lʊkt] ['ɜːrnɪstli] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [braɪt] [klɪr] [muːn] ,

"	David	looked	earnestly	up	at	the	bright	clear	moon	,
"	大卫	看起来	切实	向上	在	这	明亮的	清除	月亮	,

大卫虔诚地望着明亮清澈的月亮，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [riːd] [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [ðer; ðər] .

as	if	to	read	an	answer	to	his	question	there	.
作为	如果	到	读	一个	回答	到	他的	问题	那里	.

仿佛在那里找到了他问题的答案。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [smaɪl] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [smaɪld] [ɑːn][ðə; ði] [medəuz] ,

She	could	smile	in	the	desert	,	even	as	she	had	smiled	on	the	meadows	,
她	可以	微笑	在	这	沙漠	,	甚至	作为	她	有	微笑	在	这	草地	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] ,

and	the	trees	,
和	这	树木	,

她能在沙漠中微笑，就像她曾在草地和树林中微笑一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['floʊɪŋ] [striːm] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [hoʊm] ; [neɪ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['lɑːrdʒər][ænd; ənd]

and	the	flowing	stream	by	his	English	home	;	nay	,	she	looked	larger	and
和	这	流动	溪流	经过	他的	英语	家	;	不	,	她	看起来	更大的	和

['lʌvliər] [hɪr] ,

lovelier	here	,
更可爱	这里	,

还有他英国家门前潺潺流淌的小溪；不，她在这里看起来更丰满、更美丽。

[æz; əz][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['klɪrər] .

as	the	air	was	clearer	.
作为	这	空气	曾是	更清晰	.

因为空气更清新了。

" ['blesɪd; blest] — ['blesɪd; blest] , " [rɪ'piːtɪd] ['deɪvɪd][tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	Blessed	—	blessed	,	"	repeated	David	to	himself	,
"	蒙福	—	蒙福	,	"	重复	大卫	到	他自己	,

“蒙福——蒙福，”大卫喃喃自语道。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] .

as	if	he	had	difficulty	in	taking	in	the	meaning	of	the	words	.
作为	如果	他	有	困难	在	采取	在	这	意义	的	这	字	.

仿佛他难以理解这些话的意思。

" [bʌt; bət] - [haʊ] - [kæn; kən][trænz'greʃn,træns'greʃn][biː; bi] [fə'givn] , [ænd; ənd] - [haʊ] - [kæn; kən][sɪn][biː; bi]

"	But	'	how	'	can	transgression	be	forgiven	,	and	'	how	'	can	sin	be
"	但	-	如何	-	能	越轨行为	是	已原谅	,	和	-	如何	-	能	罪	是

['kʌvərd] ?

covered	?
涵盖	?

“但是，过犯如何才能被原谅？罪恶如何才能被遮盖？”

" [ðen] [ɪn] [ðæt] [waɪld]['sɑːlətuːd][ðer; ðər] [keɪm] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [læd]

"	Then	in	that	wild	solitude	there	came	back	on	the	memory	of	the	poor	lad
"	然后	在	那	荒野	孤独	那里	来了	后退	在	这	记忆	的	这	贫穷的	小伙子

['lesnz; 'lesənz] ['lɜːrnɪd] [ɑːn][ðə; ði] [niː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

lessons	learned	on	the	knee	of	his	mother	,
课程	学习	在	这	膝盖	的	他的	母亲	,

“然后，在那片荒野的寂静中，那个可怜的孩子想起了小时候在母亲膝上学到的那些道理。”

['lesnz; 'lesənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [tɪl] [ðæt] ['moʊmənt] [fər'gɑːtn] ;

lessons	which	had	seemed	till	that	moment	forgotten	;
课程	哪个	有	似乎	直到	那	片刻	被遗忘的	;

那些直到那一刻才似乎被遗忘的教训；

['sə:mənz] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] [tʃɜ:rtʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] , ['wɪðər] [hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [gɔ:n]

sermons	**heard**	**in**	**the**	**quiet**	**little**	**church**	**on**	**the**	**hill**	**,**	**whither**	**he**	**had**	**often**	**gone**
布道	听到	在	这	安静的	小的	教会	在	这	爬坡道	,	往哪里去	他	有	经常	已消失

[soʊ] [ʌn'wɪlɪŋli] ,

so	**unwillingly**	**,**
所以	不情愿地	,

他经常很不情愿地去山顶那座安静的小教堂，在那里听到人们布道。

[wer] [hi:; hi][hæd; həd] ['lisnd] [soʊ] ['kerləsli] [tu:; tə][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] " [gʊd] ['taɪdɪŋz] "

where	**he**	**had**	**listened**	**so**	**carelessly**	**to**	**the**	**message**	**of**	**"**	**good**	**tidings**	**"**
在哪里	他	有	听着	所以	粗心大意	到	这	信息	的	"	好的	消息	"

[frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pæstər] .

from	**the**	**lips**	**of**	**his**	**pastor**	**.**
从	这	嘴唇	的	他的	牧师	.

他曾如此漫不经心地听从牧师口中的“好消息”。

['deɪvɪd][wʌz; wəz][nɑ:t] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʊθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]

David	**was**	**not**	**ignorant**	**of**	**the**	**truths**	**of**	**the**	**Gospel**	**,**	**but**	**it**	**had**
大卫	曾是	不是	无知	的	这	真相	的	这	福音	,	但	它	有

[si:md] [æz; əz] [ɪf] ,

seemed	**as**	**if**	**,**
似乎	作为	如果	,

大卫并非不了解福音的真理，但似乎……

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [gʊd] [si:d] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [praɪd] ,

with	**him**	**,**	**the**	**good**	**seed**	**had**	**fallen**	**by**	**the**	**wayside**	**,**	**and**	**that**	**pride**	**,**
和	他	,	这	好的	种子	有	倒下	经过	这	路边	,	和	那	自豪	,

['selfɪʃnəs] , [ænd; ənd] ['fɑ:li] ,

selfishness	**,**	**and**	**folly**	**,**
自私	,	和	蠢事	,

与他一同凋零的，是那份骄傲、自私和愚昧。

[laɪk] [ðə; ði][bɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] [er] , [hæd; həd] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ə'weɪ] .

like	**the**	**birds**	**of**	**the**	**air**	**,**	**had**	**carried**	**it**	**all**	**away**	**.**
喜欢	这	鸟类	的	这	空气	,	有	携带	它	全部	离开	.

就像空中的飞鸟，把一切都带走了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['ri:əli] [soʊ] ; [sʌm; səm][hæd; həd] ['restɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['meməri] ,

But	**it**	**was**	**not**	**really**	**so**	**;**	**some**	**had**	**rested**	**on**	**his**	**memory**	**,**
但	它	曾是	不是	真的	所以	;	一些	有	休息	在	他的	记忆	,

但事实并非如此；有些人只是寄希望于对他的记忆。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['drɪri] ['æfrɪkən][lænd][wɜ:r; wər][tu:; tə] [sprɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ber] [gʊd] [fru:t] .

and	**now**	**in**	**the**	**dreary**	**African**	**land**	**were**	**to**	**spring**	**up**	**and**	**bear**	**good**	**fruit**	**.**
和	现在	在	这	凄凉	非洲	土地	是	到	春天	向上	和	熊	好的	水果	.

如今，在这片荒凉的非洲土地上，将涌现出新的生命，结出丰硕的果实。

['veri] [fə'mɪliər] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv]['deɪvɪd] ['æspɪnɔl] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [vɜ:rs] , —

Very	**familiar**	**to**	**the**	**ear**	**of**	**David**	**Aspinall**	**had**	**been**	**the**	**verse**	**,**	**—**
非常	熟悉的	到	这	耳朵	的	大卫	阿斯皮纳尔	有	到过	这	诗	,	—

大卫·阿斯皮纳尔对这首诗非常熟悉：

" - [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]['dʒi:zəs] [kraɪst] [hɪz; ɪz] [sʌn] [klɛnsɪθ] [ˌju: 'es][frʌm; frəm][ɔ:l][sɪn] . -

"	**'**	**The**	**blood**	**of**	**Jesus**	**Christ**	**His**	**Son**	**cleanseth**	**us**	**from**	**all**	**sin**	**.**	**'**
"	-	这	血	的	耶稣	基督	他的	儿子	清洁	我们	从	全部	罪	.	-

“他儿子耶稣基督的宝血洗净我们一切的罪。”

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [kɛəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪz] [ʌv; əv] ['selfɪʃ] [mɜːrθ][tuː; tə] [ə'plai] [ɪts] ['miːnɪŋ]

"	But	he	had	never	cared	in	his	days	of	selfish	mirth	to	apply	its	meaning
"	但	他	有	绝不	关心	在	他的	天	的	自私	欢笑	到	申请	它是	意义

[tuː; tə] [hɪm'self] .

to	himself	.
到	他自己	.

“但在他自私享乐的日子里，他从未想过要将它的意义应用到自己身上。”

['deɪvɪd] [ðen] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][sɪnz] [tuː] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [hɑːrt] [tuː; tə] [rɪ'flekt] ['weðər] [hɪz; ɪz][kʊd; kəd]

David	then	had	taken	his	sins	too	little	to	heart	to	reflect	whether	his	could
大卫	然后	有	已采取	他的	罪孽	也	小的	到	心	到	反映	无论	他的	可以

['evər] [biː; bi] [klenzd] [ə'weɪ] .

ever	be	cleansed	away	.
曾经	是	已清洗	离开	.

当时的大卫并没有把自己的罪过放在心上，也没有认真思考他的罪过是否有可能被洗净。

[hiː; hi][hæd; həd] ['welkəmd] ['krɪsməs] [jɪr] ['æftər] [jɪr] , [bʌt; bət] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ][taɪm] [ʌv; əv] [mɜːrθ]

He	had	welcomed	Christmas	year	after	year	,	but	merely	as	a	time	of	mirth
他	有	欢迎	圣诞节	年	后	年	,	但	仅仅	作为	一个	时间	的	欢笑

[ænd; ənd] ['fiːstɪŋ] ;

and	feasting	;
和	盛宴	;

他年复一年地迎接圣诞节，但仅仅把它当作一个欢乐和盛宴的时光；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ] ['seɪvjər] [hæd; həd] [deɪnd] [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn]

it	had	seemed	little	to	him	that	a	Saviour	had	deigned	to	be	born
它	有	似乎	小的	到	他	那	一个	救主	有	设计	到	是	出生

['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ,

into	the	world	which	He	had	made	,
进入	这	世界	哪个	他	有	制成	,

在他看来，救世主竟然纡尊降生到祂所创造的世界，这似乎并不令人意外。

— [fɔːr; fər]['deɪvɪd][hæd; həd] [felt] [noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['seɪvjər] .

—	for	David	had	felt	no	need	of	a	Saviour	.
—	为了	大卫	有	毛毡	不	需要	的	一个	救主	.

因为大卫并不觉得需要救世主。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [naʊ] : [ɔːl][ðə; ði] [lædz] ['ɜːrθli] [hoʊps][hæd; həd] [bɪn] [krʌʃt] ,

It	was	different	now	:	all	the	lad's	earthly	hopes	had	been	crushed	,
它	曾是	不同的	现在	:	全部	这	小伙子的	尘世的	希望	有	到过	碎	,

现在情况不同了：这孩子所有的世俗希望都破灭了。

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɜːrθli] ['hæpinəs] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [ə'weɪ] .

all	his	earthly	happiness	had	vanished	away	.
全部	他的	尘世的	幸福	有	消失了	离开	.

他尘世间所有的幸福都已消失殆尽。

['deɪvɪd][hæd; həd] [ə'fendɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ; [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [noʊ]

David	had	offended	against	the	laws	of	his	country	;	he	had	found	no
大卫	有	被冒犯了	反对	这	法律	的	他的	国家	;	他	有	成立	不

['mɜːrsi] [frʌm; frəm][mæn] ,

mercy	from	man	,
怜悯	从	男人	,

大卫触犯了本国的法律；他没有得到任何人的怜悯。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɪrd] [ðə; ði][dʒʌst]['æŋgər][ʌv; əv][gɑːd] .

and	he	feared	the	just	anger	of	God	.
和	他	害怕	这	只是	愤怒	的	上帝	.

他惧怕上帝公正的愤怒。

['deɪvɪd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [left][tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][bʌt; bət][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] , [ænd; ənd]

David	had	nothing	left	to	cling	to	but	the	hope	of	forgiveness	,	and
大卫	有	没有什么	左边	到	黏着	到	但	这	希望	的	饶恕	,	和

[hiː; hi] [nuː] ,

he	knew	,
他	知道	,

大卫已经一无所有，只剩下被原谅的希望，他知道，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] , [ðæt] [fər'gɪvnəs] , [ðoʊ] ['friːli] ['ɔːfərd]

he	had	been	taught	from	his	childhood	,	that	forgiveness	,	though	freely	offered
他	有	到过	教授	从	他的	童年	,	那	饶恕	,	尽管	自由	提供

[tuː; tə] " [ɔːl] ,

to	"	all	,
到	"	全部	,

他从小就被教导，宽恕虽然可以自由地给予“所有人”，

" [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi][prəʊ'kjʊəd][baɪ] " ['eni] " [θruː] [feɪθ] [ɪn][ə; eɪ] ['kruːsəˌfaɪd] ['seɪvjər] , [huː] "

"	could	only	be	procured	by	"	any	"	through	faith	in	a	crucified	Saviour	,	who	"
"	可以	仅有的	是	采购	经过	"	任何	"	通过	信仰	在	一个	被钉在十字架上	救主	,	WHO	"

[daɪd] ,

died	,
死亡	,

只有通过对被钉十字架的救世主的信仰，任何人才能获得，这位救世主“死了，

[ðə; ði][dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst] " !

the	Just	for	the	unjust	"	!
这	只是	为了	这	不公正	"	!

为不义者伸张正义！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [sɪns] ['deɪvɪd][hæd; həd] [preɪd] .

It	was	long	since	David	had	prayed	.
它	曾是	长的	自从	大卫	有	祈祷	.

大卫已经很久没有祷告了。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [mɔːr] ['truːli][biː; bi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [preɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

Perhaps	it	might	more	truly	be	said	that	he	had	never	prayed	in	his	life	,
也许	它	可能	更多的	真的	是	说	那	他	有	绝不	祈祷	在	他的	生活	,

或许更准确的说法是，他一生从未祈祷过。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɑːr; ər][wɜːrdz] [wɪ'ðaʊt] [θɔːts] , [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [lʌv]

for	what	are	words	without	thoughts	,	the	service	of	the	lips	without	the	love
为了	什么	是	字	没有	想法	,	这	服务	的	这	嘴唇	没有	这	爱

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ?

of	the	heart	?
的	这	心	?

没有思想的言语算什么？没有内心的爱，嘴唇的服侍又算什么？

['deɪvɪdz] [fɜːrst]['riːəl] [prer] [fɔːr; fər] [fər'gɪvnəs] [ə'roʊz][æz; əz][hiː; hi][sæt][baɪ][ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv] [ðæt]

David's	first	real	prayer	for	forgiveness	arose	as	he	sat	by	the	wheel	of	that
大卫的	第一的	真实的	祷告	为了	饶恕	出现	作为	他	卫星	经过	这	车轮	的	那

[greɪt] ['wægən] ,

great	waggon	,
伟大的	车皮	,

大卫第一次真正向上帝祈求宽恕，是在他坐在那辆大马车的车轮旁时。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jelz] [ʌv; əv][waɪld] [biːsts] ['saʊndɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

with	the	yells	of	wild	beasts	sounding	in	his	ears	.
和	这	喊叫	的	荒野	野兽	听起来	在	他的	耳朵	.

耳边回荡着野兽的嘶吼声。

[ɪn][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] " [noʊ] [gaɪl] .

In	his	spirit	there	was	at	least	"	no	guile	.
在	他的	精神	那里	曾是	在	至少	"	不	诡计	.

他的精神至少是“没有诡诈”。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dɪ'siːv] [hɪm'self] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [steɪt] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] ;

"	He	did	not	deceive	himself	as	to	his	state	before	God	;
"	他	做过	不是	欺骗	他自己	作为	到	他的	状态	前	上帝	;

“他没有自欺欺人地看待自己在上帝面前的地位；

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ][ɪks'kjuːzɪz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['erərz] ;

he	made	no	excuses	for	his	errors	;
他	制成	不	借口	为了	他的	错误	;

他没有为自己的错误找任何借口；

[hiː; hi] [felt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪnər] ,

he	felt	from	the	bottom	of	his	heart	that	he	was	a	sinner	,
他	毛毡	从	这	底部	的	他的	心	那	他	曾是	一个	罪人	,

他从心底里觉得自己是个罪人。

[ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvd] [ɔːl][ðə; ði] ['mɪzəri] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'dʊrd] .

and	deserved	all	the	misery	that	he	endured	.
和	应得的	全部	这	苦难	那	他	忍受	.

他所遭受的一切苦难都是他咎由自取。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɑːkəri] [ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə][æsk]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] "

He	knew	that	it	would	be	a	mockery	of	God	to	ask	pardon	for	the	"
他	知道	那	它	会	是	一个	嘲讽	的	上帝	到	问	赦免	为了	这	"

[pæst] ,

past	,
过去的	,

他知道，为“过去”的罪行请求宽恕是对上帝的嘲弄，

" [wɪ'ðaʊt] ['ɔːlsoʊ] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [greɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] " ['fjuːtʃər] , " [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd]

"	without	also	asking	for	grace	for	the	"	future	,	"	to	lead	a	new	and
"	没有	还	问	为了	优雅	为了	这	"	未来	,	"	到	带领	一个	新的	和

['betər] [laɪf] .

better	life	.
更好的	生活	.

而不祈求上帝赐予“未来”恩典，以开启崭新而美好的生活。

['deɪvɪd][wʌz; wəz] ['ɑːnɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'pentəns] , [sɪn'sɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][sɪn] .

David	was	honest	in	his	repentance	,	sincere	in	his	sorrow	for	sin	.
大卫	曾是	诚实的	在	他的	悔改	,	真诚	在	他的	悲哀	为了	罪	.

大卫的悔改是真诚的，他对自己的罪孽感到真挚的悲痛。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['meni] [huː] [mis'teik] [ðə; ði] [mɪr] [kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'stres] , ['ʌndər] [ʃɑːrp] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

There	are	too	many	who	mistake	the	mere	cry	of	distress	,	under	sharp	affliction	,
那里	是	也	许多	WHO	错误	这	仅仅	哭	的	痛苦	,	在下面	锋利的	痛苦	,

太多人误解了人们在遭受剧痛时发出的痛苦呼喊。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['penɪtənt] [griːf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən][ænd; ənd] [kən'treɪt] [hɑːrt] !

for	the	penitent	grief	of	a	broken	and	contrite	heart	!
为了	这	忏悔者	悲伤	的	一个	破碎的	和	懊悔	心	!

为了那颗破碎而忏悔的心的悲痛!

['deɪvɪd][hæd; həd] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [klɑ:spt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [prer] ; [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ʌn'klæspt]

David	had	unconsciously	clasped	his	hands	in	prayer	;	when	he	had	unclasped
大卫	有	不知不觉	紧握	他的	双手	在	祷告	;	什么时候	他	有	解开

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

大卫无意识地双手合十祈祷；当他松开双手时，

[hi:; hi] [ˌæksɪ'dentəli] [pʊt] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [daʊn] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [graʊnd] ,

he	accidentally	put	his	left	hand	down	towards	the	ground	,
他	偶然	放	他的	左边	手	向下	向	这	地面	,

他不小心把左手垂向了地面。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [tʌtʃt] ['sʌmθɪŋ] ['klæmi] , [wɪtʃ] [mu:vd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

and	he	started	as	it	touched	something	clammy	,	which	moved	under	his
和	他	开始	作为	它	感动	某物	湿冷的	,	哪个	已搬	在下面	他的

[tʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ə'laɪv] .

touch	as	if	alive	.
触碰	作为	如果	活	.

他吓了一跳，因为他碰到了什么湿漉漉的东西，那东西在他的触摸下动了起来，仿佛活了过来。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [fʊl] ['mu:nlaɪt] [fel] [ɑ:n][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [blæk] ['pɔɪzənəs] [sneɪk] ,

The	next	moment	the	full	moonlight	fell	on	a	large	black	poisonous	snake	,
这	下一个	片刻	这	满的	月光	跌倒	在	一个	大的	黑色的	有毒	蛇	,

下一刻，皎洁的月光洒在一条巨大的黑色毒蛇身上。

['ræpɪdli] ['glaɪdɪŋ] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði][sænd] !

rapidly	gliding	away	over	the	sand	!
快速	滑翔	离开	超过	这	沙	!

迅速滑过沙滩！

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [kɔɪld] [ʌp] [kwaɪt] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [læd] ,

It	had	been	coiled	up	quite	close	to	the	lad	,
它	有	到过	卷曲	向上	相当	关闭	到	这	小伙子	,

它盘绕在离男孩很近的地方。

[soʊ] [kloʊz] [æz; əz][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [kən'si:ld] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃædoʊ] !

so	close	as	to	have	been	concealed	by	his	own	shadow	!
所以	关闭	作为	到	有	到过	暗	经过	他的	自己的	阴影	!

近到连自己的影子都能遮住他！

[ðer; ðər][hæd; həd]['deɪvɪd] ['restɪd] [ɪn] ['pɜ:rfɪkt] [ʌn'kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dedli] ['enəmi] [soʊ] [nɪr] ,

There	had	David	rested	in	perfect	unconsciousness	of	the	deadly	enemy	so	near	,
那里	有	大卫	休息	在	完美的	无意识	的	这	致命	敌人	所以	靠近	,

大卫安然入睡，对近在咫尺的致命敌人毫无察觉。

[ðæt] [æn; ən] [ɪn'kɔ:ʃəs] ['mu:vmənt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] , [baɪ] ['hɜ:rtɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] ['reptaɪl] ,

that	an	incautious	movement	on	his	part	,	by	hurting	and	irritating	the	reptile	,
那	一个	不谨慎	移动	在	他的	部分	,	经过	受伤	和	令人恼火的	这	爬虫	,

他鲁莽的举动伤害并激怒了这只爬行动物。

[maɪt] [hæv; həv][kɔ:st][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][laɪf] !

might	have	cost	him	his	life	!
可能	有	成本	他	他的	生活	!

这可能要了他的命！

['deɪvɪd] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] [pər'su:] [ðə; ði]['sɜ:rpənt] ;

David	made	no	attempt	to	pursue	the	serpent	;
大卫	制成	不	试图	到	追求	这	蛇	;

大卫没有试图追赶那条蛇；

[hɪz; ɪz] [fʊt] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [sweld] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]

his	foot	had	by	this	time	swelled	so	much	that	he	could	hardly	have	put	it
他的	脚	有	经过	这	时间	肿胀	所以	很多	那	他	可以	几乎	有	放	它

[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

to	the	ground	,
到	这	地面	,

这时他的脚肿得厉害，几乎无法着地了。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv]['broʊkən][ðə; ði] ['hevi] [sliːp] [ʌv; əv][hæns][fɔːr; fər][soʊ] ['kɑːmənpleɪs] [æn; ən]

and	to	have	broken	the	heavy	sleep	of	Hans	for	so	commonplace	an
和	到	有	破碎的	这	重的	睡觉	的	汉斯	为了	所以	平凡	一个

[ɪ'vent] ([ɪn]['æfrɪkə]) [æz; əz][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɔɪzənəs] [sneɪk] ,

event	(	in	Africa	)	as	the	appearance	of	a	poisonous	snake	,
事件	(	在	非洲	)	作为	这	外貌	的	一个	有毒	蛇	,

而仅仅因为（在非洲）一条毒蛇的出现这样一件稀松平常的事情，就惊醒了汉斯的沉睡，

[wʊd] ['oʊnli][hæv; həv] [drɔːn] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['æŋgər][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːr] .

would	only	have	drawn	upon	himself	the	savage	anger	of	the	Boer	.
会	仅有的	有	绘制	之上	他自己	这	野蛮的	愤怒	的	这	布尔人	.

他只会招致布尔人的野蛮愤怒。

[bʌt; bət][ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['reptaɪl] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]

But	the	visit	of	the	reptile	had	not	been	without	its	effect	on	the	mind	of
但	这	访问	的	这	爬虫	有	不是	到过	没有	它是	影响	在	这	头脑	的

['deɪvɪd] ,

David	,
大卫	,

但是，这条爬行动物的来访对大卫的心灵产生了一定的影响。

[ə'kɜːrɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [æt; ət][æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] ['penɪtəns] [ænd; ənd] [prer] .

occurring	as	it	had	done	at	an	hour	of	penitence	and	prayer	.
发生	作为	它	有	完毕	在	一个	小时	的	忏悔	和	祷告	.

事情发生在忏悔和祈祷的时刻。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

He	felt	that	a	pitying	Providence	had	been	watching	over	him	,
他	毛毡	那	一个	怜悯	普罗维登斯	有	到过	观看	超过	他	,

他觉得冥冥之中有位怜悯的神明在眷顾他。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊp] [ə'roʊz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] [fɔːr; fər]['fjuːtʃər] [gʊd] ,

and	a	hope	arose	that	he	had	been	saved	for	future	good	,
和	一个	希望	出现	那	他	有	到过	已保存	为了	未来	好的	,

于是，人们燃起了希望，希望他能得救，将来能过上好日子。

[ðæt] [hɪz; ɪz]['peɪnf(ə)l] [laɪf] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['leŋkθənd; 'leŋθənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]

that	his	painful	life	had	not	been	lengthened	but	for	some	purpose	of
那	他的	痛苦	生活	有	不是	到过	加长	但	为了	一些	目的	的

['mɜːrsi] [ænd; ənd] [lʌv] .

mercy	and	love	.
怜悯	和	爱	.

他痛苦的生命之所以能够延长，并非出于怜悯和爱，而是为了某种目的。

[æz; əz]['deɪvɪd] ['saɪləntli] [rɪ'tɜːrnd] [θæŋks] [tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]

As	David	silently	returned	thanks	to	God	for	having	saved	him	from	the
作为	大卫	默默	返回	谢谢	到	上帝	为了	拥有	已保存	他	从	这

[fæŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrpənt] ,

fangs	of	the	serpent	,
獠牙	的	这	蛇	,

大卫默默地感谢上帝救他脱离了毒蛇的毒牙。

[hiː; hi]['ɔːlməʊst] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [dɪ'lɪvərəns] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [pledʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [prer] [hæd; həd]

he	almost	felt	as	if	this	deliverance	were	a	pledge	that	his	prayer	had
他	几乎	毛毡	作为	如果	这	解救	是	一个	保证	那	他的	祷告	有

[bɪn] [hɜːrd] ,

been	heard	,
到过	听到	,

他几乎感觉这次获救就像是他的祈祷已被垂听的保证。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sɪnz] [wɜːr; wər] [fə'givn] .

and	that	his	sins	were	forgiven	.
和	那	他的	罪孽	是	已原谅	.

他的罪孽已被赦免。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [biː; bi] [æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ] [gɑːd] ,

If	he	could	but	be	at	peace	with	God	,
如果	他	可以	但	是	在	和平	和	上帝	,

如果他能与上帝和好，

[ðen] [ɪn'diːd] [maɪt] [hiː; hi] [feɪs] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['mizəriz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm][ænd; ənd] [ˌʌn'dɔːntɪd] [soʊl] !

then	indeed	might	he	face	all	his	miseries	with	a	firm	and	undaunted	soul	!
然后	的确	可能	他	脸	全部	他的	苦难	和	一个	公司	和	无所畏惧	灵魂	!

那么，他或许真的能够以坚定不移、无所畏惧的心态面对所有的苦难!

[ðen] ['fɑːloʊd] ['ʌðər] [θɔːts] , [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði][waɪld] [haulz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒækəlz][ænd; ənd]

Then	followed	other	thoughts	,	suggested	by	the	wild	howls	of	the	jackals	and
然后	随后	其他	想法	,	建议	经过	这	荒野	嚎叫	的	这	豺狼	和

[haɪ'iːnəz] ,

hyenas	,
鬣狗	,

随后，豺狼和鬣狗的嚎叫声引发了其他的思绪。

['snʌfɪŋ] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [fuːd] , [jet] [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] ['trævəlɪŋ] ['pɑːrti] .

snuffing	the	scent	of	food	,	yet	not	daring	to	attack	the	travelling	party	.
吸鼻烟	这	香味	的	食物	,	然而	不是	大胆	到	攻击	这	旅行	派对	.

嗅到了食物的香味，却不敢攻击旅行队。

" [ðoʊz] [saʊndz] [juːst] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][ðem; ðəm] , " [θɔːt]

"	Those	sounds	used	to	frighten	me	when	I	was	new	to	them	,	"	thought
"	那些	声音	用过的	到	吓唬	我	什么时候	我	曾是	新的	到	他们	,	"	想法

['deɪvɪd] ,

David	,
大卫	,

“刚开始听到这些声音的时候，我真的很害怕，”大卫心想。

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] [ðeɪ] [sent] [ə; eɪ] [θrɪl] [θruː] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [fɪr] .

"	and	even	now	they	sent	a	thrill	through	me	which	was	something	like	fear	.
"	和	甚至	现在	他们	发送	一个	刺激	通过	我	哪个	曾是	某物	喜欢	害怕	.

“即使现在，它们也让我感到一阵兴奋，那感觉有点像恐惧。”

[aɪ] ['lisnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [tuː; tə][maɪ] ['mʌskɪt] , [ænd; ənd] [kept] ['wɑːtʃfl] [ænd; ənd]

I	listened	to	them	,	and	looked	to	my	musket	,	and	kept	watchful	and
我	听着	到	他们	,	和	看起来	到	我的	滑膛枪	,	和	保留	警惕	和

['redi] .

ready	.
准备好	.

我听着他们的指示，看着我的火枪，保持警惕，随时准备战斗。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['kerləs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] ['greɪtər] ['deɪndʒər] [kloʊz] [baɪ] ,

But	I	was	utterly	careless	of	the	far	greater	danger	close	by	,
但	我	曾是	完全地	粗心	的	这	远的	更大的	危险	关闭	经过	,

但我却完全忽略了近在咫尺的更大危险。

[ðə; ði] ['venəməs] ['sɜːrpənt] ['kɔɪlɪŋ] [soʊ] [nɪr] !

the	venomous	serpent	coiling	so	near	!
这	有毒	蛇	卷绕	所以	靠近	!

那条毒蛇就在附近盘绕!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn] [laɪf] .

It	is	like	what	happens	to	us	in	life	.
它	是	喜欢	什么	发生	到	我们	在	生活	.

这就像我们在生活中遇到的事情一样。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['wɑːtʃfl] [ə'genst] ['aʊtər] ['deɪndʒəz] , [wiː; wi][traɪ][tuː; tə] [gɑːrd] [ə'genst] ['pɑːvərti] , ['sɪknəs]

We	are	watchful	against	outer	dangers	,	we	try	to	guard	against	poverty	,	sickness
我们	是	警惕	反对	外	危险	,	我们	尝试	到	警卫	反对	贫困	,	疾病

[ænd; ənd][peɪn] ,

and	pain	,
和	疼痛	,

我们警惕外在的危险，努力防范贫困、疾病和痛苦。

[ænd; ənd][wiː; wi][let][ðə; ði] ['venəmd] ['sɜːrpənt][ʌv; əv][sɪn][laɪ][ɪn]['aʊər; ɑːr]['bʊzəm] ,

and	we	let	the	venomed	serpent	of	sin	lie	in	our	bosom	,
和	我们	让	这	有毒的	蛇	的	罪	说谎	在	我们的	怀	,

我们竟让罪恶的毒蛇潜伏在我们怀中，

[ðoʊ] [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ɪts] [baɪt] [ɪz] [deθ] !

though	we	know	that	its	bite	is	death	!
尽管	我们	知道	那	它是	咬	是	死亡	!

尽管我们知道它的叮咬是致命的!

" ['deɪvɪd] [rɪ'meɪnd] ['weɪkfl] [æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] ,

"	David	remained	wakeful	at	his	post	,
"	大卫	剩余	清醒	在	他的	邮政	,

“大卫坚守岗位，保持清醒。”

[tɪl] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][mɔːrn] [meɪd] [ðə; ði][waɪld] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] [rɪ'taɪər] .

till	the	approach	of	the	morn	made	the	wild	creatures	of	the	desert	retire	.
直到	这	方法	的	这	早晨	制成	这	荒野	生物	的	这	沙漠	退休	.

直到晨曦来临，沙漠中的野兽才退却。

[ðen] [ɪn'diːd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [bɪ'keɪm] ['veri] [dɪm][ænd; ənd] [kən'fjuːzd] ;

Then	indeed	his	thoughts	became	very	dim	and	confused	;
然后	的确	他的	想法	成为	非常	暗淡	和	使困惑	;

随后，他的思维变得非常模糊混乱；

[ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] ['belz] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

a	sound	as	of	church	bells	was	in	his	ears	,
一个	声音	作为	的	教会	铃铛	曾是	在	他的	耳朵	,

他耳边响起如同教堂钟声般的声音。

[laɪk] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði]

like	the	invitation	to	come	and	worship	which	he	had	so	often	heard	in	the
喜欢	这	邀请	到	来	和	崇拜	哪个	他	有	所以	经常	听到	在	这

['kʌntri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ] ,

country	of	his	birth	,
国家	的	他的	出生	,

就像他在出生地经常听到的邀请他来敬拜一样，

[ænd; ənd][soʊ]['ɔːf(ə)n][ʌv; əv] [leɪt] [mʌnθs] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ək'sept] .

and	so	often	of	late	months	refused	to	accept	.
和	所以	经常	的	晚的	几个月	拒绝	到	接受	.

因此，近几个月来，他们常常拒绝接受。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ɪn][ðə; ði][draɪ][ænd; ənd] ['θɜːrsti] [weɪst] ,

Then	he	was	no	longer	in	the	dry	and	thirsty	waste	,
然后	他	曾是	不	更长	在	这	干燥	和	渴	浪费	,

那时，他已不再身处干旱贫瘠的荒漠之中。

[ðə; ði] ['hevi] ['wægən] [wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪt] ['kænvəs] [tɪlt] , [ðə; ði] [brɔːd] [wiːlz] — [ðə; ði]['taɪərd]['ɑːksn]

the	heavy	waggon	with	its	great	canvas	tilt	,	the	broad	wheels	—	the	tired	oxen
这	重的	车皮	和	它是	伟大的	帆布	倾斜	,	这	广阔	车轮	—	这	疲劳的	牛

['restɪŋ] [ə'raʊnd] ,

resting	around	,
休息	大约	,

那辆沉重的马车，篷布倾斜角度很大，车轮宽大——疲惫的牛儿们懒洋洋地趴在车旁。

— [ɔːl][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vjuː] .

—	all	had	disappeared	from	his	view	.
—	全部	有	消失	从	他的	看法	.

——所有的一切都从他的视野中消失了。

['deɪvɪd] [driːmd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ,

David	dreamed	that	he	was	in	the	little	church	on	the	hill	,
大卫	梦见	那	他	曾是	在	这	小的	教会	在	这	爬坡道	,

大卫梦见自己身处山顶上的小教堂里。

['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði] [wel] - [rɪ'membər] [siːt] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]

sitting	by	the	side	of	his	mother	in	the	well	-	remembered	seat	close	to	the
坐着	经过	这	边	的	他的	母亲	在	这	出色地	-	记得	座位	关闭	到	这

['pɪlər] .

pillar	.
支柱	.

他坐在母亲身旁，那张靠近柱子的、令他记忆犹新的座位上。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n][sæt][ðer; ðər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔːr; fər][ðə; ði][end][ʌv; əv]

He	had	often	sat	there	when	he	was	a	boy	,	impatient	for	the	end	of
他	有	经常	卫星	那里	什么时候	他	曾是	一个	男生	,	不耐烦	为了	这	结尾	的

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,

the	service	,
这	服务	,

他小时候经常坐在那里，盼着礼拜结束。

[wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ɪn'tent][ɑːn][ðə; ði] [θrʌʃs] [nest] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪt] ,

with	thoughts	intent	on	the	thrush's	nest	that	he	had	seen	in	the	thicket	,
和	想法	意图	在	这	画眉的	巢	那	他	有	已见	在	这	灌木丛	,

他满脑子想的都是他在灌木丛中看到的画眉鸟巢穴，

[ɔːr][ðə; ði] [dʒækdɔz] [bruːd] [ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['ruːɪnd] ['taʊər]

or	the	jackdaw's	brood	that	he	hoped	to	bring	down	from	the	old	ruined	tower
或者	这	寒鸦的	幼虫	那	他	希望	到	带来	向下	从	这	老的	毁坏	塔

.

:
.

或者他希望从那座废弃的古老塔楼里带下来的寒鸦幼鸟。

['deɪvɪd][hæd; həd] [grʌdʒd] [ðə; ði][taɪm] [spent] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] ,

David	had	grudged	the	time	spent	in	church	,
大卫	有	心怀怨恨	这	时间	花费	在	教会	,

大卫一直很讨厌待在教堂的时间。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst] [laɪk] ['hev(ə)n] !

and	now	that	church	in	his	dream	appeared	to	him	almost	like	heaven	!
和	现在	那	教会	在	他的	梦	出现	到	他	几乎	喜欢	天堂	!

而现在，他在梦中看到的教堂，在他眼里几乎就像天堂一样！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [hɪm] — " [rɑːk] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] , [kleft] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! " —

There	was	the	well	-	known	hymn	—	"	Rock	of	Ages	,	cleft	for	me	!	"	—
那里	曾是	这	出色地	-	已知	圣歌	—	"	岩石	的	年龄	,	裂	为了	我	!	"	—

['swelɪŋ] [ɪn][ðə; ði] - [ɪr] ,

swelling	in	the	slumberer's	ear	,
肿胀	在	这	-	耳朵	,

那首耳熟能详的赞美诗——“磐石为我裂开！”——在沉睡者的耳畔回荡。

[ænd; ənd]['deɪvɪd][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [vɔɪs] ,

and	David	could	distinguish	the	tones	of	his	mother's	voice	,
和	大卫	可以	区分	这	音调	的	他的	母亲的	嗓音	,

大卫能够分辨出母亲声音的不同语调。

[bʌt; bət] [swiːtər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['evər] [hæd; həd] ['saʊndɪd] [bɪ'fɔːr] !

but	sweeter	than	they	ever	had	sounded	before	!
但	更甜	比	他们	曾经	有	听起来	前	!

但比他们以前唱的歌都要甜美！

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒd] [waɪt] - ['hedɪd] ['pæstər] ,

And	then	he	seemed	to	be	listening	to	the	aged	white	-	headed	pastor	,
和	然后	他	似乎	到	是	聆听	到	这	老年人	白色的	-	标题	牧师	,

然后，他似乎在听那位白发苍苍的老牧师讲话。

[huːz] ['səːmənz] [hiː; hi] [wʌns] [hæd; həd] [θɔːt] [soʊ] [lɔːŋ] ,

whose	sermons	he	once	had	thought	so	long	,
谁	布道	他	一次	有	想法	所以	长的	,

他曾长时间思考过那些人的布道，

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪlvər] [her] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [braʊ] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['driːmiŋ] [juːθ] [laɪk] [ə; eɪ]

—	and	the	silver	hair	above	his	brow	looked	to	the	dreaming	youth	like	a
—	和	这	银	头发	多于	他的	眉头	看起来	到	这	做梦	青年	喜欢	一个

['glɔːri] !

glory	!
荣耀	!

——而他额前的银发，在那个做梦的年轻人看来，就像一道光辉！

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['priːtʃɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l] [sʌn] ,

He	was	preaching	about	the	Prodigal	Son	,
他	曾是	布道	关于	这	浪子	儿子	,

他当时正在宣讲浪子回头的故事，

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] ['fɑːðɚz] [hoʊm] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðɚz] [hɑːrt] — [wen] [ðə; ði] [lɔːst]

and	the	joy	in	the	father's	home	—	and	the	father's	heart	—	when	the	lost
和	这	喜悦	在	这	父亲的	家	—	和	这	父亲的	心	—	什么时候	这	丢失的

[wʌn] [ə'gen] [wʌz; wəz] [faʊnd] !

one	again	was	found	!
一	再次	曾是	成立	!

当失散的孩子再次被找到时，父亲的家中和父亲的心中充满了喜悦！

['deɪvɪd] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ˌes oʊ 'biː] ,

David	fancied	that	he	caught	the	sound	of	his	mother's	sob	,
大卫	幻想	那	他	捕捉	这	声音	的	他的	母亲的	哭泣	,

大卫觉得他好像听到了母亲的啜泣声。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['klɜːrdʒɪmənz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

and	that	the	old	clergyman's	eyes	were	fixed	on	him	,
和	那	这	老的	神职人员的	眼睛	是	固定的	在	他	,

那位老牧师的目光一直盯着他。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] " [hɪm'self] " [wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l] ['welkəmd] [bæk] , —

and	that	he	knew	that	he	"	himself	"	was	the	prodigal	welcomed	back	,	—
和	那	他	知道	那	他	"	他自己	"	曾是	这	浪子	欢迎	后退	,	—

['nevər] [tuː; tə]['wɑːndər] [ə'gen] !

never	to	wander	again	!
绝不	到	漫步	再次	!

他知道自己"自己"就是那个被迎回的浪子，——再也不会漂泊无依了！

[ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [ðæt] [ræŋ] [ɪn] ['deɪvɪdz] [ɪr] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [swiːt] [driːm] [wʌz; wəz] ['ruːdli] ['broʊkən] ,

The	last	words	that	rang	in	David's	ear	before	his	sweet	dream	was	rudely	broken	,
这	最后的	字	那	响铃	在	大卫的	耳朵	前	他的	甜的	梦	曾是	粗鲁地	破碎的	,

在戴维的美梦被粗暴地打破之前，他耳边回响的最后一句话是：

[wɜːr; wər][ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɑːm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [lʌvd] ,

were	the	words	of	the	Psalm	that	his	mother	loved	,
是	这	字	的	这	诗篇	那	他的	母亲	喜爱	,

那是他母亲最喜欢的诗篇中的几句话。

— [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [hoʊp] , —

—	the	words	that	had	brought	to	him	comfort	and	hope	,	—
—	这	字	那	有	带来	到	他	舒适	和	希望	,	—

——那些曾给他带来安慰和希望的话语，——

" - ['blesɪd; blest][ɪz][hiː; hi] [huːz] [trænz'greʃn,træns'greʃn][ɪz] [fə'givn] , [ænd; ənd] [huːz] [sɪn][ɪz] ['kʌvərd] . -

"	'	Blessed	is	he	whose	transgression	is	forgiven	,	and	whose	sin	is	covered	.	'
"	-	蒙福	是	他	谁	越轨行为	是	已原谅	,	和	谁	罪	是	涵盖	.	-

"得赦免其过、遮盖其罪的，这人是有福的。"

" ['tʃæptər] [iː] .

"	CHAPTER	II	.
"	章	二	.

"第二章

['wɑːndərɪŋz] .

WANDERINGS	.
漫游	.

漫游。

" [wen] [aɪ] [kept] ['saɪləns] , [maɪ] [boʊnz] [wækst] [oʊld] [θruː] [maɪ] ['rɔːrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [lɔːŋ] .

"	When	I	kept	silence	,	my	bones	waxed	old	through	my	roaring	all	the	day	long	.
"	什么时候	我	保留	沉默	,	我的	骨头	打蜡	老的	通过	我的	咆哮	全部	这	天	长的	.

"当我保持沉默时，我的骨头却因我整日的咆哮而衰老。"

[fɔːr; fər] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ðaɪ] [hænd][wʌz; wəz] ['hevi] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] :

For	day	and	night	Thy	hand	was	heavy	upon	me	:
为了	天	和	夜晚	你的	手	曾是	重的	之上	我	:

日日夜夜，你的手重重地压在我身上：

[maɪ] ['mɔɪstʃər] [ɪz] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [draʊt] [ʌv; əv] ['sʌmər] .

my	moisture	is	turned	into	the	drought	of	summer	.
我的	水分	是	转向	进入	这	干旱	的	夏天	.

我的水分变成了夏季的干旱。

" — [sɑːm]

"	—	Psalm
"	—	诗篇

——诗篇

[ˌɛks'ɛks'tuː] . [θriː] , [fɔːr] .

xxxii	.	3	,	4	.
xxxii	.	3	,	4	.

xxxii.3, 4.

[waɪl] [ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] [læd] [ɪz] ['sliːpɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hɑːrd] [kaʊtʃ] [ʌv; əv][sænd] ,

WHILE	the	exhausted	lad	is	sleeping	on	his	hard	couch	of	sand	,
尽管	这	筋疲力尽的	小伙子	是	睡眠	在	他的	难的	长椅	的	沙	,

当疲惫不堪的少年睡在他那坚硬的沙地沙发上时，

[aɪ] [wɪl] ['briːfli] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst][laɪf] ,

I	will	briefly	relate	the	story	of	his	past	life	,
我	将要	简要地	涉及	这	故事	的	他的	过去的	生活	,

我将简要讲述他的前世故事。

[ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wɑːndərər] [ɪn]['æfrɪkə] ,

and	tell	the	circumstances	which	led	to	his	being	a	Wanderer	in	Africa	,
和	告诉	这	情况	哪个	引领	到	他的	存在	一个	流浪者	在	非洲	,

并讲述导致他成为非洲流浪者的种种境遇。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][hæns] - , [ðə; ði] [bɔːr] .

and	in	the	service	of	Hans	Kuhe	,	the	Boer	.
和	在	这	服务	的	汉斯	-	,	这	布尔人	.

并为布尔人汉斯·库赫效力。

['deɪvɪd] ['æspɪnɔl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['fɑːrmər][ɪn] ['dɒːsətʃə] , — [æn; ən] ['ɑːnɪst] ,

David	Aspinall	was	the	son	of	a	small	farmer	in	Dorsetshire	,	—	an	honest	,
大卫	阿斯皮纳尔	曾是	这	儿子	的	一个	小的	农民	在	多塞特郡	,	—	一个	诚实的	,

[gɑːd] - [fiərɪŋ] [mæn] ,

God	-	fearing	man	,
上帝	-	害怕	男人	,

大卫·阿斯皮纳尔是多塞特郡一位小农的儿子，他的父亲是一位诚实、敬畏上帝的人。

[huː] [hæd; həd] [held] [ə; eɪ] ['bleɪmləs] [kɔːrs] [θruː] [laɪf] , ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪf] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

who	had	held	a	blameless	course	through	life	,	looking	to	the	Life	beyond	the
WHO	有	握住	一个	无责	课程	通过	生活	,	寻找	到	这	生活	超过	这

[tuːm] .

tomb	.
墓	.

一生行事无可指摘，展望着死后的世界。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [sʌn] [ðæn; ðən]['deɪvɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [faɪv] ['lɪt(ə)l] ['dɔtɜ-z] ,

He	had	no	other	son	than	David	,	but	he	had	five	little	daughters	,
他	有	不	其他	儿子	比	大卫	,	但	他	有	五	小的	女儿们	,

除了大卫之外，他没有其他儿子，但他有五个女儿。

[ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['brʌðər] .

all	of	whom	were	younger	than	their	brother	.
全部	的	谁	是	年轻	比	他们的	兄弟	.

他们都比他们的兄弟年轻。

[wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [maʊðz] [tuː; tə] [fiːd] , [ðə; ði]['fɑːrmər][hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [sper] ,

With	so	many	mouths	to	feed	,	the	farmer	had	little	to	spare	,
和	所以	许多	嘴	到	喂养	,	这	农民	有	小的	到	空闲的	,

由于要养活这么多人，这位农夫几乎没有余钱了。

[ðoʊ] ['meni] [ə; eɪ] [pʊr] ['neɪbər] [hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv]['beɪkən] ,

though	many	a	poor	neighbour	had	a	slice	of	bacon	,
尽管	许多	一个	贫穷的	邻居	有	一个	片	的	熏肉	,

虽然许多贫困的邻居都有一片培根，

[ɔːr][ə; eɪ][dʒʌg][ʌv; əv] [skɪmd] [mɪlk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [gʊd] ['waɪfs] ['deri] .

or	a	jug	of	skimmed	milk	from	his	good	wife's	dairy	.
或者	一个	水壶	的	脱脂	牛奶	从	他的	好的	妻子的	奶制品	.

或者一壶他贤惠妻子奶牛场产的脱脂牛奶。

[dʒɑːn] [æ'spɪˌnɑːlz] [strɔːŋ] [wɪʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ðɪs] ['oʊnli] [bɔɪ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['helpər] ,

John	Aspinall's	strong	wish	was	to	bring	up	this	only	boy	as	his	helper	,
约翰	阿斯皮纳尔的	强的	希望	曾是	到	带来	向上	这	仅有的	男生	作为	他的	帮手	,

约翰·阿斯皮纳尔的强烈愿望是把这个唯一的男孩抚养成人，让他成为自己的帮手。

[ænd; ənd] [ðen] [sək'sesər] [æt; ət] ['griːnˌsaɪd] [fɑːrm] .

and	then	successor	at	Greenside	Farm	.
和	然后	接班人	在	果岭边	农场	.

然后是格林赛德农场的继任者。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [helθ] [wʌz; wəz] [freɪl] ,

He	felt	that	his	own	health	was	frail	,
他	毛毡	那	他的	自己的	健康	曾是	脆弱	,

他觉得自己身体很虚弱。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [moʊst] ['ʌðər] [men] .

and	his	life	even	more	uncertain	than	that	of	most	other	men	.
和	他的	生活	甚至	更多的	不确定	比	那	的	最多	其他	男人	.

他的生命比大多数其他男人更加充满不确定性。

" [its] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	It's	a	comfort	to	me	,	"	he	would	say	to	himself	,
"	它是	一个	舒适	到	我	,	"	他	会	说	到	他自己	,

“这让我感到安慰，”他会对自己说。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['pʊrliˌpɔːrli] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] , " [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['deɪvi] [tuː; tə] [lʊk]

when	he	was	more	poorly	than	usual	,	"	that	there	will	be	Davy	to	look
什么时候	他	曾是	更多的	差	比	通常	,	"	那	那里	将要	是	戴维	到	看

['æftər] [ðə; ði] [pleɪs] ,

after	the	place	,
后	这	地方	,

当他病情比平时更严重时，“会有戴维照看这个地方”，

[ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,

and	take	care	of	his	mother	and	sisters	,
和	拿	关心	的	他的	母亲	和	姐妹	,

并照顾他的母亲和姐妹，

[ɪf] [soʊ] [biː; bi] [æz; əz] [gɑːd] [ʃʊd; ʃəd] [pliːz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] .

if	so	be	as	God	should	please	to	take	me	.
如果	所以	是	作为	上帝	应该	请	到	拿	我	.

如果真是如此，就让上帝按祂的意愿带走我吧。

" [bʌt; bət] ['deɪvɪdz] [plænz] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [wɜːr; wər] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

"	But	David's	plans	for	himself	were	very	different	from	those	of	his	father
"	但	大卫的	计划	为了	他自己	是	非常	不同的	从	那些	的	他的	父亲

[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

但大卫为自己制定的计划与他父亲为他制定的计划截然不同。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [laɪf] , [tuː; tə] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

He	wanted	to	see	life	,	to	go	into	the	world	,
他	通缉	到	看	生活	,	到	去	进入	这	世界	,

他想看看生活，想去外面的世界看看。

[tuː; tə] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ðæn; ðən] ['fɑːdərɪŋ] ['kæt(ə)l] , [ɔːr] ['ʃɪrɪŋ] [ʃiːp] ,

to	have	something	more	exciting	to	do	than	foddering	cattle	,	or	shearing	sheep	,
到	有	某物	更多的	激动人心	到	做	比	饲料	牛	,	或者	剪切	羊	,

去做一些比喂牛或剪羊毛更有趣的事情，

[ɔːr] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [plaʊ] [ə; eɪ] - [fiːld] .

or	driving	the	plough	a	-	field	.
或者	驾驶	这	犁	一个	-	场地	.

或者驾驶犁铧耕田。

['deɪvɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] , ['klevər] [læd] , [ʃʊr] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] ['fɔːrtʃən] ,

David	was	a	sharp	,	clever	lad	,	sure	to	make	his	way	to	fortune	,
大卫	曾是	一个	锋利的	,	聪明的	小伙子	,	当然	到	制作	他的	方式	到	财富	,

大卫是个精明能干的小伙子，肯定能发家致富。

[æt; ət] [liːst] [soʊ][hɪz; ɪz]['vænəti][toʊld][hɪm; ɪm] ,

at	least	so	his	vanity	told	him	,
在	至少	所以	他的	虚荣	讲述	他	,

至少他的虚荣心是这么告诉他的。

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['berid] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [fɑːrm] !

and	not	the	boy	to	be	buried	in	a	small	out	of	the	way	farm	!
和	不是	这	男生	到	是	埋葬	在	一个	小的	出去	的	这	方式	农场	!

而且，这个男孩不应该被埋葬在偏僻的小农场里！

[ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [wen] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] .

The	time	came	when	a	decision	must	be	made	.
这	时间	来了	什么时候	一个	决定	必须	是	制成	.

到了必须做出决定的时候了。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ə'tæk] [ʌv; əv] [ru'mætɪk] ['fiːvər] ,

After	a	sharp	attack	of	rheumatic	fever	,
后	一个	锋利的	攻击	的	风湿病	发烧	,

在经历了一次严重的风湿热发作之后，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [ðæt] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

which	had	made	him	feel	more	than	ever	that	he	needed	the	help	of	his	son	,
哪个	有	制成	他	感觉	更多的	比	曾经	那	他	需要	这	帮助	的	他的	儿子	,

这让他比以往任何时候都更加感到自己需要儿子的帮助。

[dʒɑːn] ['æspɪnɔl] , [wʌn] [deɪ] [leɪt] [ɪn]['eɪprəl] , [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə]['deɪvɪd] .

John	Aspinall	,	one	day	late	in	April	,	explained	his	wishes	and	those	of	his	wife	to	David	.
约翰	阿斯皮纳尔	,	一	天	晚的	在	四月	,	解释	他的	愿望	和	那些	的	他的	妻子	到	大卫	.

四月下旬的一天，约翰·阿斯皮纳尔向大卫解释了他和他妻子的愿望。

[ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['teɪkən] [ə'bæk] .

The	lad	was	somewhat	taken	aback	.
这	小伙子	曾是	有些	已采取	背	.

那小伙子有些吃惊。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] [bɪn] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ædvɚˌtaɪzmənts] [ɪn][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ,

He	had	that	very	morning	been	poring	over	the	advertisements	in	a	newspaper	,
他	有	那	非常	早晨	到过	泡	超过	这	广告	在	一个	报纸	,

那天早上，他还在仔细阅读报纸上的广告。

[ænd; ənd] ['kælkjuleɪtɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

and	calculating	how	much	money	it	would	take	to	carry	him	up	to	London	,
和	计算	如何	很多	钱	它	会	拿	到	携带	他	向上	到	伦敦	,

并计算出把他送到伦敦需要多少钱，

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [grænd] [θɪŋz] [hiː; hi] [maɪt] [duː] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn][hiː; hi]

and	thinking	what	grand	things	he	might	do	,	and	what	a	great	man	he
和	思维	什么	盛大	事物	他	可能	做	,	和	什么	一个	伟大的	男人	他

[maɪt] [bɪ'kʌm] ,

might	become	,
可能	变得	,

他想着自己将来能成就多么伟大的事业，将来能成为多么伟大的人，

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][wʌns] " [get][ə; eɪ] [fer] [stɑːrt][ɪn][laɪf] .

if	he	could	once	"	get	a	fair	start	in	life	.
如果	他	可以	一次	"	得到	一个	公平的	开始	在	生活	.

如果他能“在人生中获得一个公平的起点”。

" ['deɪvɪd][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['wɪlfl] [bɔɪ] , ['redi] [fɔːr; fər]['eni] [spɔːrt][ɔːr][fʌn] ,

"	David	had	always	been	a	wild	and	wilful	boy	,	ready	for	any	sport	or	fun	,
"	大卫	有	总是	到过	一个	荒野	和	故意	男生	,	准备好	为了	任何	运动	或者	乐趣	,

“大卫一直是个野性十足、任性妄为的男孩，随时准备参加任何运动或玩乐。”

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ʃʌt] [ʌp] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət] ['griːn͵saɪd] [fɑːrm][wʌz; wəz] [mɔːr]

and	the	idea	of	being	shut	up	all	his	life	at	Greenside	Farm	was	more
和	这	主意	的	存在	关闭	向上	全部	他的	生活	在	果岭边	农场	曾是	更多的

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [wʊd] [ber] .

than	his	spirit	would	bear	.
比	他的	精神	会	熊	.

—想到要终生被囚禁在格林赛德农场，他的精神就无法承受。

[hɪr] [naʊ] [wɜːr; wər] [tuː] [pæðz] ['oʊpən] [bɪ'fɔːr] ['deɪvɪd] ['æspɪnɔl] ; [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]['duːti] , — " ['gɑːdz]

Here	now	were	two	paths	open	before	David	Aspinall	;	the	way	of	duty	,	—	"	God's
这里	现在	是	二	路径	打开	前	大卫	阿斯皮纳尔	;	这	方式	的	责任	,	—	"	神的

[weɪ] ,

way	,
方式	,

现在，大卫·阿斯皮纳尔面前摆着两条路：一条是尽责之路，——“上帝之路，

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] , — [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] " [self] - [wɪl] .

"	and	his	own	way	,	—	the	path	of	"	Self	-	will	.
"	和	他的	自己的	方式	,	—	这	小路	的	"	自己	-	将要	.

以及他自己的方式——“自我意志”之路。

" [ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['tʃuːzɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

"	The	lad	was	not	long	in	choosing	between	them	.
"	这	小伙子	曾是	不是	长的	在	选择	之间	他们	.

“这孩子很快就在他们之间做出了选择。”

[hiː; hi] [sed] , [ɪn'diːd] , [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [pliːz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

He	said	,	indeed	,	how	much	he	should	like	to	please	his	father	,
他	说	,	的确	,	如何	很多	他	应该	喜欢	到	请	他的	父亲	,

他说，他确实很想讨父亲欢心。

['oʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [pliːz] [hɪm; ɪm][ɪn] " [ðɪs] .

only	he	could	not	please	him	in	"	this	.
仅有的	他	可以	不是	请	他	在	"	这	.

只是他无法在“这一点”上取悦他。

" [hiː; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['fɑːndli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [griːvd] [hɜːr; hər] [nʌn] [ðə; ði] [les] .

"	He	kissed	his	mother	fondly	,	but	he	grieved	her	none	the	less	.
"	他	亲吻	他的	母亲	深情地	,	但	他	伤心	她	没有任何	这	较少的	.

他深情地亲吻了母亲，但心中依然充满悲伤。

[hiː; hi] [meɪd] ['lɪt(ə)l]['prez(ə)nts][tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [ðem; ðəm] [faɪn] [θɪŋz]

He	made	little	presents	to	all	his	sisters	,	and	promised	them	fine	things
他	制成	小的	礼物	到	全部	他的	姐妹	,	和	承诺	他们	美好的	事物

[frʌm; frəm] ['lʌndən] ,

from	London	,
从	伦敦	,

他给每个姐妹都准备了小礼物，并承诺从伦敦带好东西回来送给她们。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ʌp][fɔːr; fər][ðer; ðər] [seɪks] [ðæt] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][set][hɪz; ɪz]

but	he	would	not	give	up	for	their	sakes	that	upon	which	he	had	set	his
但	他	会	不是	给	向上	为了	他们的	清酒	那	之上	哪个	他	有	放	他的

[oʊn] [hɑːrt] .

own	heart	.
自己的	心	.

但他不会为了他们而放弃他自己心中珍视的东西。

[dʒɑːn] ['æspɪnɔl] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][wɜːrdz] : [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ʃaːpənd] [baɪ][peɪn] ,

John	Aspinall	was	not	a	man	of	words	:	his	face	sharpened	by	pain	,
约翰	阿斯皮纳尔	曾是	不是	一个	男人	的	字	:	他的	脸	锋利	经过	疼痛	,

约翰·阿斯皮纳尔不是一个善于言辞的人：他因痛苦而面容变得棱角分明。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [krʌtʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] , [sed] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] ;

and	the	crutch	which	he	used	,	said	more	than	he	could	say	;
和	这	拐杖	哪个	他	用过的	,	说	更多的	比	他	可以	说	;

他使用的拐杖，胜过他能说的话；

[hiː; hi][let][hɪz; ɪz][sʌn] [noʊ] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

he	let	his	son	know	his	wishes	,	and	then	suffered	him	to	follow	his	own	.
他	让	他的	儿子	知道	他的	愿望	,	和	然后	遭受	他	到	跟随	他的	自己的	.

他把自己的意愿告诉了儿子，然后允许儿子按照自己的意愿去做。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [meɪk] [ðə; ðɪ] [læd] [baɪd] [hɪr] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ðɪ]['fɑːrmər][tuː; tə]

"	We	can't	make	the	lad	bide	here	against	his	will	,	"	observed	the	farmer	to
"	我们	不能	制作	这	小伙子	比德	这里	反对	他的	将要	,	"	观察到	这	农民	到

[hɪz; ɪz][waɪf] :

his	wife	:
他的	妻子	:

“我们不能强迫这孩子违背自己的意愿留在这里，”农夫对妻子说道：

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pliːz] [gɑːd][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [helθ] , — [ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] ,

"	it	may	please	God	to	give	me	back	health	,	—	and	if	not	,
"	它	可能	请	上帝	到	给	我	后退	健康	,	—	和	如果	不是	,

“愿上帝赐予我健康，——如果不能，

['hiːl] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [læsiz] .

He'll	care	for	you	and	our	poor	little	lasses	.
地狱	关心	为了	你	和	我们的	贫穷的	小的	姑娘们	.

他会照顾你和我们这些可怜的小姑娘们。

" [ðə; ðɪ] ['mʌðər] [tɜːrnd] [ə'saɪd][tuː; tə][draɪ][hɜːr; hər] ['tɪrfl] [aɪz] ,

"	The	mother	turned	aside	to	dry	her	tearful	eyes	,
"	这	母亲	转向	旁边	到	干燥	她	内牛满面	眼睛	,

母亲转过身去，擦了擦泪眼。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [ɔːl] [maɪt] [tɜːrn] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [best] .

and	hoped	and	prayed	that	all	might	turn	out	for	the	best	.
和	希望	和	祈祷	那	全部	可能	转动	出去	为了	这	最好的	.

并希望和祈祷一切都能朝着最好的方向发展。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːr] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] ['deɪvi] [æt; ət] [hoʊm] —

It	was	a	sore	disappointment	not	to	be	able	to	keep	Davy	at	home	—
它	曾是	一个	疮	失望	不是	到	是	有能力的	到	保持	戴维	在	家	—

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [send] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['wɜːrði] ['brʌðər] ,

but	she	would	send	him	to	her	own	worthy	brother	,
但	她	会	发送	他	到	她	自己的	值得	兄弟	,

无法将戴维留在家里让她感到非常失望——但她会把他送到她那值得尊敬的哥哥那里去。

[ðə; ði]['groʊsər][ɪn] ['lʌndən] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [lɜːrn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [gʊd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

the	grocer	in	London	;	he	could	learn	nothing	but	good	with	him	,
这	杂货商	在	伦敦	;	他	可以	学习	没有什么	但	好的	和	他	,

伦敦的那个杂货商；他跟他学习，只会学到好东西。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] .

and	would	be	kept	out	of	the	way	of	temptation	.
和	会	是	保留	出去	的	这	方式	的	诱惑	.

这样就能远离诱惑。

[soʊ] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪgz][wɜːr; wər][soʊld][tuː; tə] [peɪ] [ɪk'spensɪz] , [ænd; ənd]['deɪvɪd] , [ɪn] [haɪ] [gliː] ,

So	two	of	the	pigs	were	sold	to	pay	expenses	,	and	David	,	in	high	glee	,
所以	二	的	这	猪	是	卖	到	支付	开支	,	和	大卫	,	在	高的	高兴	,

于是，为了支付开销，两头猪被卖掉了，大卫欣喜若狂。

[prɪ'perd] [tuː; tə][bɪd] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][fɑːrm][ɪn][ðə; ði] ['væli] ,

prepared	to	bid	farewell	to	the	little	farm	in	the	valley	,
准备	到	出价	告别	到	这	小的	农场	在	这	谷	,

准备告别山谷里的小农场，

[ænd; ənd][ðə; ði][sæd][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['hɑːrts] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

and	the	sad	and	loving	hearts	that	he	would	leave	behind	him	.
和	这	伤心	和	爱	心	那	他	会	离开	在后面	他	.

以及他将留下的那些悲伤而又充满爱意的心。

[ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [siː] [haʊ] [peɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [tʃiːk] [hæd; həd]

It	touched	him	a	little	,	indeed	,	to	see	how	pale	his	mother's	cheek	had
它	感动	他	一个	小的	,	的确	,	到	看	如何	苍白	他的	母亲的	脸颊	有

[groʊn] ,

grown	,
生长	,

看到母亲苍白的脸色，他确实有些难过。

[ænd; ənd] [haʊ] [red] [ænd; ənd] ['tɪrfl] [wɜːr; wər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [pʊr] ['dʒeni] ,

and	how	red	and	tearful	were	the	eyes	of	poor	Jenny	,
和	如何	红色的	和	内牛满面	是	这	眼睛	的	贫穷的	珍妮	,

可怜的珍妮的眼睛红肿得像要流泪一样。

[ðə; ði] ['eldɪst] [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['stɪtʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nuː] ['ʃɝːts] .

the	eldest	but	one	of	his	sisters	,	as	she	sat	stitching	at	his	new	shirts	.
这	长子	但	一	的	他的	姐妹	,	作为	她	卫星	缝合	在	他的	新的	衬衫	.

他的姐姐，也是他唯一的姐姐，正坐在那里缝补他的新衬衫。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ɪ'speʃl] ['pleɪmeɪt] [ænd; ənd][pet] ,

She	had	been	his	especial	playmate	and	pet	,
她	有	到过	他的	特别的	玩伴	和	宠物	,

她曾是他特别的玩伴和宠物。

[ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['eniwʌn] [els] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] .

and	loved	him	more	than	she	loved	anyone	else	upon	earth	.
和	喜爱	他	更多的	比	她	喜爱	任何人	别的	之上	地球	.

她爱他胜过爱世上任何人。

" [wel] , ['dʒeni] , [dəunt] [lʊk] [soʊ] [daʊn] - ['hɑrtɪd] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [læd] ,
" Well , Jenny , don't look so down - hearted ! " cried the lad ,
" 出色地 , 珍妮 , 不 看 所以 向下 - 心地 ! " 哭 这 小伙子 ,

“珍妮，别这么垂头丧气的！”男孩喊道。

[æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] .
as he came and seated himself by her side .
作为 他 来了 和 坐着 他自己 经过 她 边 .

他走过来，在她身边坐了下来。

" [aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [soʊ] ['doʊlf(ə)l] . "
" I can't bear to see you so doleful . "
" 我 不能 熊 到 看 你 所以 悲伤的 . "

“我不忍心看到你这么伤心。”

" [ænd; ənd] [aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [soʊ] ['meri] [dʒʌst] [wen] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es]
" And I can't bear to see you so merry just when you're going to leave us
" 和 我 不能 熊 到 看 你 所以 欢乐 只是 什么时候 你是 去 到 离开 我们
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

“我无法忍受看到你如此快乐，而你却即将离开我们所有人。”

" ['ænsər] [ðə; ði] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['broʊkən] [vɔɪs] .
" answered the girl , with a broken voice .
" 回答 这 女孩 , 和 一个 破碎的 嗓音 .

“女孩用哽咽的声音回答道。”

" [aɪm] [nɑːt] [soʊ] ['meri] [naʊ] , ['dʒeni] ;
" I'm not so merry now , Jenny ;
" 我是 不是 所以 欢乐 现在 , 珍妮 ;

“我现在不太高兴了，珍妮；

[aɪ] [kɑːnt] [help] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] . "
I can't help having a bit of a twinge when I think of saying Good - bye . "
我 不能 帮助 拥有 一个 少量 的 一个 轻微疼痛 什么时候 我 思考 的 说 好的 - 再见 . "

每当想到要说再见，我都会不由自主地感到一丝伤感。

" [ðen] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɪk'skleɪmd] ['dʒeni] , ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ɪn] [hɜːr; hər]
" Then why should you say it ? " exclaimed Jenny , dropping her work in her
" 然后 为什么 应该 你 说 它 ? " 惊呼 珍妮 , 下降 她 工作 在 她
['iːgərnəs] [tuː; tə] [spiːk] .
eagerness to speak .
渴望 到 说话 .

“那你为什么要说呢？”珍妮急切地喊道，手里的活儿都丢在了地上。

" [oʊ] ['deɪvi] , ['deɪvi] !
" O Davy , Davy !
" 哦 戴维 , 戴维 !

“哦，戴维，戴维！

[steɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] — [wiː; wi] ['kænɑːt] [get] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , — [ðə; ði] [fɑːrm] [wɪl] [siːm] [soʊ] ['loʊnli]
Stay with us — we cannot get on without you , — the farm will seem so lonely
停留 和 我们 — 我们 不能 得到 在 没有 你 , — 这 农场 将要 似乎 所以 孤独
— [soʊ] ['drɪri] !
— so dreary !
— 所以 凄凉 !

留下来陪我们吧——没有你我们可不行，——农场会显得那么孤单，那么凄凉！

['iːv(ə)n] ['lɪt(ə)l] ['neli] [wɪl] [mɪs] [juː; jʊ] [soʊ] ,
Even little Nelly will miss you so ,
甚至 小的 内莉 将要 错过 你 所以 ,

就连小内莉都会非常想念你。

— [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['brʌðər] [tuː; tə] [dæns] [hɜːr; hər][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] , [ɔːr] ['wɪs(ə)l] [hɜːr; hər]

—	there	will	be	no	brother	to	dance	her	on	his	knee	,	or	whistle	her
—	那里	将要	是	不	兄弟	到	舞蹈	她	在	他的	膝盖	,	或者	哨	她

['feɪvərɪt] ['sɔŋz] !

favourite	songs	!
最喜欢的	歌曲	!

——不会再有哥哥抱着她跳舞，也不会再有哥哥为她吹奏她最喜欢的歌曲了！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [ker] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [griːn] [liːvz] ['bʌdɪŋ] [ə'gen] , [nɔːr][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['kʊkuː]

I	shall	never	care	to	see	the	green	leaves	budding	again	,	nor	to	hear	the	cuckoo
我	将	绝不	关心	到	看	这	绿色的	树叶	萌芽	再次	,	也不	到	听到	这	布谷鸟

,

,

,

我再也不想看到绿叶发芽，也不想听到杜鹃啼鸣。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] ['deɪvi] [went] [tuː; tə] ['lʌndən] !

for	they	will	always	remind	me	of	the	time	when	Davy	went	to	London	!
为了	他们	将要	总是	提醒	我	的	这	时间	什么时候	戴维	去	到	伦敦	!

因为它们总是让我想起戴维去伦敦的那段时光！

[oʊ] ! [dəunt][goʊ] , — [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , ['deɪvi] !

Oh	!	Don't	go	,	—	stay	with	us	,	Davy	!
哦	!	不	去	,	—	停留	和	我们	,	戴维	!

哦！别走，戴维，留下来陪我们！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][nɑːt][ɔːl][biː; bi] ['hæpi] [tə'geðər] ?

Why	should	we	not	all	be	happy	together	?
为什么	应该	我们	不是	全部	是	快乐的	一起	?

我们为什么不能一起快乐地生活呢?

" [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

"	And	the	poor	girl	burst	into	tears	.
"	和	这	贫穷的	女孩	爆裂	进入	眼泪	.

“可怜的女孩突然哭了起来。”

['deɪvi] [kɪst] [ə'weɪ] [ðə; ði] [terz] , [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

Davy	kissed	away	the	tears	,	and	patted	his	sister	on	the	shoulder	,
戴维	亲吻	离开	这	眼泪	,	和	轻拍	他的	姐姐	在	这	肩膀	,

戴维吻去妹妹的泪水，轻轻拍了拍她的肩膀。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːf(ə)n]

and	said	that	he	would	be	always	thinking	of	her	,	that	he	would	often
和	说	那	他	会	是	总是	思维	的	她	,	那	他	会	经常

[raɪt] [hoʊm] ,

write	home	,
写	家	,

他说他会一直想着她，会经常给家里写信。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][oʊld] ['griːnˌsaɪd] [fɑːrm][æt; ət] ['krɪsməs] ,

and	maybe	would	come	to	old	Greenside	Farm	at	Christmas	,
和	或许	会	来	到	老的	果岭边	农场	在	圣诞节	,

也许圣诞节的时候会来老格林赛德农场，

— [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [ðeɪ] [hæv; həv] [rer] [fʌn] [ðen] !

—	and	would	not	they	have	rare	fun	then	!
—	和	会	不是	他们	有	稀有的	乐趣	然后	!

——他们那时岂不是能享受到难得的乐趣吗！

['deɪvɪd] [felt] [ðə; ði] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] : [hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['perənts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

David	felt	the	appeal	to	his	affections	:	he	loved	his	parents	,	and	his	little
大卫	毛毡	这	上诉	到	他的	情感	:	他	喜爱	他的	父母	,	和	他的	小的

['sɪstər] ,

sisters	,
姐妹	,

大卫感受到了这种情感的召唤：他爱他的父母，也爱他的妹妹们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [hoʊm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʌvd] " [hɪm'self] " [best] [ʌv; əv][ɔːl] .

and	the	dear	old	home	,	but	he	loved	"	himself	"	best	of	all	.
和	这	亲爱的	老的	家	,	但	他	喜爱	"	他自己	"	最好的	的	全部	.

还有他亲爱的老家，但他最爱的还是“他自己”。

['ðerfɔːr] , [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][goʊ][ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] .

Therefore	,	he	resolved	to	go	up	to	London	.
所以	,	他	已解决	到	去	向上	到	伦敦	.

因此，他决定去伦敦。

[ə'nʌðər] ['efərt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['wɪlfl] [læd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hoʊm] .

Another	effort	was	made	to	keep	the	wilful	lad	at	his	home	.
其他	努力	曾是	制成	到	保持	这	故意	小伙子	在	他的	家	.

他们又做了一次努力，想把这个任性的男孩留在家里。

['mɪni] , [ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] , ['dʒent(ə)l] , ['θɔːtf(ə)l] , [ænd; ənd] [gʊd] , [hɜːr; hər] ['fɑːðɝz]

Minnie	,	the	eldest	of	the	girls	,	gentle	,	thoughtful	,	and	good	,	her	father's
米妮	,	这	长子	的	这	女孩们	,	温和的	,	周到	,	和	好的	,	她	父亲的

['kʌmfərt] , [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [raɪt] [hænd] ,

comfort	,	her	mother's	right	hand	,
舒适	,	她	母亲的	正确的	手	,

米妮是姐妹中的老大，温柔、体贴、善良，是父亲的依靠，母亲的得力助手。

[felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] [tuː; tə][traɪ][wʌn] [mɔːr] [ə'piːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðɝz] [sens] [ʌv; əv]

felt	that	it	would	be	right	to	try	one	more	appeal	to	her	brother's	sense	of
毛毡	那	它	会	是	正确的	到	尝试	一	更多的	上诉	到	她	兄弟	感觉	的

['duːti] .

duty	.
责任	.

她觉得应该再一次唤起哥哥的责任感。

[æz; əz] ['deɪvi] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [fɪkst] [ɑːn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

As	Davy	was	on	his	knees	,	on	the	evening	before	the	day	fixed	on	for	his
作为	戴维	曾是	在	他的	膝盖	,	在	这	晚上	前	这	天	固定的	在	为了	他的

[dɪ'pɑːrtʃər] ,

departure	,
离开	,

在戴维启程前一天晚上，他跪在地上，

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pæk] [hɪz; ɪz][bɑːks] , [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər]['dʒent(ə)l][tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

beginning	to	pack	his	box	,	he	heard	her	gentle	tap	at	the	door	.
开始	到	盒	他的	盒子	,	他	听到	她	温和的	轻敲	在	这	门	.

他正开始收拾箱子时，听到她轻轻敲门。

" [kʌm] [ɪn] , " [sed] ['deɪvi] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

"	Come	in	,	"	said	Davy	,	looking	up	.
"	来	在	,	"	说	戴维	,	寻找	向上	.

“进来吧，”戴维抬起头说。

" [soʊ] , ['mɪni] , [juːv] [kʌm] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] , [laɪk] [ə; eɪ] [dɪr] [gʊd] [tʃaɪld] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ! "

"	So	,	Minnie	,	you've	come	to	help	me	,	like	a	dear	good	child	as	you	are	!	"
"	所以	,	米妮	,	你已经	来	到	帮助	我	,	喜欢	一个	亲爱的	好的	孩子	作为	你	是	!	"

“所以，米妮，你来帮我了，你真是个善良的好孩子！”

" [nɑːt][ɪg'zæktli] [ðæt] , " [sed] [hɪz; ɪz]['sɪstər] ,
" Not exactly that , " said his sister ,
" 不是 确切地 那 , " 说 他的 姐姐 ,

“不完全是这样，”他妹妹说。

" [ðoʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][tuː; tə][help][juː; jʊ][tuː; tə] [pæk] [ɪf] — [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'diːd] [mʌst; məst][goʊ]
" though I should be glad to help you to pack if — if you indeed must go
" 尽管 我 应该 是 高兴的 到 帮助 你 到 盒 如果 — 如果 你 的确 必须 去
.
:
.

“不过，如果你真的必须去的话，我很乐意帮你收拾行李。”

[bʌt; bət] , [oʊ]['deɪvi] !
But , O Davy !
但 , 哦 戴维 !

但是，哦，戴维！

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə][juː; jʊ][fɜːrst] .
I wish to speak a few words to you first .
我 希望 到 说话 一个 很少 字 到 你 第一的 .

我想先跟你说几句话。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [hɜːrd] [dɪr] ['fɑːðər] [seɪ] [tuː; tə] ['mʌðər] [tuː; tə] - [deɪ] .
I want to tell you what I heard dear father say to mother to - day .
我 想 到 告诉 你 什么 我 听到 亲爱的 父亲 说 到 母亲 到 - 天 .

我想告诉你我今天听到亲爱的父亲对母亲说的话。

" ['mɪni] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kə'mænd] [hɜːr; hər]
" Minnie found it difficult to command her
" 米妮 成立 它 难的 到 命令 她

米妮发现很难指挥她

[vɔɪs] , — [bʌt; bət]
voice , — but
嗓音 , — 但

声音，——但是

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['brʌðər]
she was determined to say what she had to say , though her brother
她 曾是 决定 到 说 什么 她 有 到 说 , 尽管 她 兄弟
[lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,
looked a little impatient ,
看起来 一个 小的 不耐烦 ,

她决心要说出自己想说的话，尽管她哥哥看起来有点不耐烦。

[æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lektʃər] .
as if afraid of a lecture .
作为 如果 害怕的 的 一个 演讲 .

仿佛害怕被训斥似的。

" ['fɑːðər] [sed] , - [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [aɪ][wəʊnt][læst] [lɔːŋ] , ['meri] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][goʊ] ,
" Father said , ' I sometimes think I won't last long , Mary , and if I go ,
" 父亲 说 , - 我 有时 思考 我 惯于 最后的 长的 , 玛丽 , 和 如果 我 去 ,

父亲说：“玛丽，我有时觉得我活不了多久了，如果我走了，

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði][fɑːrm] , [æz; əz] [juːl] [hæv; həv][noʊ] [sʌn] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] . - "
you'll have to give up the farm , as you'll have no son to help you . ' "
你会 有 到 给 向上 这 农场 , 作为 你会 有 不 儿子 到 帮助 你 . - "

你不得不放弃农场，因为你没有儿子帮你。

" [aɪ] [hoʊp] [ðæt] ['fɑːðər] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [θɪŋks] [hɪm'self] , " [sed] ['deɪvɪd] , ['lʊkɪŋ] [greɪv] .

" I hope that father is better than he thinks himself , " said David , looking grave .

" 我 希望 那 父亲 是 更好的 比 他 思考 他自己 , " 说 大卫 , 寻找 严重 .

“我希望我父亲比他自己认为的要好，”大卫神情严肃地说。

" [aɪ] [hoʊp] [ænd; ənd] [trʌst] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] , " ['fɔːltəd] ['mɪni] ,

" I hope and trust that he is , " faltered Minnie ,

" 我 希望 和 相信 那 他 是 , " 犹豫不决 米妮 ,

“我希望并相信他是，”米妮结结巴巴地说。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [pʊld] [daʊn] [baɪ] [peɪn] ! "

" but he has been so much pulled down by pain ! "

" 但 他 有 到过 所以 很多 拉 向下 经过 疼痛 ! "

但他已经被痛苦折磨得筋疲力尽！

" [jes] , [ðæt] [meɪks] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ker] [ə'baʊt] [ðɪs] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] .

" Yes , that makes him take care about this thing and that .

" 是的 , 那 制作 他 拿 关心 关于 这 事物 和 那 .

“是的，这让他会关心这事那事。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [wʌt] [eɪlz] [hɪm; ɪm] [ɪz] [mɔːr] ['wɜːri] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] . "

I believe what ails him is more worry than anything else . "

我 相信 什么 疾病 他 是 更多的 担心 比 任何事物 别的 . "

我认为他最大的问题是忧虑，而不是其他什么疾病。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [sʌn] [kʊd; kəd] [teɪk] [ɔːf] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kɛrz] , [kʊd; kəd] [prɪ'vent] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði]

" And if a son could take off any of those cares , could prevent any of the

" 和 如果 一个 儿子 可以 拿 离开 任何 的 那些 关心 , 可以 防止 任何 的 这

['wɜːri] ,

worry ,

担心 ,

“如果儿子能够替他分担这些忧虑，让他免除这些烦恼，

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [biː; bi] [raɪt] — " [bɪ'gæn] ['mɪni] , [bʌt; bət] ['deɪvɪd] [ɪm'peɪʃntli] [kʌt] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] .

would it not be right — " began Minnie , but David impatiently cut her short .

会 它 不是 是 正确的 — " 开始 米妮 , 但 大卫 不耐烦地 切 她 短的 .

“难道不应该这样吗——”米妮刚开口，大卫就不耐烦地打断了她。

" [dəunt] ['bɑːðər] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðæt] , — [aɪv] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [goʊ] , [ænd; ənd] [aɪm] ['goʊɪŋ] !

" Don't bother me about that , — I've made up my mind to go , and I'm going !

" 不 打扰 我 关于 那 , — 我已经 制成 向上 我的 头脑 到 去 , 和 我是 去 !

“别再烦我了，我已经决定要走了，我就要走了！”

['fɑːðər] ['hæznt] ['θrivən] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɑːrmər] ; [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [θraɪv] [ɪn] [sʌm; səm] ['ʌðər] [laɪn] ,

Father hasn't thriven well as a farmer ; I mean to thrive in some other line ,

父亲 还没有 茁壮成长 出色地 作为 一个 农民 ; 我 意思是 到 蓬勃发展 在 一些 其他 线 ,

父亲务农并不成功；我打算在其他领域有所建树。

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] [ɔːl] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ænd; ənd] ['hæpi] !

and come back rich , and make you all comfortable and happy !

和 来 后退 富有的 , 和 制作 你 全部 舒服的 和 快乐的 !

然后带着财富回来，让你们都过得舒心快乐！

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [vɜːrs] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [ɪn] ['mɪniːz] [maɪnd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

" There was a verse of Scripture in Minnie's mind , and she felt that she

" 那里 曾是 一个 诗 的 圣经 在 米妮的 头脑 , 和 她 毛毡 那 她

[mʌst; məst] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

must repeat it ,

必须 重复 它 ,

“米妮的脑海里浮现出一节经文，她觉得她必须把它背诵出来。”

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] ['fæstər][tuː; tə][duː][soʊ] ,

though	it	made	her	heart	beat	faster	to	do	so	,
尽管	它	制成	她	心	打	快点	到	做	所以	,

虽然这样做会让她心跳加速，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] " [rɪ'lɪdʒəs] [tɔːk] . "

for	she	knew	her	brother's	dislike	to	"	religious	talk	.	"
为了	她	知道	她	兄弟	不喜欢	到	"	宗教	讲话	.	"

因为她知道哥哥不喜欢“宗教谈话”。

" ['deɪvi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['sɔːftli] , " - [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] , [ˌaɪ ˈtiː] ['meɪkɪθ] [rɪtʃ] ,

"	Davy	,	"	she	said	very	softly	,	"	'	The	blessing	of	the	Lord	,	it	maketh	rich	,
"	戴维	,	"	她	说	非常	轻轻	,	"	-	这	祝福	的	这	主	,	它	制造	富有的	,

“戴维，”她轻声说道，“主的祝福使人富足，

[ænd; ənd][hiː; hi] [noʊ] ['sɑːroʊ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] . -

and	He	addeth	no	sorrow	with	it	.	'
和	他	addeth	不	悲哀	和	它	.	-

祂不会因此而增添任何悲伤。

[kæn; kən][wiː; wi] [lʊk] [fɔːr; fər] [ðæt] ['blesɪŋ] [ɪf] [wiː; wi][tɜːrn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['duːti] ? "

Can	we	look	for	that	blessing	if	we	turn	away	from	our	duty	?	"
能	我们	看	为了	那	祝福	如果	我们	转动	离开	从	我们的	责任	?	"

如果我们背弃自己的责任，还能指望得到那份祝福吗?

" ['mɪni] , [its] [ə; eɪ] ['pɪti] [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ] ['pɑːrsn] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt] ['səːmənz] [aʊt] [ʌv; əv]

"	Minnie	,	it's	a	pity	you're	not	a	parson	,	but	I	don't	want	sermons	out	of
"	米妮	,	它是	一个	遗憾	你是	不是	一个	牧师	,	但	我	不	想	布道	出去	的

[tʃɜːrtʃ] !

church	!
教会	!

“米妮，可惜你不是牧师，但我不想在教堂外听到布道！”

" [kraɪd] ['deɪvɪd] , [hæf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['æŋgri] ,

"	cried	David	,	half	inclined	to	be	angry	,
"	哭	大卫	,	一半	倾斜	到	是	生气的	,

“大卫喊道，语气中带着一丝怒意，”

[ænd; ənd] [jet] [əˈwer] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] .

and	yet	aware	in	his	conscience	that	his	sister	was	in	the	right	.
和	然而	意识到的	在	他的	良心	那	他的	姐姐	曾是	在	这	正确的	.

但他的良心却告诉他，他的姐姐是对的。

" [goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][roʊp] , [wɪl] [juː; jʊ] ,

"	Go	and	fetch	me	a	bit	of	rope	,	will	you	,
"	去	和	拿来	我	一个	少量	的	绳索	,	将要	你	,

“去给我拿点绳子来，好吗？”

— [ænd; ənd][æsk] ['dʒeni] [ɪf] [ðə; ði][læst] [ʃɜːrt] [ɪz] ['redi] .

—	and	ask	Jenny	if	the	last	shirt	is	ready	.
—	和	问	珍妮	如果	这	最后的	衬衫	是	准备好	.

——然后问珍妮最后一件衬衫是否做好了。

[kʌm] [wʌt] [meɪ] , ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [tʃeɪndʒ] [ˌem ˈiː] , — [aɪm][ɔːf][tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !

Come	what	may	,	nothing	shall	change	me	,	—	I'm	off	to	London	to	-	morrow	!
来	什么	可能	,	没有什么	将	改变	我	,	—	我是	离开	到	伦敦	到	-	明天	!

无论发生什么，都无法改变我——我明天就要去伦敦了！

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [læd] [set] [ɔːf][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] :

"	And	so	the	lad	set	off	on	the	following	morning	:
"	和	所以	这	小伙子	放	离开	在	这	下列的	早晨	:

于是，第二天一早，这孩子就出发了：

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sædnəs] [keɪm] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [kɪs]

and	if	a	little	sadness	came	over	his	heart	as	he	received	his	mother's	kiss
和	如果	一个	小的	悲伤	来了	超过	他的	心	作为	他	已收到	他的	母亲的	吻

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['blesɪŋ] ,

and	his	father's	blessing	,
和	他的	父亲的	祝福	,

当他接受母亲的亲吻和父亲的祝福时，如果心中涌起一丝悲伤，

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['kraɪɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [suːn] [pæst] [ə'weɪ] .

and	saw	his	sisters	crying	,	it	soon	passed	away	.
和	锯	他的	姐妹	哭泣	,	它	很快	通过了	离开	.

看到他的姐妹们哭泣，它很快就消失了。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['deɪvɪd][hæd; həd] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv] [elm] - [triːz] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl]

By	the	time	that	David	had	lost	sight	of	the	clump	of	elm	-	trees	on	the	hill
经过	这	时间	那	大卫	有	丢失的	视线	的	这	丛	的	榆树	-	树木	在	这	爬坡道

,

,

,

当大卫看不见山坡上的那片榆树林时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['spaɪər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lændmɑːrk][fɔːr; fər] [maɪlz] [ə'raʊnd] , ['raɪzɪŋ]

and	the	church	spire	,	which	was	a	landmark	for	miles	around	,	rising
和	这	教会	尖塔	,	哪个	曾是	一个	地标	为了	英里	大约	,	上升

[ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,

amongst	them	,
在	他们	,

还有教堂的尖顶，它耸立在周围数英里之内，是当地的地标。

[ænd; ənd][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] - [ɑːrtʃ] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['baʊndri] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	had	crossed	the	little	one	-	arch	which	marked	the	boundary	of	the
和	有	交叉	这	小的	一	-	拱	哪个	标记	这	边界	的	这

['pærɪʃ] ,

parish	,
教区	,

然后他跨过了标志着教区边界的小拱门，

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [floʊd] [æz; əz] ['merəli] [ænd; ənd] ['friːli] [æz; əz][ðə; ði] [brʊk] [wɪtʃ] ['spɑːkld] [bɪ'loʊ] .

his	thoughts	flowed	as	merrily	and	freely	as	the	brook	which	sparkled	below	.
他的	想法	流动	作为	兴高采烈地	和	自由	作为	这	溪	哪个	闪闪发光	以下	.

他的思绪如同下方波光粼粼的小溪般欢快自由地流淌着。

['deɪvɪd] [faʊnd] [ə'mjuːzɪŋ] [kəm'pænjənz] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] , [huːz] [tɔːk] [bɪ'gaɪld] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni]

David	found	amusing	companions	in	the	train	,	whose	talk	beguiled	the	long	journey
大卫	成立	有趣	同伴	在	这	火车	,	谁	讲话	被迷惑	这	长的	旅行

[tuː; tə] ['lʌndən] .

to	London	.
到	伦敦	.

大卫在火车上结识了一些有趣的旅伴，他们的谈话让前往伦敦的漫长旅程变得轻松愉快。

[greɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['pleʒər] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['bʌslɪŋ] ['sɪti] ,

Great	was	his	pleasure	and	excitement	on	arriving	at	the	great	bustling	city	,
伟大的	曾是	他的	乐趣	和	激动	在	抵达	在	这	伟大的	繁华	城市	,

抵达这座繁华的大都市时，他感到无比欣喜和兴奋。

[wer] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] [nuː] [ænd; ənd][soʊ] [streɪndʒ] .

where	everything	was	to	him	so	new	and	so	strange	.
在哪里	一切	曾是	到	他	所以	新的	和	所以	奇怪的	.

对他来说，那里的一切都是那么新鲜、那么陌生。

['deɪvɪd] [felt] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] !

David	**felt**	**himself**	**in**	**a**	**new**	**world**	**!**
大卫	毛毡	他自己	在	一个	新的	世界	!

大卫感觉自己置身于一个全新的世界!

[hiː; hi] [suːn] [gɑːt]['ɪntuː][æn; ən]['ɑːmnɪbəs][ænd; ənd] [went] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

He	**soon**	**got**	**into**	**an**	**omnibus**	**and**	**went**	**off**	**to**	**the**	**house**	**of**	**his**	**uncle**	**,**
他	很快	得到	进入	一个	综合	和	去	离开	到	这	房子	的	他的	叔叔	,

他很快坐上一辆公共马车，前往他叔叔家。

[ðə; ðɪ]['groʊsər] , [huː] [hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] ,

the	**grocer**	**,**	**who**	**had**	**agreed**	**to**	**receive**	**him**	**,**
这	杂货商	,	WHO	有	同意	到	收到	他	,

杂货店老板同意收留他。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪŋ] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['lɪvɪŋ] .

and	**put**	**him**	**into**	**the**	**way**	**of**	**earning**	**an**	**honest**	**living**	**.**
和	放	他	进入	这	方式	的	收入	一个	诚实的	活的	.

并让他走上诚实谋生的道路。

[ðə; ðɪ] ['fɑːrmɚz] [sʌn] [dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] ['fænsi] [ðə; ðɪ] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [hoʊm] ,

The	**farmer's**	**son**	**did**	**not**	**much**	**fancy**	**the**	**look**	**of**	**his**	**new**	**home**	**,**
这	农民的	儿子	做过	不是	很多	想要	这	看	的	他的	新的	家	,

农夫的儿子不太喜欢他的新家的样子。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] ['næroʊ] , ['smoʊki] [striːt] [ɪn][ðə; ðɪ] [iːst] [end][ʌv; əv] ['lʌndən] ;

which	**was**	**in**	**rather**	**a**	**narrow**	**,**	**smoky**	**street**	**in**	**the**	**east**	**end**	**of**	**London**	**;**
哪个	曾是	在	相当	一个	狭窄的	,	烟	街道	在	这	东方	结尾	的	伦敦	;

那是在伦敦东区一条比较狭窄、烟雾缭绕的街道上;

[hiː; hi] [mɪst] [ðə; ðɪ] [klɪr] [er] , [ðə; ðɪ] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] ,

he	**missed**	**the**	**clear**	**air**	**,**	**the**	**bright**	**sunshine**	**,**
他	错过	这	清除	空气	,	这	明亮的	阳光	,

他怀念清新的空气和明媚的阳光。

[ðə; ðɪ] [swiːt] [sents] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [æt; ət] ['griːnˌsaɪd] .

the	**sweet**	**scents**	**to**	**which**	**he**	**had**	**been**	**accustomed**	**at**	**Greenside**	**.**
这	甜的	气味	到	哪个	他	有	到过	习惯	在	果岭边	.

那是他在格林赛德时熟悉的甜美香气。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [læd] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['mænər] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Nor	**was**	**the**	**lad**	**much**	**pleased**	**with**	**the**	**manner**	**and**	**appearance**	**of**	**his**
也不	曾是	这	小伙子	很多	高兴	和	这	方式	和	外貌	的	他的

['ʌŋk(ə)l] .

uncle	**.**
叔叔	.

这孩子对叔叔的举止和外貌也不太满意。

['mɪstər] . [waɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['soʊbər][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

Mr	**.**	**White**	**was**	**a**	**quiet**	**,**	**sober**	**man**	**of**	**business**	**,**
先生	.	白色的	曾是	一个	安静的	,	清醒	男人	的	商业	,

怀特先生是一位沉稳冷静的商人。

[huː] [went] [ɑːn] [jɪr] ['æftər] [jɪr] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [ruː'tiːn] [ʌv; əv][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] ,

who	**went**	**on**	**year**	**after**	**year**	**in**	**the**	**same**	**routine**	**of**	**occupation**	**,**
WHO	去	在	年	后	年	在	这	相同的	常规	的	职业	,

年复一年重复着同样职业的人，

[wɪ'ðaʊt] [hɪm'self] [ri'kwaiərɪŋ] [ə'mju:zmənt] [ɔ:r] [tʃeɪndʒ] , [ɔ:r] ['evər] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['ʌðər] [maɪt] [rɪ'kwaɪər]
without **himself** **requiring** **amusement** **or** **change** **,** **or** **ever** **thinking** **that** **others** **might** **require**
没有 他自己 需要 娱乐 或者 改变 , 或者 曾经 思维 那 其他的 可能 要求
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

他自己既不需要娱乐或改变，也从不认为别人可能需要这些。

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][kaɪnd][tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,
His **uncle** **,** **however** **,** **was** **kind** **to** **him** **;** **that** **is** **to** **say** **,**
他的 叔叔 , 然而 , 曾是 种类 到 他 ; 那 是 到 说 ,

然而，他的叔叔对他很好；也就是说，

[hi:; hi] [prə'vaɪdɪd] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ni:dfl] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [dɪd][nɑ:t][ˌoʊvər'wɜ:rk][hɪz; ɪz] ['nefju:] ,
he **provided** **all** **that** **was** **needful** **for** **him** **,** **did** **not** **overwork** **his** **nephew** **,**
他 假如 全部 那 曾是 需要 为了 他 , 做过 不是 过度劳累 他的 侄子 ,

他为侄子提供了一切所需，并没有过度劳累他。

[nɔ:r] [tri:t] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['eni] ['hɑ:rʃnəs] .
nor **treat** **him** **with** **any** **harshness** **.**
也不 对待 他 和 任何 严厉 .

也不要对他过于苛刻。

[bʌt; bət][hi:; hi]['nætʃ(ə)rəli] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] ['pʌŋktʃuəl] [ænd; ənd] ['stedi] , [ænd; ənd][du:]
But **he** **naturally** **expected** **him** **to** **be** **punctual** **and** **steady** **,** **and** **do**
但 他 自然 预期的 他 到 是 准时 和 稳定的 , 和 做
[hɪz; ɪz] [ə'lɔtid] [wɜ:rk] .
his **allotted** **work** **.**
他的 分配 工作 .

但他自然希望他能准时、稳重，并完成分配的工作。

['deɪvɪd] [su:n] ['taɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] ; [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['kaʊntər] ,
David **soon** **tired** **of** **this** **;** **he** **found** **that** **standing** **behind** **a** **counter** **,**
大卫 很快 疲劳的 的 这 ; 他 成立 那 常设 在后面 一个 柜台 ,

大卫很快就厌倦了这样；他发现站在柜台后面，

['weɪɪŋ] [aʊt] [paʊndz] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [ænd; ənd] [hæf] [paʊndz] [ʌv; əv] [ti:] ,
weighing **out** **pounds** **of** **sugar** **and** **half** **pounds** **of** **tea** **,**
称重 出去 磅 的 糖 和 一半 磅 的 茶 ,

称量出几磅糖和半磅茶叶，

[wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɔ:r] [ə'mju:zɪŋ] [ðæn; ðən] ['θreʃɪŋ] [aʊt] [kɔ:rn][ɪn][ə; eɪ][bɑ:rn] .
was **no** **more** **exciting** **or** **amusing** **than** **threshing** **out** **corn** **in** **a** **barn** **.**
曾是 不 更多的 激动人心 或者 有趣 比 脱粒 出去 玉米 在 一个 谷仓 .

和在谷仓里脱粒玉米一样，既不刺激也不有趣。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] , ['deɪvɪd] [dɪs'laɪkt] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [haʊs] ; [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber]
Besides **this** **,** **David** **disliked** **the** **ways** **of** **his** **uncle's** **house** **;** **he** **could** **not** **bear**
除了 这 , 大卫 不喜欢 这 方式 的 他的 叔叔的 房子 ; 他 可以 不是 熊
[ðə; ði] ['regjələr] ['aʊərz] ;
the **regular** **hours** **;**
这 常规的 小时 ;

除此之外，大卫也不喜欢他叔叔家的生活方式；他无法忍受规律的作息时间；

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['fæməli] [prer] ['ɜ:rksəm] ,
he **found** **the** **family** **prayer** **irksome** **,**
他 成立 这 家庭 祷告 烦人的 ,

他觉得家庭祈祷很烦人。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['æŋgri][æt; ət]['biːɪŋ] [wɔːrnd] [ə'genst] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd] [ˌə'mjuːzmənts]

and	he	was	angry	at	being	warned	against	companions	and	amusements
和	他	曾是	生气的	在	存在	警告	反对	同伴	和	娱乐

[ðæt] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] .

that	were	a	great	deal	more	to	his	taste	.
那	是	一个	伟大的	交易	更多的	到	他的	品尝	.

他很生气，因为有人警告他不要结交那些更合他口味的朋友，不要参与那些娱乐活动。

" [aɪ] [kɑːnt] [stænd] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ! " [sed] ['deɪvɪd][tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	I	can't	stand	this	sort	of	thing	!	"	said	David	to	himself	,
"	我	不能	站立	这	种类	的	事物	!	"	说	大卫	到	他自己	,

“我最讨厌这种事了！”大卫自言自语道。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][faɪv] [deɪz] [ɪn] ['lʌndən] .

after	he	had	been	but	five	days	in	London	.
后	他	有	到过	但	五	天	在	伦敦	.

他到伦敦才五天而已。

[ʃɔːrt] [æz; əz][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][hæd; həd] [bɪn] ,

Short	as	his	visit	had	been	,
短的	作为	他的	访问	有	到过	,

尽管他的访问时间很短，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [waɪld] [lædz]

he	had	already	managed	to	pick	up	acquaintance	with	three	or	four	wild	lads
他	有	已经	管理	到	挑选	向上	熟人	和	三	或者	四	荒野	小伙子们

[huːm] [hiː; hi] ['fænsɪd] ,

whom	he	fancied	,
谁	他	幻想	,

他已经结识了三四个他喜欢的野小子，

[æz; əz] ['biːɪŋ] " ['fɛloʊz] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrk] !

as	being	"	fellows	up	to	a	lark	!
作为	存在	"	伙伴们	向上	到	一个	云雀	!

就像“一群玩闹的家伙！”

" [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə'nʌðər] [pleɪs] — " [kwaɪt] [ə; eɪ]

"	One	of	them	put	him	in	the	way	of	getting	another	place	—	"	Quite	a
"	一	的	他们	放	他	在	这	方式	的	获得	其他	地方	—	"	相当	一个

['dɪfrənt] [θɪŋ] ,

different	thing	,
不同的	事物	,

“其中一人阻碍了他去另一个地方——”这完全是两码事，

[ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi] ['hʌntɪd] ['æftər][baɪ][ə; eɪ] [prəuz] [oʊld] ['meθədɪst] ['ʌŋk(ə)l] ;

a	place	where	he	wouldn't	be	hunted	after	by	a	prosing	old	Methodist	uncle	;
一个	地方	在哪里	他	不会	是	猎杀	后	经过	一个	散文	老的	卫理公会	叔叔	;

一个他不会被爱写散文的老卫理公会教徒叔叔追着跑的地方；

[wer] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋz] [ænd; ənd] [naɪts] [tuː; tə] [spend] [æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] ,

where	he	would	have	the	evenings	and	nights	to	spend	as	he	pleased	,
在哪里	他	会	有	这	晚上	和	夜晚	到	花费	作为	他	高兴	,

他可以自由支配夜晚的时间，随心所欲地度过。

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][æz; əz]['dʒɑːli][ænd; ənd] [friː] [æz; əz]['evər][hiː; hi] [laɪkt] !

and	where	he	might	be	as	jolly	and	free	as	ever	he	liked	!
和	在哪里	他	可能	是	作为	快乐的	和	自由的	作为	曾经	他	喜欢	!

在那里，他可以像以前一样快乐自由！

" ['deɪvɪd] [nu:] ['pɜ:rfɪktli] [wel] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['perənts] [wʊd] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

"	David	knew	perfectly	well	that	his	parents	would	wish	him	to	stay	with	his
"	大卫	知道	完美	出色地	那	他的	父母	会	希望	他	到	停留	和	他的

['ʌŋk(ə)l] [waɪt] ;

uncle	White	;
叔叔	白色的	;

大卫非常清楚他的父母希望他留在怀特叔叔家；

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ʌn'i:zi] [ɪf] [ðeɪ] [nu:] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ɪk'spoʊzd][tu:; tə][ðə; ði]

that	they	would	be	uneasy	if	they	knew	him	to	be	exposed	to	the
那	他们	会	是	不安	如果	他们	知道	他	到	是	裸露	到	这

['nʌmbərləs] [temp'teiʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] ,

numberless	temptations	of	a	great	city	,
无数	诱惑	的	一个	伟大的	城市	,

如果他们知道他身处大城市无数的诱惑之中，他们会感到不安。

[ænd; ənd] ['si:kɪŋ] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kɒmreɪdz] [æz; əz] [wʊd] ['oʊnli] [li:d] [hɪm; ɪm]['ɪntu:]['i:v(ə)l] .

and	seeking	the	society	of	such	comrades	as	would	only	lead	him	into	evil	.
和	寻求	这	社会	的	这样的	同志们	作为	会	仅有的	带领	他	进入	邪恶的	.

他寻求与那些只会将他引向邪恶的同伴为伍。

[ə'gen] , [tu:] [pæðz] [leɪ] [bɪ'fɔ:r] ['deɪvɪd] ['æspɪnɔl] , — ['gɑ:dz] [pæθ] [ʌv; əv]['du:ti] , — [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌv; əv]

Again	,	two	paths	lay	before	David	Aspinall	,	—	God's	path	of	duty	,	—	his	own	of
再次	,	二	路径	躺	前	大卫	阿斯皮纳尔	,	—	神的	小路	的	责任	,	—	他的	自己的	的

[self] - [wɪl] .

self	-	will	.
自己	-	将要	.

同样，大卫·阿斯皮纳尔面前有两条路——上帝赋予他的责任之路，以及他自己出于意志的道路。

[ə'gen] [ðə; ði] [læd] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['kerləs] [pər'su:t] ['æftər] ['pleʒər] .

Again	the	lad	turned	from	the	right	,	in	his	careless	pursuit	after	pleasure	.
再次	这	小伙子	转向	从	这	正确的	,	在	他的	粗心	追逐	后	乐趣	.

那少年再次从右边转身，漫不经心地追求享乐。

[hi:; hi] [left] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][kʊd; kəd] " ['betər] [hɪm'self] " [ɪn]

He	left	his	uncle	,	telling	him	that	he	thought	he	could	"	better	himself	"	in
他	左边	他的	叔叔	,	讲述	他	那	他	想法	他	可以	"	更好的	他自己	"	在

[ə'nʌðər] [pleɪs] ,

another	place	,
其他	地方	,

他离开了叔叔，告诉他自己觉得在别的地方可以“过得更好”。

[ænd; ənd] [ðæt] ['æftər] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['traɪəl] ,

and	that	after	giving	it	a	trial	,
和	那	后	给予	它	一个	审判	,

经过试用之后，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [hi:; hi] ['nevər] [kʊd; kəd]['set(ə)l] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['groʊsəri] ['bɪznəs] .

he	was	convinced	that	he	never	could	settle	down	to	the	grocery	business	.
他	曾是	确信	那	他	绝不	可以	定居	向下	到	这	杂货店	商业	.

他坚信自己永远无法安定下来从事杂货店生意。

['deɪvɪd] [su:n] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'di:d] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] ['daʊnwərd] [wei] ;

David	soon	found	that	he	had	indeed	chosen	a	downward	way	;
大卫	很快	成立	那	他	有	的确	选定	一个	向下	方式	;

大卫很快发现，他确实选择了一条堕落之路；

[hi:; hi] [wʊd] ['hɑ:rdli] [hæv; həv] [bi'li:vd] [ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔ:r] ,

he	would	hardly	have	believed	it	possible	,	but	a	month	before	,
他	会	几乎	有	相信	它	可能的	,	但	一个	月	前	,

他简直难以置信，但就在一个月前，

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [kwɪk] ['prɑːgres] [ɪn]['iːv(ə)l] .

that	he	could	have	made	such	quick	progress	in	evil	.
那	他	可以	有	制成	这样的	快的	进步	在	邪恶的	.

他竟然能在作恶方面取得如此迅速的进展。

[ðə; ði] [læd] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['kerləs] [ænd; ənd] ['θɔːtləs] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] [rɪ'lɪdʒən] ,

The	lad	had	always	been	careless	and	thoughtless	as	regarded	religion	,
这	小伙子	有	总是	到过	粗心	和	轻率	作为	认为	宗教	,

这孩子在宗教方面一直都很粗心大意、不加思考。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] " [prə'feɪn] , " [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['ʌtəd] [æn; ən] [oʊθ]

but	he	had	not	hitherto	been	"	profane	,	"	he	had	never	uttered	an	oath
但	他	有	不是	迄今为止	到过	"	亵渎	,	"	他	有	绝不	说出	一个	誓言

[ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

in	his	life	.
在	他的	生活	.

但他此前从未说过“亵渎神灵”的话，他一生中从未发过誓。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] ['diːsntli] ,

He	had	behaved	decently	,
他	有	表现	体面地	,

他举止得体。

[bəuθ] [wen] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [hoʊm] [ænd; ənd] [wen] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .

both	when	at	his	father's	home	and	when	under	the	roof	of	his	uncle	.
两个都	什么时候	在	他的	父亲的	家	和	什么时候	在下面	这	屋顶	的	他的	叔叔	.

无论是在他父亲家还是在他叔叔家。

[naʊ] [ɔːl] [rɪ'streɪnt] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] , [ænd; ənd]['deɪvɪd] [bɪ'keɪm] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑːdləs]

Now	all	restraint	was	removed	,	and	David	became	like	one	of	his	Godless
现在	全部	克制	曾是	已移除	,	和	大卫	成为	喜欢	一	的	他的	无神论者

[kəm'pænjənz] .

companions	.
同伴	.

现在，所有的约束都消失了，大卫变得像他那些不敬神的同伴一样。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [læf] [æt; ət] [wʌt] [wʌns] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [blʌʃ] .

He	could	laugh	at	what	once	would	have	made	him	blush	.
他	可以	笑	在	什么	一次	会	有	制成	他	脸红	.

他现在可以笑出声来，而这件事以前会让他脸红。

[hiː; hi] ['nevər] [preɪd] , [hiː; hi] ['nevər] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] , [hiː; hi] ['nevər] ['entərd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]

He	never	prayed	,	he	never	opened	his	Bible	,	he	never	entered	the	door	of
他	绝不	祈祷	,	他	绝不	打开	他的	圣经	,	他	绝不	进入	这	门	的

[ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] .

a	church	.
一个	教会	.

他从不祈祷，从不翻开圣经，也从不踏入教堂的大门。

[hiː; hi] ['friːkwəntid] [ðə; ði] ['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] , [ðə; ði] ['θiətəz] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [loʊ] [ə'mjuːzmənt] .

He	frequented	the	public	-	houses	,	the	theatres	,	and	places	of	low	amusement	.
他	经常光顾	这	民众	-	房屋	,	这	剧院	,	和	地方	的	低的	娱乐	.

他经常出入酒馆、剧院和低俗娱乐场所。

['sʌndeɪ] [iks'kəːʃənz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] .

Sunday	excursions	were	his	delight	.
星期日	短途旅行	是	他的	喜	.

星期天的郊游是他最喜欢的活动。

[hɪz; ɪz] [gɪlt] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['greɪtər] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['duːti] .

His	guilt	was	all	the	greater	that	he	knew	what	was	his	duty	.
他的	有罪	曾是	全部	这	更大的	那	他	知道	什么	曾是	他的	责任	.

他越是清楚自己的职责所在，就越感到愧疚。

['deɪvɪd][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['perənts] ; [hiː; hi] ['skersli] [laɪkt] [tuː; tə] [rɪ'membər]

David	did	not	care	to	write	to	his	parents	;	he	scarcely	liked	to	remember
大卫	做过	不是	关心	到	写	到	他的	父母	;	他	几乎	喜欢	到	记住

[ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] ,

them	at	all	,
他们	在	全部	,

大卫不愿给父母写信；他几乎都不愿意想起他们。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [ʃuːt] [θruː] [hɪz; ɪz] [soʊl] , [wen] [ðə; ði]

for	a	pang	of	conscience	would	sometimes	shoot	through	his	soul	,	when	the
为了	一个	疼痛	的	良心	会	有时	射击	通过	他的	灵魂	,	什么时候	这

[θɔːt] [wʊd] [kʌm] ,

thought	would	come	,
想法	会	来	,

当这个念头浮现时，他有时会感到一阵良心的刺痛。

" [wʌt] [wʊd] ['fɑːðər] [seɪ] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˌem 'iː] [naʊ] ? "

"	What	would	father	say	if	he	could	see	me	now	?	"
"	什么	会	父亲	说	如果	他	可以	看	我	现在	?	"

“如果父亲现在能看到我，他会怎么说？”

" [pʊr] ['mʌðər] !

"	Poor	mother	!
"	贫穷的	母亲	!

可怜的母亲！

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['æftər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [wel] - [naɪ] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] !

If	she	knew	what	I	am	after	,	it	would	well	-	nigh	break	her	heart	!
如果	她	知道	什么	我	是	后	,	它	会	出色地	-	夜	休息	她	心	!

如果她知道我的意图，她一定会心碎的！

" ['deɪvɪd]['iːv(ə)n] [heitid] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['letərz] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ]

"	David	even	hated	the	sight	of	letters	from	home	,	they	always	made	him	so
"	大卫	甚至	憎恨	这	视线	的	信件	从	家	,	他们	总是	制成	他	所以

[dʌl] .

dull	.
乏味的	.

“大卫甚至讨厌看到家信，它们总是让他变得很无趣。”

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [wɪʃt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fæməli][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [ə'dres] .

He	often	wished	that	his	family	did	not	know	his	address	.
他	经常	希望	那	他的	家庭	做过	不是	知道	他的	地址	.

他常常希望家人不知道他的住址。

[ðɪs] [kə'rɪr] [ʌv; əv] ['fɑːli] [ænd; ənd][sɪn] ['læstɪd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] ,

This	career	of	folly	and	sin	lasted	almost	to	the	end	of	that	year	,
这	职业	的	蠢事	和	罪	持续	几乎	到	这	结尾	的	那	年	,

这段愚蠢而罪恶的生涯几乎持续到那年年底。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːt] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] .

and	then	it	was	brought	suddenly	to	a	close	.
和	然后	它	曾是	带来	突然	到	一个	关闭	.

然后，一切就突然结束了。

['deɪvɪd][ænd; ənd][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ]

David	and	a	party	of	his	companions	were	returning	from	Greenwich
大卫	和	一个	派对	的	他的	同伴	是	返回	从	格林威治

[wʌn] ['sʌndeɪ] [naɪt] , ['hiːtɪd] [wɪð; wɪθ] [drɪŋk] ,

one	Sunday	night	,	heated	with	drink	,
一	星期日	夜晚	,	加热	和	喝	,

大卫和他的几个同伴在一个星期天的晚上从格林威治返回，他们都喝得酩酊大醉。

[wen] [ðeɪ] [tʊk] [tuː; tə] ['breɪkɪŋ] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] [ɪn'sʌltɪŋ] [ɔːr] ['nɔkiŋ] [daʊn] ['piːsəbl]

when	they	took	to	breaking	windows	,	and	insulting	or	knocking	down	peaceable
什么时候	他们	采取	到	打破	视窗	,	和	侮辱	或者	敲门	向下	和平的

['sɪtəznz] [huːm] [ðeɪ] [met] .

citizens	whom	they	met	.
公民	谁	他们	遇见	.

当他们开始砸碎窗户，侮辱或推倒遇到的和平市民时。

[jʌŋ] ['æspɪnɔl] , [ɪn'diːd] , [tʊk] [les] [pɑːrt][ðæn; ðən][ðə; ði][rest][ɪn][ðə; ði] [mɔːr] ['sɪriəs] ['mɪstʃɪf] ,

Young	Aspinall	,	indeed	,	took	less	part	than	the	rest	in	the	more	serious	mischief	,
年轻的	阿斯皮纳尔	,	的确	,	采取	较少的	部分	比	这	休息	在	这	更多的	严肃的	恶作剧	,

事实上，年轻的阿斯皮纳尔参与的严重恶作剧比其他人要少。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɪkst] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] , [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [faʊnd] [hɪm'self] ,

but	he	was	mixed	up	in	the	whole	affair	,	and	accordingly	found	himself	,
但	他	曾是	混合	向上	在	这	所有的	事务	,	和	因此	成立	他自己	,

但他却卷入了整件事，因此发现自己.....

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] - [ʌp] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] .

with	one	of	the	others	,	in	the	lock	-	up	before	morning	.
和	一	的	这	其他的	,	在	这	锁	-	向上	前	早晨	.

早上之前，他和另一个人被关在牢房里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['traɪəl][tuː; tə][ðə; ði] [læd] ,

It	was	a	dreadful	trial	to	the	lad	,
它	曾是	一个	可怕	审判	到	这	小伙子	,

对这个孩子来说，这是一场可怕的考验。

[huː] [hæd; həd][baɪ][noʊ] [miːnz] [lɔːst][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ,

who	had	by	no	means	lost	his	sense	of	shame	,
WHO	有	经过	不	方法	丢失的	他的	感觉	的	耻辱	,

但他丝毫没有丧失羞耻心。

[tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [pə'liːs] - [kɔːrt] [ɑːn][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] , [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ]

to	be	brought	to	a	police	-	court	on	the	Monday	morning	,	charged	with
到	是	带来	到	一个	警察	-	法庭	在	这	周一	早晨	,	带电	和

['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] .

breaking	the	law	.
打破	这	法律	.

周一上午被带到警察法庭，被指控违反法律。

[sʌm; səm] [dɪ'leɪ] [ə'kɜːrd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['wɪtnəs] ,

Some	delay	occurred	,	from	the	absence	of	an	important	witness	,
一些	延迟	发生	,	从	这	缺席	的	一个	重要的	证人	,

由于一名重要证人缺席，导致出现了一些延误。

[ænd; ənd]['deɪvɪd][wʌz; wəz] [rɪ'mændid] [tɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

and	David	was	remanded	till	the	next	day	,
和	大卫	曾是	还押	直到	这	下一个	天	,

大卫被还押至次日。

[soʊ][hæd; həd][tuː; tə] [spend] [ə'nʌðər] ['mɪzrəb(ə)l] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['pɪkˌpɔkɪts] [ænd; ənd]

so	had	to	spend	another	miserable	night	in	the	company	of	pickpockets	and
所以	有	到	花费	其他	悲惨的	夜晚	在	这	公司	的	扒手	和

['drʌŋkədz] .

drunkards	.
醉汉	.

于是，我不得不又一次在扒手和醉汉的陪伴下度过了一个悲惨的夜晚。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['retʃɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] ,

But	if	he	had	been	wretched	on	his	first	appearance	before	a	magistrate	,
但	如果	他	有	到过	可怜	在	他的	第一的	外貌	前	一个	地方法官	,

但如果他第一次出庭受审时表现糟糕，

['deɪvɪd][wʌz; wəz][fɑ:r] [mɔ:r] ['retʃɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['sekənd] , [fɔ:r; fər][æz; əz][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ['entərd] [ðə; ði]

David	was	far	more	wretched	on	his	second	,	for	as	the	prisoner	entered	the
大卫	曾是	远的	更多的	可怜	在	他的	第二	,	为了	作为	这	囚犯	进入	这

['kraʊdɪd] , ['hi:tɪd] [kɔ:rt] ,

crowded	,	heated	court	,
挤	,	加热	法庭	,

大卫第二次受审时处境更加悲惨，因为当囚犯进入拥挤闷热的法庭时，

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ([fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] [kept] [ðem; ðəm]

and	raised	his	eyes	for	a	moment	(	for	he	had	hitherto	kept	them
和	提高	他的	眼睛	为了	一个	片刻	(	为了	他	有	迄今为止	保留	他们

[bent] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r]) ,

bent	on	the	floor	)	,
弯曲	在	这	地面	)	,

他抬起头看了看（因为他之前一直低着头看着地板），

[ðeɪ] [fel] [ɑ:n][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ['li:nɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [krʌtʃ] ,

they	fell	on	the	form	of	his	father	leaning	on	his	crutch	,
他们	跌倒	在	这	形式	的	他的	父亲	倾斜	在	他的	拐杖	,

他们落在了他父亲身上，他父亲正拄着拐杖。

[hɪz; ɪz] ['ɑ:nɪst] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [oʊld][ænd; ənd] ['hægərd] ,

his	honest	face	looking	old	and	haggard	,
他的	诚实的	脸	寻找	老的	和	枯槁	,

他那张诚实的脸看起来苍老憔悴，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gri:f] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [kʌt] [hɪz; ɪz]

and	with	such	an	expression	of	grief	and	shame	upon	it	as	cut	his
和	和	这样的	一个	表达	的	悲伤	和	耻辱	之上	它	作为	切	他的

[sʌn] [tu:; tə][ðə; ði] [soʊl] .

son	to	the	soul	.
儿子	到	这	灵魂	.

字里行间流露出的悲痛和羞愧，深深刺痛了他儿子的灵魂。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

['wɑ:ndərɪŋz] — [kən'tɪnju:d] .

WANDERINGS	—	continued	.
漫游	—	持续	.

漫游记——续。

[dʒɑ:n] ['æspɪnɔl] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [naɪt] [treɪn] [tu:; tə] ['lʌndən] — [ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [hi:; hi]

JOHN	ASPINALL	had	come	up	by	the	night	train	to	London	—	a	place	which	he
约翰	阿斯皮纳尔	有	来	向上	经过	这	夜晚	火车	到	伦敦	—	一个	地方	哪个	他

[hæd; həd] ['nevər] ['vɪzɪtɪd] [bɪ'fɔ:r] — [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['telɪgræm] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm]['mɪstər] .

had	never	visited	before	—	on	account	of	a	telegram	received	from	Mr	.
有	绝不	到访	前	—	在	帐户	的	一个	电报	已收到	从	先生	.

[waɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [deɪ] [æt; ət] ['gri:nˌsaɪd] [fɑ:rm] .

White	on	the	preceding	day	at	Greenside	Farm	.
白色的	在	这	前	天	在	果岭边	农场	.

约翰·阿斯皮纳尔乘坐夜班火车来到伦敦——一个他以前从未去过的地方——原因是前一天他收到了怀特先生从格林赛德农场发来的电报。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][ə; eɪ] ['telɪgræm] [bɪn] [siːn] , [ɔːr] ['skersli] [hɜːrd] [ʌv; əv] , [ɪn] [ðæt] ['kwaɪət]
Never before had a telegram been seen , or scarcely heard of , in that quiet
绝不 前 有 一个 电报 到过 已见 , 或者 几乎 听到 的 , 在 那 安静的
[sɪ'kluːdɪd] [spɑːt] ,
secluded spot ,
僻 点 ,

在这个僻静的地方，以前从未见过电报，甚至几乎从未听说过电报。

[ænd; ənd][ɪts] ['kɑːntents] [hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] [ˌhɪðər'tuː] ['piːsf(ə)l] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd]
and its contents had filled the hitherto peaceful home with mourning and
和 它是 内容 有 已填 这 迄今为止 和平 家 和 丧 和
[woʊ] .
woe .
悲哀 .

它的物品让原本宁静的家充满了哀悼和悲伤。

[hæd; həd][ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [bɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['deɪvɪdz] [deθ] , [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kɔːzd] [mɔːr]
Had the tidings been those of David's death , they would not have caused more
有 这 消息 到过 那些 的 大卫的 死亡 , 他们 会 不是 有 导致 更多的
['æŋgwɪʃ] .
anguish .
痛苦 .

如果传来的消息是戴维的死讯，就不会引起如此大的悲痛了。

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] [kraɪd] ['bɪtərli] , ['lɪt(ə)l] ['neli] [ðə; ði] ['laʊdəst] [ʌv; əv][ɔːl] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] , [ʌv; əv]
His sisters cried bitterly , little Nelly the loudest of all , though she could not , of
他的 姐妹 哭 苦涩地 , 小的 内莉 这 最响亮 的 全部 , 尽管 她 可以 不是 , 的
[kɔːrs] ,
course ,
课程 ,

他的姐妹们哭得撕心裂肺，小内莉哭得最大声，尽管她当然发不出声音。

[ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ; [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [nuː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [hæd; həd]
understand the cause of the trouble ; she only knew that something dreadful had
理解 这 原因 的 这 麻烦 ; 她 仅有的 知道 那 某物 可怕 有
['hæpənd] [tuː; tə] ['deɪvi] .
happened to Davy .
发生 到 戴维 .

她不明白麻烦的原因；她只知道戴维遭遇了可怕的事情。

['dʒeni] [wʌz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] — [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] ['brʌðər] —
Jenny was indignant at the thought of her brother — her darling brother —
珍妮 曾是 愤怒 在 这 想法 的 她 兄弟 — 她 亲爱的 兄弟 —
['biːɪŋ] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] .
being brought before a magistrate .
存在 带来 前 一个 地方法官 .

—想到自己的哥哥——她亲爱的哥哥——要被带到法官面前，珍妮就感到义愤填膺。

" [hiː; hi][ɪz][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ] [læm] , [aɪm]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ,
" He is as innocent as a lamb , I'm certain that he is ,
" 他 是 作为 清白的 作为 一个 羊肉 , 我是 肯定 那 他 是 ,

“他像羔羊一样纯洁无辜，我对此深信不疑。”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [θruː] [hɜːr; hər]['sɒbz] .
" she exclaimed through her sobs .
" 她 惊呼 通过 她 啜泣 .

她抽泣着喊道。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['duːɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['wɪkɪd] , ['kruːəl] ['enəmi] , [huː] ['wɒnts] [tuː; tə]['ruːɪn]['aʊər; ɑːr]

"	This	is	the	doing	of	some	wicked	,	cruel	enemy	,	who	wants	to	ruin	our
"	这	是	这	正在做	的	一些	邪恶	,	残忍的	敌人	,	WHO	想要	到	废墟	我们的

['deɪvi] .

Davy	.
戴维	.

“这是某个邪恶残忍的敌人所为，他们想毁了我们的戴维。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] , ['mɪni] ?

Are	you	not	sure	that	he	is	innocent	,	Minnie	?
是	你	不是	当然	那	他	是	清白的	,	米妮	?

米妮，你不确定他是无辜的吗?

" [pʊr] ['mɪni] [kʊd; kəd]['oʊnli] [hoʊp] [soʊ] .

"	Poor	Minnie	could	only	hope	so	.
"	贫穷的	米妮	可以	仅有的	希望	所以	.

可怜的米妮只能希望如此了。

[hɜːr; hər] [lʌv] [wʌz; wəz][æz; əz] ['tendər] [æz; əz] ['dʒɛniːz] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ][blaɪnd] .

Her	love	was	as	tender	as	Jenny's	,	but	not	so	blind	.
她	爱	曾是	作为	投标	作为	珍妮的	,	但	不是	所以	瞎的	.

她的爱和珍妮的爱一样温柔，但却不像珍妮那样盲目。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [wel] - [ə'wer] [ðæt] [pʊr] ['deɪvi] [hæd; həd][nɑːt] [meɪd] ['duːti][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

She	was	too	well	-	aware	that	poor	Davy	had	not	made	duty	the	rule	of	his
她	曾是	也	出色地	-	意识到的	那	贫穷的	戴维	有	不是	制成	责任	这	规则	的	他的

[kən'dʌkt] [æt; ət] [hoʊm] ,

conduct	at	home	,
执行	在	家	,

她非常清楚，可怜的戴维在家中并没有把尽责作为行为准则。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

非洲的流浪者(The wanderer in Africa)
第2/4页

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [stoʊn] [ɪz] [set] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [stiːp] [hɪl] ,

and	she	knew	that	when	a	stone	is	set	rolling	down	a	steep	hill	,
和	她	知道	那	什么时候	一个	石头	是	放	滚动	向下	一个	陡	爬坡道	,

她知道，当一块石头从陡峭的山坡上滚下来时，

[noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [tel] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [stɑːp] .

no	one	can	tell	where	it	will	stop	.
不	一	能	告诉	在哪里	它	将要	停止	.

谁也说不准它会在哪里停止。

[ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] [fjuː] [ʃɔːrt] [noʊts] [wɪtʃ] ['deɪvɪd] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hoʊm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

The	tone	of	the	very	few	short	notes	which	David	had	written	home	during	the
这	语气	的	这	非常	很少	短的	笔记	哪个	大卫	有	书面	家	期间	这

[læst] [sɪks] [mʌnθs] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['veri] [ʌn'iːzi] ;

last	six	months	had	made	his	sister	very	uneasy	;
最后的	六	几个月	有	制成	他的	姐姐	非常	不安	;

在过去的六个月里，大卫写给家里的几封简短的信件，其语气让他的妹妹感到非常不安；

[ʌv; əv] [leɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [nʌn] [æt; ət] [ɔːl] .

of	late	he	had	written	none	at	all	.
的	晚的	他	有	书面	没有任何	在	全部	.

他最近一篇也没写。

['mɪni] [wʌz; wəz] [les] [sər'praɪzd] [ðæn; ðən] [dɪ'strest] [wen] [ðə; ði] [sæd] [nuːz] [keɪm] .

Minnie	was	less	surprised	than	distressed	when	the	sad	news	came	.
米妮	曾是	较少的	惊讶	比	苦恼	什么时候	这	伤心	消息	来了	.

听到这个噩耗，米妮与其说是惊讶，不如说是难过。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] [sɔːr] [hɑːrt] , [tuː; tə] [tʃɪr] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

She	tried	,	though	with	a	very	sore	heart	,	to	cheer	her	mother	,
她	尝试	,	尽管	和	一个	非常	疮	心	,	到	欢呼	她	母亲	,

尽管内心十分痛苦，她还是努力想让母亲开心起来。

[ænd; ənd] [spiːk] [hoʊp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

and	speak	hope	to	her	father	,
和	说话	希望	到	她	父亲	,

并向她的父亲传递希望，

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [greɪt] ['riːsɔːrs] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪn] [prer] [tuː; tə] [gɑːd] .

but	her	great	resource	was	pouring	out	her	heart	in	prayer	to	God	.
但	她	伟大的	资源	曾是	浇注	出去	她	心	在	祷告	到	上帝	.

但她最大的力量是向神倾诉衷肠。

['mɪsɪz] . ['æspɪnɔl] [kʊd; kəd] [nɑːt] [wiːp] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [kəm'pleɪn] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['trembld] ,

Mrs	.	Aspinall	could	not	weep	,	and	would	not	complain	,	but	she	trembled	,
太太	.	阿斯皮纳尔	可以	不是	哭泣	,	和	会	不是	抱怨	,	但	她	颤抖	,

阿斯皮纳尔太太哭不出来，也不肯抱怨，但她浑身颤抖。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [feɪnt] ['sɪknəs] [keɪm] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [freɪm] .

and	a	feeling	of	faint	sickness	came	over	her	frame	.
和	一个	感觉	的	头晕的	疾病	来了	超过	她	框架	.

她感到一阵恶心袭来。

[hɜːr; hər] [bɔɪ] , [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] , [hɜːr; hər] [praɪd] ,

Her	boy	,	her	darling	,	her	pride	,
她	男生	,	她	亲爱的	,	她	自豪	,

她的男孩，她的宝贝，她的骄傲，

[hiː; hi][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [lʊkt] [æz; əz][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][ðə; ði]

he	to	whom	she	had	once	looked	as	her	future	comfort	and	the
他	到	谁	她	有	一次	看起来	作为	她	未来	舒适	和	这

[səˈpɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

support	of	the	family	,
支持	的	这	家庭	,

她曾将他视为未来的慰藉和家庭的支柱，

[wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [greɪ] [her] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [tuː; tə][ðə; ði]

was	he	to	bring	down	the	grey	hairs	of	his	parents	with	sorrow	to	the
曾是	他	到	带来	向下	这	灰色的	头发	的	他的	父母	和	悲哀	到	这

[greɪv] ?

grave	?
严重	?

难道他要带着悲伤把父母的白发带进坟墓吗?

" [waɪf] , " [sed] [ðə; ði]['fɑːrmər] [əˈbrʌptli] , " [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] ;

"	Wife	,	"	said	the	farmer	abruptly	,	"	I	must	be	up	to	London	;
"	妻子	,	"	说	这	农民	突然	,	"	我	必须	是	向上	到	伦敦	;

“妻子，”农夫突然说道，“我必须去伦敦了；

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [treɪn] ['stɑːrts][æt; ət][ten] [tuː; tə] - [naɪt] .

there's	a	train	starts	at	ten	to	-	night	.
有	一个	火车	开始	在	十	到	-	夜晚	.

今晚十点有一趟火车。

" ['mɪsɪz] . ['æspɪnɔl] [kæst][ə; eɪ][sæd] [lʊk] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [tʃɪl] ['wɪntri] ['lændskeɪp] ,

"	Mrs	.	Aspinall	cast	a	sad	look	out	at	the	chill	wintry	landscape	,
"	太太	.	阿斯皮纳尔	投掷	一个	伤心	看	出去	在	这	寒意	冬季	景观	,

阿斯皮纳尔夫人悲伤地望着寒冷的冬日景色。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][veɪn][tuː; tə] [əˈtempt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [frʌm; frəm]

but	she	knew	it	would	be	vain	to	attempt	to	prevent	her	husband	from
但	她	知道	它	会	是	徒劳	到	试图	到	防止	她	丈夫	从

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

taking	the	journey	.
采取	这	旅行	.

但她知道，试图阻止丈夫踏上旅程是徒劳的。

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [pɜːrs] ,

She	pulled	out	of	her	large	pocket	a	purse	,
她	拉	出去	的	她	大的	口袋	一个	钱包	,

她从大口袋里掏出一个钱包，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

for	she	usually	had	charge	of	the	money	of	the	family	.
为了	她	通常	有	收费	的	这	钱	的	这	家庭	.

因为她通常掌管着家里的钱。

[ʃiː; ʃi] ['emptid] [ðə; ði] [pɜːrs] [ɑːn][ðə; ði] [diːl] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][koʊld] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] ;

She	emptied	the	purse	on	the	deal	table	with	her	cold	trembling	fingers	;
她	清空	这	钱包	在	这	交易	桌子	和	她	寒冷的	发抖	手指	;

她用冰冷颤抖的手指把钱包里的钱都掏了出来，放在交易桌上；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv] ['kɑːpər] , [bʌt; bət] " [nɑːt]

there	were	a	few	small	pieces	of	silver	,	and	several	of	copper	,	but	"	not
那里	是	一个	很少	小的	件	的	银	,	和	一些	的	铜	,	但	"	不是

" [wʌn][ʌv; əv][goʊld] .

"	one	of	gold	.
"	一	的	金子	.

里面有一些小块银子，一些铜片，但是没有一块金子。

[ðə; ði]['fɑːrmər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɪtɪd]

The	farmer	looked	at	the	little	store	for	a	moment	or	two	with	a	knitted
这	农民	看起来	在	这	小的	店铺	为了	一个	片刻	或者	二	和	一个	针织

[braʊ] ,

brow	,
眉头	,

农夫皱着眉头，盯着那家小店看了一会儿。

[ðen] ['mʌtəd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

then	muttered	as	if	to	himself	,
然后	低声说道	作为	如果	到	他自己	,

然后他喃喃自语，仿佛自言自语一般：

" ['kɑːb] [sed] [læst] [wiːk] [æz; əz] [haʊ] ['hiːd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [bai] ['krʌmi] ;

"	Cobbs	said	last	week	as	how	he'd	be	glad	to	buy	Crummie	;
"	科布斯	说	最后的	星期	作为	如何	他会	是	高兴的	到	买	碎屑	;

“科布斯上周表示，他很乐意买下克鲁米；

[aɪl] [dʒʌst][step]['oʊvər][ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['hiːz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] . "

I'll	just	step	over	and	see	if	he's	in	the	same	mind	.	"
患病的	只是	步	超过	和	看	如果	他是	在	这	相同的	头脑	.	"

我走过去看看他是不是也这么想。

" [wiːd] [sper] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [bɔɪ] , " [sed] ['meri] ['æspɪnɔl] .

"	We'd	spare	anything	for	our	boy	,	"	said	Mary	Aspinall	.
"	我们会	空闲的	任何事物	为了	我们的	男生	,	"	说	玛丽	阿斯皮纳尔	.

“为了我们的孩子，我们什么都愿意付出，”玛丽·阿斯皮纳尔说。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['trʌstɪd] [hɜːr'self][tuː; tə] ['ʌtər] [sɪns] [ðə; ði]

These	were	the	first	words	which	she	had	trusted	herself	to	utter	since	the
这些	是	这	第一的	字	哪个	她	有	可信	她自己	到	说出	自从	这

[ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['telɪgræm] ['peɪpər] .

arrival	of	that	dreadful	telegram	paper	.
到达	的	那	可怕	电报	纸	.

这是自从收到那份可怕的电报以来，她第一次敢于说出的话。

[soʊ] ['krʌmi] [wʌz; wəz][soʊld] , [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [kaʊ] [ðæt] [ðə; ði]['fɑːrmər][hæd; həd] [riəd] [frʌm; frəm]

So	Crummie	was	sold	,	the	favourite	cow	that	the	farmer	had	reared	from
所以	碎屑	曾是	卖	,	这	最喜欢的	奶牛	那	这	农民	有	饲养	从

[ə; eɪ][kæf] ;

a	calf	;
一个	小牛	;

于是，克鲁米被卖掉了，她是农夫从小养大的最喜欢的母牛；

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] [pet] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

that	had	been	the	pride	and	pet	of	his	children	,
那	有	到过	这	自豪	和	宠物	的	他的	孩子们	,

那是他孩子们引以为傲的爱宠。

[ænd; ənd] [huːz] [mɪlk] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [tʃiːf] [miːnz] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] ['ɔːf(ə)n] [sed] ,

and	whose	milk	had	been	the	chief	means	,	as	his	wife	often	said	,
和	谁	牛奶	有	到过	这	首席	方法	,	作为	他的	妻子	经常	说	,

正如他妻子常说的那样，他的牛奶是他的主要来源。

[ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [θruː] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['ɪlnəs] .

of	bringing	him	through	his	long	illness	.
的	带来	他	通过	他的	长的	疾病	.

帮助他度过了漫长的病痛。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [pɜːrs] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fʊlər] [hɑːrt] , [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['fɑːðər] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni]

With	a	full	purse	but	a	fuller	heart	,	the	unhappy	father	started	on	his	journey
和	一个	满的	钱包	但	一个	更丰满	心	,	这	不开心	父亲	开始	在	他的	旅行

[tuː; tə] ['lʌndən] ,

to	London	,
到	伦敦	,

这位郁郁寡欢的父亲，虽然钱包鼓鼓的，但内心却无比沉重，于是踏上了前往伦敦的旅程。

[ɑːn][ə; eɪ][dɑːrk] , [koʊld] , ['drɪzli] [naɪt] .

on	a	dark	,	cold	,	drizzly	night	.
在	一个	黑暗的	,	寒冷的	,	蒙蒙	夜晚	.

在一个黑暗、寒冷、细雨蒙蒙的夜晚。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['stɑːrtɪd] [ə'loʊn] , [fɔːr; fər] ['meri] [jəːnd] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

He	would	not	have	started	alone	,	for	Mary	yearned	to	go	with	him	,
他	会	不是	有	开始	独自的	,	为了	玛丽	渴望	到	去	和	他	,

他不会独自出发，因为玛丽渴望与他同行。

[hæd; həd][ðə; ði] ['mʌðər] [nɑːt] [fɪrd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [sper] [kæʃ] [wʊd] [biː; bi] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər]['deɪvɪd] ,

had	the	mother	not	feared	that	all	the	spare	cash	would	be	wanted	for	David	,
有	这	母亲	不是	害怕	那	全部	这	空闲的	现金	会	是	通缉	为了	大卫	,

如果母亲不担心所有剩余的钱都会被用来养活大卫，

[ænd; ənd][hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːdfl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd]

and	had	she	not	felt	that	it	was	needful	for	her	to	stop	and
和	有	她	不是	毛毡	那	它	曾是	需要	为了	她	到	停止	和

[teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz][ænd; ənd][ðə; ði][fɑːrm] .

take	care	of	the	girls	and	the	farm	.
拿	关心	的	这	女孩们	和	这	农场	.

难道她不觉得有必要停下来照顾女孩们和农场吗?

['æftər] [wʌns] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn][ðə; ði] [pə'liːs] - [kɔːrt] ,

After	once	catching	a	glimpse	of	his	father	in	the	police	-	court	,
后	一次	捕捉	一个	一瞥	的	他的	父亲	在	这	警察	-	法庭	,

在警局瞥见父亲的一次之后，

['deɪvɪd][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [gɪv] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm]

David	could	hardly	give	his	mind	to	attend	to	what	was	passing	around	him
大卫	可以	几乎	给	他的	头脑	到	出席	到	什么	曾是	通过	大约	他

.

:

.

大卫几乎无法集中注意力去关注周围发生的事情。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['bæb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ; [hiː; hi] [siːmd] ['kɑːnʃəs] ['oʊnli]

The	voices	sounded	like	a	confused	babble	in	his	ears	;	he	seemed	conscious	only
这	声音	听起来	喜欢	一个	使困惑	潺潺	在	他的	耳朵	;	他	似乎	有意识的	仅有的

[ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] ,

of	one	thing	,
的	一	事物	,

那些声音在他耳边听起来像是一团混乱的胡言乱语；他似乎只意识到一件事，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɪlti] [retʃ] , [dɪ'zɜːrvɪŋ] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [ðæt] [maɪt]

that	he	was	a	guilty	wretch	,	deserving	any	amount	of	punishment	that	might
那	他	曾是	一个	有罪的	可怜虫	,	值得	任何	数量	的	惩罚	那	可能

[biː; bi] [in'fliktid] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

be	inflicted	upon	him	.
是	造成的	之上	他	.

他是个罪孽深重的恶棍，理应受到任何程度的惩罚。

[haʊ] [hæd; həd][hiː; hi] [rɪ'peɪd] [ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['lævɪʃt] [ɑːn][hɪm; ɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz]

How	had	he	repaid	all	the	love	that	had	been	lavished	on	him	since	his
如何	有	他	已偿还	全部	这	爱	那	有	到过	慷慨的	在	他	自从	他的

[bɜːrθ] ;

birth	;
出生	;

他如何回报自出生以来人们给予他的所有爱?

[haʊ] [hæd; həd][hiː; hi] [fʊl'fɪld] [ðə; ði][fɑːnd] [hoʊps] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ðə; ði]

how	had	he	fulfilled	the	fond	hopes	of	which	he	had	long	been	the
如何	有	他	已完成	这	喜爱	希望	的	哪个	他	有	长的	到过	这

['ɑːbdʒekt] ?

object	?
目的	?

他是如何实现人们长期以来对他寄予的美好期望的呢?

['deɪvɪd] ['æspɪnɔl] [wʌz; wəz] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv] [ˌmɪsdɪ'miːnər] ; [ðə; ði] ['sentəns] [wʌz; wəz] [faɪn] [ɔːr]

David	Aspinall	was	convicted	of	misdemeanour	;	the	sentence	was	fine	or
大卫	阿斯皮纳尔	曾是	已定罪	的	轻罪	;	这	句子	曾是	美好的	或者

[ɪm'prɪznmənt] .

imprisonment	.
监禁	.

大卫·阿斯皮纳尔被判犯有轻罪；判决是罚款或监禁。

[dʒɑːn] [peɪd] [ðə; ði] [faɪn] [æt; ət] [wʌns] ; [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

John	paid	the	fine	at	once	;	his	son	,
约翰	有薪酬的	这	美好的	在	一次	;	他的	儿子	,

约翰立即缴纳了罚款；他的儿子，

[huː] [wʌz; wəz] [wel] - [ə'wer] [haʊ] ['skænti] [wɜːr; wər][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] , [kʊd; kəd][nɑːt]

who	was	well	-	aware	how	scanty	were	the	means	of	his	parents	,	could	not
WHO	曾是	出色地	-	意识到的	如何	稀少	是	这	方法	的	他的	父母	,	可以	不是

[ber] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

bear	to	think	,
熊	到	思考	,

他深知父母家境贫寒，不忍心去想：

[ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [ges] , [haʊ] [ðə; ði] ['mʌni] [hæd; həd] [bɪn] [prəʊ'kjʊəd] .

though	he	could	easily	guess	,	how	the	money	had	been	procured	.
尽管	他	可以	容易地	猜测	,	如何	这	钱	有	到过	采购	.

虽然他很容易就能猜到这笔钱是怎么来的。

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [waɪt] , [huː] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] , [led][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [jet] [mɔːr]

His	uncle	White	,	who	was	present	,	led	the	unhappy	father	,	and	yet	more
他的	叔叔	白色的	,	WHO	曾是	展示	,	引领	这	不开心	父亲	,	和	然而	更多的

[ʌn'hæpi] [sʌn] ,

unhappy	son	,
不开心	儿子	,

他的叔叔怀特当时也在场，他带领着这位不幸的父亲和更加不幸的儿子。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] , [kɔːld] [ə; eɪ][kæb] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] .

out	of	the	court	,	called	a	cab	,	and	took	them	at	once	to	his	home	.
出去	的	这	法庭	,	称为	一个	出租车	,	和	采取	他们	在	一次	到	他的	家	.

他走出法庭，叫了辆出租车，立刻把他们送回了家。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz] ['ʌtəd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['rætlɪŋ] [draɪv] .

Not	a	word	was	uttered	during	the	long	rattling	drive	.
不是	一个	单词	曾是	说出	期间	这	长的	嘎嘎作响	驾驶	.

在漫长而颠簸的行驶过程中，车内一片寂静。

[ðə; ði]['fɑːrmər][sæt] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə]['deɪvɪd] , ['liːnɪŋ] [bəuθ][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [krʌtʃ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

The	farmer	sat	opposite	to	David	,	leaning	both	hands	on	his	crutch	,	with	his
这	农民	卫星	对面的	到	大卫	,	倾斜	两个都	双手	在	他的	拐杖	,	和	他的

[hed] [boʊd] [daʊn] ;

head	bowed	down	;
头	鞠躬	向下	;

农夫坐在大卫对面，双手扶着拐杖，低着头；

[ə; eɪ]['hevɪərðən'er] [weɪt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['jɪrz] [wʌz; wəz] ['krʌʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] [mæn][tuː; tə][ðə; ði]

a	heavier	weight	than	that	of	years	was	crushing	the	honest	man	to	the
一个	较重	重量	比	那	的	年	曾是	压碎	这	诚实的	男人	到	这

[dʌst] !

dust	!
灰尘	!

比岁月更沉重的负担正将这位诚实的人压成齑粉！

[ænd; ənd] [ðen] [kʊd; kəd]['deɪvɪd]['riːəlaɪz][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][ðə; ði] ['mɪzəri] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz]

And	then	could	David	realise	to	some	extent	the	misery	described	in	the	words
和	然后	可以	大卫	意识到	到	一些	程度	这	苦难	描述	在	这	字

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːmɪst] ,

of	the	Psalmist	,
的	这	诗篇作者	,

那么，大卫是否能在某种程度上体会到诗篇作者所描述的苦难呢?

[ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] " [wɪ'ðaʊt] " [kən'feʃ(ə)n] , [rɪ'mɔːrs] [ˌʌn'tʃɪrd] [baɪ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]

the	anguish	of	remorse	"	without	"	confession	,	remorse	uncheered	by	the	hope	of
这	痛苦	的	悔恨	"	没有	"	忏悔	,	悔恨	不欢而散	经过	这	希望	的

['gɑːdz] [fər'gɪvnəs] .

God's	forgiveness	.
神的	饶恕	.

没有忏悔却感到悔恨的痛苦，没有上帝宽恕的希望带来的慰藉。

[ðə; ði][lɔː(r)dz][hænd][wʌz; wəz] ['hevi] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] ['mɔɪstʃər] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] " [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː]

The	Lord's	hand	was	heavy	upon	him	;	his	moisture	was	indeed	"	changed	into
这	主场	手	曾是	重的	之上	他	;	他的	水分	曾是	的确	"	已更改	进入

[ðə; ði] [draʊt] [ʌv; əv] ['sʌmər] !

the	drought	of	summer	!
这	干旱	的	夏天	!

耶和华的手重重地压在他身上；他的水分确实“变成了夏天的干旱！”

" ['deɪvɪd] [meɪd] [ə; eɪ][nɑːt] [ʌn'kɑːmən] [mis'teik] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] .

"	David	made	a	not	uncommon	mistake	at	this	time	of	shame	and	anguish	.
"	大卫	制成	一个	不是	罕见	错误	在	这	时间	的	耻辱	和	痛苦	.

“大卫在这种羞愧和痛苦的时刻犯了一个并不罕见的错误。”

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] " [rɪ'mɔːrs] " [wʌz; wəz] " [rɪ'pentəns] ; " [hiː; hi] [heitid] [hɪm'self] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sɪn] ;

He	thought	that	"	remorse	"	was	"	repentance	;	"	he	hated	himself	for	his	sin	;
他	想法	那	"	悔恨	"	曾是	"	悔改	;	"	他	憎恨	他自己	为了	他的	罪	;

他认为“懊悔”就是“忏悔”；他憎恨自己的罪过；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [tuː; tə] " [heɪt] [self] " [ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] " [gɪv] [ʌp]

but	he	had	yet	to	learn	that	to	"	hate	self	"	is	not	always	to	"	give	up
但	他	有	然而	到	学习	那	到	"	恨	自己	"	是	不是	总是	到	"	给	向上

[self] ,

self	,
自己	,

但他当时还不明白，“憎恨自己”并不总是意味着“放弃自我”。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] [meɪ] [biː; bi] [rʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɪzəri] , [jet] [ðə; ði] ['stʌbərn] [wɪl] [rɪ'meɪn]
" and that the heart may be wrung with misery , yet the stubborn will remain
" 和 那 这 心 可能 是 拧干 和 苦难 , 然而 这 固执的 将要 保持
[ʌn'broʊkən] .
unbroken .
未破 .

即使内心充满痛苦，顽强的人也不会屈服。

" [juːl] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [læd] ?
" You'll come back with me , lad ?
" 你会 来 后退 和 我 , 小伙子 ?

“你会跟我一起回去吗，小伙子？”

[jʊr; jər] ['mʌðər] [wəʊnt][biː; bi] ['iːzi] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [siːz] [juː; jʊ] ; [jʊə(r)] ['wɑːntɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['oʊvər][æt; ət]
Your mother won't be easy till she sees you ; you're wanted more than over at
你的 母亲 惯于 是 简单的 直到 她 看到 你 ; 你是 通缉 更多的 比 超过 在
[ðə; ði][fɑːrm] .
the farm .
这 农场 .

你妈妈要是见到你，肯定不会轻易放过你；农场那边比农场更需要你。

" [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz] [wɪtʃ] [dʒɑːn] ['æspɪnɔl] [ə'drest] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn]
" These were the first words which John Aspinall addressed on that day to his son
" 这些 是 这 第一的 字 哪个 约翰 阿斯皮纳尔 已解决 在 那 天 到 他的 儿子
,
,
,

这是约翰·阿斯皮纳尔那天对儿子说的第一句话。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌtəd] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] , ['hʌski] [vɔɪs] .
and they were uttered in a hoarse , husky voice .
和 他们 是 说出 在 一个 嘶哑 , 沙哑 嗓音 .

那些话是用沙哑低沉的声音说出来的。

" [aɪl] ['nevər][goʊ] [bæk] !
" I'll never go back !
" 患病的 绝不 去 后退 !

我再也不会回去了！

" [ɪk'skleɪmd] ['deɪvɪd] , [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] [ɪk'saɪtmənt] .
" exclaimed David , with passionate excitement .
" 惊呼 大卫 , 和 热情的 激动 .

“大卫激动地喊道。”

" [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [noʊn] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [feɪs] !
" This will be known all over the village — I could not look any one in the face !
" 这 将要 是 已知 全部 超过 这 村庄 — 我 可以 不是 看 任何 一 在 这 脸 !

“这件事将会传遍全村——我都没脸见任何人了！”

[noʊ] , [noʊ] ; [aɪ'd] ['suːnər] [daɪ][ðæn; ðən][goʊ] [bæk] ! "
No , no ; I'd sooner die than go back ! "
不 , 不 ; ID 很快 死 比 去 后退 ! "

不，不；我宁愿死也不回去！

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][jʊr; jər]['duːti][tuː; tə][goʊ] , " [sed] ['mɪstər] . [waɪt] ,
" But what if it be your duty to go , " said Mr . White ,
" 但 什么 如果 它 是 你的 责任 到 去 , " 说 先生 . 白色的 ,

“但如果你的职责是去呢？”怀特先生说。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [greɪv] [rɪ'pruːf] .
in a tone of grave reproof .
在 一个 语气 的 严重 责备 .

语气严厉责备。

" [wiː; wi][mʌst; məst] ['sʌmtaɪmz] [pʊt]['aʊər; ɑːr] [laɪks] [ænd; ənd][dis'laiks] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

"	We	must	sometimes	put	our	likes	and	dislikes	out	of	the	question	,
"	我们	必须	有时	放	我们的	点赞	和	不喜欢	出去	的	这	问题	,

“我们有时必须把个人喜好和厌恶排除在外，

[ænd; ənd][traɪ] — [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] . "

and	try	—	to	make	up	for	the	past	.	"
和	尝试	—	到	制作	向上	为了	这	过去的	.	"

并努力弥补过去的过错。

" [aɪl] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːləniz] ,

"	I'll	go	out	to	one	of	the	colonies	,
"	患病的	去	出去	到	一	的	这	殖民地	,

“我会去其中一个殖民地看看，

[ænd; ənd] [wɜːrk] [maɪ] [weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [noʊn] , " [ɪk'skleɪmd] ['deɪvɪd] ,

and	work	my	way	in	a	place	where	I	am	not	known	,	"	exclaimed	David	,
和	工作	我的	方式	在	一个	地方	在哪里	我	是	不是	已知	,	"	惊呼	大卫	,

“我要在一个我不认识的人的地方努力奋斗，”大卫喊道。

[huː] [hæd; həd] ['hɑːrdli] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] [huː] [derd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz]

who	had	hardly	listened	to	his	uncle	,	and	who	dared	not	look	at	his
WHO	有	几乎	听着	到	他的	叔叔	,	和	WHO	敢于	不是	看	在	他的

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

他几乎没听叔叔的话，也不敢看他的父亲。

[jet] [ə'gen] [ðə; ði] [tuː] [weɪz] , [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːŋ] , [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [jʌŋ] [læd]

Yet	again	the	two	ways	,	the	right	and	the	wrong	,	were	before	the	young	lad
然而	再次	这	二	方式	,	这	正确的	和	这	错误的	,	是	前	这	年轻的	小伙子

.

:
.

然而，两条路，正确的路和错误的道路，再次摆在了这个年轻人面前。

[hæd; həd] " [hɪz; ɪz] " [bɪn] [truː] ['gɑːdli] [rɪ'pentəns] ,

Had	"	his	"	been	true	godly	repentance	,
有	"	他的	"	到过	真的	敬虔的	悔改	,

如果“他”的悔改是真正出于敬虔，

[hiː; hi] [wʊd] " [æt; ət] ['eni] [kɔːst] " [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['oʊnli] [ə'mendz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

he	would	"	at	any	cost	"	have	tried	to	make	the	only	amends	that	he	could
他	会	"	在	任何	成本	"	有	尝试	到	制作	这	仅有的	修改	那	他	可以

[meɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [griːf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːzd] [ðem; ðəm] .

make	to	his	family	for	all	the	grief	that	he	had	caused	them	.
制作	到	他的	家庭	为了	全部	这	悲伤	那	他	有	导致	他们	.

他会“不惜一切代价”去弥补他给家人带来的所有痛苦，这是他唯一能做的。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['sækrifaist] [hɪz; ɪz] [self] - [wɪl] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [klɪr]

He	would	have	sacrificed	his	self	-	will	to	what	he	knew	to	be	the	clear
他	会	有	牺牲	他的	自己	-	将要	到	什么	他	知道	到	是	这	清除

['duːti] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

duty	before	him	.
责任	前	他	.

他会为了自己清楚摆在面前的明确职责而牺牲自己的意志。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [əu'beid] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrθli] ['fɑːðər] ,

He	would	have	obeyed	the	wishes	of	his	earthly	father	,
他	会	有	服从	这	愿望	的	他的	尘世的	父亲	,

他本会遵从他生父的意愿。

[ænd; ənd][soʊ][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] .

and	so	have	followed	the	guidance	of	his	heavenly	Father	.
和	所以	有	随后	这	指导	的	他的	天上	父亲	.

因此，他一直遵循着天父的指引。

[bʌt; bət]['deɪvɪd][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə][duː] [ðɪs] .

But	David	was	not	prepared	to	do	this	.
但	大卫	曾是	不是	准备	到	做	这	.

但大卫并不想这样做。

[wʌns] [ə'gen] , ['æftər][ɔːl][ðə; ði] ['bɪtər] ['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

Once	again	,	after	all	the	bitter	lessons	of	the	past	,
一次	再次	,	后	全部	这	苦的	课程	的	这	过去的	,

再一次，吸取了过去所有惨痛的教训之后，

[hiː; hi] [tʃoʊz] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ,

he	chose	the	way	of	his	own	inclination	,
他	选择	这	方式	的	他的	自己的	倾角	,

他选择了自己喜欢的道路，

[ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][ɑːn] ['wɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði]['æfrɪkən] [koʊst] .

and	decided	on	working	his	way	out	to	the	African	coast	.
和	决定	在	在职的	他的	方式	出去	到	这	非洲	海岸	.

于是他决定一路打到非洲海岸。

['deɪvɪd][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'flɪktɪd] ['fɑːðər] [tuː; tə] [spend] ['krɪsməs] [æt; ət]

David	did	not	even	go	back	with	his	afflicted	father	to	spend	Christmas	at
大卫	做过	不是	甚至	去	后退	和	他的	受苦的	父亲	到	花费	圣诞节	在

['griːnˌsaɪd] [fɑːrm] .

Greenside	Farm	.
果岭边	农场	.

大卫甚至没有陪着患病的父亲回到格林赛德农场过圣诞节。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , ['iːv(ə)n][kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [ə'fɔːd] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv]

He	would	not	have	done	so	,	even	could	he	have	afforded	the	expense	of
他	会	不是	有	完毕	所以	,	甚至	可以	他	有	提供	这	费用	的

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

the	journey	.
这	旅行	.

即使他有能力承担旅途费用，他也不会这样做。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɔːl][hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz][hæd; həd] [gɔːn] [ɪn] ['selfɪʃ] ['pleʒərz] ,

As	it	was	,	all	his	wages	had	gone	in	selfish	pleasures	,
作为	它	曾是	,	全部	他的	工资	有	已消失	在	自私	快乐	,

事实上，他所有的工资都花在了满足自己的私欲上。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['bɔːroʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [wʌt] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər] [ber]

and	he	had	to	borrow	from	his	uncle	what	was	required	for	bare
和	他	有	到	借	从	他的	叔叔	什么	曾是	必需的	为了	裸

['nesəseriz] [tuː; tə][fɪt][hɪm; ɪm][aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

necessaries	to	fit	him	out	for	the	voyage	.
必需品	到	合身	他	出去	为了	这	航程	.

他不得不向叔叔借一些基本的生活必需品，以备航行之需。

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [hæd; həd] [pæst] , ['deɪvɪd][wʌz; wəz] ['tɔːsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['tʃæn(ə)l] ,

Before	a	fortnight	had	passed	,	David	was	tossing	in	the	British	Channel	,
前	一个	两星期	有	通过了	,	大卫	曾是	抛掷	在	这	英国	渠道	,

不到两周，大卫就把船扔进了英吉利海峡。

[ɪn'kaʊntərɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ʌv; əv][laɪf][æt; ət] [siː] , [ænd; ənd][ɪn][veɪn] ['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

encountering	the	hardships	of	life	at	sea	,	and	in	vain	straining	his	eyes	,
遭遇	这	艰辛	的	生活	在	海	,	和	在	徒劳	紧张	他的	眼睛	,

他遭遇了海上生活的艰辛，徒劳地睁大了眼睛，

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] ['dɒːsətʃə] [koʊst] ,

as	he	passed	the	Dorsetshire	coast	,
作为	他	通过了	这	多塞特郡	海岸	,

当他经过多塞特郡海岸时，

[tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [tʃɜːrtʃ] ['spaɪər] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv]

to	catch	a	glimpse	of	the	distant	church	spire	rising	from	the	clump	of
到	抓住	一个	一瞥	的	这	遥远	教会	尖塔	上升	从	这	丛	的

[oʊld] ['ɛlmz] .

old	elms	.
老的	榆树	.

瞥见远处教堂的尖顶从一丛老榆树中拔地而起。

" [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [trænsˈgrɛsərz] [ɪz][hɑːrd] .

"	The	way	of	transgressors	is	hard	.
"	这	方式	的	违规者	是	难的	.

违逆者的道路是艰难的。

" [ðɪs] [ɪz] [dɪˈklerd] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['mɪljənz] , [baɪ][sæd] [ɪkˈspɪriəns] , [kæn; kən]['testɪfaɪ]

"	This	is	declared	in	the	Bible	,	and	millions	,	by	sad	experience	,	can	testify
"	这	是	声明	在	这	圣经	,	和	百万	,	经过	伤心	经验	,	能	作证

[tuː; tə][ɪts] [truːθ] .

to	its	truth	.
到	它是	真相	.

“圣经中对此有所记载，数以百万计的人通过悲惨的经历可以证明其真实性。”

['evrɪ] [wʌn] [huː] [həˈbɪtʃuəlɪ] [tʃuːziz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] , [ˌdɪsrɪ'gɑːdɪŋ] ['duːtɪ][ænd; ənd]

Every	one	who	habitually	chooses	to	follow	his	own	will	,	disregarding	duty	and
每一个	一	WHO	习惯性地	选择	到	跟随	他的	自己的	将要	,	不予理会	责任	和

['kɑːnʃəns] ,

conscience	,
良心	,

凡是习惯性地选择随心所欲，不顾责任和良心的人，

[wɪl] [faɪnd][ɪn][ðə; ði][end] — [ɪf] [hiː; hi][faɪnd][nɑːt][æt; ət][wʌns] — [ðæt] ['sɑːroʊ] ['fɑːloʊz] [æz; əz][ðə; ði]

will	find	in	the	end	—	if	he	find	not	at	once	—	that	sorrow	follows	as	the
将要	寻找	在	这	结尾	—	如果	他	寻找	不是	在	一次	—	那	悲哀	跟随	作为	这

['ʃædoʊ] [ʌv; əv][sɪn] .

shadow	of	sin	.
阴影	的	罪	.

最终他会发现——即使他没有立刻发现——悲伤如影随形，如同罪恶的阴影。

['deɪvɪd][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] ['θɔːtləs] , [laɪt] - ['hɑrtɪd] [læd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bəːdnd]

David	was	no	longer	a	thoughtless	,	light	-	hearted	lad	,	he	was	a	burdened
大卫	曾是	不	更长	一个	轻率	,	光	-	心地	小伙子	,	他	曾是	一个	负担

['sɪnər] ,

sinner	,
罪人	,

大卫不再是那个轻浮无知的少年，而是一个背负重担的罪人。

[əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] , [əˈfreɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][gɑːd] !

ashamed	to	think	of	his	home	,	afraid	to	think	of	his	God	!
羞愧	到	思考	的	他的	家	,	害怕的	到	思考	的	他的	上帝	!

他羞于想起自己的家乡，害怕想起自己的上帝！

['æftər][ə; eɪ] " ['mɪzrəb(ə)l] " ['vɔɪɪdʒ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər]

After	a	"	miserable	"	voyage	,	which	had	seemed	to	him	as	if	it	never
后	一个	"	悲惨的	"	航程	,	哪个	有	似乎	到	他	作为	如果	它	绝不

[wʊd] [end] ,

would	end	,
会	结尾	,

经过一段“痛苦不堪”的航程，在他看来，这段航程似乎永无止境。

['deɪvɪd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [keɪp] [ʌv; əv] [gʊd] [hoʊp] .

David	**arrived**	**at**	**the**	**Cape**	**of**	**Good**	**Hope**	**.**
大卫	到达的	在	这	岬	的	好的	希望	.

大卫抵达了好望角。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ˌʌnprə'vaɪdɪd] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] ,

He	**was**	**almost**	**unprovided**	**with**	**money**	**,**
他	曾是	几乎	未提供	和	钱	,

他几乎没有钱，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [əb'teɪn] [gʊd]

and	**did**	**not**	**find**	**it**	**as**	**easy**	**as**	**he**	**had**	**expected**	**to**	**obtain**	**good**
和	做过	不是	寻找	它	作为	简单的	作为	他	有	预期的	到	获得	好的

[ɪm'plɔɪmənt] .

employment	**.**
就业	.

他发现找到一份好工作并没有他预想的那么容易。

[hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [ɑːd] [dʒɑːbz] , [bʌt; bət][noʊ] ['pɜːrmənənt] [ɪn'geɪdʒmənt] .

He	**got**	**a**	**few**	**odd**	**jobs**	**,**	**but**	**no**	**permanent**	**engagement**	**.**
他	得到	一个	很少	奇怪的	工作	,	但	不	永恒的	订婚	.

他做过一些零工，但没有找到正式工作。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['temptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːfər] [ʌv; əv] [haɪ] ['weɪdʒɪz] ,

After	**a**	**while**	**he**	**was**	**tempted**	**by**	**the**	**offer**	**of**	**high**	**wages**	**,**
后	一个	尽管	他	曾是	受诱惑	经过	这	提供	的	高的	工资	,

过了一段时间，他被高薪诱惑住了。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][baɪ][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ænd; ənd][spɔːrt] , [tuː; tə][goʊ][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [weɪ]

and	**also**	**by**	**the**	**hope**	**of**	**adventure**	**and**	**sport**	**,**	**to**	**go**	**a**	**considerable**	**way**
和	还	经过	这	希望	的	冒险	和	运动	,	到	去	一个	大量	方式

['ɪnlənd] ,

inland	**,**
内陆	,

而且，出于对冒险和运动的渴望，他们也想深入内陆很远的路。

[tuː; tə]['entər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][hæns] - , [ðə; ði] [dʌtʃ] [bɔːr] ,

to	**enter**	**the**	**service**	**of**	**Hans**	**Kuhe**	**,**	**the**	**Dutch**	**Boer**	**,**
到	进入	这	服务	的	汉斯	-	,	这	荷兰语	布尔人	,

为荷兰布尔人汉斯·库赫效力

[tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði] ['riːdər] .

to	**whom**	**I**	**have**	**already**	**introduced**	**the**	**reader**	**.**
到	谁	我	有	已经	介绍	这	读者	.

我已经向读者介绍过他了。

[ðə; ði] [læd] [spent] [ɔːl][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [miːnz] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] ,

The	**lad**	**spent**	**all**	**his**	**little**	**means**	**in**	**making**	**the**	**long**	**journey**	**,**
这	小伙子	花费	全部	他的	小的	方法	在	制作	这	长的	旅行	,

这名少年花光了所有积蓄，踏上了这段漫长的旅程。

[ænd; ənd] [ðen] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət] - [kluːf] [ɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ,

and	**then**	**found**	**himself**	**at**	**Heinbok**	**Kloof**	**in**	**the**	**position**	**almost**	**of**	**a**	**prisoner**	**,**
和	然后	成立	他自己	在	-	克鲁夫	在	这	位置	几乎	的	一个	囚犯	,

然后他发现自己身处海因博克克鲁夫，几乎成了囚犯。

[ɔːr] ['ræðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sleɪv] , [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrs] - ['maɪndɪd][hɑːrd] - ['hɑrtɪd] [mæn] [huːm] [hiː; hi]

or	**rather**	**of**	**a**	**slave**	**,**	**to**	**the**	**coarse**	**-**	**minded**	**hard**	**-**	**hearted**	**man**	**whom**	**he**
或者	相当	的	一个	奴隶	,	到	这	粗	-	有思想	难的	-	心地	男人	谁	他

[hæd; həd] ['tʃoʊzn] [æz; əz]['mæstər] .

had	**chosen**	**as**	**master**	**.**
有	选定	作为	掌握	.

或者更确切地说，是奴隶，他选择了粗鄙无耻、铁石心肠的人作为他的主人。

['deɪvɪd][hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [tu:; tə][get] [ə'weɪ] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

David	**had**	**no**	**power**	**to**	**get**	**away**	**,**	**for**	**it**	**was**	**impossible**	**for**	**him**	**,**
大卫	有	不	力量	到	得到	离开	,	为了	它	曾是	不可能的	为了	他	,

[wɪ'ðaʊt] ['mʌni] [ɔ:r]['ɑ:ksn] ,

without	**money**	**or**	**oxen**	**,**
没有	钱	或者	牛	,

大卫无力逃脱，因为他既没有钱也没有牛，根本不可能逃走。

[tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [keɪp] [taʊn] [θru:] [ə; eɪ][draɪ] ['bærən] [trækt] , [ðə; ðɪ] [hɔ:nt] [ʌv; əv][waɪld] [bi:sts] ,

to	**return**	**to**	**Cape**	**Town**	**through**	**a**	**dry**	**barren**	**tract**	**,**	**the**	**haunt**	**of**	**wild**	**beasts**	**,**
到	返回	到	岬	镇	通过	一个	干燥	荒芜	通道	,	这	出没	的	荒野	野兽	,

返回开普敦的途中要经过一片干旱贫瘠的地带，那是野兽出没的地方。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [traɪbz] [ʌv; əv] [men] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz][waɪld] .

and	**of**	**tribes**	**of**	**men**	**almost**	**as**	**wild**	**.**
和	的	部落	的	男人	几乎	作为	荒野	.

以及几乎同样野蛮的人类部落。

[jʌŋ] ['æspɪnɔl] [wʌz; wəz] [tʃeɪnd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [soʊ] [dɪs'laɪkt] ['ɪŋglənd]

Young	**Aspinall**	**was**	**chained**	**to**	**the**	**service**	**of**	**one**	**who**	**so**	**disliked**	**England**
年轻的	阿斯皮纳尔	曾是	连锁	到	这	服务	的	一	WHO	所以	不喜欢	英格兰

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [ðæt] [hi:; hi] [geɪv] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] " ['brɪt(ə)n] " [tu:; tə][hɪz; ɪz][moʊst] ['ɑ:bstɪnət]

and	**the**	**English**	**that**	**he**	**gave**	**the**	**name**	**of**	**"**	**Britain**	**"**	**to**	**his**	**most**	**obstinate**
和	这	英语	那	他	给予	这	姓名	的	"	英国	"	到	他的	最多	顽固

[ɑ:ks] ,

ox	**,**
牛	,

年轻的阿斯皮纳尔被锁链拴在一个人的仆人那里，这个人非常憎恨英格兰和英国人，以至于他把自己最倔强的牛命名为“不列颠”。

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ɪk'spres] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [θræʃ] [wɪtʃ] [bɔ:r] [ðæt] [heitid]

for	**the**	**express**	**purpose**	**of**	**having**	**something**	**to**	**thrash**	**which**	**bore**	**that**	**hated**
为了	这	表达	目的	的	拥有	某物	到	鞭挞	哪个	钻孔	那	憎恨

[neɪm] .

name	**.**
姓名	.

其目的就是为了把某个东西狠狠地摔在地上，而这个东西的名字正是他所憎恶的。

[oʊ] [haʊ] ['bɪtərli] [dɪd]['deɪvɪd]['kɑ:ntræst][ðə; ðɪ] [ru:d] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv][hæns] ,

Oh	**how**	**bitterly**	**did**	**David**	**contrast**	**the**	**rude**	**dwelling**	**of**	**Hans**	**,**
哦	如何	苦涩地	做过	大卫	对比	这	粗鲁的	住宅	的	汉斯	,

大卫对汉斯的简陋住所进行了多么尖刻的对比啊！

[si:n] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['fɜ:rnɪs] - [laɪk] [gler] [ʌv; əv][æn; ən]['æfrɪkən] [sʌn] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pi:sf(ə)l] [hoʊm]

seen	**under**	**the**	**furnace**	**-**	**like**	**glare**	**of**	**an**	**African**	**sun**	**,**	**to**	**his**	**own**	**peaceful**	**home**
已见	在下面	这	炉	-	喜欢	强光	的	一个	非洲	太阳	,	到	他的	自己的	和平	家

[ɪn][ðə; ðɪ] ['væli] ;

in	**the**	**valley**	**;**
在	这	谷	;

在非洲烈日炙烤下，他回到了山谷中宁静的家；

[ðə; ðɪ] ['jeloʊ] [θɪk] - [lɪpt] ['hɔtəntɔt] , [hu:] , [wen'evər] [ðeɪ] [derd] ,

the	**yellow**	**thick**	**-**	**lipped**	**Hottentots**	**,**	**who**	**,**	**whenever**	**they**	**dared**	**,**
这	黄色的	厚的	-	嘴唇	霍屯督人	,	WHO	,	每当	他们	敢于	,

那些黄皮肤、厚嘴唇的霍屯督人，每当他们胆敢……

[left] [ðer; ðər] [wɜ:rk] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [baɪ][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [læd] ,

left	**their**	**work**	**to**	**be**	**done**	**by**	**the**	**English**	**lad**	**,**
左边	他们的	工作	到	是	完毕	经过	这	英语	小伙子	,

他们把工作留给了那个英国小伙子。

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪr] [wʌnz] [huːz] ['feɪsɪz][ænd; ənd][fɔːrmz][wɜːr; wər][soʊ] [fə'mɪliər] [tuː; tə] ['meməri] ; [hɪz; ɪz]

to	the	dear	ones	whose	faces	and	forms	were	so	familiar	to	memory	;	his
到	这	亲爱的	一个	谁	面孔	和	表格	是	所以	熟悉的	到	记忆	;	他的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

献给那些他记忆中无比熟悉的亲人，他的面容和身影；他的父亲，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [brɔːd] [sʌn] - [bɜːrnt] [braʊ] ; [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] ['mʌðər] , [hɪz; ɪz]['roʊzi] - [tʃekt] ['sɪstər] .

with	his	broad	sun	-	burnt	brow	;	his	gentle	mother	,	his	rosy	-	checked	sisters	.
和	他的	广阔	太阳	-	烧焦的	眉头	;	他的	温和的	母亲	,	他的	红润	-	已检查	姐妹	.

他有着被阳光晒得通红的宽阔额头；他温柔的母亲，他脸颊红润的姐妹们。

['deɪvɪd]['iːv(ə)n] ['kɔntræstid] [ðə; ði] [liːn] [lɔːŋ] - [legd] ['ɑːksn][wɪð; wɪθ][saɪdz] [siːmd] [baɪ][ðə; ði]['treɪsɪz]

David	even	contrasted	the	lean	long	-	legged	oxen	with	sides	seamed	by	the	traces
大卫	甚至	对比	这	倾斜	长的	-	腿	牛	和	侧面	缝合	经过	这	痕迹

[ʌv; əv][ðə; ði]['kruːəl][raɪ'nɑːsərəs] [haɪd] ,

of	the	cruel	rhinoceros	hide	,
的	这	残忍的	犀牛	隐藏	,

大卫甚至将体型精瘦、腿长的牛与身上留有残忍的犀牛皮痕迹的牛进行了对比。

[tuː; tə][ðə; ði] [sliːk] ['kæt(ə)l] [ðæt] [greɪzd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['pɑːstʃəz] , [ɔːr] [stʊd] ,

to	the	sleek	cattle	that	grazed	in	English	pastures	,	or	stood	,
到	这	光滑	牛	那	放牧	在	英语	牧场	,	或者	站立	,

那些在英国牧场上吃草或站立的体态优美的牛，

[æz; əz][hiː; hi][soʊ]['ɔːf(ə)n][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] ,

as	he	so	often	had	seen	them	,
作为	他	所以	经常	有	已见	他们	,

他经常看到他们，

[ɪn][ðə; ði] [puːl] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [freʃ] [kuːl] ['wɔːtərz][ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] [iːv] .

in	the	pool	enjoying	the	fresh	cool	waters	in	the	stillness	of	a	summer	eve	.
在	这	水池	享受	这	新鲜的	凉爽的	水	在	这	寂静	的	一个	夏天	前夕	.

在夏日傍晚的静谧中，于泳池里享受着清凉的池水。

['sɔːrli] [dɪd]['deɪvɪd] [rɪ'pent] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] ['wɔndəd] [frʌm; frəm] ['griːn,saɪd] [fɑːrm] .

Sorely	did	David	repent	that	he	had	ever	wandered	from	Greenside	Farm	.
非常	做过	大卫	悔改	那	他	有	曾经	漫步	从	果岭边	农场	.

大卫非常后悔自己曾经离开过格林赛德农场。

[bʌt; bət] [stɪl] ['deɪvɪdz] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [rɪ'pentəns] [wɪtʃ] [liːdz] [ðə; ði] ['sɪnər] [tuː; tə][gɑːd] ,

But	still	David's	was	not	that	repentance	which	leads	the	sinner	to	God	,
但	仍然	大卫的	曾是	不是	那	悔改	哪个	线索	这	罪人	到	上帝	,

但大卫的悔改并非那种引领罪人归向神的悔改。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪnz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɔrəuz] [æt; ət][ðə; ði]

it	was	not	laying	down	the	burden	of	his	sins	and	his	sorrows	at	the
它	曾是	不是	躺下	向下	这	负担	的	他的	罪孽	和	他的	悲伤	在	这

[fiːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪvjər] ,

feet	of	his	Saviour	,
脚	的	他的	救主	,

他并没有将自己的罪孽和悲伤卸在救主的脚下。

[ænd; ənd] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['seɪvjərz] ['mɜːrsi] [ænd; ənd] ['merɪts] [fɔːr; fər]['pɑːrd(ə)n][ænd; ənd] [piːs] .

and	trusting	to	that	Saviour's	mercy	and	merits	for	pardon	and	peace	.
和	信任	到	那	救世主的	怜悯	和	优点	为了	赦免	和	和平	.

并信赖救主的怜悯和功德，以获得赦免和平安。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl] [ðə; ði] [naɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [maɪ]['stɔːri] ['əupənz] ,

It	was	not	until	the	night	on	which	my	story	opens	,
它	曾是	不是	直到	这	夜晚	在	哪个	我的	故事	打开	,

直到我的故事开始的那个夜晚，

[wen] ['deɪvɪd][wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [stɪl] ['fɜ:rðər] ['ɪnlənd] ,

when	David	was	returning	from	an	expedition	still	further	inland	,
什么时候	大卫	曾是	返回	从	一个	远征	仍然	更远	内陆	,

当大卫从更内陆的探险中返回时，

[ˌʌndər'teɪkən] [baɪ][hɪz; ɪz]['mæstər][fɔ:r; fər]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][ʌv; əv]['bɑ:rtər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪtɪvz] ,

undertaken	by	his	master	for	purposes	of	barter	with	the	natives	,
已	经过	他的	掌握	为了	目的	的	物物交换	和	这	本地人	,

受其主人委托，用于与当地土著进行物物交换。

[ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['wɑ:ndərər] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] [tru:θ] [ðæt] [hi:; hi]

that	the	poor	Wanderer	had	had	a	glimpse	of	the	blessed	truth	that	he
那	这	贫穷的	流浪者	有	有	一个	一瞥	的	这	蒙福	真相	那	他

[maɪt] [jet] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] ['fɑ:ðər] ,

might	yet	return	to	his	heavenly	Father	,
可能	然而	返回	到	他的	天上	父亲	,

那个可怜的流浪者瞥见了那令人欣慰的真理：他或许终有一天会回到天父身边。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [trænzg'reʃnz] [maɪt] [bi:; bi] [fə'givn] [ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz][sɪnz] [blɔtid] [aʊt] .

that	his	transgressions	might	be	forgiven	and	all	his	sins	blotted	out	.
那	他的	过错	可能	是	已原谅	和	全部	他的	罪孽	印迹	出去	.

好让他的过犯得到赦免，他的一切罪孽都被涂抹掉。

[greɪt] [æz; əz][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd]['deindʒəz] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['blesɪŋ]

Great	as	were	his	sufferings	and	dangers	,	that	was	a	night	of	blessing
伟大的	作为	是	他的	苦难	和	危险	,	那	曾是	一个	夜晚	的	祝福

[tu:; tə][ðə; ði] ['penɪtənt] [læd] .

to	the	penitent	lad	.
到	这	忏悔者	小伙子	.

尽管他遭受了巨大的苦难和危险，但对于这位忏悔的少年来说，那却是一个充满祝福的夜晚。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][gɑ:d][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [feɪθ] ,

It	was	then	that	he	found	his	God	and	looked	up	to	Him	in	faith	,
它	曾是	然后	那	他	成立	他的	上帝	和	看起来	向上	到	他	在	信仰	,

正是在那时，他找到了他的上帝，并以虔诚的信仰仰望祂。

[nɑ:t][æz; əz][ðə; ði][stɜ:rn] [dʒʌdʒ] [hu:] [wʊd] ['eksɪkju:t]['dʒʌdʒmənt][ə'pɑ:n][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] ,

not	as	the	stern	Judge	who	would	execute	judgment	upon	a	criminal	,
不是	作为	这	船尾	法官	WHO	会	执行	判断	之上	一个	刑事	,

并非像严厉的法官那样对罪犯执行判决，

[nɑ:t][æz; əz][ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] [kɪŋ] [hu:] [wʊd] [krʌʃ] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] [hu:] [hæd; həd]['broʊkən][hɪz; ɪz] [lɔ:z]

not	as	the	awful	King	who	would	crush	the	rebel	who	had	broken	His	laws
不是	作为	这	可怕	国王	WHO	会	压碎	这	反叛	WHO	有	破碎的	他的	法律

,

,

,

不是那种会镇压违背他律法的叛乱者的残暴君王，

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [kəm'pæʃənət] ['seɪvjər] , ['di:pli] [rɔ:ŋd] , [jet] ['lʌvɪŋ] [stɪl] ,

but	as	the	compassionate	Saviour	,	deeply	wronged	,	yet	loving	still	,
但	作为	这	富有同情心	救主	,	深	冤枉	,	然而	爱	仍然	,

但作为一位充满怜悯的救世主，尽管遭受了深深的冤屈，却依然充满爱，

['stretʃɪŋ] [fɔ:rθ] [ðoʊz] ['seɪkrɪd][hændz][wʌns] [pɪrst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['sɪnərz] ,

stretching	forth	those	sacred	hands	once	pierced	for	the	sake	of	sinners	,
伸展	前进	那些	神圣	双手	一次	穿孔	为了	这	清酒	的	罪人	,

伸出那双曾为罪人被刺穿的神圣双手，

[ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['wɑ:ndərɪŋ] [ʃi:p] , " [tɜ:rn][ji:; ji] , [tɜ:rn][ji:; ji] , [waɪ] [wɪl] [ji:; ji][daɪ] ?

and	calling	to	His	wandering	sheep	,	"	Turn	ye	,	turn	ye	,	why	will	ye	die	?
和	呼叫	到	他的	漫游	羊	,	"	转动	是的	,	转动	是的	,	为什么	将要	是的	死	?

祂呼唤祂迷失的羊群：“回转吧，回转吧，你们为何要死呢？”

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
" **CHAPTER IV .**
" 章 第四 .

第四章

[fər'seɪkən] .
FORSAKEN .
被遗弃的 .

被遗弃的。

" [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒd] [maɪ][sɪn]['ʌntəˌʌntu] [ðiː] , [ænd; ənd] [maɪn] [ɪ'nɪkwəti] [hæv; həv][aɪ][nɑːt][hɪd] .
" **I acknowledged my sin unto Thee , and mine iniquity have I not hid .**
" 我 已确认 我的 罪 到 汝 , 和 矿 罪恶 有 我 不是 隐藏 .

我已向你承认我的罪过，我没有隐瞒我的罪恶。

[aɪ] [sed] ,
I said ,
我 说 ,

我说，

[aɪ] [wɪl] [kən'fes] [maɪ] [trænzg'reʃnz] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ðɪ] [lɔːrd] [ænd; ənd] [ðaʊ] [fɔrgəvəst] [ðə; ðɪ] [ɪ'nɪkwəti]
I will confess my transgressions unto the Lord and Thou forgavest the iniquity
我 将要 承认 我的 过错 到 这 主 和 你 宽恕 这 罪恶
[ʌv; əv][maɪ][sɪn] .
of my sin .
的 我的 罪 .

我要向主承认我的过犯，你赦免了我的罪孽。

" — [sɑːm]
" **— Psalm**
" — 诗篇

——诗篇

[ˌɛks'ɛks'tuː] . [faɪv] .
xxxii . 5 .
xxxii . 5 .

xxxii.5.

" [ʌp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['ɪŋglɪʃ] [kɜːr] ! " [wɜːr; wər][ðə; ðɪ][wɜːrdz] , ['ʌtəd] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːrʃ] ['gʌtərəl] [toʊn]
" **Up with you , English cur ! " were the words , uttered in a harsh guttural tone**
" 向上 和 你 , 英语 库尔 ! " 是 这 字 , 说出 在 一个 残酷的 喉音 语气
[ʌv; əv] [kə'mænd] ,
of command ,
的 命令 ,

“起来，英国杂种！”这番话是用一种粗暴低沉的命令语气说出来的。

[wɪtʃ] [ə'woʊk] ['deɪvɪd] ['æspɪnɔl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [swiːt] [driːm] ,
which awoke David Aspinall from his short sweet dream ,
哪个 醒来 大卫 阿斯皮纳尔 从 他的 短的 甜的 梦 ,

这让大卫·阿斯皮纳尔从短暂的美梦中惊醒。

[ænd; ənd] [raʊzd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][peɪn] [fɪl] [riˈælitiz] [əˈraʊnd]
and roused him in a moment to a sense of the pain fill realities around
和 唤醒 他 在 一个 片刻 到 一个 感觉 的 这 疼痛 充满 现实 大约
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

瞬间，他被周围的痛苦现实所唤醒。

" [ʌp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['ɪŋglɪʃ] [kɜːr] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ðɪ] [bɔːr] ,
" **Up with you , English cur ! " repeated the Boer ,**
" 向上 和 你 , 英语 库尔 ! " 重复 这 布尔人 ,

“起来，英国佬！”布尔人重复道。

['leɪɪŋ] [ə; eɪ] [stres] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrd] ['ɪŋglɪʃ] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kən'veɪ] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ɪn][ðə; ði]
laying a stress on the word English so as to convey an insult in the
躺下 一个 压力 在 这 单词 英语 所以 作为 到 传达 一个 侮辱 在 这
[saʊnd] .
sound .
声音 .

重读“English”一词，以在发音上表达侮辱之意。

" [kɪk] [ðæt] ['feloʊ] ['pɒləks] ; [ðiːz] ['tɒti] * [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['iːtɪŋ] [ɔːr] ['sliːpɪŋ] !
" Kick that fellow Pollux ; these Totties * are always eating or sleeping !
" 踢 那 同伴 波吕克斯 ; 这些 托蒂斯 * 是 总是 吃 或者 睡眠 !

“踢那个波吕克斯；这些小家伙们总是要么吃要么睡！”

[wiː; wi][mʌst; məst][ɪn] - [spæn][ænd; ənd][biː; bi][ɔːf] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][sʌn] [grəuz] [hɑːt] .
We must in - span and be off before the sun grows hot .
我们 必须 在 - 跨度 和 是 离开 前 这 太阳 生长 热的 .

我们必须收工，在太阳变得炙热之前下班。

" * [əˌbriːvi'eɪʃn] [fɔːr; fər] ['hɔtəntɔt] .
" * Abbreviation for Hottentot .
" * 缩写 为了 霍屯督人 .

“* 霍屯督人的缩写。

['deɪvɪd] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
David sprang to his feet ,
大卫 弹簧 到 他的 脚 ,

大卫猛地站了起来，

[bʌt; bət][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [kiːp] [daʊn] [æn; ən] [ˌekskla'meɪʃn] [ʌv; əv][peɪn][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,
but could hardly keep down an exclamation of pain as he did so ,
但 可以 几乎 保持 向下 一个 感叹 的 疼痛 作为 他 做过 所以 ,

但他几乎无法抑制住痛苦的呻吟。

[fɔːr; fər][soʊ] [ʃɑːrp] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pæŋ] [wɪtʃ] [ʃɑːt] [θruː] [hɪz; ɪz]['ɪndʒərd]['æŋk(ə)l] .
for so sharp was the pang which shot through his injured ankle .
为了 所以 锋利的 曾是 这 疼痛 哪个 射击 通过 他的 受伤 踝 .

因为他受伤的脚踝传来一阵剧烈的疼痛。

[hiː; hi] , [haʊ'evər] , [ə'woʊk] ['pɒləks] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪzi] ['hɔtəntɔt] ,
He , however , awoke Pollux , and with the help of the lazy Hottentot ,
他 , 然而 , 醒来 波吕克斯 , 和 和 这 帮助 的 这 懒惰的 霍屯督人 ,

然而，他唤醒了波吕克斯，并在懒惰的霍屯督人的帮助下，

[æt; ət][wʌns] [set] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] ['joʊkɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] ['ɑːksn] .
at once set about the labour of yoking the unwilling oxen .
在 一次 放 关于 这 劳动 的 轭 这 不情愿 牛 .

立即开始给不情愿的牛套上轭。

[hæns] , ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːr] - [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wægən] , ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] ['miːnwaɪl] ,
Hans , seated on the fore - part of the waggon , eating his breakfast meanwhile ,
汉斯 , 坐着 在 这 前 - 部分 的 这 车皮 , 吃 他的 早餐 同时 ,

汉斯坐在马车前部，一边吃着早餐，一边看着这一切发生。

[ænd; ənd] [ðen] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][æt; ət] [iːz] , [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and then smoking his pipe at ease , as he watched the efforts of his
和 然后 吸烟 他的 管道 在 舒适 , 作为 他 观看 这 努力 的 他的
['sɜːrvənt] ,
servants ,
仆人 ,

然后他悠闲地抽着烟斗，看着仆人们忙碌的身影。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['kwɪkən] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊθ] [ɔːr] [ə; eɪ] [θret] .

which	he	tried	to	quicken	now	and	then	with	an	oath	or	a	threat	.
哪个	他	尝试	到	加速	现在	和	然后	和	一个	誓言	或者	一个	威胁	.

他时不时地试图用誓言或威胁来加快进程。

" [haʊ] [aɪ] [heɪt] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] [ðæt] [mæn] !

"	How	I	hate	and	despise	that	man	!
"	如何	我	恨	和	鄙视	那	男人	!

我多么憎恨和鄙视那个人!

[haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [aʊt] !

How	I	should	like	to	serve	him	out	!
如何	我	应该	喜欢	到	服务	他	出去	!

我真想好好教训他一顿!

" [sʌtʃ] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [bɪn] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [juːθ] ,

"	Such	had	often	been	the	thought	of	the	English	youth	,
"	这样的	有	经常	到过	这	想法	的	这	英语	青年	,

“这曾是英国青年常常有的想法。”

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [bɪn] [kən'veid] [tuː; tə] [ɪts] ['ɑːbdʒekt] [ɪn] [lʊks] , [ɪf] [nɑːt] [ɪn] [wɜːrdz] .

and	had	sometimes	been	conveyed	to	its	object	in	looks	,	if	not	in	words	.
和	有	有时	到过	传递	到	它是	目的	在	看起来	,	如果	不是	在	字	.

有时，即使不说话，也能通过眼神将这种含义传达给对方。

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['deɪvɪd] [wɪtʃ] ['sɔfənd]

But	on	this	morning	there	was	something	in	the	heart	of	David	which	softened
但	在	这	早晨	那里	曾是	某物	在	这	心	的	大卫	哪个	软化

[ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ['iːv(ə)n] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['taɪrənt] .

the	bitterness	of	his	feelings	even	towards	his	tyrant	.
这	苦味	的	他的	情怀	甚至	向	他的	暴君	.

但今天早上，大卫心中涌起一股暖流，甚至软化了他对暴君的怨恨。

[ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] [ɪn] - ['spænɪŋ] [wʌz; wəz] ['rendərd] ['veri] [sɪ'vɪr] [baɪ] [ðə; ði] [peɪn] [wɪtʃ] ['deɪvɪd]

The	labour	of	in	-	spanning	was	rendered	very	severe	by	the	pain	which	David
这	劳动	的	在	-	跨越	曾是	渲染	非常	严重	经过	这	疼痛	哪个	大卫

['sʌfərd] ,

suffered	,
遭受	,

大卫所承受的痛苦使跨梁的劳作变得异常艰辛。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tɔɪl] - [drɑːps] [stʊd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

and	the	toil	-	drops	stood	on	his	brow	.
和	这	辛劳	-	滴	站立	在	他的	眉头	.

汗珠凝结在他的额头上。

[hiː; hi] [felt] [haʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['wægən] [ɑːn] [fʊt] ,

He	felt	how	impossible	it	would	be	for	him	to	follow	the	waggon	on	foot	,
他	毛毡	如何	不可能的	它	会	是	为了	他	到	跟随	这	车皮	在	脚	,

他觉得步行跟随马车是多么不可能。

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [stɑːrt] , [hiː; hi] [limpt] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mæstər] , —

and	when	all	was	ready	for	a	start	,	he	limped	up	to	his	master	,	—
和	什么时候	全部	曾是	准备好	为了	一个	开始	,	他	跛行	向上	到	他的	掌握	,	—

一切准备就绪后，他一瘸一拐地走到主人跟前——

" [sɜːr] , [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [maɪ] ['æŋk(ə)l] [ɪz] [sweld] ;

"	Sir	,	you	see	how	my	ankle	is	swelled	;
"	先生	,	你	看	如何	我的	踝	是	肿胀	;

先生，您看我的脚踝肿了多少;

[aɪ] [daʊt] ['weðər] [aɪ][kʊd; kəd] [wɔːk] [ə; eɪ] [maɪl] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [laɪf] . "

I	doubt	whether	I	could	walk	a	mile	to	save	my	life	. "
我	怀疑	无论	我	可以	走	一个	英里	到	节省	我的	生活	. "

我怀疑自己能不能走完一英里路，哪怕是为了保命。

" [sweld] , — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] !

"	Swelled	,	—	I	should	think	it	was	!
"	肿胀	,	—	我	应该	思考	它	曾是	!

“肿胀，——我想应该是这样！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [bɔːr] .

"	exclaimed	the	Boer	.
"	惊呼	这	布尔人	.

“布尔人惊呼道。”

" [waɪ] , [juːl] [biː; bi] [noʊ] [mɔːr] [juːz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] [mʌnθ] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [leɪm] [dɔːg] [ɪn] ['hʌntɪŋ]

"	Why	,	you'll	be	no	more	use	for	the	next	month	than	a	lame	dog	in	hunting
"	为什么	,	你会	是	不	更多的	使用	为了	这	下一个	月	比	一个	瘸	狗	在	打猎

,

,

,

“你接下来一个月都毫无用处，就像一条跛脚的猎犬一样。”

[ɔːr] [ə; eɪ] [leɪm] [ɑːks] [ɪn] [ðə; ði] [joʊk] !

or	a	lame	ox	in	the	yoke	!
或者	一个	瘸	牛	在	这	轭	!

或者轭上的是一头跛脚牛！

[wʌt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] , [fɔːr; fər] [juːl] [iːt] [ɪf] [juː; jʊ] [wəʊnt] [wɜːrk] ? "

What	am	I	to	make	of	you	all	that	time	,	for	you'll	eat	if	you	won't	work	? "
什么	是	我	到	制作	的	你	全部	那	时间	,	为了	你会	吃	如果	你	惯于	工作	? "

那段时间我该怎么看待你们呢？你们不干活，就只顾着吃饭。

" [aɪ] [hoʊp] , [sɜːr] , [juːl] [let] [ˌem 'iː] [sɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['wægən] , — [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [wɔːk] . "

"	I	hope	,	sir	,	you'll	let	me	sit	on	the	waggon	,	—	you	see	that	I	cannot	walk	. "
"	我	希望	,	先生	,	你会	让	我	坐	在	这	车皮	,	—	你	看	那	我	不能	走	. "

“先生，我希望您能让我坐在马车上，——您也知道我不能走路。”

" [sɪt] [ɑːn] [maɪ] ['wægən] , [wen] [ðoʊz] ['retʃɪd] [biːsts] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [dræg] [ðə; ði] [loʊd] ['oʊvər]

"	Sit	on	my	waggon	,	when	those	wretched	beasts	can	hardly	drag	the	load	over
"	坐	在	我的	车皮	,	什么时候	那些	可怜	野兽	能	几乎	拖	这	加载	超过

[ðə; ði] [sænd] !

the	sand	!
这	沙	!

“坐到我的马车上来吧，那些可怜的牲畜都很难把货物拉过沙地了！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] ['hevi] [bɔːr] , [huː] [hæd; həd] [hɪm'self] ['lɪt(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] .

"	exclaimed	the	large	heavy	Boer	,	who	had	himself	little	intention	of	walking	.
"	惊呼	这	大的	重的	布尔人	,	WHO	有	他自己	小的	意图	的	步行	.

“那个身材高大魁梧的布尔人喊道，他自己却丝毫没有走路的打算。”

" [noʊ] , [noʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] ['fɑːloʊ] [ɑːn] [fʊt] , [juː; jʊ] [meɪ] [steɪ] [bɪ'haɪnd] !

"	No	,	no	,	if	you	can't	follow	on	foot	,	you	may	stay	behind	!
"	不	,	不	,	如果	你	不能	跟随	在	脚	,	你	可能	停留	在后面	!

“不，不，如果你不能步行跟随，你可以留在后面！”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʌtʃmən] [pʊt] [ə'gen] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ðə; ði] [paɪp] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən]

"	And	the	Dutchman	put	again	into	his	mouth	the	pipe	which	he	had	taken
"	和	这	荷兰人	放	再次	进入	他的	嘴	这	管道	哪个	他	有	已采取

[aʊt] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [spiːk] ,

out	in	order	to	speak	,
出去	在	命令	到	说话	,

于是，荷兰人又把刚才为了说话而拿出来的烟斗放回嘴里。

[ænd; ənd] [pʌft] [ə'weɪ] [ɪn] [kɑːm] ['kɑːntent] ,

and	puffed	away	in	calm	content	,
和	膨胀的	离开	在	冷静的	内容	,

然后平静而满足地吐出一口气，

['æftər] ['ʌtərɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pʊr] [jʌŋ] ['sɜːrvənt] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] ['sentəns] [ʌv; əv]

after	uttering	what	was	to	his	poor	young	servant	almost	like	a	sentence	of
后	发出声音	什么	曾是	到	他的	贫穷的	年轻的	仆人	几乎	喜欢	一个	句子	的

[deθ] .

death	.
死亡	.

他对可怜的年轻仆人说出的话，几乎等同于判了他死刑。

[kə'mændɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['tempər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] , ['deɪvɪd] [meɪd] [rɪ'plaɪ]

Commanding	his	voice	and	temper	as	well	as	he	could	,	David	made	reply
指挥	他的	嗓音	和	脾气	作为	出色地	作为	他	可以	,	大卫	制成	回复

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mæstər] ,

to	his	master	,
到	他的	掌握	,

大卫尽力控制住自己的声音和脾气，回答了他的主人：

" [juː; jʊ] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [miːn] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] [hɪr] , [sɜːr] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dezərt] ,

"	You	can	hardly	mean	to	leave	me	here	,	sir	,	in	the	midst	of	a	desert	,
"	你	能	几乎	意思是	到	离开	我	这里	,	先生	,	在	这	中间	的	一个	沙漠	,

“先生，您总不至于真的要把我丢在这里，在这片沙漠里吧？”

['θɜːrti] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['wɔːtər] , [tuː; tə] ['perɪʃ] [baɪ] [θɜːrst] , [ɪf] [nɑːt] [baɪ] [waɪld] [biːsts] ! "

thirty	miles	from	water	,	to	perish	by	thirst	,	if	not	by	wild	beasts	!	"
三十	英里	从	水	,	到	沦	经过	口渴	,	如果	不是	经过	荒野	野兽	!	"

离水源三十英里，如果不是被野兽吃掉，就会渴死！

" ['pɒləks] , [læʃ] [ðə; ðɪ] ['ɑːksn] , [ænd; ənd] [let] [juː 'es] [biː; bi] [ɔːf] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ðɪ] [bɔːr] .

"	Pollux	,	lash	the	oxen	,	and	let	us	be	off	!	"	shouted	the	Boer	.
"	波吕克斯	,	睫毛	这	牛	,	和	让	我们	是	离开	!	"	喊叫	这	布尔人	.

“波鲁克斯，套上牛鞭，我们走吧！”布尔人喊道。

" [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] [ðʌs] [wʊd] [biː; bi] ['mɜːrdər] !

"	To	leave	me	thus	would	be	murder	!
"	到	离开	我	因此	会	是	谋杀	!

“就这样离开我，简直就是谋杀！”

" [ɪk'skleɪmd] ['deɪvɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

"	exclaimed	David	with	indignation	.
"	惊呼	大卫	和	愤慨	.

“大卫愤慨地喊道。”

" [juːl] [faɪnd] [jʊr; jər] [legz] , [aɪ] ['wɔːrənt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ðə; ðɪ] [spʊr] ([træk]) [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

"	You'll	find	your	legs	,	I	warrant	you	,	and	follow	the	spoor	(	track	)	of	the
"	你会	寻找	你的	腿	,	我	保证	你	,	和	跟随	这	痕迹	(	追踪	)	的	这

['wægən] ,

waggon	,
车皮	,

“我保证，你一定能找到路，然后沿着马车的踪迹走下去。”

" [əb'zɜːrvd] [hæns] , [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [paɪp] .

"	observed	Hans	,	as	he	resumed	his	pipe	.
"	观察到	汉斯	,	作为	他	恢复	他的	管道	.

“汉斯一边说着，一边继续抽着烟斗。”

" [æt; ət] [liːst] — [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː]['wɔːtər] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌskɪt] [tuː; tə] [dɪ'fend]

"	At	least	—	at	least	you	will	give	me	water	—	and	a	musket	to	defend
"	在	至少	—	在	至少	你	将要	给	我	水	—	和	一个	滑膛枪	到	保卫

[maɪ'self][frʌm; frəm] [ə'tæks] [ʌv; əv] [biːsts] ,

myself	from	attacks	of	beasts	,
我	从	攻击	的	野兽	,

“至少——至少你会给我水——还有一支火枪，让我能抵御野兽的袭击。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [prə'kjʊr] [fuːd] — "

and	to	procure	food	—	"
和	到	采购	食物	—	"

并获取食物——”

" [kɑːnt] [sper] [ə; eɪ] ['mʌskɪt] — [hæv; həv][bʌt; bət] [θriː] ; [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ðæt] ! " [sed] [ðə; ði] [bɔːr]

"	Can't	spare	a	musket	—	have	but	three	;	you	may	have	that	!	"	said	the	Boer
"	不能	空闲的	一个	滑膛枪	—	有	但	三	;	你	可能	有	那	!	"	说	这	布尔人

,

,

,

“我连一支火枪都分不出来——只有三支；你可以拿去用！”布尔人说道。

['θroʊɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wægən] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [spɪr] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] [meɪk] , [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

throwing	down	from	the	waggon	a	short	spear	of	native	make	,	on	which	he
投掷	向下	从	这	车皮	一个	短的	矛	的	本国的	制作	,	在	哪个	他

[set] ['lɪt(ə)l]['vælјuː] ,

set	little	value	,
放	小的	价值	,

他从马车上扔下一根当地人制作的短矛，他并不看重这根矛。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [juːz] .

and	which	was	likely	to	be	of	little	use	.
和	哪个	曾是	可能	到	是	的	小的	使用	.

而且很可能没什么用处。

" [æz; əz][fɔːr; fər]['wɔːtər] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [bɔːr] , " [aɪv] [dʒʌst] ['emptid] [ðə; ði] [læst][drɑːp][frʌm; frəm]

"	As	for	water	,	"	added	the	Boer	,	"	I've	just	emptied	the	last	drop	from
"	作为	为了	水	,	"	额外	这	布尔人	,	"	我已经	只是	清空	这	最后的	降低	从

[ðə; ði][kæsk] .

the	cask	.
这	酒桶	.

“至于水，”布尔人补充道，“我已经把桶里最后一滴水都喝光了。”

" [soʊ] ['fraɪtf(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [juːθ] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə]

"	So	frightful	was	the	fate	to	which	the	unfortunate	youth	was	likely	to
"	所以	可怕	曾是	这	命运	到	哪个	这	不幸	青年	曾是	可能	到

[biː; bi] [left] ,

be	left	,
是	左边	,

“这个不幸的年轻人很可能面临极其可怕的命运，”

[ðæt] ['lɪmpɪŋ] ['peɪnfəli] [baɪ][ðə; ði] ['wægən] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] ,

that	limping	painfully	by	the	waggon	,	which	was	now	in	motion	,
那	跛行	痛苦地	经过	这	车皮	,	哪个	曾是	现在	在	运动	,

他一瘸一拐地痛苦地跟在马车旁，马车此时已经启动了。

[hiː; hi] [ə'temptɪd] [baɪ] [ɪn'triːti] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kruːəl]['mæstər] .

he	attempted	by	entreaty	to	move	the	heart	of	his	cruel	master	.
他	尝试过	经过	恳求	到	移动	这	心	的	他的	残忍的	掌握	.

他苦苦哀求，试图打动他残暴主人的心。

['deɪvɪd] [nu:] [wel] [ðæt] [hæns][hæd; həd][bʌt; bət][tu:; tə]['sækrɪfaɪs][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑ:pərti] ,

David	**knew**	**well**	**that**	**Hans**	**had**	**but**	**to**	**sacrifice**	**a**	**little**	**of**	**his**	**property**	**,**
大卫	知道	出色地	那	汉斯	有	但	到	牺牲	一个	小的	的	他的	财产	,

大卫很清楚，汉斯只需要牺牲一小部分财产。

[tu:; tə][kæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wægən] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [gʊdz] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'ti:] ,

to	**cast**	**out**	**of**	**the**	**waggon**	**some**	**of**	**the**	**heavy**	**goods**	**within**	**it**	**,**
到	投掷	出去	的	这	车皮	一些	的	这	重的	商品	之内	它	,

将车厢内的一些重物扔出车外

[ɔ:r][goʊ][ɑ:n] [fʊt] [hɪm'self] ,

or	**go**	**on**	**foot**	**himself**	**,**
或者	去	在	脚	他自己	,

或者他自己步行前往，

[tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm] ['i:zəli] [tu:; tə] [gɪv] [ðæt] [help] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ə; eɪ][laɪf] [maɪt] [dɪ'pend] .

to	**enable**	**him**	**easily**	**to**	**give**	**that**	**help**	**on**	**which**	**a**	**life**	**might**	**depend**	**.**
到	使能够	他	容易地	到	给	那	帮助	在	哪个	一个	生活	可能	依赖	.

使他能够轻易地提供那可能关乎生命安全的帮助。

[bʌt; bət][hæns] [si:md] [æz; əz][ɪn'sensəb(ə)l][tu:; tə] ['fi:lɪŋz] ['i:ðər] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [ɔ:r] ['pɪti] [æz; əz][ðə; ði]

But	**Hans**	**seemed**	**as**	**insensible**	**to**	**feelings**	**either**	**of**	**honour**	**or**	**pity**	**as**	**the**
但	汉斯	似乎	作为	麻木不仁	到	情怀	任何一个	的	荣誉	或者	遗憾	作为	这

['ɑ:ksn] [wɪtʃ] ['drægd] [hɪm; ɪm] .

oxen	**which**	**dragged**	**him**	**.**
牛	哪个	拖拽	他	.

但汉斯似乎对荣誉或怜悯之心毫无感觉，就像拖着他的牛一样。

[ænd; ənd]['deɪvɪd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wægən] ,

And	**David**	**,**	**unable**	**to**	**keep**	**up**	**with**	**the**	**waggon**	**,**
和	大卫	,	无法	到	保持	向上	和	这	车皮	,

而大卫跟不上马车，

[ænd; ənd][ɪn] [sɪ'vɪr] [peɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'tempt] [tu:; tə][du:][soʊ] , [wʌz; wəz] [su:n] [fɔ:rst] [tu:; tə] [fɔ:l]

and	**in**	**severe**	**pain**	**from**	**the**	**attempt**	**to**	**do**	**so**	**,**	**was**	**soon**	**forced**	**to**	**fall**
和	在	严重	疼痛	从	这	试图	到	做	所以	,	曾是	很快	强制	到	落下

[bɪ'haɪnd] .

behind	**.**
在后面	.

由于尝试这样做而感到剧烈疼痛，他很快就被迫落后了。

[hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,

He	**threw**	**himself**	**on**	**the**	**ground**	**,**
他	扔	他自己	在	这	地面	,

他扑倒在地，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌlən] [dɪ'sper] [stoʊl] ['oʊvər][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd]

and	**for**	**some**	**moments**	**a**	**feeling**	**of**	**sullen**	**despair**	**stole**	**over**	**the**	**deserted**
和	为了	一些	时刻	一个	感觉	的	忧郁	绝望	偷窃	超过	这	荒凉的

[ju:θ] ,

youth	**,**
青年	,

一时间，一种阴郁的绝望感笼罩着这个被遗弃的年轻人。

[æz; əz][hi:; hi] ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði] [kri:kɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:lz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv]

as	**he**	**listened**	**to**	**the**	**creaking**	**sound**	**of**	**the**	**wheels**	**,**	**and**	**the**	**crack**	**of**
作为	他	听着	到	这	嘎吱作响	声音	的	这	车轮	,	和	这	裂缝	的

[ðə; ði] [wɪp] ,

the	**whip**	**,**
这	鞭	,

他听着车轮吱嘎作响的声音和鞭子的抽打声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [ʌv; əv]['pɒləks] ['groʊɪŋ] ['feɪntər] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

and	the	shouting	of	Pollux	growing	fainter	in	the	distance	.
和	这	喊叫	的	波吕克斯	生长	较暗	在	这	距离	.

远处波吕克斯的呼喊声渐渐消失。

" [maɪ][gɑːd] — [oʊ][maɪ][gɑːd] !

"	My	God	—	O	my	God	!
"	我的	上帝	—	哦	我的	上帝	!

“我的上帝——我的上帝啊!

" [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .

"	he	murmured	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] ['perɪʃ] [ðʌs] ?

"	Am	I	to	perish	thus	?
"	是	我	到	沦	因此	?

难道我就要这样死去吗?

" ['deɪvɪd][hæd; həd]['nevər] [felt] [deθ] [soʊ] [nɪr] ,

"	David	had	never	felt	death	so	near	,
"	大卫	有	绝不	毛毡	死亡	所以	靠近	,

大卫从未感到死亡如此接近。

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [traɪd] [tuː; tə] [prɪ'per] [hɪz; ɪz] [soʊl] [tuː; tə] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['kɑːmli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

and	he	now	tried	to	prepare	his	soul	to	look	it	calmly	in	the	face	.
和	他	现在	尝试	到	准备	他的	灵魂	到	看	它	平静地	在	这	脸	.

他现在努力让自己的灵魂做好准备，平静地面对这一切。

[hiː; hi] [maɪt] [suːn] [hæv; həv][tuː; tə][stænd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [ə'fendɪd] ['meɪkər] — [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi]

He	might	soon	have	to	stand	before	his	offended	Maker	—	how	should	he
他	可能	很快	有	到	站立	前	他的	被冒犯了	制造商	—	如何	应该	他

[ə'pɪr] ?

appear	?
出现	?

他可能很快就要站在他愤怒的造物主面前——他应该如何表现?

[wʌt] [pliː] [kʊd; kəd][hiː; hi] ['ɔːfər] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] ?

What	plea	could	he	offer	for	mercy	?
什么	恳求	可以	他	提供	为了	怜悯	?

他能提出怎样的请求来求得宽恕呢?

[wʌt] [hoʊp] [hæd; həd][hiː; hi] [ðæt] ['hev(ə)n] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz]['pɔːrʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [leɪ] [daʊn]

What	hope	had	he	that	heaven	would	be	his	portion	when	he	should	lay	down
什么	希望	有	他	那	天堂	会	是	他的	部分	什么时候	他	应该	躺	向下

[ðə; ði] ['wɪri] ['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ?

the	weary	burden	of	the	flesh	?
这	厌倦	负担	的	这	肉	?

他怎能指望在卸下肉体的重担后，就能进入天堂呢?

['deɪvɪd] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['kaʊntɪd] [baɪ] [deɪz] , [ɪf] [nɑːt][baɪ]

David	felt	that	his	life	was	probably	now	to	be	counted	by	days	,	if	not	by
大卫	毛毡	那	他的	生活	曾是	大概	现在	到	是	计数	经过	天	,	如果	不是	经过

['aʊərz] ;

hours	;
小时	;

大卫觉得，他的生命或许只能以天来计算，而不是以小时来计算了;

[fɔːr; fər][ɑːn] [ðæt] [moʊst] ['loʊnsəm] [træk] ,

for	on	that	most	lonesome	track	,
为了	在	那	最多	寂寞	追踪	,

因为在那条最孤独的路上，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['haɪli] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæt] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌkər] .

it	was	highly	improbable	that	any	human	being	would	come	to	his	succour	.
它	曾是	高度	不太可能	那	任何	人类	存在	会	来	到	他的	救助	.

几乎不可能有人会出手相助。

[taɪm] [wʌz; wəz] ['preʃəs] [ɪn'diːd] .

Time	was	precious	indeed	.
时间	曾是	宝贵的	的确	.

时间确实很宝贵。

[hæd; həd]['deɪvɪd] [jet] [meɪd] [hɪz; ɪz] [piːs] [wɪð; wɪθ][gɑːd] ?

Had	David	yet	made	his	peace	with	God	?
有	大卫	然而	制成	他的	和平	和	上帝	?

大卫与上帝和好了吗?

[ðə; ði][fɜːrst] [klɪr] ['duːti] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [juːθ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] ['hʌmb(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɪn]

The	first	clear	duty	before	the	youth	was	to	make	humble	confession	of	sin
这	第一的	清除	责任	前	这	青年	曾是	到	制作	谦逊的	忏悔	的	罪

[bɪ'fɔːr] [gɑːd] .

before	God	.
前	上帝	.

青年人面临的首要任务是向上帝谦卑地认罪。

[æz; əz]['deɪvɪd] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði][sænd] , ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [klɑːspt] [hændz] ,

As	David	lay	on	the	sand	,	leaning	his	brow	on	his	clasped	hands	,
作为	大卫	躺	在	这	沙	,	倾斜	他的	眉头	在	他的	紧握	双手	,

大卫躺在沙滩上，双手交握，托着额头。

[hiː; hi] [went] ['oʊvər][ɪn] [θɔːt] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst][laɪf] ,

he	went	over	in	thought	the	events	of	his	past	life	,
他	去	超过	在	想法	这	活动	的	他的	过去的	生活	,

他陷入了对前世往事的沉思。

['traɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'dʌkt] [baɪ][ðə; ði]['stændərd] [ʌv; əv]['gɑːdz] [kə'mændz] .

trying	his	own	conduct	by	the	standard	of	God's	commands	.
尝试	他的	自己的	执行	经过	这	标准	的	神的	命令	.

他以神的诫命为标准来审视自己的行为。

[hæd; həd][hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [lɔːrd] [hɪz; ɪz][gɑːd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [hɪz; ɪz] [soʊl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Had	he	loved	the	Lord	his	God	with	all	his	heart	,	his	soul	,	and	his
有	他	喜爱	这	主	他的	上帝	和	全部	他的	心	,	他的	灵魂	,	和	他的

[streŋθ] ?

strength	?
力量	?

他是否全心、全魂、全力爱耶和华他的神?

[neɪ] ,

Nay	,
不	,

不,

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz]['meɪkər][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] — [hæd; həd]['broʊkən][hɪz; ɪz]

he	had	forgotten	his	Maker	in	the	days	of	his	youth	—	had	broken	His
他	有	被遗忘的	他的	制造商	在	这	天	的	他的	青年	—	有	破碎的	他的

[lɔːz] — [hæd; həd][prəʊ'feɪnd][hɪz; ɪz][deɪ] — [mɑːkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] — [slaitid] [hɪz; ɪz][wɜːrd] —

laws	—	had	profaned	His	day	—	mocked	at	His	people	—	slighted	His	word	—
法律	—	有	亵渎	他的	天	—	嘲笑	在	他的	人们	—	轻视	他的	单词	—

['iːv(ə)n]['teɪkən][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][veɪn] !

even	taken	His	name	in	vain	!
甚至	已采取	他的	姓名	在	徒劳	!

他在年轻时就忘记了造物主——违背了造物主的律法——亵渎了造物主的节日——嘲笑了造物主的子民——轻视了造物主的话语——甚至妄称造物主的名!

[hæd; həd]['deɪvɪd] [dʌn] [hɪz; ɪz]['duːti] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] ?

Had	David	done	his	duty	towards	his	neighbour	?
有	大卫	完毕	他的	责任	向	他的	邻居	?

大卫是否尽到了对邻居的责任?

[neɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'grætɪtuːd] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'biːdiəns] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['perənts]

Nay	,	he	had	treated	with	ingratitude	and	disobedience	even	the	parents
不	,	他	有	治疗	和	忘恩负义	和	不服从	甚至	这	父母

[huːm] [hiː; hi] [lʌvd] ;

whom	he	loved	;
谁	他	喜爱	;

不，他甚至对自己深爱的父母也忘恩负义、不孝顺；

[hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] ['meni] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]['æŋgər] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːrbər] [θɔːts] [ʌv; əv]

he	had	spoken	many	a	word	of	anger	;	he	had	harboured	thoughts	of
他	有	说	许多	一个	单词	的	愤怒	;	他	有	窝藏	想法	的

[rɪ'vendʒ] ;

revenge	;
复仇	;

他曾说过许多愤怒的话；他曾怀有复仇的念头；

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪn'diːd] [dɪ'frɔːdid] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [duː] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [skɔːnd]

he	had	not	indeed	defrauded	others	of	their	due	,	for	he	had	scorned
他	有	不是	的确	受骗	其他的	的	他们的	到期的	,	为了	他	有	被鄙视

[dɪs'ɑːnɪsti] ,

dishonesty	,
不诚实	,

他确实没有欺骗他人，夺取他们应得的财产，因为他鄙视不诚实的行为。

[bʌt; bət][baɪ][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] ['ʌðər] [ɪn][sɪn] .

but	by	his	evil	example	,	he	had	encouraged	others	in	sin	.
但	经过	他的	邪恶的	例子	,	他	有	鼓励	其他的	在	罪	.

但他以自己的恶行，鼓励了其他人犯罪。

[hiː; hi][hæd; həd] " [nɑːt] " [kept] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [pjʊr] ; [hiː; hi][hæd; həd] " [nɑːt] " [kept] [hɪz; ɪz][lɪps] [kliːn] ;

He	had	"	not	"	kept	his	heart	pure	;	he	had	"	not	"	kept	his	lips	clean	;
他	有	"	不是	"	保留	他的	心	纯的	;	他	有	"	不是	"	保留	他的	嘴唇	干净的	;

他“没有”保持内心纯洁；他“没有”保持嘴唇干净；

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ,

he	had	done	what	he	ought	not	to	have	done	,
他	有	完毕	什么	他	应该	不是	到	有	完毕	,

他做了不该做的事。

[ænd; ənd] [left] [ʌn'dʌn] [wʌt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ,

and	left	undone	what	he	ought	to	have	done	,
和	左边	未完成	什么	他	应该	到	有	完毕	,

他本该做的事却没做。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] [ðə; ði] [pʊr] ['sɪnər] [kən'fest] [ðæt] [ðer; ðər]

and	from	the	depths	of	his	soul	the	poor	sinner	confessed	that	there
和	从	这	深度	的	他的	灵魂	这	贫穷的	罪人	坦白	那	那里

[wʌz; wəz][noʊ] [helθ] [ɪn][hɪm; ɪm] .

was	no	health	in	him	.
曾是	不	健康	在	他	.

可怜的罪人从内心深处坦白，他已经病入膏肓。

[ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [kən'feʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn][ɪt'self]['peɪnf(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ]

The	act	of	confession	was	in	itself	painful	,	and	yet	it	brought	a	feeling
这	行为	的	忏悔	曾是	在	本身	痛苦	,	和	然而	它	带来	一个	感觉

[ʌv; əv] [swiːt] [rɪ'liːf] .

of	sweet	relief	.
的	甜的	宽慰	.

忏悔本身是痛苦的，但它却带来了一种甜蜜的解脱感。

['deɪvɪd][hæd; həd][toʊld][gɑːd][ɔːl] — ['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] [hæz; həz] [dʌn] [rɔːŋ] [kʌmz] [ænd; ənd]

David	had	told	God	all	—	even	as	a	child	who	has	done	wrong	comes	and
大卫	有	讲述	上帝	全部	—	甚至	作为	一个	孩子	WHO	有	完毕	错误的	来	和

[kən'fesiz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['perənt] ,

confesses	to	a	parent	,
坦白	到	一个	父母	,

大卫已经把一切都告诉了上帝——就像一个做错事的孩子来向父母忏悔一样。

['fiːlɪŋ] [ðæt] ['eni] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz] [mɔːr] ['tɑːlərəb(ə)l][ðæn; ðən] [kən'siːlmənt] [wʊd] [biː; bi] .

feeling	that	any	punishment	is	more	tolerable	than	concealment	would	be	.
感觉	那	任何	惩罚	是	更多的	可容忍的	比	隐蔽	会	是	.

感觉任何惩罚都比隐瞒更容易忍受。

['deɪvɪd][hæd; həd][ðə; ði]['blesɪd; blest][hoʊp] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] , [æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] ['sʌfərɪŋ] [fɔːr; fər]

David	had	the	blessed	hope	that	his	punishment	,	as	regarded	suffering	for
大卫	有	这	蒙福	希望	那	他的	惩罚	,	作为	认为	痛苦	为了

[sɪn] " ['æftər] " [deθ] ,

sin	"	after	"	death	,
罪	"	后	"	死亡	,

大卫怀着美好的希望，认为他死后因罪受罚，

[hæd; həd] " [ɔːl'redi] " [bɪn] [bɔːrn] ,

had	"	already	"	been	borne	,
有	"	已经	"	到过	出生	,

已经“出生”了，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [ɪn'dʊrd] [baɪ][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['seɪvjər] [wen] [hiː; hi] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði]

that	it	had	all	been	endured	by	the	blessed	Saviour	when	He	hung	on	the
那	它	有	全部	到过	忍受	经过	这	蒙福	救主	什么时候	他	悬挂	在	这

['ɔːf(ə)l] [krɔːs] .

awful	cross	.
可怕	叉	.

这一切都是蒙福的救主在可怕的十字架上所承受的。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðæt] [ɑːr; ər][ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] .

"	There	is	no	condemnation	for	them	that	are	in	Christ	Jesus	.
"	那里	是	不	谴责	为了	他们	那	是	在	基督	耶稣	.

“那些在基督耶稣里的人，就不被定罪了。”

" [sɪn] [maɪt] [ɪn'diːd] [brɪŋ] — [hæd; həd] [ɔːl'redi] [brɔːt] — [ə'flɪkʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['prez(ə)nt][laɪf] .

"	Sin	might	indeed	bring	—	had	already	brought	—	affliction	in	this	present	life	.
"	罪	可能	的确	带来	—	有	已经	带来	—	痛苦	在	这	展示	生活	.

“罪恶确实会给今生带来——或者说已经带来——痛苦。”

[ðə; ði] ['sɑːmɪst] [wʌz; wəz] [fə'givn] ,

The	psalmist	was	forgiven	,
这	诗篇作者	曾是	已原谅	,

诗人得到了宽恕。

[jet] ['teɪstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [ðə; ði] ['bɪtər] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪn] .

yet	tasted	to	the	end	of	his	days	the	bitter	consequences	of	his	sin	.
然而	尝过	到	这	结尾	的	他的	天	这	苦的	结果	的	他的	罪	.

然而，他终其一生都尝到了自己罪行的苦果。

[bʌt; bət] ['veri] ['dɪfrənt] [ɪz][ðə; ði] [kə'rektɪŋ] [rɑːd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['fɑːðər] ,

But	very	different	is	the	correcting	rod	of	a	loving	Father	,
但	非常	不同的	是	这	纠正	杆	的	一个	爱	父亲	,

但慈爱父亲的管教却截然不同。

[huː] [wɪl] [meɪk] " [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər] [gʊd] " [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['penɪtənt] [tʃaɪld] ,

who	will	make	"	all	things	to	work	for	good	"	to	His	penitent	child	,
WHO	将要	制作	"	全部	事物	到	工作	为了	好的	"	到	他的	忏悔者	孩子	,

祂会使"万事互相效力，叫爱祂的人得益处"，祂悔改的孩子必蒙福。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [dɪ'sendɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] [huː] [wɪl]

from	the	crushing	wrath	of	the	Almighty	descending	upon	a	rebel	who	will
从	这	压碎	愤怒	的	这	全能者	下降	之上	一个	反叛	WHO	将要

[nɑːt] [rɪ'pent] !

not	repent	!
不是	悔改	!

来自全能者的震怒，降临在不肯悔改的叛逆者身上！

['æftər] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd] [prer] , ['deɪvɪd] [felt] [mɔːr] [kɑːm] , [mɔːr]

After	pouring	out	his	heart	in	confession	and	prayer	,	David	felt	more	calm	,	more
后	浇注	出去	他的	心	在	忏悔	和	祷告	,	大卫	毛毡	更多的	冷静的	,	更多的

[rɪ'zaɪnd] .

resigned	.
辞职	.

在忏悔和祈祷中倾诉衷肠之后，大卫感到更加平静，更加顺从了。

[hiː; hi] [naʊ] [reɪzd] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

He	now	raised	himself	a	little	and	looked	around	.
他	现在	提高	他自己	一个	小的	和	看起来	大约	.

他微微抬起头，环顾四周。

[ðə; ði]['prɑːspekt][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [moʊst] ['desələt] [ænd; ənd] ['drɪri] ,

The	prospect	was	indeed	most	desolate	and	dreary	,
这	前景	曾是	的确	最多	荒凉	和	凄凉	,

前景确实十分凄凉凄凉。

[ænd; ənd] ['veri] ['peɪnf(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'flektɪd] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bærən] [sændz] .

and	very	painful	was	the	reflected	heat	of	the	sun	from	the	barren	sands	.
和	非常	痛苦	曾是	这	反映	热	的	这	太阳	从	这	荒芜	沙子	.

贫瘠的沙地反射的阳光带来的热量非常刺痛人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] ['stɜːrɪŋ] ,

There	was	scarcely	a	breath	of	air	stirring	,
那里	曾是	几乎	一个	气息	的	空气	搅拌	,

空气几乎静止不动。

[ænd; ənd] [wʌt] [keɪm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] .

and	what	came	seemed	to	have	passed	through	a	furnace	.
和	什么	来了	似乎	到	有	通过了	通过	一个	炉	.

而来的东西似乎经过了烈火的炙烤。

['deɪvɪdz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [pɑːrtʃt] [ænd; ənd][draɪ][frʌm; frəm] [θɜːrst] .

David's	mouth	was	parched	and	dry	from	thirst	.
大卫的	嘴	曾是	干渴	和	干燥	从	口渴	.

大卫渴得嘴唇发干。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [sʌm; səm][waɪld] ['kriːtʃərz] , ['prɑːbəbli] ['zibrəz] , ['gæləpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

He	could	see	some	wild	creatures	,	probably	zebras	,	galloping	in	the	distance	.
他	可以	看	一些	荒野	生物	,	大概	斑马	,	疾驰	在	这	距离	.

他看到远处有一些野生动物，可能是斑马，正在奔跑。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [ðem; ðəm]

But	there	was	not	the	slightest	chance	of	his	being	able	to	reach	them
但	那里	曾是	不是	这	丝毫	机会	的	他的	存在	有能力的	到	抵达	他们

,

,

,

但他根本不可能联系上他们。

['iːv(ə)n][hæd; həd][hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ] ['mʌskɪt] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bɪ'jɑːnd] [ɪts] [reɪndʒ] .

even	had	he	possessed	a	musket	,	they	would	have	been	beyond	its	range	.
甚至	有	他	拥有	一个	滑膛枪	,	他们	会	有	到过	超过	它是	范围	.

即使他拥有一支滑膛枪，他们也超出了射程。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ['verid] [ðə; ði] ['drɪri] ['seɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːspekt]

The	only	other	object	that	in	the	least	varied	the	dreary	sameness	of	the	prospect
这	仅有的	其他	目的	那	在	这	至少	多种多样	这	凄凉	相同性	的	这	前景

,

,

,

唯一能稍微打破眼前单调乏味景象的其他物体，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['skersli] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

was	a	patch	of	what	seemed	to	be	scarcely	worthy	of	the	name	of
曾是	一个	修补	的	什么	似乎	到	是	几乎	值得	的	这	姓名	的

[ˌvedʒə'teɪʃn] ,

vegetation	,
植被	,

那是一片几乎不能称之为植被的荒地。

[ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [ja:dz] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] ,

a	few	hundred	yards	to	the	left	of	the	youth	,
一个	很少	百	码	到	这	左边	的	这	青年	,

在青年左侧几百码处，

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [vjuː] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['raɪzɪŋ] .

and	almost	hidden	from	view	by	a	little	rising	.
和	几乎	隐	从	看法	经过	一个	小的	上升	.

略微隆起，几乎完全遮蔽了视线。

[ðɪs] [pætʃ] [lʊkt] [soʊ] [pɑːrtʃt] [ʌp] [ænd; ənd][draɪ] , [ðæt] ['ʌndər] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

This	patch	looked	so	parched	up	and	dry	,	that	under	other	circumstances	,
这	修补	看起来	所以	干渴	向上	和	干燥	,	那	在下面	其他	情况	,

这片区域看起来如此干涸龟裂，在其他情况下，

['deɪvɪd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kɛəd] [tuː; tə][goʊ] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [plænts][hæd; həd] [faʊnd]

David	would	not	have	cared	to	go	near	enough	to	see	what	plants	had	found
大卫	会	不是	有	关心	到	去	靠近	足够的	到	看	什么	植物	有	成立

[ruːt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['desələt] [pleɪs] .

root	in	such	a	desolate	place	.
根	在	这样的	一个	荒凉	地方	.

大卫根本不会费心思靠近去看看在这种荒凉的地方都有哪些植物能够扎根生长。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði] [smɔːlɪst] [bʊʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd]

Now	,	however	,	the	shelter	of	even	the	smallest	bush	was	not	to	be	despised
现在	,	然而	,	这	庇护所	的	甚至	这	最小	衬套	曾是	不是	到	是	被鄙视的

, [ænd; ənd]['deɪvɪd] ,

,	and	David	,
,	和	大卫	,

然而，即便是最矮小的灌木丛，也不可轻视其提供的庇护，大卫也如此认为。

['juːzɪŋ] [ðə; ði] [spɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [stɑːf] ,

using	the	spear	as	a	staff	,
使用	这	矛	作为	一个	职员	,

将长矛当作棍棒使用，

['sloʊli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [graʊnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [loʊ] [klʌmp] .

slowly	made	his	way	over	the	rising	ground	towards	the	low	clump	.
缓慢地	制成	他的	方式	超过	这	上升	地面	向	这	低的	丛	.

他缓缓地越过隆起的地面，向低矮的灌木丛走去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [riˈwɔːdid] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['efərt] [baɪ][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [sərˈpraɪz] .

He	was	rewarded	for	the	effort	by	a	joyful	surprise	.
他	曾是	奖励	为了	这	努力	经过	一个	快乐	惊喜	.

他的努力得到了回报，收获了一份令人惊喜的礼物。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈlaɪt] [wɪtʃ] ['oʊnli] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] [sɪˈvɪr] [θɜːrst] [kæn; kən]

With	a	delight	which	only	those	who	have	suffered	from	severe	thirst	can
和	一个	喜	哪个	仅有的	那些	WHO	有	遭受	从	严重	口渴	能

[ˌʌndərˈstænd] ,

understand	,
理解	,

只有经历过极度口渴的人才能体会到那种喜悦。

['deɪvɪd] [bɪˈheld] [ə; eɪ]['wɔːtər] - ['melən] , [lɑːrdʒ][ænd; ənd]['dʒuːsi] , ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] — [ðæt] [plænt]

David	beheld	a	water	-	melon	,	large	and	juicy	,	lying	on	the	ground	—	that	plant
大卫	观看	一个	水	-	瓜	,	大的	和	多汁的	,	说谎	在	这	地面	—	那	植物

[wɪtʃ] [grəuz] [ɪn]['æfrɪkən] [weɪsts] ,

which	grows	in	African	wastes	,
哪个	生长	在	非洲	废物	,

大卫看见地上躺着一个又大又多汁的西瓜——这种植物生长在非洲的荒漠中。

[æz; əz] [ɪf] [ɪkˈspresli] [dɪˈzaɪnd] [baɪ][ə; eɪ] ['greɪʃəs] ['prɑːvɪdəns] [tuː; tə] [səˈplaɪ] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv]['wɔːtər]

as	if	expressly	designed	by	a	gracious	Providence	to	supply	the	want	of	water
作为	如果	明确地	设计	经过	一个	亲切	普罗维登斯	到	供应	这	想	的	水

[ɪn][ə; eɪ][draɪ][ænd; ənd] [pɑːrtʃt] [ʌp][lænd] .

in	a	dry	and	parched	up	land	.
在	一个	干燥	和	干渴	向上	土地	.

仿佛是仁慈的上帝特意设计的，为了满足干旱缺水的土地的需求。

['deɪvɪd] [siːzd] [ðə; ði] [fruːt] [wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] [heɪst] ,

David	seized	the	fruit	with	feverish	haste	,
大卫	查获	这	水果	和	发烧	匆忙	,

大卫急忙抓起果子，

[kʌt] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊpən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][klæsp] - [naɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,

cut	it	open	with	a	large	clasp	-	knife	which	he	carried	about	him	,
切	它	打开	和	一个	大的	搭扣	-	刀	哪个	他	携带	关于	他	,

他用随身携带的大型折叠刀把它切开了。

[ænd; ənd] [pɑːrˈtʊk] [wɪð; wɪθ] [kiːn] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ɪts] ['meltɪŋ] ['kɑːntents] ,

and	partook	with	keen	enjoyment	of	its	melting	contents	,
和	参与	和	敏锐的	享受	的	它是	融化	内容	,

并津津有味地享用了它融化的内容物。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [θɜːrst] ['iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən]['wɔːtər] .

which	are	said	to	relieve	thirst	even	better	than	water	.
哪个	是	说	到	缓解	口渴	甚至	更好的	比	水	.

据说它们比水更能缓解口渴。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] .

Nor	was	this	all	.
也不	曾是	这	全部	.

但这还不是全部。

['deɪvɪd][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði]['dəˈmɑːrə][lænd] [wɪˈðaʊt] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['vælјuː]

David	had	not	been	for	months	in	the	Damara	land	without	learning	the	value
大卫	有	不是	到过	为了	几个月	在	这	达马拉	土地	没有	学习	这	价值

[ʌv; əv] [wʌt] ,

of	what	,
的	什么	,

大卫在达马拉地待了几个月，不可能还没领悟到什么的价值。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['streɪndʒɜ-z] [aɪ] , [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ber] [twɪgz] .

to	a	stranger's	eye	,	might	have	looked	nothing	but	a	few	bare	twigs	.
到	一个	陌生人的	眼睛	,	可能	有	看起来	没有什么	但	一个	很少	裸	树枝	.

在陌生人眼里，可能只不过是几根光秃秃的树枝。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['treʒər] ['laɪɪŋ] [bɪˈloʊ] ,

There	was	a	treasure	lying	below	,
那里	曾是	一个	宝藏	说谎	以下	,

下面埋藏着宝藏。

[ænd; ənd]['deɪvɪd] [suːn] [dʌg] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [spɪr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['dʒuːsi] [ruːt] , ['hoʊlsəm] [ænd; ənd]

and	David	soon	dug	up	with	his	spear	a	large	juicy	root	,	wholesome	and
和	大卫	很快	挖	向上	和	他的	矛	一个	大的	多汁的	根	,	健康	和

[moʊst] [rɪˈfreʃɪŋ] ,

most	refreshing	,
最多	令人耳目一新	,

大卫很快用长矛挖出了一根又大又多汁的根茎，营养丰富，清爽可口。

[wɪtʃ] [ɪz]['ɔːf(ə)n] ['iːtn] [baɪ][ðə; ði] ['neɪtɪvz] .

which	is	often	eaten	by	the	natives	.
哪个	是	经常	吃	经过	这	本地人	.

当地居民经常食用这种植物。

[ðiːz] [plænts] , ['groʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] , [nɑːt]['oʊnli] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [pʊr] [wɑːndərərz] ['prez(ə)nt]

These	plants	,	growing	in	the	wilderness	,	not	only	supplied	the	poor	Wanderer's	present
这些	植物	,	生长	在	这	荒野	,	不是	仅有的	供应	这	贫穷的	流浪者的	展示

[niːd] ,

need	,
需要	,

这些生长在荒野中的植物不仅满足了这位贫困流浪者的眼前需求，

[bʌt; bət] [spoʊk] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ʌv; əv] [hoʊp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

but	spoke	a	lesson	of	hope	to	his	heart	,
但	辐	一个	课	的	希望	到	他的	心	,

但却给他的心中带来了希望的教诲。

[laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːs] [wʌns] [tɔːt] [ðə; ði] ['trævələr] [bruːs] .

like	that	which	a	little	moss	once	taught	the	traveller	Bruce	.
喜欢	那	哪个	一个	小的	苔藓	一次	教授	这	游客	布鲁斯	.

就像一小片苔藓曾经教给旅行者布鲁斯的那样。

[hɪr] [ðeɪ] [gruː] [ɪn][ðə; ði] ['loʊnli] [weɪst] , ['lɪvɪŋ] [pruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] ,

Here	they	grew	in	the	lonely	waste	,	living	proofs	of	the	care	of	Providence	,
这里	他们	生长	在	这	孤独	浪费	,	活的	证明	的	这	关心	的	普罗维登斯	,

它们在这片荒凉的土地上茁壮成长，是上帝眷顾的活生生的证明。

[ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ˌʌn'siːn] , [sə'plaɪd] [ðer; ðər] [ruːts] [wɪð; wɪθ] ['nɜːrɪʃmənt] ,

that	in	some	way	unseen	,	supplied	their	roots	with	nourishment	,
那	在	一些	方式	看不见	,	供应	他们的	根	和	营养	,

以某种看不见的方式，为它们的根系提供了养分。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [spred] [wer] ['skersli] [ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] [wʊd]
and **made** **them** **live** **and** **spread** **where** **scarcely** **a** **blade** **of** **grass** **would**
和 制成 他们 居住 和 传播 在哪里 几乎 一个 刀刃 的 草 会
[groʊ] .
grow **.**
生长 .

使它们在几乎寸草不生的地方生存繁衍。

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER **V** **.**
章 V .

第五章

[nɑːt] [fər'seɪkən] .
NOT **FORSAKEN** **.**
不是 被遗弃的 .

未被遗弃。

" [fɔːr; fər] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl] ['evri] [wʌn] [ðæt] [ɪz]['gɑːdli] [preɪ] ['ʌntə,ˈʌntu] [ðiː] [ɪn][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðaʊ]
" **For** **this** **shall** **every** **one** **that** **is** **godly** **pray** **unto** **Thee** **in** **a** **time** **when** **Thou**
" 为了 这 将 每一个 一 那 是 敬虔的 祈祷 到 汝 在 一个 时间 什么时候 你
['meiist, meist][biː; bi] [faʊnd] :
mayest **be** **found** **:**
五月 是 成立 :

“凡敬虔的人，当趁你可寻找的时候，祷告你：”

['ʃʊrli] [ɪn][ðə; ði] [flʌdz] [ʌv; əv] [greɪt] ['wɔːtərz] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kʌm] [naɪ] ['ʌntə,ˈʌntu][hɪm; ɪm] .
surely **in** **the** **floods** **of** **great** **waters** **they** **shall** **not** **come** **nigh** **unto** **him** **.**
一定 在 这 洪水 的 伟大的 水 他们 将 不是 来 夜 到 他 .

即使在大洪水泛滥之时，他们也必不能靠近他。

" — [sɑːm]
" **—** **Psalm**
" — 诗篇

——诗篇

[ˌɛksˈɛksˈtuː] . [sɪks] .
xxxii **.** **6** **.**
xxxii . 6 .

xxxii.6.

['deɪvɪd] [wʌz; wəz] [stɪl] ['θæŋkfəli] [pɑː'teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːt] [kɔːld] - ,
DAVID **was** **still** **thankfully** **partaking** **of** **the** **root** **called** **Markrohae** **,**
大卫 曾是 仍然 谢天谢地 参与 的 这 根 称为 - ,

幸好大卫还在食用一种叫做马可罗哈的根茎类植物。

[wen] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] , [ɑːn][ðə; ði]['sændi][hə'raɪz(ə)n] ,
when **his** **attention** **was** **arrested** **by** **the** **appearance** **,** **on** **the** **sandy** **horizon** **,**
什么时候 他的 注意力 曾是 被捕 经过 这 外貌 , 在 这 沙 地平线 ,

当他被沙质地平线上的景象吸引住时，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːr] - ['fʊtɪd] ['kriːtʃər] [ə'proʊtʃɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][æt; ət] [fʊl] [spiːd] .
of **a** **four** **-** **footed** **creature** **approaching** **towards** **him** **at** **full** **speed** **.**
的 一个 四 - 有脚的 生物 接近 向 他 在 满的 速度 .

一只四足生物正全速向他逼近。

[hiː; hi] [suːn] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sprɪŋbɑːk] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['æntɪloʊp] [ʌv; əv]
He **soon** **distinguished** **that** **it** **was** **a** **Springbok** **,** **a** **kind** **of** **antelope** **of**
他 很快 杰出的 那 它 曾是 一个 跳羚 , 一个 种类 的 羚羊 的
[ðə; ði] ['dezərt] ,
the **desert** **,**
这 沙漠 ,

他很快辨认出那是一只跳羚，一种生活在沙漠中的羚羊。

['muːvɪŋ] ['ræpɪdli] ['fɔːrwərd] [ɪn] [baʊndz] [sʌtʃ] [æz; əz][pər'hæps][noʊ] ['ʌðər] ['kwɑːdruped][kæn; kən] [meɪk] .

moving	rapidly	forward	in	bounds	such	as	perhaps	no	other	quadruped	can	make	.
移动	快速	向前	在	界限	这样的	作为	也许	不	其他	四足动物	能	制作	.

它以其他四足动物或许无法企及的速度快速向前奔跑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [streɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd]['deɪvɪd] [kraʊtʃt] [daʊn] [loʊ] ,

It	was	coming	straight	in	his	direction	,	and	David	crouched	down	low	,
它	曾是	未来	直的	在	他的	方向	,	和	大卫	蹲着	向下	低的	,

['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] [spɪr] ,

grasping	his	spear	,
抓握	他的	矛	,

矛径直朝他飞来，大卫蹲下身子，紧紧握住长矛。

[ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['skrægi] [bʊʃɪz] .

and	hiding	himself	as	well	as	he	could	behind	the	scraggy	bushes	.
和	隐藏	他自己	作为	出色地	作为	他	可以	在后面	这	瘦弱的	灌木丛	.

他尽可能地把自己藏在稀疏的灌木丛后面。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['sɑːlətəri][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ðæt] ['dʒen(ə)rəli]

He	was	surprised	to	see	a	solitary	individual	of	a	species	that	generally
他	曾是	惊讶	到	看	一个	孤	个人	的	一个	物种	那	一般来说

['trævlz] [ɪn] [hɜːdz] ,

travels	in	herds	,
旅行	在	畜群	,

他惊讶地发现，这种通常成群结队的物种竟然出现了一只独行的个体。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [soʊ]['tɪmɪd][ænd; ənd] [ʃaɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [pər'siːvd]

and	still	more	so	that	a	creature	so	timid	and	shy	should	not	have	perceived
和	仍然	更多的	所以	那	一个	生物	所以	胆小	和	害羞的	应该	不是	有	感知

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

更何况，如此胆小害羞的生物竟然没有察觉到他的存在。

[soʊ] [ɪm'pɜːrfɪktli] [kən'siːld] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][hæv; həv]['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər]

so	imperfectly	concealed	as	he	was	,	and	have	started	off	in	some	other
所以	不完美地	暗	作为	他	曾是	,	和	有	开始	离开	在	一些	其他

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

尽管他隐藏得并不完美，但他已经开始朝着其他方向发展了。

[ðə; ði] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [suːn] ['evɪdənt] ,

The	cause	for	this	was	soon	evident	,
这	原因	为了	这	曾是	很快	明显	,

原因很快就显而易见了。

[æz; əz]['deɪvɪd] [pər'siːvd] [ðæt] [θriː] [waɪld][dɔːgz][wɜːr; wər][ɪn][hɑːt] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sprɪŋbɑːk] ,

as	David	perceived	that	three	wild	dogs	were	in	hot	pursuit	of	the	Springbok	,
作为	大卫	感知	那	三	荒野	狗	是	在	热的	追逐	的	这	跳羚	,

大卫察觉到有三条野狗正在紧追那只跳羚。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] ['siŋgld] [aʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hɜːrd] .

which	they	had	probably	singled	out	from	a	herd	.
哪个	他们	有	大概	单身	出去	从	一个	一群	.

他们很可能是从一群动物中挑选出来的。

[ðə; ði] [tʃeɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] [wʌn] ,

The	chase	must	have	been	a	long	and	severe	one	,
这	追赶	必须	有	到过	一个	长的	和	严重	一	,

这场追逐战一定漫长而艰苦。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['æntɪloʊp] [wʌz; wəz] [naʊ] ['slækənɪŋ] [ɪts] [spiːd] ,

for	the	antelope	was	now	slackening	its	speed	,
为了	这	羚羊	曾是	现在	松弛	它是	速度	,

因为羚羊的速度慢了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['terəfaɪd] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'lɑːrmd] [baɪ][ðə; ði] [kloʊz] [pər'suːt] [bɪ'haɪnd]

and	the	terrified	creature	was	too	much	alarmed	by	the	close	pursuit	behind
和	这	恐惧	生物	曾是	也	很多	惊慌	经过	这	关闭	追逐	在后面

[tuː; tə] [teɪk] ['noʊtɪs] [ʌv; əv]['deɪndʒər][ɪn] [frʌnt] .

to	take	notice	of	danger	in	front	.
到	拿	注意	的	危险	在	正面	.

而那只惊恐万分的生物，由于身后紧追不舍，完全没有注意到前方的危险。

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] , [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [dɔːg][hæd; həd] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

Before	it	could	reach	the	bushes	,	the	foremost	dog	had	pulled	it	down	,
前	它	可以	抵达	这	灌木丛	,	这	首先	狗	有	拉	它	向下	,

还没等它爬到灌木丛边，领头的那只狗就把它拽了下来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [ɔːl'redi] ['laɪfləs] [preɪ] .

and	in	a	few	seconds	the	other	two	were	on	their	already	lifeless	prey	.
和	在	一个	很少	秒	这	其他	二	是	在	他们的	已经	无生命	猎物	.

几秒钟后，另外两个也扑向了它们已经死去的猎物。

[ðə; ði] [tʃeɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] [wʌn] ,

The	chase	must	have	been	a	long	and	severe	one	,
这	追赶	必须	有	到过	一个	长的	和	严重	一	,

这场追逐战一定漫长而艰苦。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['æntɪloʊp] [wʌz; wəz] [naʊ] ['slækənɪŋ] [ɪts] [spiːd] .

for	the	antelope	was	now	slackening	its	speed	.
为了	这	羚羊	曾是	现在	松弛	它是	速度	.

因为羚羊的速度慢了下来。

[naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['moʊmənt][fɔːr; fər]['deɪvɪd] !

Now	was	the	moment	for	David	!
现在	曾是	这	片刻	为了	大卫	!

现在是戴维大显身手的时候了！

[wɪð; wɪθ] ['stedi] [eɪm] ,

With	steady	aim	,
和	稳定的	目的	,

瞄准目标，

[hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] [laɪt] [spɪr] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [raɪt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]

he	sent	his	light	spear	whirling	through	the	air	and	right	amongst	the
他	发送	他的	光	矛	旋转	通过	这	空气	和	正确的	在	这

['rævənəs] [wʊlf] - [laɪk] ['kriːtʃərz] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [rʌn] [daʊn] [ðer; ðər] ['kwɑːri] .

ravenous	wolf	-	like	creatures	that	had	just	run	down	their	quarry	.
贪婪的	狼	-	喜欢	生物	那	有	只是	跑步	向下	他们的	采石场	.

他将手中的光矛挥舞着穿过空中，直奔那些刚刚追上猎物的饥饿的狼形生物而去。

[ˌaɪ 'tiː] [glɑːnst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dɔːgz] , [wɪtʃ] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv]

It	glanced	from	the	shoulder	of	one	of	the	dogs	,	which	uttered	a	yell	of
它	瞥了一眼	从	这	肩膀	的	一	的	这	狗	,	哪个	说出	一个	叫喊	的

[peɪn] .

pain	.
疼痛	.

它从其中一只狗的肩膀上掠过，那只狗发出了一声痛苦的叫喊。

['deɪvɪd] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊt] , [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] !

David	sprang	to	his	foot	,	threw	up	his	arms	,	and	shouted	!
大卫	弹簧	到	他的	脚	,	扔	向上	他的	武器	,	和	喊叫	!

大卫猛地站起身，举起双臂，大喊起来！

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] , [ɔːr][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] [vɔɪs] ,

Whether	it	was	his	sudden	appearance	,	or	the	sound	of	a	human	voice	,
无论	它	曾是	他的	突然	外貌	,	或者	这	声音	的	一个	人类	嗓音	,

无论是他的突然出现，还是人声，

[wɪtʃ] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [streɪndʒ] ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði] [biːsts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [mæn][wʌz; wəz]

which	is	said	to	have	such	strange	power	over	the	beasts	of	which	man	was
哪个	是	说	到	有	这样的	奇怪的	力量	超过	这	野兽	的	哪个	男人	曾是

[meɪd] [ðə; ði][lɔːrd] ,

made	the	lord	,
制成	这	主	,

据说它对人类被造为主宰的野兽有着一种奇异的力量。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['niːdfl] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] .

it	is	not	needful	to	decide	.
它	是	不是	需要	到	决定	.

无需做出决定。

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['kriːtʃərz] [dɪd][nɑːt][ə'weɪt][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'ɑːrmd] [juːθ] ,

The	savage	creatures	did	not	await	the	approach	of	the	unarmed	youth	,
这	野蛮的	生物	做过	不是	等待	这	方法	的	这	徒手	青年	,

这些凶残的野兽并没有等到手无寸铁的年轻人靠近。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sekənd] [ʃaʊt] [sent] [ðem; ðəm] ['gæləpɪŋ] [ɔːf][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [spiːd] [æz; əz][ðer; ðər] [ɔːl'redi]

but	a	second	shout	sent	them	galloping	off	with	such	speed	as	their	already
但	一个	第二	喊	发送	他们	疾驰	离开	和	这样的	速度	作为	他们的	已经

[hæf] - [ɪg'zɔːstɪd] [streŋθ] [wʊd] [ə'laʊ] ,

half	-	exhausted	strength	would	allow	,
一半	-	筋疲力尽的	力量	会	允许	,

但第二声呐喊让他们拔腿就跑，以他们已经半耗尽的体力所能达到的最快速度飞奔而去。

['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][mæn] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðer; ðər] [preɪ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

flying	from	the	face	of	man	,	and	leaving	their	prey	behind	them	.
飞行	从	这	脸	的	男人	,	和	离开	他们的	猎物	在后面	他们	.

它们从人类面前飞过，抛下猎物。

" [ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] ['wʌndərf(ə)l] ! " ['mɝːmɝd] ['deɪvɪd] ,

"	This	is	indeed	wonderful	!	"	murmured	David	,
"	这	是	的确	精彩的	!	"	低声说道	大卫	,

“这真是太棒了！”大卫低声说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['peɪnfəli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [ded] ['æntɪloʊp] [leɪ] .

as	he	painfully	made	his	way	to	the	spot	where	the	dead	antelope	lay	.
作为	他	痛苦地	制成	他的	方式	到	这	点	在哪里	这	死的	羚羊	躺	.

他艰难地走到死去的羚羊所在的地方。

" [gɑːd][hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] ['veri] [biːsts] [ʌv; əv] [preɪ] [prə'vaɪd] [ˌem 'iː] [fuːd] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] ! -

"	God	has	made	the	very	beasts	of	prey	provide	me	food	in	the	desert	!	'
"	上帝	有	制成	这	非常	野兽	的	猎物	提供	我	食物	在	这	沙漠	!	-

“上帝竟然让沙漠中的猛兽为我提供食物！”

[ðaʊ] [prɪ'peə] [ə; eɪ] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] . -

Thou	preparest	a	table	before	me	.	'
你	准备	一个	桌子	前	我	.	-

你为我摆设筵席。

[ðæt] [ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['twenti] - [θɜːrd] [sɑːm] .

That	is	from	the	twenty	-	third	Psalm	.
那	是	从	这	二十	-	第三	诗篇	.

这段话出自《诗篇》第二十三篇。

[aɪ][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [sɑːm] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] . -

I	can	no	longer	say	that	it	is	not	a	Psalm	for	me	.	'
我	能	不	更长	说	那	它	是	不是	一个	诗篇	为了	我	.	-

我再也不能说它对我来说不是一首诗篇了。

[jeɪ] , [ðoʊ] [aɪ] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] , [aɪ] [wɪl] [fɪr] [noʊ] ['iːv(ə)l] ,

Yea	,	though	I	walk	through	the	valley	of	the	shadow	of	death	,	I	will	fear	no	evil	,
是的	,	尽管	我	走	通过	这	谷	的	这	阴影	的	死亡	,	我	将要	害怕	不	邪恶的	,

我虽然行过死荫的幽谷，也不怕遭害。

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] . -

for	Thou	art	with	me	.	'
为了	你	艺术	和	我	.	-

因为你与我同在。

[aɪ] [wɪl] [noʊ] [lɔːŋgər] [θɪŋk] [maɪˈself] [əˈloʊn] .

I	will	no	longer	think	myself	alone	.
我	将要	不	更长	思考	我	独自的	.

我将不再感到孤单。

[ˈiːv(ə)n]['æftər][ɔːl][maɪ] ['gɪlti] ['wɑːndərɪŋz] , [gɑːd][hæz; həz][nɑːt] [fər'seɪkən] [ˌem ˈiː] .

Even	after	all	my	guilty	wanderings	,	God	has	not	forsaken	me	.
甚至	后	全部	我的	有罪的	漫游	,	上帝	有	不是	被遗弃的	我	.

即使在我罪孽深重、四处游荡之后，上帝也没有抛弃我。

[aɪ] [wɪl] [trʌst] [hɪm; ɪm][ɪn][laɪf][ænd; ənd][ɪn] [deθ] , - [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] [ɪn'djʊrɛθ] [fɔːr; fər]['evər] . -

I	will	trust	Him	in	life	and	in	death	,	'	for	His	mercy	endureth	for	ever	.	'
我	将要	相信	他	在	生活	和	在	死亡	,	-	为了	他的	怜悯	忍耐	为了	曾经	.	-

我将生死都信靠他，“因为他的慈爱永远长存”。

" ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [spɪr] [əˈgen] [æz; əz][hɪz; ɪz] [stɑːf] , ['deɪvɪd] , [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] ,

"	Taking	the	spear	again	as	his	staff	,	David	,	with	considerable	difficulty	,
"	采取	这	矛	再次	作为	他的	职员	,	大卫	,	和	大量	困难	,

“大卫再次拿起长矛作为他的杖，费了相当大的力气，

['drægd] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['sprɪŋbɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] ['θɪkɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʒʌst] ['kwɪtɪd] .

dragged	the	body	of	the	dead	Springbok	to	the	small	thicket	which	he	had	just	quitted	.
拖拽	这	身体	的	这	死的	跳羚	到	这	小的	灌木丛	哪个	他	有	只是	辞职	.

他把死去的跳羚的尸体拖到他刚刚离开的小灌木丛里。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʊʃmən] [ðer; ðər] [wei] [ʌv; əv][prəʊ'kjʊərɪŋ]['faɪər] [wɪ'ðaʊt] [mætʃ] , [flɪnt] , [ɔːr] [stiːl] ,

He	had	learned	from	the	Bushmen	their	way	of	procuring	fire	without	match	,	flint	,	or	steel	,
他	有	学习	从	这	布须曼人	他们的	方式	的	采购	火	没有	匹配	,	燧石	,	或者	钢	,

他从布须曼人那里学到了不用火柴、燧石或钢片就能生火的方法。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [stʊd] [hɪm; ɪm][ɪn] [gʊd] [sted] .

and	now	his	knowledge	stood	him	in	good	stead	.
和	现在	他的	知识	站立	他	在	好的	坚定	.

现在，他的知识让他受益匪浅。

[hiː; hi][fɜːrst] ['gæðərd] [tə'geðər] [sʌm; səm] [liːvz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɪrs] [sʌn] [hæd; həd] [meɪd] ['ɔːlmoʊst]

He	first	gathered	together	some	leaves	,	which	the	fierce	sun	had	made	almost
他	第一的	聚集	一起	一些	树叶	,	哪个	这	凶猛的	太阳	有	制成	几乎

[æz; əz][draɪ][æz; əz] ['tɪndər] ;

as	dry	as	tinder	;
作为	干燥	作为	火种	;

他先收集了一些树叶，这些树叶在烈日下几乎干透了，像火绒一样；

[nekst][hiː; hi] [kʌt] [tuː] [stɪks] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [nɑːtʃ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ,

next	he	cut	two	sticks	with	his	knife	,	making	a	small	notch	in	the	first	,
下一个	他	切	二	棍子	和	他的	刀	,	制作	一个	小的	缺口	在	这	第一的	,

接着，他用刀砍了两根木棍，在第一根木棍上削了一个小缺口。

[ænd; ənd] ['ʃɑːpənɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ; [hiː; hi] [ðen] [pʊt] [ðɪs] [pɔɪnt] ['ɪntuː][ðə; ði] [nɑːtʃ]

and	sharpening	the	point	of	the	second	;	he	then	put	this	point	into	the	notch
和	磨利	这	观点	的	这	第二	;	他	然后	放	这	观点	进入	这	缺口

,

,

,

然后他磨尖了第二根箭的箭尖，并将箭尖插入凹槽中。

[ænd; ənd] [twɜːld] [ðə; ði] ['sekənd] [stɪk] [raʊnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [pɑːmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][soʊ] ['ræpɪdli] ,

and	twirled	the	second	stick	round	between	the	palms	of	his	hands	so	rapidly	,
和	旋转	这	第二	戳	圆形的	之间	这	棕榈树	的	他的	双手	所以	快速	,

他迅速地将第二根棍子在双手掌间旋转起来，

[æz; əz][tuː; tə] [prə'duːs] [sə'fɪʃ(ə)nt] [hiːt] [tuː; tə][set] ['faɪər][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][draɪ] [hiːp] .

as	to	produce	sufficient	heat	to	set	fire	to	the	little	dry	heap	.
作为	到	生产	充足的	热	到	放	火	到	这	小的	干燥	堆	.

产生足够的热量来点燃那小堆干柴。

[hiː; hi] [θruː] [ɑːn] [ðɪs] [sʌm; səm] ['wɪðərd] [twɪgz] ,

He	threw	on	this	some	withered	twigs	,
他	扔	在	这	一些	干枯	树枝	,

他往上面扔了一些枯枝，

[ænd; ənd] [suːn] [ə; eɪ] [θɪn] [klaʊd] [ʌv; əv] [bluː] [smoʊk] [kɜːrld] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] ['dezərt] [er] .

and	soon	a	thin	cloud	of	blue	smoke	curled	up	in	the	clear	desert	air	.
和	很快	一个	薄的	云	的	蓝色的	抽烟	卷曲	向上	在	这	清除	沙漠	空气	.

很快，一缕淡淡的蓝色烟雾在清澈的沙漠空气中缓缓升起。

['deɪvɪdz] ['kʊkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æntɪloʊp] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [rʌf]

David's	cooking	of	a	portion	of	his	antelope	was	of	a	very	rough
大卫的	烹饪	的	一个	部分	的	他的	羚羊	曾是	的	一个	非常	粗糙的

[dɪ'skrɪpʃn] ,

description	,
描述	,

大卫对那部分羚羊肉的烹饪方法描述得非常粗糙。

[bʌt; bət][hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['heɪstɪli] [prɪ'perd] [miːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['θæŋkfl] [hɑːrt] .

but	he	sat	down	to	his	hastily	prepared	meal	with	a	very	thankful	heart	.
但	他	卫星	向下	到	他的	草草	准备	一顿饭	和	一个	非常	感恩	心	.

但他怀着一颗非常感激的心，坐下来享用这顿匆忙准备的饭菜。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [æt; ət] ['griːnˌsaɪd] [fɑːrm][tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [seɪ] [ə; eɪ]

He	had	always	been	accustomed	at	Greenside	Farm	to	hear	his	father	say	a
他	有	总是	到过	习惯	在	果岭边	农场	到	听到	他的	父亲	说	一个

[greɪs] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] ,

grace	before	dinner	,
优雅	前	晚餐	,

在格林赛德农场，他一直习惯于听到父亲在晚餐前祷告。

[bʌt; bət] [sɪns] ['liːvɪŋ] ['ɪŋglənd] , ['deɪvɪd][hæd; həd]['nevər] [hɪm'self] [θɔːt] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [θæŋks]

but	since	leaving	England	,	David	had	never	himself	thought	of	returning	thanks
但	自从	离开	英格兰	,	大卫	有	绝不	他自己	想法	的	返回	谢谢

[tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fuːd] ,

to	God	for	his	food	,
到	上帝	为了	他的	食物	,

但自从离开英国后，大卫从未想过要感谢上帝赐予食物。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv] [ðɪs] [miːl] [wɪtʃ] ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd] [spred] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

until	he	partook	of	this	meal	which	Providence	had	spread	for	him	in	the
直到	他	参与	的	这	一顿饭	哪个	普罗维登斯	有	传播	为了	他	在	这

['dezərt] .

desert	.
沙漠	.

直到他享用了上帝在沙漠中为他准备的这顿饭。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɪr] [koʊld][fɔːrm] [naʊ] [wen] ['deɪvɪd] ['æspɪnɔl] ['ʌtəd] [ðə; ði][wɜːrdz] , —

It	was	no	mere	cold	form	now	when	David	Aspinall	uttered	the	words	,	—
它	曾是	不	仅仅	寒冷的	形式	现在	什么时候	大卫	阿斯皮纳尔	说出	这	字	,	—

大卫·阿斯皮纳尔说出那些话时，已不再是冷冰冰的形式主义了——

" [fɔːr; fər] [ðiːz] , [ænd; ənd] - [ɔːl] - [hɪz; ɪz] ['məːsiz] , [ðə; ði][lɔː(r)dz] [neɪm] [biː; bi] [preɪzd] !

"	For	these	,	and	'	all	'	His	mercies	,	the	Lord's	name	be	praised	!
"	为了	这些	,	和	-	全部	-	他的	怜悯	,	这	主场	姓名	是	赞扬	!

“因这些以及祂所有的恩典，主的名当受赞美！”

" ['deɪvɪd][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] [rɪ'freʃt] [ænd; ənd] ['streŋθnd] [baɪ][ðə; ði] [fuːd] ,

"	David	was	not	only	refreshed	and	strengthened	by	the	food	,
"	大卫	曾是	不是	仅有的	焕然一新	和	加强	经过	这	食物	,

“大卫不仅从食物中恢复了精神和力量，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃɪrd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [fɔːr; fər][wʌn] [naɪt] [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [maɪt]

but	he	was	cheered	by	the	thought	that	for	one	night	at	least	he	might
但	他	曾是	欢呼	经过	这	想法	那	为了	一	夜晚	在	至少	他	可能

[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ɔːf] [ə'tæks] [frʌm; frəm][waɪld] [biːsts] [baɪ] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ]['faɪər] .

be	able	to	keep	off	attacks	from	wild	beasts	by	lighting	a	fire	.
是	有能力的	到	保持	离开	攻击	从	荒野	野兽	经过	灯光	一个	火	.

但他想到，至少今晚他可以通过生火来抵御野兽的袭击，这让他感到振奋。

[hɪz; ɪz] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]['fjuːəl][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['veri] ['skænti] , [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [juːz][ˌaɪ 'tiː]

His	supply	of	fuel	was	indeed	very	scanty	,	but	then	he	would	use	it
他的	供应	的	燃料	曾是	的确	非常	稀少	,	但	然后	他	会	使用	它

['sperɪŋli] .

sparingly	.
少量地	.

他的燃料供应确实非常匮乏，但他使用起来也很节约。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [wʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [bʌt; bət] " [waɪ] [teɪk] [θɔːt] [fɔːr; fər]

He	had	not	sufficient	wood	for	the	morrow	,	but	"	why	take	thought	for
他	有	不是	充足的	木头	为了	这	明天	,	但	"	为什么	拿	想法	为了

[ðə; ði] ['mɔːroʊ] ?

the	morrow	?
这	明天	?

他没有足够的木柴以备明天之需，但是“何必为明天担忧呢？”

" [ðə; ði][gɑːd] [huː] [hæz; həz]['æmpli] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] , [wʊd] [nɑːt]['dezərt]

"	The	God	who	has	amply	supplied	the	need	of	to	-	day	,	would	not	desert
"	这	上帝	WHO	有	充足的	供应	这	需要	的	到	-	天	,	会	不是	沙漠

[hɪm; ɪm] [ðen] .

him	then	.
他	然后	.

“那位今天充分满足我们需求的上帝，在那时也不会抛弃我们。”

['deɪvɪd] [faʊnd] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][ɪn] ['gæðərɪŋ] [tə'geðər] [mə'tɪrɪəlz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [naɪt] - ['faɪər] ,

David	**found**	**occupation**	**in**	**gathering**	**together**	**materials**	**for**	**his**	**night**	**-**	**fire**	**,**
大卫	成立	职业	在	采集	一起	材料	为了	他的	夜晚	-	火	,

大卫忙着收集夜间生火所需的材料，

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ʌp][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] ['broʊkən][rest][baɪ][ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] [ˌæftər'nuːn] [sliːp] .

and	**then**	**made**	**up**	**for**	**his**	**short**	**broken**	**rest**	**by**	**a**	**refreshing**	**afternoon**	**sleep**	**.**
和	然后	制成	向上	为了	他的	短的	破碎的	休息	经过	一个	令人耳目一新	下午	睡觉	.

然后，他利用午后小憩弥补了短暂而断断续续的休息。

[wen] [ðə; ðɪ] [juːθ] [ə'woʊk] , [hiː; hi] [ə'gen] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv] [fuːd] ,

When	**the**	**youth**	**awoke**	**,**	**he**	**again**	**partook**	**of**	**food**	**,**
什么时候	这	青年	醒来	,	他	再次	参与	的	食物	,

少年醒来后，又吃了些东西。

[ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [hɪz; ɪz] [θɜːrst] [baɪ] ['fɪnɪʃɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['melən] [ɪn][ðə; ðɪ]

and	**relieved**	**his**	**thirst**	**by**	**finishing**	**what**	**he**	**had**	**left**	**of**	**the**	**melon**	**in**	**the**
和	松了口气	他的	口渴	经过	精加工	什么	他	有	左边	的	这	瓜	在	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	**.**
早晨	.

早上，他把剩下的甜瓜吃完，解了渴。

[ðen] ,

Then	**,**
然后	,

然后，

[rɪ'klaɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][sænd][baɪ][ðə; ðɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [draɪd] [stɪks] [ænd; ənd] [liːvz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd]

reclining	**on**	**the**	**sand**	**by**	**the**	**heap**	**of**	**dried**	**sticks**	**and**	**leaves**	**which**	**he**	**would**
斜倚	在	这	沙	经过	这	堆	的	干燥	棍子	和	树叶	哪个	他	会

[laɪt] ['æftər] ['sʌnset] ,

light	**after**	**sunset**	**,**
光	后	日落	,

他斜倚在沙滩上，旁边是一堆干枯的树枝和树叶，日落后他会点燃它们。

['deɪvɪd] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə]['hoʊli] [θɔːts] , [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ðɪ] ['θɜːrti] - ['sekənd]

David	**gave**	**himself**	**up**	**to**	**holy**	**thoughts**	**,**	**repeating**	**to**	**himself**	**the**	**thirty**	**-**	**second**
大卫	给予	他自己	向上	到	圣	想法	,	重复	到	他自己	这	三十	-	第二

[sɑːm] ,

Psalm	**,**
诗篇	,

大卫全神贯注于圣洁的思绪，反复默念诗篇第三十二篇。

[ænd; ənd] ['dwelɪŋ] [ə'pɑːn][ɪts] ['miːnɪŋ] [vɜːrs] [baɪ] [vɜːrs] .

and	**dwelling**	**upon**	**its**	**meaning**	**verse**	**by**	**verse**	**.**
和	住宅	之上	它是	意义	诗	经过	诗	.

并逐节探讨其含义。

" - [fɔːr; fər] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl] ['evri] [wʌn] [ðæt] [ɪz]['gɑːdlɪ] [preɪ] ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] . -

"	**'**	**For**	**this**	**shall**	**every**	**one**	**that**	**is**	**godly**	**pray**	**unto**	**Thee**	**.**	**'**
"	-	为了	这	将	每一个	一	那	是	敬虔的	祈祷	到	汝	.	-

“凡敬虔的人都当这样祷告你。”

" ['deɪvɪd] [pɔːzd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [traɪ] ['betər] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] .

"	**David**	**paused**	**that**	**he**	**might**	**try**	**better**	**to**	**understand**	**this**	**passage**	**of**	**Scripture**	**.**
"	大卫	暂停	那	他	可能	尝试	更好的	到	理解	这	通道	的	圣经	.

大卫停顿了一下，以便更好地理解这段经文。

" [æz; əz] [ðɪs] [sɑːm] [telz] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] - [huːz] [trænz'greʃn,træns'greʃn][ɪz] [fə'givn] ,
" As this Psalm tells of mercy to him ' whose transgression is forgiven ,
" 作为 这 诗篇 讲述 的 怜悯 到 他 - 谁 越轨行为 是 已原谅 ,
[huːz] [sɪn][ɪz] ['kʌvərd] ,
whose sin is covered ,
谁 罪 是 涵盖 ,

“这篇诗篇讲述了神对‘他的过犯蒙赦免，他的罪孽蒙遮盖’之人的怜悯，

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɜːrd] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [bɪn] ,
' I should have thought that the word would rather have been ,
- 我 应该 有 想法 那 这 单词 会 相当 有 到过 ,

我原以为这个词更应该是.....

- [fɔːr; fər] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl] ['evri] [wʌn] [ðæt] [ɪz] " [ʌn'gɑːdli] " [preɪ] ['ʌntə,ˈʌntu] [ðiː] . -
' For this shall every one that is " ungodly " pray unto Thee . '
- 为了 这 将 每一个 一 那 是 " 不敬神的 " 祈祷 到 汝 . -

“凡不敬虔的，都要向你祷告。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ðeɪ] [huː] [wɑːnt][ðə; ðɪ] ['mɜːrsi] .
It is only they who want the mercy .
它 是 仅有的 他们 WHO 想 这 怜悯 .

只有他们才想要得到怜悯。

[bʌt; bət] [huː] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ]['gɑːdli] , [huː] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] ['raɪtʃəs] ['menʃ(ə)nd] [soʊ]['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l]
But who are the godly , who are the righteous mentioned so often in the Bible
但 WHO 是 这 敬虔的 , WHO 是 这 正义 提及 所以 经常 在 这 圣经
?
?
?

但圣经中经常提到的敬虔之人、义人究竟是谁呢?

[duː][wiː; wi][nɑːt] [riːd] [ɪn] [ə'nʌðər] [pɑːrt] , —
Do we not read in another part , —
做 我们 不是 读 在 其他 部分 , —

我们难道没有在另一部分读到吗？——

" - [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [ðæt] ['duː)iθ] [gʊd] , [noʊ] , [nɑːt][wʌn] - ?
" ' There is none that doeth good , no , not one ' ?
" - 那里 是 没有任何 那 做 好的 , 不 , 不是 一 - ?

“没有行善的，连一个也没有？”

" [dɪd][nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [hɪm'self] [seɪ] , —
" Did not our Saviour Himself say , —
" 做过 不是 我们的 救主 他本人 说 , —

“我们的救主自己不是说过吗？——”

" - [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [gʊd] [bʌt; bət][wʌn] , [ðæt] [ɪz][gɑːd] - ?
" ' There is none good but one , that is God ' ?
" - 那里 是 没有任何 好的 但 一 , 那 是 上帝 - ?

“‘世间万物非善，唯有上帝是善的’？”

" [wʌt] [ɪz] [ment] , [ðen] , [baɪ]['gɑːdli] ,
" What is meant , then , by godly ,
" 什么 是 意思是 , 然后 , 经过 敬虔的 ,

那么，“敬虔的”究竟是什么意思呢?

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ðɪ]['gɑːdli] [preɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][gɑːd][hæz; həz] ['mɜːrsi] [ɑːn] ['sɪnərz] ?
and why should the godly pray because God has mercy on sinners ?
和 为什么 应该 这 敬虔的 祈祷 因为 上帝 有 怜悯 在 罪人 ?

敬虔的人为什么要祷告呢？因为上帝怜悯罪人。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃən] ,
" This was a difficult question ,
" 这 曾是 一个 难的 问题 ,

这是一个难题，

[ænd; ənd]['deɪvɪd][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'plaɪ] .
and David could not for a long time think of a satisfactory reply .
和 大卫 可以 不是 为了 一个 长的 时间 思考 的 一个 令人满意的 回复 .

大卫想了很久都想不出一个令人满意的答复。

[wʊd] [nɑːt][ˌes 'tiː] . ['piːtər] [biː; bi] ['kaʊntɪd] " ['gɑːdli] ?
Would not St . Peter be counted " godly ?
会 不是 英石 . 彼得 是 计数 " 敬虔的 ?

圣彼得难道不算是“虔诚的”吗?

" [ænd; ənd] [jet] [ˌes 'tiː] . ['piːtər] [θriː] [taɪmz] [dɪ'naɪd] [hɪz; ɪz] [lɔːrd] .
" And yet St . Peter three times denied his Lord .
" 和 然而 英石 . 彼得 三 时代 否认 他的 主 .

然而，圣彼得却三次否认了他的主。

['ʃʊrli] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [wʌz; wəz] " ['raɪtʃəs] , " [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['pɜːrsɪkjuːtər][ænd; ənd]
Surely St . Paul was " righteous , " yet he had been a persecutor and
一定 英石 . 保罗 曾是 " 正义 , " 然而 他 有 到过 一个 迫害者 和
[blæs'fiːmər] .
blasphemer .
亵渎者 .

圣保罗当然是“义人”，但他却曾是迫害者和亵渎者。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [truːθ] [siːmd] [tuː; tə] [dɑːn] [ə'pɑːn]['deɪvɪd][æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz] [ri'kəːd] [tuː; tə]
At length the truth seemed to dawn upon David as the words recurred to
在 长度 这 真相 似乎 到 黎明 之上 大卫 作为 这 字 复发 到
[hɪz; ɪz][maɪnd] , —
his mind , —
他的 头脑 , —

最终，当这些话再次浮现在大卫的脑海中时，真相似乎才逐渐明朗起来——

" - [ɪn][ðə; ði] [lɔːrd] [hæv; həv][aɪ] ['raɪtʃəsnəs] [ænd; ənd] [streŋθ] . -
" ' In the Lord have I righteousness and strength . '
" - 在 这 主 有 我 义 和 力量 . -

“我在耶和华那里有公义和力量。”

" ['ʃʊrli] [ðə; ði] " ['gɑːdli] " [ɪn][ðə; ði][sɪksθ] [vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɑːm] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['veri] [seɪm]
" Surely the " godly " in the sixth verse of the Psalm must be the very same
" 一定 这 " 敬虔的 " 在 这 第六 诗 的 这 诗篇 必须 是 这 非常 相同的
[æz; əz][ðə; ði] " ['blesɪd; blest][wʌn] " ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ,
as the " blessed one " mentioned in the first ,
作为 这 " 蒙福 一 " 提及 在 这 第一的 ,

“诗篇第六节中的‘敬虔的’肯定与第一节中提到的‘蒙福的’是同一个人。”

[huːz] " [trænz'greʃn̩træns'greʃn][ɪz] [fə'givn] , [huːz] [sɪn][ɪz] ['kʌvərd] , " [huː] [ɪz] ['kaʊntɪd] ['raɪtʃəs]
whose " transgression is forgiven , whose sin is covered , " who is counted righteous
谁 " 越轨行为 是 已原谅 , 谁 罪 是 涵盖 , " WHO 是 计数 正义
[bɪ'fɔːr] [gɑːd] ,
before God ,
前 上帝 ,

他的过犯得赦免，他的罪恶得遮盖，他在神面前被算为义。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [θru:] [feɪθ] , [hi:; hi][ɪz] [meɪd] [ə; eɪ] [pa:'teikə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɑ:tləs] ['raɪtʃəsnəs] [ʌv; əv]

because	through	faith	,	he	is	made	a	partaker	of	the	spotless	righteousness	of
因为	通过	信仰	,	他	是	制成	一个	参与者	的	这	一尘不染	义	的

[kraɪst] .

Christ	.
基督	.

因为藉着信，他得以分享基督那无瑕疵的义。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [sʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ɪn][ðə; ði] [sɑ:m] , " [ðə; ði] [lɔ:rd] [ɪm'pju:tɪd][nɑ:t] [ɪ'nɪkwəti] .

It	is	to	such	that	it	is	said	in	the	Psalm	,	"	The	Lord	imputed	not	iniquity	.
它	是	到	这样的	那	它	是	说	在	这	诗篇	,	"	这	主	估算	不是	罪恶	.

正如诗篇中所说：“耶和华不将罪孽归于他。”

" [jes] , [ðə; ði] " ['gɑ:dli] " [ɪz][nɑ:t] , ['kænɑ:t][bi:; bi][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæz; həz] [kə'mɪtɪd] " [noʊ] " [sɪn] ,

"	Yes	,	the	"	godly	"	is	not	,	cannot	be	the	man	who	has	committed	"	no	"	sin	,
"	是的	,	这	"	敬虔的	"	是	不是	,	不能	是	这	男人	WHO	有	坚定的	"	不	"	罪	,

是的，“虔诚的”人不是，也不可能是没有犯过罪的人。

[fɔ:r; fər][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [nʌn] ['gɑ:dli][ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] ; [bʌt; bət] ['ræðər] [hi:; hi] [ðæt]

for	in	that	case	there	would	be	none	godly	upon	earth	;	but	rather	he	that
为了	在	那	案件	那里	会	是	没有任何	敬虔的	之上	地球	;	但	相当	他	那

['lʌvθ] [mʌtʃ] ,

loveth	much	,
爱	很多	,

因为那样的话，地上就没有敬虔的人了；只有那些爱得多的人，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [hæθ] [bɪn] [mʌtʃ] [fə'givn] !

because	he	hath	been	much	forgiven	!
因为	他	有	到过	很多	已原谅	!

因为他已被宽恕了很多！

" [naʊ] [aɪ] [rɪ'membər] , " [θɔ:t] ['deɪvɪd] , " [ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['delju:dʒ] ,

"	Now	I	remember	,	"	thought	David	,	"	the	large	picture	of	the	Deluge	,
"	现在	我	记住	,	"	想法	大卫	,	"	这	大的	图片	的	这	洪水	,

“现在我想起来了，”大卫心想，“那幅描绘大洪水的巨幅图画。”

[wɪtʃ] [ju:st] [tu:; tə] [hæŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['lætɪs] ['wɪndoʊz] [ɪn][maɪ] [dɪr] [oʊld] [ru:m] [æt; ət]

which	used	to	hang	between	the	two	lattice	windows	in	my	dear	old	room	at
哪个	用过的	到	悬挂	之间	这	二	格子	视窗	在	我的	亲爱的	老的	房间	在

['gri:nˌsaɪd] ,

Greenside	,
果岭边	,

它以前挂在我位于格林赛德老家那间亲爱的老房间里的两扇格子窗之间。

[ænd; ənd] [wʌt] [maɪ] ['mʌðər] [sed] [tu:; tə][ˌju: 'es] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][wʌn] ['wɪntri] ['sʌndeɪ] ,

and	what	my	mother	said	to	us	about	it	on	one	wintry	Sunday	,
和	什么	我的	母亲	说	到	我们	关于	它	在	一	冬季	星期日	,

在一个寒冷的冬日星期天，我母亲对我们说了些什么。

[wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər]['ɔ:lmoʊst] [blɑ:kt] [ʌp] [baɪ] [snoʊ] .

when	we	were	almost	blocked	up	by	snow	.
什么时候	我们	是	几乎	已屏蔽	向上	经过	雪	.

当时我们几乎被雪堵住了。

" ['deɪvɪd] [said] ['hevɪli] [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'kɔ:ld] [ðə; ði] [braɪt] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] - ['faɪər] ,

"	David	sighed	heavily	as	he	recalled	the	bright	blaze	of	the	wood	-	fire	,
"	大卫	叹了口气	重度	作为	他	召回	这	明亮的	火焰	的	这	木头	-	火	,

大卫重重地叹了口气，回忆起柴火熊熊燃烧的景象。

['rendərd] [soʊ] ['welkəm] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑ:rp] [ki:n] [er] ,

rendered	so	welcome	by	the	sharp	keen	air	,
渲染	所以	欢迎	经过	这	锋利的	敏锐的	空气	,

清爽的空气使之显得格外宜人

[ænd; ənd] [haʊ] [ðoʊz] ['lætɪs] ['wɪndoʊz] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] ['feðəri] [wɪð; wɪθ] [frɔːst] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ]

and	how	those	lattice	windows	had	been	all	feathery	with	frost	,	and	the
和	如何	那些	格子	视窗	有	到过	全部	羽毛状的	和	霜	,	和	这

[triːz] [wɪ'ðaʊt] ,

trees	without	,
树木	没有	,

那些格子窗上都结满了薄薄的霜，窗外的树木也一样。

['silvəd] [wɪð; wɪθ] ['froʊz(ə)n] [duː] .

silvered	with	frozen	dew	.
银色	和	冷冻	露	.

表面泛着一层冰冻的露水。

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['wɑːndərər] , [hæf] [bɜːrnt] [ʌp] [baɪ] ['æfrɪkən] [hiːt] ,

To	the	poor	Wanderer	,	half	burnt	up	by	African	heat	,
到	这	贫穷的	流浪者	,	一半	烧焦的	向上	经过	非洲	热	,

致那位被非洲酷热炙烤得半身赤裸的可怜流浪者，

[aɪs] [ænd; ənd] [snoʊ] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [krɪsp] [er] [siːmd] [ðə; ðɪ] ['gretɪst] [ʌv; əv] ['lʌkʃəriz] .

ice	and	snow	and	sharp	crisp	air	seemed	the	greatest	of	luxuries	.
冰	和	雪	和	锋利的	脆	空气	似乎	这	最	的	奢侈品	.

冰雪和清冽的空气似乎是最大的奢侈品。

['deɪvɪd] [went] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

David	went	on	with	his	train	of	thought	in	reference	to	the	picture	of	the
大卫	去	在	和	他的	火车	的	想法	在	参考	到	这	图片	的	这

['deljuːdʒ] .

Deluge	.
洪水	.

大卫继续阐述他关于洪水图的思路。

" [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [juː 'es] [ðə; ðɪ] [ɑːrk] ['floʊtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

"	My	dear	mother	pointed	out	to	us	the	Ark	floating	on	the	surface	of	the
"	我的	亲爱的	母亲	尖	出去	到	我们	这	方舟	漂浮的	在	这	表面	的	这

['wɔːtərz] ,

waters	,
水	,

“我亲爱的母亲指给我们看漂浮在水面上的方舟，

[waɪl] [ðə; ðɪ] [reɪn] [pɔːd] [ɪn] ['tɔrənts] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [skaɪ] ,

while	the	rain	poured	in	torrents	from	the	sky	,
尽管	这	雨	倾倒	在	种子	从	这	天空	,

大雨倾盆而下，

[ænd; ənd] [pʊr] [retʃɪz] [wɜːr; wər] ['draʊnɪŋ] ['iːv(ə)n] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [tɑːps] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [haɪɪst; 'haɪəst] [hɪlz] .

and	poor	wretches	were	drowning	even	on	the	tops	of	the	highest	hills	.
和	贫穷的	可怜虫	是	溺水	甚至	在	这	最高额	的	这	最高	丘陵	.

就连最高的山顶上，也有可怜的人们溺水身亡。

" - [maɪnd] [juː; jʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ðə; ðɪ] ['fæməli] [ʌv; əv] ['noʊə] [wɜːr; wər] [seɪf] ,

"	'	Mind	you	,	my	children	,	'	she	said	,	'	the	family	of	Noah	were	safe	,
"	-	头脑	你	,	我的	孩子们	,	-	她	说	,	-	这	家庭	的	诺亚	是	安全的	,

“孩子们，请记住，”她说，“诺亚一家都很安全。”

" [nɑːt] " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gʊd] ['swɪmər] [ɔːr] [gʊd] ['seɪləz] ,

"	not	"	because	they	were	good	swimmers	or	good	sailors	,
"	不是	"	因为	他们	是	好的	游泳运动员	或者	好的	水手们	,

“并非”因为他们是游泳健将或航海高手，

" [bʌt; bət] " [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [hæd; həd] [feɪθ] [ænd; ənd] [ə'bi:diəns] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][goʊ]

"	but	"	just	because	they	had	faith	and	obedience	to	make	them	go
"	但	"	只是	因为	他们	有	信仰	和	服从	到	制作	他们	去

['ɪntu:][ðə; ði][ɑ:rk] . [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] [wɪtʃ] [gɑ:d][hæd; həd][prə'vaɪdɪd] ,

into	the	Ark	.	That	was	the	place	of	safety	which	God	had	provided	,
进入	这	方舟	.	那	曾是	这	地方	的	安全	哪个	上帝	有	假如	,

但是，仅仅因为他们有信心和顺服，就进入了方舟。那是上帝为他们预备的安全之地。

[ænd; ənd] " [noʊ] ['ʌðər] " [wʌz; wəz] [seɪf] .

and	"	no	other	"	was	safe	.
和	"	不	其他	"	曾是	安全的	.

“没有其他选择”是安全的。

[ænd; ənd][soʊ] [kraɪst] [ɪz]['aʊər; ɑ:r][ɑ:rk][ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r]['refju:dʒ] [naʊ] .

And	so	Christ	is	our	Ark	and	our	Refuge	now	.
和	所以	基督	是	我们的	方舟	和	我们的	避难所	现在	.

所以，基督如今就是我们的方舟和避难所。

[ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn][hɪm; ɪm] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] [seɪf] ; ['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði][læst] ['ɔ:f(ə)l] [deɪ] ,

If	we	are	in	Him	,	we	are	safe	;	even	at	the	last	awful	day	,
如果	我们	是	在	他	,	我们	是	安全的	;	甚至	在	这	最后的	可怕	天	,

如果我们与祂同在，我们就安全了；即使在末日可怕的日子里，

[ðə; ði] [greɪt] ['wɔ:tərz][ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [kʌm] [naɪ] [ˌju: 'es] ! -

the	great	waters	of	destruction	shall	not	come	nigh	us	!	'
这	伟大的	水	的	破坏	将	不是	来	夜	我们	!	-

毁灭的洪水必不能临近我们!

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] " [ɪn] [kraɪst] " ?

"	And	what	is	it	to	be	"	in	Christ	"	?
"	和	什么	是	它	到	是	"	在	基督	"	?

“在基督里”究竟意味着什么?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [pʊr] , ['helpləs] , ['perɪʃɪŋ] ['sɪnər] ,

Is	it	not	to	come	to	Him	as	a	poor	,	helpless	,	perishing	sinner	,
是	它	不是	到	来	到	他	作为	一个	贫穷的	,	无助	,	消亡	罪人	,

难道不应该以一个贫穷、无助、濒临灭亡的罪人的身份来到祂面前吗?

[hu:z] ['oʊnli][hoʊp][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz]['mɜ:rsi] ?

whose	only	hope	is	in	His	mercy	?
谁	仅有的	希望	是	在	他的	怜悯	?

唯有祂的怜悯才是他们唯一的希望?

[hæz; həz][hi:; hi][nɑ:t] [sed] [ʌv; əv] [sʌtʃ] , —

Has	He	not	said	of	such	,	—
有	他	不是	说	的	这样的	,	—

祂难道没有说过这样的话吗?

" - [hi:; hi] [ðæt] ['kʌmɪθ] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'i:][aɪ] [wɪl] [ɪn]['noʊˌwaɪz][kæst] [aʊt] - " ?

"	'	He	that	cometh	unto	me	I	will	in	nowise	cast	out	'	"	?
"	-	他	那	到来	到	我	我	将要	在	现在	投掷	出去	-	"	?

“凡到我这里来的，我必不丢弃他”?

['ri:dər] , [aɪ][æsk][ju:; jʊ][nɑ:t] ['weðər] [ju:; jʊ][hæv; həv]['evər] [bɪn] [ə; eɪ]['wɑ:ndərər] [laɪk]['deɪvɪd] ,

Reader	,	I	ask	you	not	whether	you	have	ever	been	a	wanderer	like	David	,
读者	,	我	问	你	不是	无论	你	有	曾经	到过	一个	流浪者	喜欢	大卫	,

读者朋友，我不是问你是否像大卫一样四处漂泊，

[ɔ:r] ['weðər] [ju:; jʊ][hæv; həv][led] [wʌt] [men] [meɪ] [kɔ:l][ə; eɪ] ['bleɪmləs] [laɪf] .

or	whether	you	have	led	what	men	may	call	a	blameless	life	.
或者	无论	你	有	引领	什么	男人	可能	称呼	一个	无责	生活	.

或者你是否过着人们眼中无可指摘的生活。

[aɪ][æsk] , [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [kʌm] [tuː; tə] [kraɪst] ; [hæv; həv][juː; jʊ]['gɪv(ə)n][jʊr; jər] [hɑːrt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

I	ask	,	have	you	ever	come	to	Christ	;	have	you	given	your	heart	to	Him	?
我	问	,	有	你	曾经	来	到	基督	;	有	你	给定	你的	心	到	他	?

我问你，你是否曾归向基督？你是否曾将你的心献给他?

[ɪf] [soʊ] , [hiː; hi][ɪz] ['wɪlɪŋ] , ['redi] [tuː; tə] [kloʊð] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['raɪtʃəsnəs] ,

If	so	,	He	is	willing	,	ready	to	clothe	you	with	His	own	righteousness	,
如果	所以	,	他	是	愿意的	,	准备好	到	衣服	你	和	他的	自己的	义	,

如果真是如此，祂乐意并随时准备用祂自己的义袍遮盖你。

[tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]['hoʊli] , [ænd; ənd]['rendər] [juː; jʊ] , [baɪ] [ðæt] ['spɪrɪts] ['paʊər] ,

to	give	you	His	Spirit	to	make	you	holy	,	and	render	you	,	by	that	Spirit's	power	,
到	给	你	他的	精神	到	制作	你	圣	,	和	使成为	你	,	经过	那	精神的	力量	,

赐给你祂的灵，使你成圣，并藉着圣灵的能力，使你.....

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] " ['gɑːdli] " [ðæt] [preɪ] ['ʌntə,ʌntu][hɪm; ɪm] !

one	of	the	"	godly	"	that	pray	unto	Him	!
一	的	这	"	敬虔的	"	那	祈祷	到	他	!

他是向他祈祷的“虔诚之人”之一!

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

['perəl] [æt; ət] [hænd] .

PERIL	AT	HAND	.
危险	在	手	.

危机迫在眉睫。

" [ðaʊ] [ɑːrt][maɪ]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ; [ðaʊ] [ʃælt] [prɪ'zɜːrv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['trʌb(ə)l] ;

"	Thou	art	my	hiding	-	place	;	Thou	shalt	preserve	me	from	trouble	;
"	你	艺术	我的	隐藏	-	地方	;	你	应	保存	我	从	麻烦	;

你是我的避难所；你必保护我脱离患难；

[ðaʊ] [ʃælt] ['kʌmpəs] [ˌem 'iː] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [dɪ'lɪvərəns] .

Thou	shalt	compass	me	about	with	songs	of	deliverance	.
你	应	罗盘	我	关于	和	歌曲	的	解救	.

你必以得救的歌声环绕我。

" — [sɑːm] [ˌɛks'ɛks'tuː] . ['sɛvən] .

"	—	Psalm	xxxii	.	7	.
"	—	诗篇	xxxii	.	7	.

“——诗篇 32.7。

[ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [red] [sʌn] [went] [daʊn] , [dʒʌst][æz; əz]['deɪvɪd] , ['æftər] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] ,

THE	glowing	red	sun	went	down	,	just	as	David	,	after	much	difficulty	,
这	发光	红色的	太阳	去	向下	,	只是	作为	大卫	,	后	很多	困难	,

耀眼的红日缓缓落下，正如大卫历经千辛万苦，最终.....

[hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['kɪndlɪŋ] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [draɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['faɪərwʊd] .

had	succeeded	in	kindling	his	small	dry	heap	of	firewood	.
有	成功了	在	引火物	他的	小的	干燥	堆	的	柴	.

他成功地点燃了那小堆干燥的柴火。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] ['twaɪlaɪt] ;

There	was	little	or	no	twilight	;
那里	曾是	小的	或者	不	暮	;

几乎没有暮色;

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [speɪs] [ɔːl][wʌz; wəz][dɑːrk] ([fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] [hæd; həd][nɑːt] [jet] ['rɪzn]) ,

in	a	short	space	all	was	dark	(	for	the	moon	had	not	yet	risen	)	,
在	一个	短的	空间	全部	曾是	黑暗的	(	为了	这	月亮	有	不是	然而	升起	)	,

很快，四周一片漆黑（因为月亮还没有升起）。

[seɪv] [wen] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [juːθ] , [ɑːn][hɪz; ɪz] ['loʊnli] [wɑːtʃ] ,

save	when	the	English	youth	,	on	his	lonely	watch	,
节省	什么时候	这	英语	青年	,	在	他的	孤独	手表	,

唯独当英国青年独自值班时，

['kerfəli] [pleɪst] [wʌn] ['kræklɪŋ] [bræntʃ] ['æftər] [ə'nʌðər] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['faɪər] .

carefully	placed	one	crackling	branch	after	another	upon	his	little	fire	.
小心	放置	一	噼啪作响	分支	后	其他	之上	他的	小的	火	.

他小心翼翼地将一根根噼啪作响的树枝放到小火堆上。

" [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [sliːp] , " [θɔːt] ['deɪvɪd] , " [ɔːr][maɪ]['faɪər] [wɪl] [goʊ] [aʊt] ,

"	I	must	not	go	to	sleep	,	"	thought	David	,	"	or	my	fire	will	go	out	,
"	我	必须	不是	去	到	睡觉	,	"	想法	大卫	,	"	或者	我的	火	将要	去	出去	,

“我不能睡觉，”大卫心想，“否则我的火就会熄灭。”

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][aɪ] [der] [nɑːt] [weɪst] [maɪ] ['preʃəs] ['fjuːəl][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

especially	as	I	dare	not	waste	my	precious	fuel	to	make	it	large	enough	to
尤其	作为	我	敢	不是	浪费	我的	宝贵的	燃料	到	制作	它	大的	足够的	到

[læst] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːnstənt] [ker] .

last	without	constant	care	.
最后的	没有	持续的	关心	.

尤其是我不敢浪费宝贵的燃料去制造足够大的、无需持续维护就能持续使用的物品。

[ðə; ði] ['dezərt] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [stɪl] : ['iːv(ə)n][ðə; ði]['dʒækəlz]

The	desert	seems	to	me	to	be	more	than	usually	still	:	even	the	jackals
这	沙漠	似乎	到	我	到	是	更多的	比	通常	仍然	:	甚至	这	豺狼

[ɑːr; ər]['saɪlənt] ,

are	silent	,
是	沉默的	,

我觉得沙漠比往常更加寂静：就连豺狼也沉默不语。

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [haɪ'iːnəz] ['hɔːrəb(ə)l] [læf] !

and	I	cannot	hear	the	hyena's	horrible	laugh	!
和	我	不能	听到	这	鬣狗的	可怕	笑	!

我听不到鬣狗可怕的笑声了！

" ['deɪvɪd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɪr] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] ,

"	David	put	his	ear	close	to	the	ground	to	listen	,	and	then	,
"	大卫	放	他的	耳朵	关闭	到	这	地面	到	听	,	和	然后	,

大卫把耳朵贴近地面倾听，然后

— ['iːv(ə)n][ɑːn] [ðæt] ['sʌltri] [naɪt] [ænd; ənd] [kloʊz] [tuː; tə][ə; eɪ]['faɪər] ,

—	even	on	that	sultry	night	and	close	to	a	fire	,
—	甚至	在	那	闷热	夜晚	和	关闭	到	一个	火	,

——即使是在那个闷热的夜晚，靠近篝火的地方，

— [ðer; ðər] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [tʃɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['heɪstɪli] [θruː] [ɑːn] [mɔːr]

—	there	came	over	him	a	feeling	like	a	chill	,	and	he	hastily	threw	on	more
—	那里	来了	超过	他	一个	感觉	喜欢	一个	寒意	,	和	他	草草	扔	在	更多的

['fjuːəl] ,

fuel	,
燃料	,

他感到一阵寒意袭来，赶紧又加了些燃料。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['fluːmz] [liːp] [haɪ] , [waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [ɪn] [wʌn] [pər'tɪkjələr]

and	made	the	flumes	leap	high	,	while	he	looked	anxiously	in	one	particular
和	制成	这	水槽	飞跃	高的	,	尽管	他	看起来	焦虑地	在	一	特别的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	,
方向	,

他让水槽里的水流高高跃起，同时焦急地望着某个特定的方向。

[ænd; ənd] [ðen] [bent] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] ['lisnd] .

and	then	bent	down	again	and	listened	.
和	然后	弯曲	向下	再次	和	听着	.

然后他又弯下腰，侧耳倾听。

" [jes] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [mis'teik] [ðæt] [saʊnd] , [ðoʊ] ['ʌtəd] , [pər'hæps] , [maɪlz] [frʌm; frəm] [hens]

"	Yes	,	I	could	not	mistake	that	sound	,	though	uttered	,	perhaps	,	miles	from	hence
"	是的	,	我	可以	不是	错误	那	声音	,	尽管	说出	,	也许	,	英里	从	因此

!

!
!

“是的，我绝不会听错那个声音，尽管它可能是远在千里之外发出的！”

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪən] [hɪm'self] !

That	was	the	roar	of	the	lion	himself	!
那	曾是	这	吼	的	这	狮子	他自己	!

那是狮子的咆哮！

[aɪ] [mʌst; məst] [nɑːt] ['sʌfər] [ðə; ði] ['faɪər] [tuː; tə] [daɪ] [daʊn] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz] [maɪ] ['oʊnli] [prə'tekʃn] [naʊ] ,

I	must	not	suffer	the	fire	to	die	down	,	for	that	is	my	only	protection	now	,
我	必须	不是	遭受	这	火	到	死	向下	,	为了	那	是	我的	仅有的	保护	现在	,

我绝不能让火势熄灭，因为那是我现在唯一的保护。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['mɜːrsi] — [ðə; ði] ['wɑːtʃfl] [ker] [ʌv; əv] [maɪ] [gɑːd] !

except	the	mercy	—	the	watchful	care	of	my	God	!
除了	这	怜悯	—	这	警惕	关心	的	我的	上帝	!

除了我神的怜悯——祂的眷顾！

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [smɔːl] ['kʌmfərt] [tuː; tə] ['deɪvɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [naɪt] - [briːz] ['bloʊɪŋ] [frʌm; frəm]

"	It	was	no	small	comfort	to	David	to	feel	the	night	-	breeze	blowing	from
"	它	曾是	不	小的	舒适	到	大卫	到	感觉	这	夜晚	-	微风	吹	从

[ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [rɔːr] ,

the	direction	in	which	he	had	heard	the	roar	,
这	方向	在	哪个	他	有	听到	这	吼	,

“夜风从他听到咆哮声的方向吹来，这让大卫感到莫大的安慰。”

— [fɔːr; fər] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['wɪndwərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪən] ,

—	for	as	he	was	to	windward	of	the	lion	,
—	为了	作为	他	曾是	到	迎风	的	这	狮子	,

因为他位于狮子的上风处，

[ðə; ði] ['terəb(ə)l] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dezərt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] ['laɪkli] [tuː; tə] [sent] ['iːðər] [hɪm; ɪm] [ɔːr] [ðə; ði]

the	terrible	king	of	the	desert	was	not	so	likely	to	scent	either	him	or	the
这	糟糕的	国王	的	这	沙漠	曾是	不是	所以	可能	到	香味	任何一个	他	或者	这

[rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sprɪŋbɑːk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hiːtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪər] .

remains	of	the	Springbok	which	he	was	heating	at	the	fire	.
遗迹	的	这	跳羚	哪个	他	曾是	加热	在	这	火	.

沙漠中可怕的国王不太可能闻到他或他正在火上烤的跳羚残骸的气味。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ; [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [weɪst] ,

Still	it	was	an	awful	position	for	him	;	alone	in	the	waste	,
仍然	它	曾是	一个	可怕	位置	为了	他	;	独自的	在	这	浪费	,

但对他来说，这仍然是个糟糕的处境；独自一人身处荒漠之中。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ə; eɪ] [fɪrs] [waɪld] [biːst] [wʌz; wəz] ['roʊmɪŋ] [ə'brɔːd] ,

with	the	knowledge	that	a	fierce	wild	beast	was	roaming	abroad	,
和	这	知识	那	一个	凶猛的	荒野	兽	曾是	漫游	国外	,

得知有一头凶猛的野兽在外游荡，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['bæriər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔːl] [ɔːr][ə; eɪ] [hedʒ]

and	that	there	was	not	so	much	as	the	barrier	of	a	wall	or	a	hedge
和	那	那里	曾是	不是	所以	很多	作为	这	障碍	的	一个	墙	或者	一个	对冲

[bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hɪm; ɪm] !

between	it	and	him	!
之间	它	和	他	!

而且，他和它之间甚至连一堵墙或一排树篱都没有任何阻隔!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] ['deɪvɪd] , [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] ['perəl] ,

It	was	somewhat	natural	that	David	,	in	this	strange	peril	,
它	曾是	有些	自然的	那	大卫	,	在	这	奇怪的	危险	,

在这种诡异的危险境地中，大卫的举动在某种程度上是自然而然的。

[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə][maɪnd][ə; eɪ] [vɜːrs] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['piːtɚz] [ɪ'pɪsl] .

should	recall	to	mind	a	verse	from	St	.	Peter's	epistle	.
应该	记起	到	头脑	一个	诗	从	英石	.	彼得的	书信	.

应该想起圣彼得书信中的一节经文。

" - [biː; bi]['soʊbər] , [biː; bi]['vɪdʒɪlənt] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] ['ædvərseri] , [ðə; ði]['dev(ə)l] , [æz; əz][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ]

"	'	Be	sober	,	be	vigilant	;	because	your	adversary	,	the	Devil	,	as	a	roaring
"	-	是	清醒	,	是	警惕的	;	因为	你的	对手	,	这	魔鬼	,	作为	一个	咆哮

['laɪən] , [wɑːkɛθ] [ə'baʊt] ,

lion	,	walketh	about	,
狮子	,	行走	关于	,

“务要谨守、警醒，因为你们的仇敌魔鬼，如同吼叫的狮子，遍地游行，

['siːkɪŋ] [huːm] [hiː; hi] [meɪ] [dɪ'vaʊər] . - "

seeking	whom	he	may	devour	.	'	"
寻求	谁	他	可能	吞食	.	-	"

他正在寻找可以吞噬的对象。

" [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kerfəli] ,

"	How	much	more	carefully	,
"	如何	很多	更多的	小心	,

“要更加谨慎，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['æŋkʃəsli] [aɪ] [gɑːrd] [ə'genst] [ðə; ði]['laɪən] [wɪtʃ] [kæn; kən]['oʊnli] [dɪ'strɔɪ] [maɪ]['bɑːdi] ,

how	much	more	anxiously	I	guard	against	the	lion	which	can	only	destroy	my	body	,
如何	很多	更多的	焦虑地	我	警卫	反对	这	狮子	哪个	能	仅有的	破坏	我的	身体	,

我更加警惕那只会摧毁我身体的狮子。

[ðæn; ðən][aɪ][dɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [huː] [soʊ] ['nɪrli] [dɪ'strɔɪd] [maɪ] [soʊl] ! " [θɔːt] ['deɪvɪd] .

than	I	did	against	him	who	so	nearly	destroyed	my	soul	!	"	thought	David	.
比	我	做过	反对	他	WHO	所以	几乎	损毁	我的	灵魂	!	"	想法	大卫	.

“比我之前对抗那个几乎摧毁我灵魂的人还要厉害！”大卫心想。

" [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] [naʊ] , ['gɪvɪŋ] [ʌp] [sliːp] ,

"	Here	am	I	now	,	giving	up	sleep	,
"	这里	是	我	现在	,	给予	向上	睡觉	,

“我现在放弃了睡眠。”

['treʒərɪŋ] ['evri] [draɪ] [stɪk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [wɜːrθ] [ɪts] [weɪt] [ɪn][goʊld] ,

treasuring	every	dry	stick	as	if	it	were	worth	its	weight	in	gold	,
珍视	每一个	干燥	戳	作为	如果	它	是	值得	它是	重量	在	金子	,

把每一根干枯的树枝都视若珍宝，如同珍宝一般。

['stɜːrɪŋ] [maɪ]['faɪər][tuː; tə][ə; eɪ] [bleɪz] , ['lɪsnɪŋ] , ['wɑtʃɪŋ] , ['weɪtɪŋ] ,

stirring	my	fire	to	a	blaze	,	listening	,	watching	,	waiting	,
搅拌	我的	火	到	一个	火焰	,	聆听	,	观看	,	等待	,

我将心中的火焰燃起，倾听，观察，等待，

['redi] [tuː; tə][stɑːrt][ʌp] ['eni] ['moʊmənt][wɪð; wɪθ][maɪ] [spɪr] [ɪn][maɪ][hænd] !

ready	to	start	up	any	moment	with	my	spear	in	my	hand	!
准备好	到	开始	向上	任何	片刻	和	我的	矛	在	我的	手	!

我已做好准备，随时手持长矛发起进攻!

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['kerləs] [deɪz] [ʌv; əv][sɪn] ?

How	was	it	with	me	in	my	careless	days	of	sin	?
如何	曾是	它	和	我	在	我的	粗心	天	的	罪	?

在我放纵罪恶、漫不经心的日子里，我的境况如何?

[waɪ] , [aɪ][hæv; həv] [prə'feinli] [læft] [æt; ət][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['deɪndʒər] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['æŋgri]

Why	,	I	have	profanely	laughed	at	the	notion	of	danger	;	I	have	been	angry
为什么	,	我	有	亵渎地	笑了	在	这	概念	的	危险	;	我	有	到过	生气的

[æt; ət] ['wɔːnɪŋz] ,

at	warnings	,
在	警告	,

为什么？我曾对危险的概念嗤之以鼻；我曾对警告感到愤怒，

[haʊ'evər] ['waɪzli] ['gɪv(ə)n] ; [aɪ][hæv; həv] ['skersli] [bi'liːvd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dev(ə)l][æt; ət][ɔːl] ,

however	wisely	given	;	I	have	scarcely	believed	that	there	was	a	Devil	at	all	,
然而	明智地	给定	;	我	有	几乎	相信	那	那里	曾是	一个	魔鬼	在	全部	,

然而，即便这番话听起来很有道理；我几乎从未相信过魔鬼的存在。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['æktʃuəli] [dʒestid][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [soʊl] - [dɪ'strɔɪərz] [neɪm] [ɑːn][maɪ][lɪps] !

and	I	have	actually	jested	with	the	soul	-	destroyer's	name	on	my	lips	!
和	我	有	实际上	玩笑	和	这	灵魂	-	驱逐舰的	姓名	在	我的	嘴唇	!

我竟然真的拿那个毁灭灵魂的人的名字开玩笑!

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪən] [ðæt] ['^əjiθ] [ə'baʊt][tuː; tə][dɪ'vaʊər] ,

I	was	no	more	afraid	of	the	Lion	that	goeth	about	to	devour	,
我	曾是	不	更多的	害怕的	的	这	狮子	那	戈特	关于	到	吞食	,

我不再惧怕那四处吞噬的狮子，

[ðæn; ðən][jɑːn] - [ded] - ['æntɪloʊp] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrs] [waɪld] [biːst] [ðæt] [meɪ] ['swɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn]

than	yon	'	dead	'	antelope	is	of	the	fierce	wild	beast	that	may	swallow	it	up	in
比	远	-	死的	-	羚羊	是	的	这	凶猛的	荒野	兽	那	可能	吞	它	向上	在

[ə; eɪ]['moʊmənt] .

a	moment	.
一个	片刻	.

比那只“死去的”羚羊更可怕的是那头凶猛的野兽，它可能瞬间就会把它吞噬。

[ænd; ənd] [waɪ] [wʌz; wəz][aɪ][soʊ] ['iːzi] [ænd; ənd] ['kerləs] ?

And	why	was	I	so	easy	and	careless	?
和	为什么	曾是	我	所以	简单的	和	粗心	?

我为什么如此轻率和粗心?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] - [ded] [ɪn][sɪn] ; - [maɪ] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz] [ded] !

It	was	because	I	was	'	dead	in	sin	;	'	my	conscience	was	dead	!
它	曾是	因为	我	曾是	-	死的	在	罪	;	-	我的	良心	曾是	死的	!

那是因为我“死在罪恶之中”；我的良心已经死了!

[θæŋk] [gɑːd] , [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] ['mɜːrsi] , [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ðen] ['perɪʃ] [fɔːr; fər]['evər] ,

Thank	God	,	the	God	of	mercy	,	that	I	did	not	then	perish	for	ever	,
感谢	上帝	,	这	上帝	的	怜悯	,	那	我	做过	不是	然后	沦	为了	曾经	,

感谢仁慈的上帝，让我没有永远灭亡。

— [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] [ˌʌnrɪ'pɛntɪŋ] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ʌnfə'gɪv(ə)n] !

—	called	to	the	bar	of	judgment	unrepenting	,	and	therefore	unforgiven	!
—	称为	到	这	酒吧	的	判断	不知悔改	,	和	所以	不可饶恕	!

—被传唤到审判台前，却毫无悔改之意，因此也得不到宽恕！

" [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ðə; ði] ['wɑːndərər] [sæt] ['fiːdɪŋ] [hɪz; ɪz]['faɪər] , [waɪl] [ðə; ði] [fʊl] ['muːnlaɪt] [fel] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

"	For	hours	the	Wanderer	sat	feeding	his	fire	,	while	the	full	moonlight	fell	around	him	,
"	为了	小时	这	流浪者	卫星	喂养	他的	火	,	尽管	这	满的	月光	跌倒	大约	他	,

“流浪者一连几个小时坐在那里添柴生火，皎洁的月光洒在他周围。”

[ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['twɪŋklɪŋ] [stɑːrz] ['glɪməd] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [bluː] [skaɪ] [ə'bʌv] .

and	thousands	of	twinkling	stars	glimmered	in	the	deep	blue	sky	above	.
和	数千	的	闪烁	明星	闪烁	在	这	深的	蓝色的	天空	多于	.

成千上万颗闪烁的星星在蔚蓝的夜空中熠熠生辉。

[ðə; ði]['faɪər] , [kept] [ʌp] [tuː; tə] [sker] [ə'weɪ] ['laɪənz][ænd; ənd] ['ʌðər] [biːsts] [ʌv; əv] [preɪ] ,

The	fire	,	kept	up	to	scare	away	lions	and	other	beasts	of	prey	,
这	火	,	保留	向上	到	吓	离开	狮子	和	其他	野兽	的	猎物	,

为了吓走狮子和其他猛兽，人们一直燃着火。

[wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] ,

was	like	the	grace	of	God	in	the	heart	,
曾是	喜欢	这	优雅	的	上帝	在	这	心	,

就像上帝赐予心中的恩典，

[wɪtʃ] ['evri] ['krɪstʃən] [mʌst; məst] ['kerfəli] [tend] [baɪ] ['wɑːtʃflnəs] [ænd; ənd] [prer] .

which	every	Christian	must	carefully	tend	by	watchfulness	and	prayer	.
哪个	每一个	基督教	必须	小心	趋向	经过	警惕	和	祷告	.

每个基督徒都必须以警醒和祷告来谨慎守护。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[dɪr] ['riːdər] , [wen] [wiː; wi][faɪnd]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ['groʊɪŋ] [koʊld] [tɔːrdz] [gɑːd] ,

Dear	reader	,	when	we	find	our	hearts	growing	cold	towards	God	,
亲爱的	读者	,	什么时候	我们	寻找	我们的	心	生长	寒冷的	向	上帝	,

亲爱的读者，当我们发现自己对上帝的心渐渐冷淡时，

[wen] ['aʊər; ɑːr] [laɪt] [dʌz] " [nɑːt] " [ʃaɪn] [bɪ'fɔːr] [men] , [wen] [wiː; wi] [bɪ'kʌm] ['sliːpi] [ænd; ənd] ['kerləs] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] ,

when	our	light	does	"	not	"	shine	before	men	,	when	we	become	sleepy	and	careless	in	religion	,
什么时候	我们的	光	做	"	不是	"	闪耀	前	男人	,	什么时候	我们	变得	困	和	粗心	在	宗教	,

当我们的光芒不再照耀世人，当我们对宗教变得昏昏欲睡、漫不经心时，

[let] [ˌjuː 'es]['tremb(ə)l][ænd; ənd] [raʊz] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] ['greɪtər] ['vɪdʒɪləns] .

let	us	tremble	and	rouse	ourselves	to	greater	vigilance	.
让	我们	颤抖	和	唤醒	我们自己	到	更大的	警觉	.

让我们警醒，提高警惕。

[fɔːr; fər] " ['aʊər; ɑːr] ['enəmi] [ɪz][nɑːt] [ə'sliːp] , " [temp'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['deɪndʒər][ɑːr; ər] [nɪr] ,

For	"	our	enemy	is	not	asleep	,	"	temptation	and	danger	are	near	,
为了	"	我们的	敌人	是	不是	睡着了	,	"	诱惑	和	危险	是	靠近	,

因为“我们的敌人并未沉睡”，诱惑和危险近在咫尺。

[fɑːr] ['greɪtər] ['perəl][ðæn; ðən]['eni] [ðæt] [kæn; kən] ['θret(ə)n] [ðə; ði]['bɑːdi][ə'loʊn] !

far	greater	peril	than	any	that	can	threaten	the	body	alone	!
远的	更大的	危险	比	任何	那	能	威胁	这	身体	独自的	！

比任何仅威胁身体的危险都要大得多！

['sʌmtaɪmz] ['deɪvɪd] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [dɪm] [fɔːrmz] , [laɪk] ['ʃæˌdoʊz] , ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns]

Sometimes	David	fancied	that	he	saw	dim	forms	,	like	shadows	,	moving	in	the	distance
有时	大卫	幻想	那	他	锯	暗淡	表格	，	喜欢	阴影	，	移动	在	这	距离

.

:

.

有时大卫会幻想自己看到远处有模糊的身影，像影子一样在移动。

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] , [bʌt; bət] [stɪl] [ə'fɑːr][ɔːf] ,

And	once	again	,	but	still	afar	off	,
和	一次	再次	，	但	仍然	远方	离开	，

再一次，但仍然很遥远，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [loʊ] [rɔːr] [wɪtʃ] [straɪks] [sʌtʃ] ['terər] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .

he	heard	the	sound	of	the	deep	low	roar	which	strikes	such	terror	to	the	heart	.
他	听到	这	声音	的	这	深的	低的	吼	哪个	罢工	这样的	恐怖	到	这	心	.

他听到了低沉的咆哮声，那声音令人心惊胆战。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [soʊl] [kɑːm][ænd; ənd] [kəm'poʊzd] , ['trʌstɪŋ] [ɪn][gɑːd] ;

He	tried	to	keep	his	soul	calm	and	composed	,	trusting	in	God	;
他	尝试	到	保持	他的	灵魂	冷静的	和	由	，	信任	在	上帝	；

他努力保持内心的平静和沉着，信赖上帝；

— [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['preʃəs] [ə'ʃʊrəns] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvjər] :

—	to	realise	the	precious	assurance	contained	in	the	words	of	the	Saviour	:
—	到	意识到	这	宝贵的	保证	包含	在	这	字	的	这	救主	:

——为了领悟救主话语中所蕴含的宝贵保证：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

非洲的流浪者(The wanderer in Africa)
第3/4页

" - [ɑːr; ər][nɑːt][faɪv]['spæroʊz; 'speroʊz][soʊld][fɔːr; fər] [tuː] ['fɑːrðɪŋ] , [ænd; ənd][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]
" ' Are not five sparrows sold for two farthings , and not one of them
" - 是 不是 五 麻雀 卖 为了 二 四分之一便士 , 和 不是 一 的 他们
[ɪz] [fər'gɑːtn] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] ?
is forgotten before God ?
是 被遗忘的 前 上帝 ?

“五只麻雀不是卖两便士吗？但在上帝面前，一只也不会被遗忘。”

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['veri] [her] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] [ɑːr; ər][ɔːl] ['nʌmbərd] .
But even the very hairs of your head are all numbered .
但 甚至 这 非常 头发 的 你的 头 是 全部 编号 .

甚至你头上的每一根头发都被数过了。

[fɪr] [nɑːt] , ['ðerfɔːr] : [jiː; ji][ɑːr; ər][ʌv; əv] [mɔːr] ['vælјuː][ðæn; ðən] ['meni] ['spæroʊz; 'speroʊz] . -
Fear not , therefore : ye are of more value than many sparrows . '
害怕 不是 , 所以 : 是的 是 的 更多的 价值 比 许多 麻雀 . -

所以不要害怕，你们比许多麻雀更有价值。

" [huː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] ['fɪrləs] [æz; əz][ðə; ði] ['krɪstʃən] [huː] [rests] ['ʌndər][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Who should be so fearless as the Christian who rests under the shadow of the
" WHO 应该 是 所以 无畏 作为 这 基督教 WHO 休息 在下面 这 阴影 的 这
[ɔːl'maɪtiz] [wɪŋz] ?
Almighty's wings ?
全能者的 翅膀 ?

“谁能比安息在全能者羽翼下的基督徒更无所畏惧呢？”

[ʌv; əv] [wʌt] [niːd] [hiː; hi][biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə] [huːm] [deθ] [ɪt'self] , [wen'evər] [ɔːr] [ˌhausəu'evə] [ˌaɪ 'tiː]
Of what need he be afraid to whom death itself , whenever or howsoever it
的 什么 需要 他 是 害怕的 到 谁 死亡 本身 , 每当 或者 然而 它
[kʌmz] ,
comes ,
来 ,

他何须惧怕死亡本身，无论死亡何时以何种方式降临。

[ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə] [ber] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðər] !
is but a messenger of love to bear him to the presence of a Father !
是 但 一个 信使 的 爱 到 熊 他 到 这 在场 的 一个 父亲 !

只是爱的使者，要将他带到天父面前！

[ðoʊ] ['deɪvɪd] [faʊnd] ['kʌmfərt] [ɪn] [sʌtʃ] [θɔːts] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [wen] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [lɔːŋ]
Though David found comfort in such thoughts , he was thankful when the long , long
尽管 大卫 成立 舒适 在 这样的 想法 , 他 曾是 感恩 什么时候 这 长的 , 长的
[naɪt] [wɔːr] [ə'weɪ] ,
night wore away ,
夜晚 穿着 离开 ,

虽然大卫从这些想法中得到了安慰，但他还是感激漫漫长夜的过去。

[ðoʊ] , [oʊ] , [haʊ] ['sloʊli] !
though , oh , how slowly !
尽管 , 哦 , 如何 缓慢地 !

不过，哦，这速度也太慢了吧！

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ] [gloʊ] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['iːstərn] [skaɪ] , [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [broʊk] [æt; ət][læst] ,
At length a glow appeared in the eastern sky , the morning broke at last ,
在 长度 一个 辉光 出现 在 这 东 天空 , 这 早晨 打破 在 最后的 ,

终于，东方的天空出现了一抹曙光，晨曦破晓了。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['wɑːndərər] , [ə'laɪv][ænd; ənd] [ʌn'hɑːrmd] .

and	there	was	the	Wanderer	,	alive	and	unharmed	.
和	那里	曾是	这	流浪者	,	活	和	毫发无损	.

流浪者就在那里，安然无恙。

[haʊ] [mʌtʃ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd]['deɪvɪd] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd] ['evri]

How	much	during	the	night	had	David	thought	of	his	home	and	every
如何	很多	期间	这	夜晚	有	大卫	想法	的	他的	家	和	每一个

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

individual	in	it	;
个人	在	它	;

夜里，大卫究竟想了多少次他的家和家里的每一个人?

['meməri] ['kɔːlɪŋ] [ʌp] [iːtʃ] [dɪr] [fə'mɪliər] [feɪs] ,

memory	calling	up	each	dear	familiar	face	,
记忆	呼叫	向上	每个	亲爱的	熟悉的	脸	,

记忆唤起了每一张亲切熟悉的面孔，

[tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst]['fænsi] [hɪm'self] [ə'gen] ['siːtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli] [raʊnd] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l]

till	he	could	almost	fancy	himself	again	seated	with	his	family	round	the	cheerful
直到	他	可以	几乎	想要	他自己	再次	坐着	和	他的	家庭	圆形的	这	快乐

[bɔːrd] ,

board	,
木板	,

直到他几乎能想象自己再次和家人围坐在那张欢快的桌子旁，

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['neli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .

with	little	Nelly	on	his	knee	.
和	小的	内莉	在	他的	膝盖	.

小内莉坐在他膝盖上。

[ænd; ənd] [haʊ] ['fɑːndli] [hiː; hi][hæd; həd] [preɪd] [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn][æt; ət] ['griːnˌsaɪd] — [hɪz; ɪz] [gʊd]

And	how	fondly	he	had	prayed	for	every	one	at	Greenside	—	his	good
和	如何	深情地	他	有	祈祷	为了	每一个	一	在	果岭边	—	他的	好的

['fɑːðər] , [hɪz; ɪz] ['tendər] ['mʌðər] ,

father	,	his	tender	mother	,
父亲	,	他的	投标	母亲	,

他曾多么深情地为格林赛德的每个人祈祷——他慈爱的父亲，他温柔的母亲，

[ðə; ði] ['sɪstər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['pleɪˌmeɪts] [ænd; ənd] [frendz] !

the	sisters	who	had	been	his	playmates	and	friends	!
这	姐妹	WHO	有	到过	他的	玩伴	和	朋友们	!

那些曾是他的玩伴和朋友的姐妹们!

[wʌt] ['ɜːrnɪst] [ˌrɛzə'luːʃənz] ['deɪvɪd][hæd; həd] [meɪd] , [ðæt] [ɪf] [gɑːd][ʃʊd; ʃəd] [pliːz] [tuː; tə] [sper] [hɪz; ɪz]

What	earnest	resolutions	David	had	made	,	that	if	God	should	please	to	spare	his
什么	认真	决议	大卫	有	制成	,	那	如果	上帝	应该	请	到	空闲的	他的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

大卫曾多么虔诚地下定决心，如果上帝愿意饶他一命，

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [help] [ʌv; əv]

and	let	him	return	to	England	,	he	would	be	the	comfort	and	help	of
和	让	他	返回	到	英格兰	,	他	会	是	这	舒适	和	帮助	的

[hɪz; ɪz] ['perənts] ,

his	parents	,
他的	父母	,

让他回到英国吧，他会成为父母的安慰和依靠。

[ə; eɪ] [truː] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['gɑːrdiən] [tuː; tə][ðə; ði]['gɜːlz] .

a	**true**	**brother**	**and**	**guardian**	**to**	**the**	**girls**	**.**
一个	真的	兄弟	和	监护人	到	这	女孩们	.

他是女孩们真正的哥哥和监护人。

[haʊ] ['tʃɪrfəli] [wʊd] [hiː; hi] ['leɪbər] , [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kruːəl]['mæstər] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ]

How	**cheerfully**	**would**	**he**	**labour**	**,**	**not**	**for**	**a**	**cruel**	**master**	**,**	**but**	**for**	**a**	**loving**
如何	愉快地	会	他	劳动	,	不是	为了	一个	残忍的	掌握	,	但	为了	一个	爱

['fɑːðər] ;

father	**;**
父亲	;

他多么乐意为慈爱的父亲而不是残暴的主人辛勤劳作啊!

[nɑːt][æz; əz][ə; eɪ]['bɑːndzmən] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [sʌn] !

not	**as**	**a**	**bondsman**	**,**	**but**	**as**	**a**	**son**	**!**
不是	作为	一个	保释人	,	但	作为	一个	儿子	!

不是作为保释人，而是作为儿子!

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['spɪrɪt] [wʊd] [hiː; hi][traɪ][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][gɑːd] .

And	**even**	**in**	**such**	**a**	**spirit**	**would**	**he**	**try**	**to**	**work**	**for**	**his**	**God**	**.**
和	甚至	在	这样的	一个	精神	会	他	尝试	到	工作	为了	他的	上帝	.

即使怀着这样的精神，他仍然会努力为他的上帝工作。

[hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv] ['sleɪvɪʃ] [fɪr] , [bʌt; bət][ʌv; əv]['greɪtf(ə)l] [ə'dɔːrɪŋ] [lʌv] !

His	**service**	**should**	**not**	**be**	**that**	**of**	**slavish**	**fear**	**,**	**but**	**of**	**grateful**	**adoring**	**love**	**!**
他的	服务	应该	不是	是	那	的	奴隶	害怕	,	但	的	感激的	崇拜	爱	!

他的服侍不应是出于奴性的恐惧，而应是出于感恩和崇拜的爱!

[hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [noʊ]['duːti] [tuː] [hɑːrd] , [noʊ]['duːti] [tuː] ['peɪnf(ə)l] ,

He	**would**	**think**	**no**	**duty**	**too**	**hard**	**,**	**no**	**duty**	**too**	**painful**	**,**
他	会	思考	不	责任	也	难的	,	不	责任	也	痛苦	,

他认为没有太难的任务，没有太痛苦的任务。

[ɪf] [kɔːld] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɜːrsɪf(ə)l] ['seɪvjər] !

if	**called**	**to**	**do**	**it**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**his**	**merciful**	**Saviour**	**!**
如果	称为	到	做	它	为了	这	清酒	的	他的	仁慈	救主	!

如果为了他仁慈的救主而蒙召去做这件事!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [brɔːd] ['deɪlaɪt] , [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['rɪzn] ,

It	**was**	**now**	**broad**	**daylight**	**,**	**the**	**sun**	**had**	**risen**	**,**
它	曾是	现在	广阔	日光	,	这	太阳	有	升起	,

现在已经是大白天了，太阳已经升起来了。

[ænd; ənd]['deɪvɪd] [bɪ'held] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	**David**	**beheld**	**with**	**surprise**	**the**	**change**	**in**	**the**	**scene**	**before**	**him**	**.**
和	大卫	观看	和	惊喜	这	改变	在	这	场景	前	他	.

大卫惊讶地看着眼前的景象变化。

[nɑːt] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] ['dɪstənt] [ə'pɪrd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [leɪk] ,

Not	**half**	**a**	**mile**	**distant**	**appeared**	**a**	**large**	**and**	**beautiful**	**lake**	**,**
不是	一半	一个	英里	遥远	出现	一个	大的	和	美丽的	湖	,

不到半英里远的地方出现了一个美丽而广阔的湖泊。

[rɪ'flektɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɑːlɪʃt] ['mɪrər] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['sʌnʃaɪn] !

reflecting	**like**	**a**	**polished**	**mirror**	**the**	**glittering**	**sunshine**	**!**
反思	喜欢	一个	抛光	镜子	这	闪闪发光	阳光	!

像一面抛光的镜子，映照着灿烂的阳光!

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][sɔːft] [aɪl] [ə'pɪrd] [tuː; tə][dɑːt][ðə; ði] [bluː] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz] .

Here	**and**	**there**	**a**	**soft**	**isle**	**appeared**	**to**	**dot**	**the**	**blue**	**expanse**	**of**	**the**	**waters**	**.**
这里	和	那里	一个	柔软的	小岛	出现	到	点	这	蓝色的	广阔	的	这	水	.

蔚蓝的海面上，不时出现一些柔软的小岛。

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] ['lʌvli] ,
The **scene** **was** **lovely** **,**
这 场景 曾是 迷人的 ,

景色很美。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][æz; əz] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bærən] ['waɪldnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'pɑːn]
and **all** **the** **more** **so** **as** **contrasted** **with** **the** **barren** **wildness** **of** **that** **upon**
和 全部 这 更多的 所以 作为 对比 和 这 荒芜 野性 的 那 之上
[wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] [ɑːn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ] .
which **the** **sun** **had** **set** **on** **the** **preceding** **evening** **.**
哪个 这 太阳 有 放 在 这 前 晚上 .

与前一天傍晚太阳落山时那片荒凉的荒野相比，更是如此。

['deɪvɪd] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .
David **gazed** **with** **admiration** **indeed** **,** **but** **not** **with** **pleasure** **.**
大卫 凝视 和 钦佩 的确 , 但 不是 和 乐趣 .

大卫确实带着钦佩的目光注视着，但并非带着愉悦的目光。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [mə'rɑːʒ] , [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][æz; əz] [fɔːls] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
He **knew** **that** **he** **looked** **upon** **a** **mirage** **,** **that** **all** **was** **as** **false** **as** **it**
他 知道 那 他 看起来 之上 一个 海市蜃楼 , 那 全部 曾是 作为 错误的 作为 它
[wʌz; wəz] [fer] ;
was **fair** **;**
曾是 公平的 ;

他知道自己看到的只是海市蜃楼，一切看起来美好却又虚假；

[ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ʃaɪnɪŋ] [leɪk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [maɪt] [jet] ['perɪʃ] [wɪð; wɪθ] [θɜːrst] !
that **with** **that** **shining** **lake** **before** **him** **,** **he** **might** **yet** **perish** **with** **thirst** **!**
那 和 那 灼灼 湖 前 他 , 他 可能 然而 沦 和 口渴 !

即使面对眼前这片波光粼粼的湖泊，他或许也会渴死！

[waɪd] [æz; əz][ðə; ði]['wɔːtərz] [ə'pɪrd] ,
Wide **as** **the** **waters** **appeared** **,**
宽的 作为 这 水 出现 ,

水面宽广如镜，

[ðə; ði]['wɑːndərər] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]['riːəl] ['mɔɪstʃər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
the **Wanderer** **knew** **that** **there** **was** **not** **a** **drop** **of** **real** **moisture** **with** **which**
这 流浪者 知道 那 那里 曾是 不是 一个 降低 的 真实的 水分 和 哪个
[hiː; hi][kʊd; kəd] [kuːl] [hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [lɪps] ,
he **could** **cool** **his** **burning** **lips** **,**
他 可以 凉爽的 他的 燃烧 嘴唇 ,

流浪者知道，他身上没有一滴真正的水分可以用来冷却他灼热的嘴唇。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['θæŋkfəli] [iks'tʃeindʒd] [ɔːl][ðə; ði] ['gʊdli] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
and **he** **would** **have** **thankfully** **exchanged** **all** **the** **goodly** **show** **for** **a** **single**
和 他 会 有 谢天谢地 交换 全部 这 很好 展示 为了 一个 单身的
[kʌp] [ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər] !
cup **of** **cold** **water** **!**
杯子 的 寒冷的 水 !

他宁愿用这一切精彩的表演换一杯凉水！

" [ɑː] ! " [sed] ['deɪvɪd][tuː; tə] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
" **Ah** **!** **"** **said** **David** **to** **himself** **,** **with** **a** **sigh** **.**
" 啊 ! " 说 大卫 到 他自己 , 和 一个 叹 .

“啊！”大卫叹了口气，自言自语道。

" [hæd; həd][aɪ][bʌt; bət] [riːtʃt] [ðɪs] [spɑːt][æt; ət] [naɪt] ,
" **Had** **I** **but** **reached** **this** **spot** **at** **night** **,**
" 有 我 但 达到 这 点 在 夜晚 ,

“如果我是在晚上到达这里的话，

[ænd; ənd][soʊ][nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [bʌt; bət] [tuː] [wel] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ə'raʊnd] ,

and	so	not	have	known	but	too	well	the	nature	of	the	country	around	,
和	所以	不是	有	已知	但	也	出色地	这	自然	的	这	国家	大约	,

因此，他对周围地区的自然环境并不十分了解。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['iːgər] [hoʊp] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [leɪk] [wʊd] [hæv; həv] [fɪld] [ˌem 'iː]

with	what	eager	hope	and	delight	the	sight	of	that	lake	would	have	filled	me
和	什么	渴望的	希望	和	喜	这	视线	的	那	湖	会	有	已填	我

!

!

!

看到那片湖泊，我该是多么充满渴望和喜悦啊！

[haʊ] , [æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] ['eni] [peɪn] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rʌʃt] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] ,

How	,	at	the	cost	of	any	pain	,	I	would	have	rushed	towards	it	,
如何	,	在	这	成本	的	任何	疼痛	,	我	会	有	匆忙	向	它	,

即使承受任何痛苦，我也会义无反顾地冲向它。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [plʌndʒ] [maɪ'self]['ɪntuː][ɪts] [kuːl] [rɪ'freʃɪŋ] ['wɔːtərz] !

from	the	longing	to	plunge	myself	into	its	cool	refreshing	waters	!
从	这	渴望	到	暴跌	我	进入	它是凉爽的		令人耳目一新	水	!

我多么渴望纵身跃入它清凉舒爽的水中！

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪgnərəns] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ðæt] [aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn] ['sɪnfl] ['pleʒər] ;

In	the	days	of	my	ignorance	,	it	was	thus	that	I	looked	upon	sinful	pleasure	;
在	这	天	的	我的	无知	,	它	曾是	因此	那	我	看起来	之上	罪恶的	乐趣	;

在我无知的时候，我对罪恶的快乐是这样的看法；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mə'rɑːʒ] [tuː; tə][maɪ] [soʊl] ; [aɪ][mʌst; məst][ænd; ənd] [wʊd] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

it	was	a	mirage	to	my	soul	;	I	must	and	would	reach	it	,
它	曾是	一个	海市蜃楼	到	我的	灵魂	;	我	必须	和	会	抵达	它	,

它对我的灵魂来说就像海市蜃楼；我必须也必将抵达它。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ˌem 'iː] [bæk] !

and	no	one	should	keep	me	back	!
和	不	一	应该	保持	我	后退	!

谁都不能阻挡我！

[aɪ][hæd; həd] [wʌt] [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [əb'teɪn] , [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][aɪ][faɪnd] ?

I	had	what	I	resolved	to	obtain	,	and	what	did	I	find	?
我	有	什么	我	已解决	到	获得	,	和	什么	做过	我	寻找	?

我得到了我决心要得到的东西，结果我发现了什么？

[nɑːt] ['kuːlɪŋ] ['wɔːtərz] , [bʌt; bət] ['bærən] [sænd] !

Not	cooling	waters	,	but	barren	sand	!
不是	冷却	水	,	但	荒芜	沙	!

不是清凉的水，而是贫瘠的沙子！

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['les(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [soʊlz] [θɜːrst]

How	much	of	sorrow	was	needed	to	teach	me	the	lesson	that	the	soul's	thirst
如何	很多	的	悲哀	曾是	需要	到	教	我	这	课	那	这	灵魂的	口渴

[fɔːr; fər] ['hæpinəs] ['kænɑːt] [biː; bi] [kwentʃt] [baɪ][ðə; ði] ['wɝːldz] [mə'rɑːʒ] !

for	happiness	cannot	be	quenched	by	the	world's	mirage	!
为了	幸福	不能	是	淬火	经过	这	世界的	海市蜃楼	!

究竟需要多少悲伤才能让我明白，灵魂对幸福的渴望是无法被世间的幻象所满足的！

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi]['sætɪsfaɪd][baɪ][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [sed] , —

It	can	only	be	satisfied	by	the	love	of	Him	who	said	,	—
它	能	仅有的	是	使满意	经过	这	爱	的	他	WHO	说	,	—

唯有那位说过“——”的主的爱才能满足这种渴望。

" - [hiː; hi] [ðæt] [bɪ'liːvɪθ] [ɑːn][ˌem 'iː][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [θɜːrst] . -

"	'	He	that	believeth	on	Me	shall	never	thirst	.	'
"	-	他	那	相信	在	我	将	绝不	口渴	.	-

“信我的人必永远不渴。”

" ['deɪvɪd][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] [hɪz; ɪz] ['gretɪst] ['deɪndʒər][frʌm; frəm][waɪld]

"	David	had	imagined	that	with	the	night	his	greatest	danger	from	wild
"	大卫	有	想象	那	和	这	夜晚	他的	最	危险	从	荒野

[biːsts] [wʊd] [pæs] [ə'weɪ] ,

beasts	would	pass	away	,
野兽	会	经过	离开	,

大卫曾以为，随着夜幕降临，野兽袭击他的最大危险就会消失。

[ðæt] [wət'evər] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [maɪt] [biː; bi][frʌm; frəm][ɪts] [hiːt] ,

that	whatever	his	sufferings	might	be	from	its	heat	,
那	任何	他的	苦难	可能	是	从	它是	热	,

无论他因酷热而遭受怎样的痛苦，

[æt; ət] [liːst] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['seɪfti] [wʊd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] .

at	least	some	degree	of	safety	would	come	from	the	sun	.
在	至少	一些	程度	的	安全	会	来	从	这	太阳	.

至少阳光能提供一定程度的安全保障。

[bʌt; bət] [wen] , ['æftər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [mə'rɑːʒ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

But	when	,	after	watching	the	mirage	for	some	time	,
但	什么时候	,	后	观看	这	海市蜃楼	为了	一些	时间	,

但是，在观察了海市蜃楼一段时间后，

[hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ə'lɑːrm] !

he	chanced	to	turn	his	eyes	in	a	different	direction	,	he	started	in	sudden	alarm	!
他	偶然	到	转动	他的	眼睛	在	一个	不同的	方向	,	他	开始	在	突然	警报	!

他无意间将目光转向了另一个方向，突然惊恐起来！

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ? — [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] ;

What	is	that	coming	towards	him	?	—	A	single	creature	,	and	a	large	one	;
什么	是	那	未来	向	他	?	—	一个	单身的	生物	,	和	一个	大的	一	;

是什么东西朝他走来？——是一个体型很大的生物；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːðər] [dʒə'ræf][nɔːr]['ziːbrə] !

it	is	neither	giraffe	nor	zebra	!
它	是	两者都不	长颈鹿	也不	斑马	!

它既不是长颈鹿也不是斑马！

['deɪvɪd] , [ə'loʊn][ænd; ənd] [ˌʌnprə'tektɪd] ,

David	,	alone	and	unprotected	,
大卫	,	独自的	和	未受保护	,

大卫孤身一人，毫无防备。

[felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [θrɑːb] [fæst][æt; ət][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][tuː; tə]

felt	his	heart	throb	fast	at	the	suspicion	which	flashed	across	his	mind	as	to
毛毡	他的	心	搏动	快速地	在	这	怀疑	哪个	闪光灯	穿过	他的	头脑	作为	到

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃər] [ðæt] [keɪm] [ɑːn][soʊ] ['ræpɪdli] ['oʊvər][ðə; ði][sænd] !

the	nature	of	the	creature	that	came	on	so	rapidly	over	the	sand	!
这	自然	的	这	生物	那	来了	在	所以	快速	超过	这	沙	!

一想到刚才在沙滩上快速游过的生物究竟是什么，他的心跳就加速了！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [klɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [daʊt] ,

It	was	not	long	that	he	could	cling	to	a	doubt	,
它	曾是	不是	长的	那	他	可以	黏着	到	一个	怀疑	,

他没能坚持怀疑多久，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['laɪən] [ðæt] [wʌz; wəz] ['gæləpɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [sɔː] [hɪm; ɪm]

it	was	a	large	lion	that	was	galloping	towards	him	,	and	it	saw	him	;
它	曾是	一个	大的	狮子	那	曾是	疾驰	向	他	,	和	它	锯	他	;

那是一头体型庞大的狮子，它正朝他飞奔而来，并且看到了他；

[fɔːr; fər] [streɪt] [æz; əz][æn; ən] ['æroʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [wɑːndərərz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

for	straight	as	an	arrow	it	came	in	the	Wanderer's	direction	.
为了	直的	作为	一个	箭	它	来了	在	这	流浪者的	方向	.

它笔直地朝着流浪者的方向飞来，像箭一样。

[ðə; ði][waɪld] [biːst] ['slækənd] [ɪts] [peɪs] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [druː] ['nɪrər] ;

The	wild	beast	slackened	its	pace	as	it	drew	nearer	;
这	荒野	兽	松弛	它是	步伐	作为	它	画	更近	;

野兽走近时放慢了脚步；

[ðə; ði] ['baʊndɪŋ] ['gæləp] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kraʊtʃɪŋ] [wɔːk] .

the	bounding	gallop	was	changed	to	a	crouching	walk	.
这	边界	驰骋	曾是	已更改	到	一个	蹲伏	走	.

奔跑的步伐变成了蹲着走的步伐。

['deɪvɪd] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [left] [hænd][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd]

David	would	willingly	at	that	moment	have	given	his	left	hand	to	have	had
大卫	会	心甘情愿	在	那	片刻	有	给定	他的	左边	手	到	有	有

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - ['bærəld] [gʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] .

a	double	-	barrelled	gun	in	his	right	.
一个	双倍的	-	桶装	枪	在	他的	正确的	.

那一刻，大卫宁愿用他的左手换取右手上的双管猎枪。

[fɔːr; fər] [wel] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [spɪr] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [juːz][ɪn][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l]

For	well	he	knew	that	his	small	spear	would	be	of	little	use	in	a	struggle
为了	出色地	他	知道	那	他的	小的	矛	会	是	的	小的	使用	在	一个	斗争

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['enəmi] [soʊ] ['paʊərf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['dezərt] [kɪŋ] .

with	an	enemy	so	powerful	as	the	desert	king	.
和	一个	敌人	所以	强大的	作为	这	沙漠	国王	.

他很清楚，他那支小矛在与沙漠之王这样强大的敌人战斗时，几乎起不到任何作用。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [flɪŋ] [ðə; ði] ['wepən] — [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] ['oʊnli] [sɜːrv] [tuː; tə] ['ɪrɪteɪt] ,

He	would	not	attempt	to	fling	the	weapon	—	it	would	only	serve	to	irritate	,
他	会	不是	试图	到	一扔	这	武器	—	它	会	仅有的	服务	到	刺激	,

他不会试图扔掉那件武器——那样只会激怒对方。

[nɑːt][tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] [wuːnd] .

not	to	inflict	a	mortal	wound	.
不是	到	造成	一个	凡人	伤口	.

不造成致命伤。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][stænd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['grædʒuəl] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪən] ,

It	was	a	fearful	thing	to	stand	watching	the	gradual	approach	of	the	lion	,
它	曾是	一个	可怕	事物	到	站立	观看	这	逐渐地	方法	的	这	狮子	,

站在那里，眼睁睁地看着狮子一步步靠近，真是令人恐惧。

[ænd; ənd] [jet] ['deɪvɪd][wʌz; wəz]['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ][ænd; ənd] [mɔːr] ['rezəluːt] [ðæn; ðən] ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz]

and	yet	David	was	calmer	and	more	resolute	than	under	circumstances
和	然而	大卫	曾是	更平静	和	更多的	坚决	比	在下面	情况

[fɑːr] [les] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .

far	less	trying	to	flesh	and	blood	.
远的	较少的	尝试	到	肉	和	血	.

然而，大卫在远没有现在这么艰难的情况下，却比在这样充满挑战的环境下更加冷静和坚定。

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][gɑːd] ,

Even	at	that	awful	time	there	was	a	sense	of	the	presence	of	God	,
甚至	在	那	可怕	时间	那里	曾是	一个	感觉	的	这	在场	的	上帝	,

即使在那段可怕的时期，也能感受到上帝的存在。

[wɪtʃ] ['streŋθnd] [hɪz; ɪz] [soʊl] [tuː; tə] [miːt] ['deɪndʒər] , [ænd; ənd] , [ɪf] [niːdz] [biː; bi] ,

which	strengthened	his	soul	to	meet	danger	,	and	,	if	needs	be	,
哪个	加强	他的	灵魂	到	见面	危险	,	和	,	如果	需求	是	,

这使他意志坚定，足以面对危险，并且，如有必要，

[deθ] [ɪt'self] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ðem; ðəm] !

death	itself	as	a	man	and	a	Christian	should	meet	them	!
死亡	本身	作为	一个	男人	和	一个	基督教	应该	见面	他们	!

作为一个人，作为一个基督徒，应该坦然面对死亡！

['deɪvɪd] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði]['laɪən] ;

David	kept	his	eyes	fixed	on	the	lion	;
大卫	保留	他的	眼睛	固定的	在	这	狮子	;

大卫的目光始终紧盯着狮子；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glerɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪən][wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

and	the	glaring	eyes	of	the	lion	were	fixed	upon	him	.
和	这	刺眼	眼睛	的	这	狮子	是	固定的	之上	他	.

狮子的目光炯炯地盯着他。

[ðə; ði] [juːθ] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ə'mʌŋst] ['hɔtəntɔt] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] [wɪð; wɪθ][waɪld]

The	youth	had	often	heard	tales	amongst	Hottentots	of	adventures	with	wild
这	青年	有	经常	听到	故事	在	霍屯督人	的	冒险	和	荒野

[biːsts] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] ,

beasts	in	which	the	power	of	the	human	eye	had	been	mentioned	,
野兽	在	哪个	这	力量	的	这	人类	眼睛	有	到过	提及	,

这个年轻人经常从霍屯督人那里听到与野兽搏斗的冒险故事，故事中提到了人类眼睛的力量。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sed] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['laɪən] [fɪrz] [tuː; tə] [ə'tæk] [ə; eɪ][mæn] [huː]

and	when	it	had	been	said	that	even	the	lion	fears	to	attack	a	man	who
和	什么时候	它	有	到过	说	那	甚至	这	狮子	恐惧	到	攻击	一个	男人	WHO

[lʊks] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

looks	him	full	in	the	face	.
看起来	他	满的	在	这	脸	.

人们曾说过，即使是狮子也害怕攻击一个直视它眼睛的人。

['deɪvɪd][hæd; həd][nɑːt][pʊt] [mʌtʃ] [feɪθ] [ɪn] [sʌtʃ] ['stɔːriz] ,

David	had	not	put	much	faith	in	such	stories	,
大卫	有	不是	放	很多	信仰	在	这样的	故事	,

大卫对这类故事并不太相信。

[bʌt; bət][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [biˈliːvd] [ðə; ði] [best] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz]

but	had	often	said	that	he	believed	the	best	use	of	the	eye	in	such	cases
但	有	经常	说	那	他	相信	这	最好的	使用	的	这	眼睛	在	这样的	案例

[wʌz; wəz][tuː; tə][də'rekt][ə; eɪ] ['hevi] ['bʊlɪt] [ə'raɪt] .

was	to	direct	a	heavy	bullet	aright	.
曾是	到	直接的	一个	重的	子弹	好的	.

但他曾多次表示，他认为在这种情况下，眼睛最好的用途就是引导一颗重型子弹击中目标。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [hæd; həd] [naʊ] [noʊ] ['ʌðər] ['riːsɔːrs] ,

But	the	young	Englishman	had	now	no	other	resource	,
但	这	年轻的	英国人	有	现在	不	其他	资源	,

但这位年轻的英国人现在已经别无选择。

[ænd; ənd][hiː; hi] [derd] ['skersli] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][let][æn; ən] ['aɪlɪd] ['kwɪvər] ,

and	he	dared	scarcely	so	much	as	let	an	eyelid	quiver	,
和	他	敢于	几乎	所以	很多	作为	让	一个	眼皮	颤动	,

他甚至不敢让眼皮颤动一下。

[æz; əz][hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði]['laɪən][wɪð; wɪθ][soʊ] [fɪkst] [ə; eɪ] [ster] [ðæt] [ə; eɪ] ['dɪmnəs] [siːmd] [tuː; tə]

as	he	surveyed	the	lion	with	so	fixed	a	stare	that	a	dimness	seemed	to
作为	他	调查	这	狮子	和	所以	固定的	一个	盯	那	一个	昏暗	似乎	到

[kʌm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [saɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [geɪz] .

come	over	his	sight	from	the	intensity	of	his	gaze	.
来	超过	他的	视线	从	这	强度	的	他的	目光	.

他目不转睛地盯着狮子，目光如此专注，以至于视线都变得模糊了。

[æz; əz] [ɪf] [hæf] [spel] - [baʊnd] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sloʊli] [əd'vænst] [ðə; ði]['laɪən] , ['kraʊtʃɪŋ]

As	if	half	spell	-	bound	,	more	and	more	slowly	advanced	the	lion	,	crouching
作为	如果	一半	拼写	-	边界	,	更多的	和	更多的	缓慢地	先进的	这	狮子	,	蹲伏

[kæt¸laɪk][ɑːn][ðə; ði][sænd] ,

catlike	on	the	sand	,
猫科动物	在	这	沙	,

仿佛半是着了魔似的，狮子像猫一样蹲伏在沙地上，动作越来越慢。

['læʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tɔːni] [teɪl] , [ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] ['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [fɪrs] [graʊl] .

lashing	his	tawny	tail	,	and	uttering	ever	and	anon	a	low	fierce	growl	.
鞭打	他的	黄褐色	尾巴	,	和	发出声音	曾经	和	匿名	一个	低的	凶猛的	咆哮	.

它甩动着黄褐色的尾巴，并不时发出低沉而凶狠的咆哮。

[faɪv] , [ten] ['mɪnɪts] [ðʌs] [pæst] — ['evri] ['mɪnɪt] [siːmd] [æn; ən]['aʊər] : [sə'spens] [bɪ'keɪm]

Five	,	ten	minutes	thus	passed	—	every	minute	seemed	an	hour	:	suspense	became
五	,	十	分钟	因此	通过了	—	每一个	分钟	似乎	一个	小时	:	悬念	成为

['ɔːlmoʊst][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ;

almost	intolerable	;
几乎	无法容忍	;

就这样，五分钟、十分钟过去了——每一分钟都像一个小时那么漫长：悬念变得几乎令人难以忍受；

[bʌt; bət][ðə; ði][end] [ə'pɪrd] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hænd] .

but	the	end	appeared	now	to	be	at	hand	.
但	这	结尾	出现	现在	到	是	在	手	.

但现在看来，结局似乎即将到来。

[ðə; ði]['laɪən][wʌz; wəz][nɑːt] ['meni] [ja:dz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [juːθ] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ,

The	lion	was	not	many	yards	from	the	English	youth	,	and	suddenly	,
这	狮子	曾是	不是	许多	码	从	这	英语	青年	,	和	突然	,

狮子离那个英国青年没几码远，突然间，

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [meɪn] , [druː] [hɪm'self] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][ækt][tuː; tə] [sprɪŋ]

with	an	angry	shake	of	his	mane	,	drew	himself	together	in	the	act	to	spring	!
和	一个	生气的	摇	的	他的	鬃毛	,	画	他自己	一起	在	这	行为	到	春天	!

他愤怒地甩了甩鬃毛，摆出一副随时准备跳跃的架势！

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [rɪ'pɔːrt] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] , [ðen] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər]

At 在 **this** 这 **instant** 立即的 **,** , **a** 一个 **sharp** 锋利的 **report** 报告 **rang** 响铃 **through** 通过 **the** 这 **air** 空气 **,** , **then** 然后 **another** 其他 **,** , **and** 和 **another** 其他

,

,

,

就在这时，一声尖锐的枪声划破空气，紧接着又是一声，再一声。

— [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dizid] [breɪn] [ʌv; əv]['deɪvɪd][kʊd; kəd]['riːəlaɪz] [ðə; ði][fækt] [ðæt]

— — **and** 和 **almost** 几乎 **before** 前 **the** 这 **dizzied** 头晕 **brain** 脑 **of** 的 **David** 大卫 **could** 可以 **realise** 意识到 **the** 这 **fact** 事实 **that** 那

[dɪ'lɪvɝɝz] [mʌst; məst][biː; bi] [nɪr] ,

deliverers 送货员 **must** 必须 **be** 是 **near** 靠近 **,** ,

——几乎就在大卫晕眩的大脑意识到救援者就在附近之前，

[ðə; ði]['laɪən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [rɔːr] [ʌv; əv] ['ægəni] [ænd; ənd][reɪdʒ] , [roʊld] ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði][sænd] ,

the 这 **lion** 狮子 **,** , **with** 和 **a** 一个 **wild** 荒野 **roar** 吼 **of** 的 **agony** 痛苦 **and** 和 **rage** 愤怒 **,** , **rolled** 滚动 **over** 超过 **on** 在 **the** 这 **sand** 沙 **,** ,

狮子发出痛苦和愤怒的咆哮，翻身倒在沙地上。

[ænd; ənd] [leɪ] ['kwɪvərɪŋ] [ɪn] [deθ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ɪts] ['destɪnd]

and 和 **lay** 躺 **quivering** 颤抖 **in** 在 **death** 死亡 **but** 但 **a** 一个 **few** 很少 **paces** 步幅 **from** 从 **the** 这 **feet** 脚 **of** 的 **its** 它是 **destined** 注定

['vɪktɪm] .

victim 受害者 **.** .

它颤抖着死去，距离它注定要成为受害者的脚边只有几步之遥。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER 章 **VII** 七 **.** .

第七章

[ˌrɛzə'luːʃənz] .

RESOLUTIONS 决议 **.** .

决议。

" [aɪ] [wɪl] [ɪn'strʌkt] [ðiː] [ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðiː] [ɪn][ðə; ði] [wei] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ʃælt] [goʊ] :

" " **I** 我 **will** 将要 **instruct** 指示 **thee** 你 **and** 和 **teach** 教 **thee** 你 **in** 在 **the** 这 **way** 方式 **which** 哪个 **thou** 你 **shalt** 应 **go** 去 **:** :

“我要教导你，指示你当行的路：

[aɪ] [wɪl] [gaɪd] [ðiː] [wɪð; wɪθ] [maɪn] [aɪ] .

I 我 **will** 将要 **guide** 指导 **thee** 你 **with** 和 **mine** 矿 **eye** 眼睛 **.** .

我将用我的目光指引你。

" — [sɑːm]

" " **—** — **Psalm** 诗篇

——诗篇

[ˌɛks'ɛks'tuː] . [eɪt] .

xxxii xxxii **.** . **8** 8 **.** .

xxxii.8.

" [ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] [ʃɑːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['splendɪd] [praɪz] ! " [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ][laʊd] ['tʃɪrf(ə)l] [vɔɪs] [ɪn]
" A RIGHT good shot , and a splendid prize ! " exclaimed a loud cheerful voice in
" 一个 正确的 好的 射击 , 和 一个 灿烂 奖 ! " 惊呼 一个 大声 快乐 嗓音 在
['ɪŋglɪʃ] ,
English ,
英语 ,

“好枪法！奖品真棒！”一个响亮而欢快的英语声音喊道。

[æz; əz] , ['mʌskɪt] [ɪn][hænd] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['maʊntɪd] ['hʌntər] ['gæləpt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] , ['fɑːloʊd]
as , musket in hand , a young mounted hunter galloped up to the spot , followed
作为 , 滑膛枪 在 手 , 一个 年轻的 安装 猎人 疾驰 向上 到 这 点 , 随后
[baɪ] [ə'nʌðər] ,
by another ,
经过 其他 ,

一名年轻的骑马猎人手持火枪，飞奔到那里，紧随其后的是另一名猎人。

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən] [hɪm'self] , [huːz] [feɪs] , ['bɪrdɪd] [ænd; ənd] [brɑːnzd] , [wʌz; wəz]
a few years older than himself , whose face , bearded and bronzed , was
一个 很少 年 老 比 他自己 , 谁 脸 , 留着胡子的 和 古铜色 , 曾是
[ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['ɪŋglɪʃ] .
unmistakeably English .
毫无疑问 英语 .

比他年长几岁，留着胡须，皮肤黝黑，一看就是英国人。

" [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] !
" You've had a narrow escape !
" 你已经 有 一个 狭窄的 逃脱 !

你真是死里逃生！

" [kraɪd] [ðə; ði] ['sekənd] ['raɪdər][tuː; tə]['deɪvɪd] , [huː] [stɪl] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
" cried the second rider to David , who still stood as if rooted to the ground .
" 哭 这 第二 骑士 到 大卫 , WHO 仍然 站立 作为 如果 根 到 这 地面 .

“第二个骑手对大卫喊道，大卫仍然像钉在地上一样站着。”

" [ə; eɪ]['mɜːrsɪf(ə)l] [dɪ'lɪvərəns] ! " [gɑːspt] [ðə; ði] [juːθ] .
" A merciful deliverance ! " gasped the youth .
" 一个 仁慈 解救 ! " 倒吸一口气 这 青年 .

“真是天大的恩赐！”年轻人喘息着说道。

" [aɪ] , [ə; eɪ]['mɜːrsɪf(ə)l] [dɪ'lɪvərəns] [ɪn'diːd] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][fɜːrst]['raɪdər] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz]
" Aye , a merciful deliverance indeed ! " repeated the first rider , whose name was
" 是的 , 一个 仁慈 解救 的确 ! " 重复 这 第一的 骑士 , 谁 姓名 曾是
['kɑːrltən] .
Carlton .
卡尔顿 .

“是啊，真是仁慈的解救！”第一个骑手卡尔顿重复道。

" [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sɜːrkɪt] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [fer] ['brɔːdsaɪd] [ʃɑːt] , [ænd; ənd] [fɪrd] ,
" We had to make a circuit to get a fair broadside shot , and feared ,
" 我们 有 到 制作 一个 电路 到 得到 一个 公平的 舷侧 射击 , 和 害怕 ,
['evri] ['moʊmənt] ,
every moment ,
每一个 片刻 ,

“我们必须绕一圈才能获得一个合适的侧面射击角度，而且每时每刻都提心吊胆，

[ðæt] [ðə; ði] [biːst] [wʊd] [sprɪŋ] [ɑːn][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][gɑːt] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃʊr]
that the beast would spring on you before we got near enough to take a sure
那 这 兽 会 春天 在 你 前 我们 得到 靠近 足够的 到 拿 一个 当然
[eɪm] .
aim .
目的 .

在我们靠近到足以瞄准之前，那野兽就会扑向你。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə]['faɪər][æt; ət][læst][æt; ət][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ][reɪndʒ] ,

I	had	to	fire	at	last	at	so	long	a	range	,
我	有	到	火	在	最后的	在	所以	长的	一个	范围	,

最后我不得不远距离开火。

[ðæt] [aɪ] ['skersli] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [wʊd] [straɪk] .

that	I	scarcely	expected	the	bullet	would	strike	.
那	我	几乎	预期的	这	子弹	会	罢工	.

我几乎没想到子弹会击中我。

[wʌt] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['kriːtʃər] [ðɪs] ['laɪən][ɪz] , ['mænərz] !

What	a	splendid	creature	this	lion	is	,	Manners	!
什么	一个	灿烂	生物	这	狮子	是	,	礼仪	!

曼纳斯，这头狮子真是太漂亮了!

[ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['hʌntɪŋ] [spɔɪlz] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['nəublist][baɪ][fɑːr] !

Of	all	our	hunting	spoils	,	this	is	the	noblest	by	far	!
的	全部	我们的	打猎	战利品	,	这	是	这	最高贵	经过	远的	!

在我们所有的狩猎战利品中，这无疑是最珍贵的!

" [ænd; ənd] [dɪs'maʊntɪŋ] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] ['sɜrˌveɪd] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði] [ɪ'mens]

"	And	dismounting	,	the	young	Englishman	surveyed	with	admiration	the	immense
"	和	下车	,	这	年轻的	英国人	调查	和	钦佩	这	巨大

['kɑːrkəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʌns] ['fɔːrmɪdəb(ə)l]['laɪən] .

carcass	of	the	once	formidable	lion	.
尸体	的	这	一次	强大	狮子	.

“年轻的英国人下了马，满怀钦佩地打量着这头曾经威风凛凛的狮子的巨大尸体。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] ['met(ə)l] ! " [əb'zɜːrvd] ['mænərz] [tuː; tə]['deɪvɪd] .

"	You	are	a	lad	of	mettle	!	"	observed	Manners	to	David	.
"	你	是	一个	小伙子	的	气概	!	"	观察到	礼仪	到	大卫	.

“你真是个有胆识的小伙子！”曼纳斯对大卫说道。

" [juː; jʊ] [stʊd] [jʊr; jər] [graʊnd] [laɪk][ə; eɪ]['hɪroʊ] ! "

"	You	stood	your	ground	like	a	hero	!	"
"	你	站立	你的	地面	喜欢	一个	英雄	!	"

你像英雄一样坚守阵地!

" [aɪ][kʊd; kəd] ['niːðər] [faɪt] [nɔːr][flaɪ] , " ['ænsər] ['deɪvɪd] ['sɪmpli] ,

"	I	could	neither	fight	nor	fly	,	"	answered	David	simply	,
"	我	可以	两者都不	斗争	也不	飞	,	"	回答	大卫	简单地	,

“我既不会战斗也不会飞行，”大卫简单地回答道。

" [ɔːr][aɪ'd][hæv; həv] [bɪn] [glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] ['iːðər] . "

"	or	I'd	have	been	glad	enough	to	do	either	.	"
"	或者	ID	有	到过	高兴的	足够的	到	做	任何一个	.	"

“或者说，我两个都乐意做。”

" [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] , — [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gʌn] ,

"	How	came	you	,	—	and	without	a	gun	,
"	如何	来了	你	,	—	和	没有	一个	枪	,

“你怎么来的？——而且你没带枪？”

— [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [ɔːl] [ə'loʊn][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪld] [pleɪs] [æz; əz] [ðɪs] ?

—	to	be	here	all	alone	in	such	a	wild	place	as	this	?
—	到	是	这里	全部	独自的	在	这样的	一个	荒野	地方	作为	这	?

——独自一人待在这样荒凉的地方?

" [æskt] ['kɑːrltən][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] ['ɪntrəst] .

"	asked	Carlton	with	some	curiosity	and	interest	.
"	问	卡尔顿	和	一些	好奇心	和	兴趣	.

卡尔顿带着几分好奇和兴趣问道。

" [aɪ] [sɜːrvd] [hæns] - , [ðə; ði] [bɔːr] , [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [huːz] ['wægən] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] ['jɑːndər] .
" I served Hans Kuhe , the Boer , the track of whose waggon you may see yonder .
" 我 服务 汉斯 - , 这 布尔人 , 这 追踪 的 谁 车皮 你 可能 看 远处 .

“我曾为布尔人汉斯·库赫效力，你可以在那边看到他的马车留下的痕迹。”

[aɪ] [fel] [leɪm] ; [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [let] [ˌem 'iː] [raɪd] , [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [wɔːk] ,
I fell lame ; he would not let me ride , and I could not walk ,
我 跌倒 瘸 ; 他 会 不是 让 我 骑 , 和 我 可以 不是 走 ,

我瘸了腿；他不让我骑马，我也不能走路。

— [ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] [bɪ'haɪnd] . "
— and so he left me behind . "
— 和 所以 他 左边 我 在后面 . "

就这样，他把我丢下了。

" [ðə; ði] [bruːt] !
" The brute !
" 这 蛮力 !

“这个畜生！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['hʌntər] .
" exclaimed the young hunter .
" 惊呼 这 年轻的 猎人 .

“年轻的猎人惊呼道。”

" [bʌt; bət] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [jʊr; jər] ['leɪmnəs] , [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [sʌm; səm] [lʌk] [ɪn]
" But notwithstanding your lameness , you seem to have had some luck in
" 但 虽然 你的 跛行 , 你 似乎 到 有 有 一些 运气 在
['hʌntɪŋ] , " [əb'zɜːrvd] ['mænərz] ,
hunting , " observed Manners ,
打猎 , " 观察到 礼仪 ,

“不过，尽管你腿脚不便，但你似乎在狩猎方面运气不错，”曼纳斯评论道。

['glænsɪŋ] [æt; ət] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sprɪŋbɑːk] .
glancing at what remained of the Springbok .
瞥了一眼 在 什么 剩余 的 这 跳羚 .

瞥了一眼斯普林博克残骸。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [geɪm] , — [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " ['ænsər]
" I could not follow the game , — the game was sent to me , " answered
" 我 可以 不是 跟随 这 游戏 , — 这 游戏 曾是 发送 到 我 , " 回答
['deɪvɪd] ,
David ,
大卫 ,

“我没法看比赛，比赛是别人发给我的，”大卫回答说。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] ; " [waɪld] [dɔːgz] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [nɪr]
his heart glowing with gratitude as he spoke ; " wild dogs pulled it down near
他的 心 发光 和 感激 作为 他 辐 ; " 荒野 狗 拉 它 向下 靠近
[tuː; tə] [ðɪs] [spɑːt] ,
to this spot ,
到 这 点 ,

他说话时心中充满了感激：“野狗把它拖倒在了这附近，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [spɪr] [aɪ] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [teɪk] [wʌt]
and with my spear I was able to frighten them away , and take what
和 和 我的 矛 我 曾是 有能力的 到 吓唬 他们 离开 , 和 拿 什么
[gɑːd] [hæd; həd] [prə'vaɪdɪd] .
God had provided .
上帝 有 假如 .

我用长矛吓跑了他们，夺取了上帝赐予我的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] , [tuː] , [huː] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] , ['dʒent(ə)lmən] — [juː; jʊ][tuː; tə] [huːm] [aɪ] [oʊ]

It	was	He	,	too	,	who	brought	you	here	,	gentlemen	—	you	to	whom	I	owe
它	曾是	他	,	也	,	WHO	带来	你	这里	,	先生们	—	你	到	谁	我	欠

[maɪ][laɪf] ,

my	life	,
我的	生活	,

也是祂把你们带到这里来的，先生们——我的生命是祂赐予我的。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][frʌm; frəm][maɪ][soʊl] ！ "

for	which	I	thank	you	from	my	soul	!	"
为了	哪个	我	感谢	你	从	我的	灵魂	！	"

为此，我由衷地感谢你！

" [wiː; wi][wɜːr; wər][bʌt; bət][dʒʌst][ɪn][taɪm] , " [əb'zɜːrvd] ['mænərz] .

"	We	were	but	just	in	time	,	"	observed	Manners	.
"	我们	是	但	只是	在	时间	,	"	观察到	礼仪	.

“我们来得正是时候，”曼纳斯说道。

['kɑːrltən][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [ə; eɪ] [rʌf] ['meʒərmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪən] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌn]

Carlton	had	already	begun	a	rough	measurement	of	the	lion	,	which	was	one
卡尔顿	有	已经	开始	一个	粗糙的	测量	的	这	狮子	,	哪个	曾是	一

[ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][saɪz] ,

of	the	largest	size	,
的	这	最大	尺寸	,

卡尔顿已经开始粗略测量这头狮子，它是体型最大的狮子之一。

— [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'vəːst] ['iːgərli] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

—	and	he	conversed	eagerly	as	he	went	on	with	his	occupation	.
—	和	他	交谈	急切地	作为	他	去	在	和	他的	职业	.

——他一边忙着自己的工作，一边热情地与人交谈。

" [ðɪs] [kɪŋ] [ʌv; əv] [biːsts] — [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] [ðə; ði] [neɪm] — [hæz; həz][led][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [gʊd] [tʃeɪs]

"	This	king	of	beasts	—	he	deserves	the	name	—	has	led	us	a	good	chase
"	这	国王	的	野兽	—	他	值得	这	姓名	—	有	引领	我们	一个	好的	追赶

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['dezərt][doʊ'meɪn] .

this	morning	over	his	desert	domain	.
这	早晨	超过	他的	沙漠	领域	.

“这位百兽之王——他当之无愧——今天早上在他的沙漠领地上带着我们展开了一场精彩的追逐。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊlɪŋ] [læst] [naɪt] [raʊnd] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [wiː; wi][hæd; həd] ['aʊt'spænd] ,

He	was	prowling	last	night	round	the	spot	where	we	had	outspanned	,
他	曾是	潜行	最后的	夜晚	圆形的	这	点	在哪里	我们	有	跨度	,

昨晚他在我们之前露营的地方附近徘徊。

[ænd; ənd] [meɪd] ['aʊər; ɑːr]['ɑːksn][hæf][mæd][wɪð; wɪθ] ['terər] .

and	made	our	oxen	half	mad	with	terror	.
和	制成	我们的	牛	一半	疯狂的	和	恐怖	.

我们的牛吓得半疯了。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [θɔːt] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv] ['vælər] ,

But	I	suppose	he	thought	discretion	the	better	part	of	valour	,
但	我	认为	他	想法	审慎	这	更好的	部分	的	勇气	,

但我认为他认为谨慎才是上策。

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [ɑːn][æn; ən] [ə'tæk] ,

for	he	did	not	venture	on	an	attack	,
为了	他	做过	不是	风险投资	在	一个	攻击	,

因为他没有冒险发动进攻。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [fer] [ʃɑːt] .

and	made	off	before	we	could	get	a	fair	shot	.
和	制成	离开	前	我们	可以	得到	一个	公平的	射击	.

还没等我们好好拍一张照片，他们就逃走了。

[wiː; wi] ['maʊntɪd] ,
We **mounted** **,**
我们 安装 ,

我们上车了，

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [spʊr] ['evər] [sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
and **have** **been** **following** **on** **his** **spoor** **ever** **since** **there** **was** **light** **enough** **to**
和 有 到过 下列的 在 他的 痕迹 曾经 自从 那里 曾是 光 足够的 到
[siː] [ˌaɪ 'tiː] .
see **it** **.**
看 它 .

自从天亮能看见他的踪迹以来，我们就一直循着他的踪迹追踪而来。

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] ['weðər] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [hæv; həv] [kʌm] [ʌp] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [geɪm] ,
But **I** **doubt** **whether** **we** **should** **ever** **have** **come** **up** **with** **our** **game** **,**
但 我 怀疑 无论 我们 应该 曾经 有 来 向上 和 我们的 游戏 ,

但我怀疑我们当初是否应该发明这款游戏。

[hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt] ['hedɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kept] [hɪm; ɪm][æt; ət] [beɪ] .
had **you** **not** **headed** **him** **,** **and** **kept** **him** **at** **bay** **.**
有 你 不是 标题 他 , 和 保留 他 在 湾 .

如果你没有拦住他，阻止他继续前进的话。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv] [ðɪs] ['laɪən] [əd'ventʃər] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði][teɪl][æz; əz]
You **are** **certainly** **the** **hero** **of** **this** **lion** **adventure** **,** **and** **deserve** **the** **tail** **as**
你 是 当然 这 英雄 的 这 狮子 冒险 , 和 应得 这 尾巴 作为
[ə; eɪ] ['troʊfi] . "
a **trophy** **.** **"**
一个 杯 . "

你无疑是这场狮子探险中的英雄，这条尾巴理应成为你的战利品。

" [juː; jʊ] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dʒɔɪn]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] , " [sed] ['mɪstər] . ['mænərz] ['kaɪndli][tuː; tə]['deɪvɪd] ;
" **You** **will** **,** **of** **course** **,** **join** **our** **party** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Manners** **kindly** **to** **David** **;**
" 你 将要 , 的 课程 , 加入 我们的 派对 , " 说 先生 . 礼仪 亲切地 到 大卫 ;

“你当然会加入我们的队伍，”曼纳斯先生和蔼地对大卫说；

" ['aʊər; ɑːr] ['wægənz] [wɪl] [biː; bi] [ʌp] [ɪn][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ] ,
" **our** **waggons** **will** **be** **up** **in** **an** **hour** **or** **so** **,**
" 我们的 马车 将要 是 向上 在 一个 小时 或者 所以 ,

“我们的马车大约一个小时后就会到达目的地。”

[fɔːr; fər][wiː; wi] [ɪn'tend] [tuː; tə] [aʊt'spæn] [tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət] ['kwægə] ['faʊnt(ə)n] . "
for **we** **intend** **to** **outspan** **to** **-** **night** **at** **Quagga** **Fountain** **.** **"**
为了 我们 打算 到 外跨 到 - 夜晚 在 斑驴 喷泉 . "

因为我们今晚打算在夸加喷泉消磨时光。

" [ænd; ənd] ['mænərz] [wɪl] [pleɪ] ['sɜːrdʒən] [tuː; tə][jʊr; jər][hɜːrt] , " [sed] ['kɑːrltən] ['geɪli] ;
" **And** **Manners** **will** **play** **surgeon** **to** **your** **hurt** **,** **"** **said** **Carlton** **gaily** **;**
" 和 礼仪 将要 玩 外科医生 到 你的 伤害 , " 说 卡尔顿 兴高采烈地 ;

“而礼仪师会扮演外科医生的角色，给你带来痛苦，”卡尔顿兴高采烈地说；

" [hiː; hi][ɪz]['dɑːktər] - [ɪn] - [tʃiːf] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] ,
" **he** **is** **doctor** **-** **in** **-** **chief** **to** **our** **party** **,**
" 他 是 医生 - 在 - 首席 到 我们的 派对 ,

“他是我们党的首席医生，

[ænd; ənd][kæn; kən][set][ə; eɪ][boʊn][ɔːr][kʌt] [ɔːf][ə; eɪ][leg][ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] !
and **can** **set** **a** **bone** **or** **cut** **off** **a** **leg** **in** **a** **twinkling** **!**
和 能 放 一个 骨 或者 切 离开 一个 腿 在 一个 闪烁 !

眨眼间就能接好骨头或砍断一条腿！

" ['deɪvɪd] ['dʒɔɪfəli] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['ɔfɜ-z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kʌntriːmɪn] .

"	David	joyfully	accepted	the	offers	of	his	fellow	-	countrymen	.
"	大卫	欣喜地	公认	这	优惠	的	他的	同伴	-	同胞们	.

大卫欣然接受了同胞们的提议。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [tʌŋ] , [ɪn][ɪts]['pjʊrəti] , [wʌz; wəz][æz; əz]['mjuːzɪk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

The	sound	of	his	native	tongue	,	in	its	purity	,	was	as	music	to	his	ears	,
这	声音	的	他的	本国的	舌头	,	在	它是	纯度	,	曾是	作为	音乐	到	他的	耳朵	,

他那纯正的母语之声，在他听来宛如天籁之音。

[ænd; ənd][ðə; ði][fræŋk] , ['kɔːrdʒəl] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr]

and	the	frank	,	cordial	kindness	which	he	met	with	was	all	the	more
和	这	坦率	,	亲切	仁慈	哪个	他	遇见	和	曾是	全部	这	更多的

[dɪ'laɪtf(ə)l] ,

delightful	,
愉快	,

他所遇到的坦诚、热情友好的态度，更让他感到无比欣喜。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːntræst] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrʃ] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːr] .

from	the	contrast	which	it	presented	to	the	harsh	conduct	of	the	Boer	.
从	这	对比	哪个	它	呈现	到	这	残酷的	执行	的	这	布尔人	.

因为它与布尔人的残酷行径形成了鲜明对比。

[haʊ] ['mɑːrvələsli] [hæd; həd][ðə; ði]['wɑːndərər] [bɪn] [wɑːtʃt] ['oʊvər][ænd; ənd] [kɛəd] [fɔːr; fər] — [tuː; tə]

How	marvellously	had	the	Wanderer	been	watched	over	and	cared	for	—	to
如何	奇妙地	有	这	流浪者	到过	观看	超过	和	关心	为了	—	到

[ðə; ði] ['hʌŋgri] , [fuːd] [hæd; həd] [bɪn] [sent] ;

the	hungry	,	food	had	been	sent	;
这	饥饿的	,	食物	有	到过	发送	;

流浪者得到了多么美好的照料和照顾啊——饥饿的人得到了食物；

[tuː; tə][ðə; ði] ['frendləs] , [frendz] ; [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['helpləs] , [greɪt] [dɪ'lɪvərəns] !

to	the	friendless	,	friends	;	and	to	the	helpless	,	great	deliverance	!
到	这	没有朋友	,	朋友们	;	和	到	这	无助	,	伟大的	解救	!

给无朋友的人带来朋友；给无助的人带来伟大的拯救！

[ˌaɪ 'tiː] ['sweitənd] ['evri] ['blesɪŋ] [tuː; tə]['deɪvɪd] , [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['kʌmɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli]

It	sweetened	every	blessing	to	David	,	to	regard	it	as	coming	directly
它	加糖	每一个	祝福	到	大卫	,	到	看待	它	作为	未来	直接地

[frʌm; frəm][gɑːd] .

from	God	.
从	上帝	.

大卫认为所有的祝福都直接来自上帝，这让他觉得每一份祝福都更加珍贵。

['θæŋkfulnəs] [ɪz][ðə; ði] ['perənt] [ʌv; əv] ['tʃɪrflnəs] .

Thankfulness	is	the	parent	of	cheerfulness	.
感恩	是	这	父母	的	愉悦	.

感恩是快乐的源泉。

[wiː; wi] [meɪ] ['seɪfli] [ə'fɜːrm] ,

We	may	safely	affirm	,
我们	可能	安全	确认	,

我们可以肯定地说，

[ðæt] [hiː; hi] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [preɪz] [wɪl] ['nevər] [læk] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [preɪz] [fɔːr; fər] .

that	he	who	has	a	heart	to	praise	will	never	lack	something	to	praise	for	.
那	他	WHO	有	一个	心	到	称赞	将要	绝不	缺少	某物	到	称赞	为了	.

心中有赞美之心的人，永远不会缺少赞美的对象。

[ðə; ði] ['hʌntərz] [naʊ] [prə'poʊzd] ['gæləpɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] ['wægənz] ,

The	hunters	now	proposed	galloping	back	to	their	waggons	,
这	猎人	现在	建议的	疾驰	后退	到	他们的	马车	,

猎人们提议策马返回他们的马车。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] " ['tɒti] " [tuː; tə][help][tuː; tə][skɪn][ðə; ði]['laɪən] .

and	sending	some	of	the	"	Totties	"	to	help	to	skin	the	lion	.
和	发送	一些	的	这	"	托蒂斯	"	到	帮助	到	皮肤	这	狮子	.

并派一些"辣妹"去帮忙剥狮子皮。

" [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [fiːst] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːrkəs] , " [læft] ['kɑːrltən] .

"	And	probably	feast	on	the	carcass	,	"	laughed	Carlton	.
"	和	大概	盛宴	在	这	尸体	,	"	笑了	卡尔顿	.

"而且很可能会享用尸体，"卡尔顿笑着说。

" [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [fleʃ] ,

"	So	that	they	can	have	plenty	of	flesh	,
"	所以	那	他们	能	有	很多	的	肉	,

"这样他们就能吃到很多肉了，

[ðiːz] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər][nɑːt] [pər'tɪkjələr] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm] . "

these	fellows	are	not	particular	as	to	what	it	comes	from	.	"
这些	伙伴们	是	不是	特别的	作为	到	什么	它	来	从	.	"

这些人并不在意它的来源。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [juː; jʊ] [ʌp] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] [hɔːrs] ? " [sed] ['mænərz] [tuː; tə]['deɪvɪd] .

"	Shall	I	take	you	up	behind	me	on	my	horse	?	"	said	Manners	to	David	.
"	将	我	拿	你	向上	在后面	我	在	我的	马	?	"	说	礼仪	到	大卫	.

"我骑马带你上去好吗？"曼纳斯问大卫。

['deɪvɪd] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði]['kaɪndli] ['ɔːfər] ,

David	declined	the	kindly	offer	,
大卫	拒绝	这	亲切地	提供	,

大卫婉拒了这份好意。

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] ['rendərd] [ðə; ði][raɪd] [ɪk'striːmli]

the	state	of	his	ankle	being	such	as	would	have	rendered	the	ride	extremely
这	状态	的	他的	踝	存在	这样的	作为	会	有	渲染	这	骑	极其

['peɪnf(ə)l] .

painful	.
痛苦	.

他的脚踝伤势严重，这趟旅程对他来说极其痛苦。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kɔːz] [ˌɪnkən'viːniəns] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prɪ'zəːvəz] .

Besides	,	he	was	unwilling	to	cause	inconvenience	to	one	of	his	preservers	.
除了	,	他	曾是	不情愿	到	原因	不便	到	一	的	他的	防腐剂	.

此外，他也不愿给他的一位支持者带来不便。

[hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [rɪ'meɪn] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [sed] ,

He	would	rather	remain	where	he	was	,	he	said	,
他	会	相当	保持	在哪里	他	曾是	,	他	说	,

他说，他宁愿留在原地。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [baɪ][ðə; ði] [ded] ['laɪən] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['wægənz] [keɪm] [ʌp] .

and	watch	by	the	dead	lion	until	the	waggons	came	up	.
和	手表	经过	这	死的	狮子	直到	这	马车	来了	向上	.

然后守在死狮子旁边，直到马车赶到。

" [aɪl] [dʒʌst][loʊd][maɪ][gʌn] [ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ðen] , " [sed] ['mænərz] ;

"	I'll	just	load	my	gun	and	leave	it	with	you	,	then	,	"	said	Manners	;
"	患病的	只是	加载	我的	枪	和	离开	它	和	你	,	然后	,	"	说	礼仪	;

"那我就把枪装好子弹留给你吧，"曼纳斯说道；

" [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['ʌðər] [ʌn'plez(ə)nt] ['vɪzɪtər] [waɪl] [left] [ə'loʊn] [hɪr] . "

"	you	might	have	other	unpleasant	visitors	while	left	alone	here	.	"
"	你	可能	有	其他	令人不快的	访客	尽管	左边	独自的	这里	.	"

"你独自一人留在这里时，可能会有其他不速之客。"

" [ænd; ənd] [wi:l] [nɑ:t] [fər'get] [tu:; tə] [send] [ju:; jʊ] , [baɪ] [ðə; ði] ['tɒti] , ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [help] [jʊr; jər]
" And we'll not forget to send you , by the Totties , something to help your
" 和 出色地 不是 忘记 到 发送 你 , 经过 这 托蒂斯 , 某物 到 帮助 你的
['brekfəst] ,
breakfast ,
早餐 ,

“我们还会通过托蒂斯给你送些东西，让你的早餐更丰盛。”

" ['ædɪd] ['kɑ:rltən] ; " [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['plenti] [tu:; tə] [i:t] , [æz; əz] [aɪ] [si:] ,
" added Carlton ; " you have plenty to eat , as I see ,
" 额外 卡尔顿 ; " 你 有 很多 到 吃 , 作为 我 看 ,

卡尔顿补充道：“看来你们吃得挺饱的。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɪkər] [mʌst; məst] [nɑ:t] [bi:; bi] ['wɑ:ntɪŋ] .
but the liquor must not be wanting .
但 这 酒 必须 不是 是 想要 .

但酒水肯定不能缺。

" [ɪn] [fju:] [bʌt; bət] ['fɜ:rvənt] [wɜ:rdz] ['deɪvɪd] [ə'gen] [θæŋkt] [hɪz; ɪz] [nu:] [frendz] ,
" In few but fervent words David again thanked his new friends ,
" 在 很少 但 热切 字 大卫 再次 谢谢 他的 新的 朋友们 ,

大卫用简短而热烈的话语再次感谢了他的新朋友们。

[hu:] [dɪd] [nɑ:t] [ker] [tu:; tə] [weɪt] [tu:; tə] [bi:; bi] [θæŋkt] .
who did not care to wait to be thanked .
WHO 做过 不是 关心 到 等待 到 是 谢谢 .

他们根本不在乎是否要得到感谢。

[ɔ:f] [ðeɪ] [roʊd] , [blaɪð] [ænd; ənd] ['meri] , ['dʒɔɪfl] [æt; ət] ['hævɪŋ] [sleɪn] [ðer; ðər] ['laɪən] ,
Off they rode , blithe and merry , joyful at having slain their lion ,
离开 他们 骑 , 快乐的 和 欢乐 , 快乐 在 拥有 被杀 他们的 狮子 ,

他们骑马离去，兴高采烈，为猎杀狮子而欢欣鼓舞。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:r] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['gælənt] [læd]
and still more delighted at having been the means of saving a gallant lad
和 仍然 更多的 高兴极了 在 拥有 到过 这 方法 的 保存 一个 英勇 小伙子
[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [feɪt] .
from a terrible fate .
从 一个 糟糕的 命运 .

更令她高兴的是，她能够帮助一位英勇的少年免于可怕的命运。

[wʌns] [mɔ:r] [wʌz; wəz] ['deɪvɪd] [left] [tu:; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['sɑ:lətu:d] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ʌn'welkəm] ,
Once more was David left to himself , and solitude was not unwelcome ,
一次 更多的 曾是 大卫 左边 到 他自己 , 和 孤独 曾是 不是 不受欢迎 ,

大卫再次独自一人待着，而这种孤独对他来说并不难受。

[fɔ:r; fər] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [mɔ:r] ['fri:li] [pɔ:r] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hɑ:rts] [di:p] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [tu:; tə]
for with it he could more freely pour out his heart's deep thanksgiving to
为了 和 它 他 可以 更多的 自由 倒 出去 他的 心脏的 深的 感恩 到
[gɑ:d] .
God .
上帝 .

因为有了它，他就能更自由地向上帝倾诉他内心深处的感恩之情。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] ['ɔ:lsoʊ] [mɔ:r] ['kwaɪətli] [fɔ:rm] [ˌrɛzə'lu:ʃənz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['fju:tʃər] .
He could also more quietly form resolutions for the future .
他 可以 还 更多的 悄悄 形式 决议 为了 这 未来 .

他也可以更平静地制定未来的计划。

[hiː; hi] [wʊd] [naʊ] [pliːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['greɪʃəs] ['prɑːmɪs] [kən'teɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	would	now	plead	for	the	fulfilment	of	that	gracious	promise	contained	in	his
他	会	现在	恳求	为了	这	履行	的	那	亲切	承诺	包含	在	他的

['mʌðɚz] ['feɪvərɪt] [sɑːm] , —

mother's	favourite	Psalm	,	—
母亲的	最喜欢的	诗篇	,	—

他现在会恳求实现他母亲最喜欢的诗篇中所包含的那份美好的承诺——

" - [aɪ] [wɪl] [ɪn'strʌkt] [ðiː] [ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðiː] [ɪn][ðə; ði] [wei] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ʃælt] [goʊ] . -

"	'	I	will	instruct	thee	and	teach	thee	in	the	way	which	thou	shalt	go	.	'
"	-	我	将要	指示	你	和	教	你	在	这	方式	哪个	你	应	去	.	-

“我要教导你，指示你当行的路。”

" ['deɪvɪd] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [fɔːrθ] ,

"	David	resolved	that	from	that	day	forth	,
"	大卫	已解决	那	从	那	天	前进	,

大卫决心从那天起，

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [teɪk] ['eni] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [step] [ɪn] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər] ['hev(ə)nli] ['gaɪd(ə)ns] .

he	would	never	take	any	important	step	in	life	without	praying	for	heavenly	guidance	.
他	会	绝不	拿	任何	重要的	步	在	生活	没有	祈祷	为了	天上	指导	.

他做任何人生大事之前都会祈求上天的指引。

[nɔːr] [wʊd] [hiː; hi] — ['gɑːdz] ['spɪrɪt] ['helpɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɑːlv] — ['evər] ['sʌfər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['weɪwərd] [wɪl]

Nor	would	he	—	God's	Spirit	helping	his	resolve	—	ever	suffer	his	own	wayward	will
也不	会	他	—	神的	精神	帮助	他的	解决	—	曾经	遭受	他的	自己的	任性的	将要

[tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪt] [pæθ] .

to	draw	him	from	the	straight	path	.
到	画	他	从	这	直的	小路	.

在上帝的灵帮助下，他决心坚定，绝不会让自己的任性妄为使他偏离正道。

" [wʌt] [ɪz] [ment] [baɪ] - [aɪ] [wɪl] [gaɪd] [ðiː] [wɪð; wɪθ] [maɪn] [aɪ] ? -

"	What	is	meant	by	'	I	will	guide	thee	with	mine	eye	?	'
"	什么	是	意思是	经过	-	我	将要	指导	你	和	矿	眼睛	?	-

“‘我将用我的眼目引导你’是什么意思？”

" ['deɪvɪd] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

"	David	reflected	on	the	expression	.
"	大卫	反映	在	这	表达	.

大卫思考着这个表达。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [wel] [tuː; tə]['pɑːndər]['oʊvər] [sʌtʃ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [fʊl] ['miːnɪŋ]

It	is	always	well	to	ponder	over	such	passages	until	their	full	meaning
它	是	总是	出色地	到	思考	超过	这样的	段落	直到	他们的	满的	意义

[bɪ'kʌmz] [klɪr] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][maɪndz] .

becomes	clear	to	our	minds	.
变成	清除	到	我们的	思想	.

反复思考这些段落，直到其全部含义在我们心中清晰明了，总是有益的。

" [aɪ] [rɪ'membər] , " [θɔːt] [jʌŋ] ['æspɪnɔl] , " [ðæt] [wen] ['mɪni] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['tʃɪldrən]

"	I	remember	,	"	thought	young	Aspinall	,	"	that	when	Minnie	and	I	were	children
"	我	记住	,	"	想法	年轻的	阿斯皮纳尔	,	"	那	什么时候	米妮	和	我	是	孩子们

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

“我记得，”年轻的阿斯皮纳尔心想，“我和米妮还是孩子的时候，

['mʌðər] [geɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [bɪ'heɪvjər] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [tuː; tə] ['fɑːðər] ,

mother	gave	an	account	of	our	behaviour	during	his	absence	to	father	,
母亲	给予	一个	帐户	的	我们的	行为	期间	他的	缺席	到	父亲	,

母亲把父亲不在家期间我们的行为告诉了他。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] ['bɪznəs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [θriː] [deɪz] .

who	had	been	on	business	away	from	home	three	days	.
WHO	有	到过	在	商业	离开	从	家	三	天	.

他因公出差，离家三天了。

" - [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ]['deɪvi] ,

"	-	I've	had	a	little	trouble	with	Davy	,
"	-	我已经	有	一个	小的	麻烦	和	戴维	,

“我和戴维之间有点小问题，

- [ʃiː; ʃi] [sed] (- [aɪ] - ['deə'sei] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] - ['lɪt(ə)l] -) ,

-	she	said	(	-	I	-	daresay	that	it	was	not	a	-	little	-	)	,
-	她	说	(	-	我	-	敢说	那	它	曾是	不是	一个	-	小的	-	)	,

她说（我敢说这绝非“一点点”），

- [fɔːr; fər][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [maɪnd] [wʌt] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][maɪ]['lɪt(ə)l]

-	for	he	does	not	always	mind	what	is	said	to	him	;	but	as	for	my	little
-	为了	他	做	不是	总是	头脑	什么	是	说	到	他	;	但	作为	为了	我的	小的

['mɪni] ,

Minnie	,
米妮	,

因为他并不总是在意别人对他说的话；但至于我的小米妮，

[ə; eɪ] " [lʊk] " [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

a	"	look	"	is	enough	for	her	.
一个	"	看	"	是	足够的	为了	她	.

她只需要“看一眼”就够了。

['mɪni] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'biːdiənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ] " [ðə; ði]

Minnie	was	so	obedient	to	her	mother	that	she	could	be	guided	by	"	the
米妮	曾是	所以	听话	到	她	母亲	那	她	可以	是	引导	经过	"	这

[aɪ] . " -

eye	.	"	'
眼睛	.	"	-

米妮对她母亲非常顺从，甚至可以凭“眼睛”来指引方向。

" [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɜːrdz][ɪn][ðə; ði] [sɑːm] ,

"	That	must	be	the	meaning	of	those	words	in	the	Psalm	,
"	那	必须	是	这	意义	的	那些	字	在	这	诗篇	,

“那一定是诗篇中那些话的意思。”

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['miːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

and	what	a	beautiful	meaning	it	is	!
和	什么	一个	美丽的	意义	它	是	!

多么美好的寓意啊!

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [θruː] [laɪf] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪlfl] , [ˌdɪsə'biːdiənt] [tʃaɪld] ,

I	have	been	through	life	like	a	wilful	,	disobedient	child	,
我	有	到过	通过	生活	喜欢	一个	故意	,	忤	孩子	,

我的一生就像一个任性叛逆的孩子，

[ænd; ənd][gɑːd][hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə] [drɔː] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [hɪm'self] [baɪ] [miːnz] [ðæt] [wɜːr; wər]

and	God	has	had	to	draw	me	back	to	Himself	by	means	that	were
和	上帝	有	有	到	画	我	后退	到	他本人	经过	方法	那	是

[rʌf] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] .

rough	and	painful	.
粗糙的	和	痛苦	.

上帝不得不通过艰难痛苦的方式将我拉回祂身边。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [lɔːs] , [peɪn][ænd; ənd]['deɪndʒər] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] ['traɪəlz]

I	have	had	shame	and	loss	,	pain	and	danger	,	and	all	these	trials
我	有	有	耻辱	和	损失	,	疼痛	和	危险	,	和	全部	这些	试验

[wɜːr; wər] ['niːdɪd] ,

were	needed	,
是	需要	,

我经历过耻辱和失去，痛苦和危险，所有这些磨难都是必要的。

[nɑːt][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [sperd] [ˌem 'iː] .

not	one	could	have	been	spared	me	.
不是	一	可以	有	到过	幸存	我	.

没有一个人能让我幸免。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ðʌs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [əu'beid] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]

It	would	not	have	been	thus	with	me	if	I	had	obeyed	from	the	first
它	会	不是	有	到过	因此	和	我	如果	我	有	服从	从	这	第一的

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [wɪ'ðɪn] .

the	voice	of	conscience	within	.
这	嗓音	的	良心	之内	.

如果我从一开始就听从内心的良知，事情就不会变成这样了。

[jes] , - ['kɑːnʃəns] - [ə'plaɪɪŋ] ['skrɪptʃər] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] - [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [lʊk] - [ʌv; əv][ðə; ði]

Yes	,	'	Conscience	'	applying	Scripture	must	be	the	'	directing	look	'	of	the
是的	,	-	良心	-	申请	圣经	必须	是	这	-	导演	看	-	的	这

[lɔːrd] ;

Lord	;
主	;

是的，“良心”应用圣经必须是主的“指引”；

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] ['fɑːloʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['fʊli] [ænd; ənd] ['feɪθfəli] ,

and	the	man	who	follows	it	fully	and	faithfully	,
和	这	男人	WHO	跟随	它	完全	和	忠实	,

以及完全忠实地遵循它的人，

[hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [huːm] [gɑːd] - [gaɪdz] [baɪ][hɪz; ɪz] [aɪ] . -

he	it	is	whom	God	'	guides	by	His	eye	.	'
他	它	是	谁	上帝	-	指南	经过	他的	眼睛	.	-

他就是上帝“用祂的目光引导”的人。

" [ðə; ði] ['gretɪst] ['ɜːrθli] [dɪ'zaɪər]['deɪvɪd] [naʊ] [hæd; həd][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm]

"	The	greatest	earthly	desire	David	now	had	was	to	return	to	his	home
"	这	最	尘世的	欲望	大卫	现在	有	曾是	到	返回	到	他的	家

[ænd; ənd] [fʊl'fɪl] [ðoʊz] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] ,

and	fulfil	those	wishes	of	his	parents	,
和	实现	那些	愿望	的	他的	父母	,

“大卫现在最大的愿望就是回到家乡，完成父母的遗愿。”

[wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

which	had	now	become	his	own	.
哪个	有	现在	变得	他的	自己的	.

现在，这一切都归他所有了。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['pæsɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] ['lʌndən] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns]

Even	the	recollection	of	the	painful	passage	in	his	life	in	London	which	had	once
甚至	这	回忆	的	这	痛苦	通道	在	他的	生活	在	伦敦	哪个	有	一次

[meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['griːnˌsaɪd] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]

made	him	so	shrink	from	going	back	to	Greenside	was	now	insufficient	to
制成	他	所以	收缩	从	去	后退	到	果岭边	曾是	现在	不足的	到

[dæmp] [ðæt] [dɪ'zaɪər] .

damp	that	desire	.
潮湿	那	欲望	.

即使回想起在伦敦那段痛苦的经历，曾经让他对回到格林赛德感到如此畏惧，现在也无法抑制他的这种渴望。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [tredɪŋ] [ə'gen] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [fiːldz] , [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [dɪr]

The	thought	of	treading	again	the	well	-	known	fields	,	and	hearing	the	dear
这	想法	的	踩踏	再次	这	出色地	-	已知	字段	,	和	听力	这	亲爱的

[fə'mɪliər] ['vɔɪsɪz] ,

familiar	voices	,
熟悉的	声音	,

想到能再次踏上熟悉的田野，听到那些亲切熟悉的声音，

— ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] - [triːz] [ɪn] ['ɔːtəm] , [ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [daʊn] [swiːt] ['æplz] [tuː; tə][ɪ'laɪzə]

—	climbing	the	orchard	-	trees	in	autumn	,	and	flinging	down	sweet	apples	to	Eliza
—	攀登	这	果园	-	树木	在	秋天	,	和	投掷	向下	甜的	苹果	到	伊丽莎

,

,
,

——秋天爬上果园的树，把甜苹果扔下来给伊莱扎，

[huːz] [gʊd] - ['hjuːmər] [feɪs] [wʊd] [lʊk] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [raʊnd] [ænd; ənd]['roʊzi][æz; əz] [ðeɪ] , —

whose	good	-	humoured	face	would	look	almost	as	round	and	rosy	as	they	,	—
谁	好的	-	幽默	脸	会	看	几乎	作为	圆形的	和	红润	作为	他们	,	—

[ɔːr] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

or	sitting	by	the	fire	,
或者	坐着	经过	这	火	,

他们那和蔼可亲的脸庞看起来几乎和他们一样圆润红润——或者坐在火炉旁，

[ɑːn] ['wɪntər] ['iːvnɪŋz] , ['telɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv]['æfrɪkən] [laɪf] , — [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wʊd] [ðɪs] [biː; bi] !

on	winter	evenings	,	telling	tales	of	African	life	,	—	how	delightful	would	this	be	!
在	冬天	晚上	,	讲述	故事	的	非洲	生活	,	—	如何	愉快	会	这	是	!

在冬日的夜晚，讲述非洲生活的故事——那该是多么令人愉快啊！

[ðen] [ðə; ði] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [griːn] [leɪnz] [tuː; tə][ðə; ði]

Then	the	walk	with	his	father	and	mother	along	the	green	lanes	to	the
然后	这	走	和	他的	父亲	和	母亲	沿着	这	绿色的	车道	到	这

[tʃɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [wɪð; wɪθ] ['dʒeni] [kloʊz] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

church	on	the	hill	with	Jenny	close	at	his	side	,
教会	在	这	爬坡道	和	珍妮	关闭	在	他的	边	,

然后，他和父母沿着绿树成荫的小路走到山顶的教堂，珍妮就紧紧地跟在他身边。

[ɔːr] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][sɔːft]['mjuːzɪk][ʌv; əv] ['mɪniːz] [vɔɪs] ['tiːtʃɪŋ] ['neli] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hɪm] —

or	listening	to	the	soft	music	of	Minnie's	voice	teaching	Nelly	the	evening	hymn	—
或者	聆听	到	这	柔软的	音乐	的	米妮的	嗓音	教学	内莉	这	晚上	圣歌	—

[ɔːl][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['wɑːndərər][ɪn]['æfrɪkə] ,

all	was	like	a	dream	of	happiness	to	the	poor	Wanderer	in	Africa	,
全部	曾是	喜欢	一个	梦	的	幸福	到	这	贫穷的	流浪者	在	非洲	,

或者聆听米妮温柔的歌声教内莉唱晚祷赞美诗——对于这位在非洲漂泊的贫穷旅人来说，这一切都如同幸福的梦境一般。

[tuː] [braɪt] [tuː; tə][biː; bi]['evər] ['riəlaizd] !

too	bright	to	be	ever	realised	!
也	明亮的	到	是	曾经	意识到	!

太过耀眼，永远无法实现！

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd]['deɪvɪd][get] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] ?

But	how	could	David	get	back	to	England	?
但	如何	可以	大卫	得到	后退	到	英格兰	?

但大卫该如何返回英国呢?

['daʊtləs] [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['hʌntərz] [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ʃoʊn] [soʊ] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] [wʊd] [teɪk]

Doubtless	**the**	**generous**	**hunters**	**who**	**had**	**already**	**shown**	**so**	**much**	**kindness**	**would**	**take**
毫无疑问	这	慷慨的	猎人	WHO	有	已经	所示	所以	很多	仁慈	会	拿

[hɪm; ɪm][ɪn] ['seɪfti] [tuː; tə][sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləni] [wer] [hiː; hi] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [biː; bi][ɪn]

him	**in**	**safety**	**to**	**some**	**part**	**of**	**the**	**colony**	**where**	**he**	**would**	**at**	**least**	**be**	**in**
他	在	安全	到	一些	部分	的	这	殖民地	在哪里	他	会	在	至少	是	在

[noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv][stɑːr'veɪʃ(ə)n] ,

no	**danger**	**of**	**starvation**	**,**
不	危险	的	饥饿	,

毫无疑问，那些已经对他表现出如此善意的慷慨猎人们会安全地把他带到殖民地的某个地方，在那里他至少不会有挨饿的危险。

[ɔːr][ʌv; əv] ['perɪʃɪŋ] [baɪ] [ə'tæks] [ʌv; əv] [biːsts] , [ɔːr] ['bʊʃmən] .

or	**of**	**perishing**	**by**	**attacks**	**of**	**beasts**	**,**	**or**	**Bushmen**	**.**
或者	的	消亡	经过	攻击	的	野兽	,	或者	布须曼人	.

或者死于野兽袭击，或者死于布须曼人的袭击。

[bʌt; bət]['deɪvɪd] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

But	**David**	**felt**	**that**	**he**	**had**	**no**	**right**	**to**	**expect**	**anything**	**more**	**from**	**them**	**.**
但	大卫	毛毡	那	他	有	不	正确的	到	预计	任何事物	更多的	从	他们	.

但大卫觉得他没有权利对他们抱有更多期望。

[ðə; ði]['ɪndʒəri][tuː; tə][hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l][wʌz; wəz][soʊ] [sɪ'vɪr] [ðæt] [hiː; hi] [fɪrd] [lest] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [lɔːŋ]

The	**injury**	**to**	**his**	**ankle**	**was**	**so**	**severe**	**that**	**he**	**feared**	**lest**	**it**	**would**	**be**	**long**
这	受伤	到	他的	踝	曾是	所以	严重	那	他	害怕	免得	它	会	是	长的

[ɪn'diːd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] :

indeed	**before**	**he**	**could**	**have**	**a**	**chance**	**of**	**working**	**his**	**way**	**home**	**:**
的确	前	他	可以	有	一个	机会	的	在职的	他的	方式	家	:

他的脚踝伤势非常严重，他担心自己可能很久都无法有机会回家了：

[ænd; ənd] [ðoʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [keɪp] , [hiː; hi] [maɪt] [ɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	**though**	**,**	**at**	**the**	**Cape**	**,**	**he**	**might**	**earn**	**something**	**by**	**the**	**labour**	**of**	**his**
和	尽管	,	在	这	岬	,	他	可能	赚	某物	经过	这	劳动	的	他的

[hændz] ,

hands	**,**
双手	,

虽然在开普敦，他或许能靠双手劳动挣些钱，

[hiː; hi] [nuː] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪrɪəns] [ðæt] [ə; eɪ] ['tiːdiəs] [taɪm] [mʌst; məst] [ɪ'læps] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd]

he	**knew**	**from**	**experience**	**that**	**a**	**tedious**	**time**	**must**	**elapse**	**before**	**he**	**could**
他	知道	从	经验	那	一个	乏味	时间	必须	流逝	前	他	可以

[seɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] .

save	**enough**	**to**	**pay**	**for**	**a**	**passage**	**to**	**England**	**.**
节省	足够的	到	支付	为了	一个	通道	到	英格兰	.

他从经验中得知，必须经过漫长的等待才能攒够钱买一张去英国的船票。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [wʌt] [maɪt] [nɑːt] ['hæpən] !

In	**the**	**meantime**	**what**	**might**	**not**	**happen**	**!**
在	这	与此同时	什么	可能	不是	发生	!

与此同时，哪些事情可能不会发生呢！

['deɪvɪd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [steɪt] [frʌm; frəm] [hiːt] , [θɜːrst] , [ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l]

David	**was**	**in**	**a**	**feverish**	**state**	**from**	**heat**	**,**	**thirst**	**,**	**and**	**the**	**pain**	**in**	**his**	**ankle**
大卫	曾是	在	一个	发烧	状态	从	热	,	口渴	,	和	这	疼痛	在	他的	踝

.

:

.

大卫因为天气炎热、口渴以及脚踝疼痛而发烧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] , [tuː] , [ðæt] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['laɪən][hæd; həd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ,

It	is	likely	,	too	,	that	the	adventure	with	the	lion	had	,	for	the	time	,
它	是	可能	,	也	,	那	这	冒险	和	这	狮子	有	,	为了	这	时间	,

['ʃeɪkən] [hɪz; ɪz] [nəːvs] ;

shaken	his	nerves	;
摇晃	他的	神经	;

很可能，与狮子的这次奇遇，暂时动摇了他的神经；

[ɪn'diːd] , [tuː; tə] [feɪs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['kriːtʃər] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] ,

indeed	,	to	face	such	a	fearful	creature	alone	,	and	for	so	long	a	time	,
的确	,	到	脸	这样的	一个	可怕	生物	独自的	,	和	为了	所以	长的	一个	时间	,

的确，要独自面对如此可怕的生物，而且时间如此之长，

[wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði]['fɜːməst] — [ɔːl] [ðiːz] ['kɔːzɪz] [tə'geðər] [prə'duːst] [ə; eɪ] [dɪ'presɪŋ]

was	enough	to	try	the	firmest	—	all	these	causes	together	produced	a	depressing
曾是	足够的	到	尝试	这	最坚固	—	全部	这些	原因	一起	生产	一个	沉闷

[ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['spɪrɪts] .

effect	upon	his	spirits	.
影响	之上	他的	烈酒	.

足以让他尝试最坚定的决心——所有这些原因加在一起，对他的精神产生了沮丧的影响。

[ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [fɪr] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [siː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ə'gen] ,

A	horrible	fear	came	over	him	that	he	should	never	see	his	father	again	,
一个	可怕	害怕	来了	超过	他	那	他	应该	绝不	看	他的	父亲	再次	,

他突然感到一阵可怕的恐惧，害怕自己再也见不到父亲了。

['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][æsk][hɪz; ɪz] [fər'gɪvnəs] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] " [dʒʌst] [tuː]

never	be	able	to	ask	his	forgiveness	,	that	he	should	arrive	in	England	"	just	too
绝不	是	有能力的	到	问	他的	饶恕	,	那	他	应该	到达	在	英格兰	"	只是	也

[leɪt] ,

late	,
晚的	,

他永远无法请求他的原谅，他到达英国时“为时已晚”。

" [ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði][fɑːrm][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][st'reɪndʒəz] , [hɪz; ɪz]['fæməli] [gɔːn] ,

"	and	find	the	farm	in	the	hands	of	strangers	,	his	family	gone	,
"	和	寻找	这	农场	在	这	双手	的	陌生人	,	他的	家庭	已消失	,

“结果发现农场落入了陌生人手中，家人也都不见了。”

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðerz] [left] [bʌt; bət][ə; eɪ] [nuː] ['tuːmstoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] !

nothing	of	theirs	left	but	a	new	tombstone	in	the	churchyard	!
没有什么	的	他们的	左边	但	一个	新的	墓碑	在	这	墓地	!

他们的一切遗物都已荡然无存，只剩下教堂墓地里的一块新墓碑！

['deɪvɪd] [groʊn] [ə'laʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fiːvərɪʃ] ['fænsi] [prɪ'zentɪd] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ]

David	groaned	aloud	as	his	feverish	fancy	presented	all	this	to	his	mind	with
大卫	呻吟	大声	作为	他的	发烧	想要	呈现	全部	这	到	他的	头脑	和

[ðə; ði] ['vɪvɪdnəs] [ʌv; əv] [ri'æləti] .

the	vividness	of	reality	.
这	生动性	的	现实	.

大卫发出了一声呻吟，他发烧时的幻想将这一切栩栩如生地呈现在他的脑海中。

[oʊ] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪŋz] [tuː; tə][flaɪ] [hoʊm] !

Oh	,	that	he	had	wings	to	fly	home	!
哦	,	那	他	有	翅膀	到	飞	家	!

哦，但愿他有翅膀可以飞回家！

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [ɪn'dʊr] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [mʌnθs] , [pər'hæps][fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

How	could	he	endure	to	wait	for	months	,	perhaps	for	years	,
如何	可以	他	忍受	到	等待	为了	几个月	,	也许	为了	年	,

他怎么能忍受等待数月，甚至数年之久？

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪm'bɑːrk] [fɔːr; fər][oʊld] ['ɪŋglənd] !
before **he** **could** **embark** **for** **Old** **England** **!**
前 他 可以 启程 为了 老的 英格兰 !

在他启程前往英格兰之前!

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [rɔːŋ] [tuː; tə] [wɪʃ] , [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər] ['mʌni] ,
Could **it** **be** **wrong** **to** **wish** **,** **to** **pray** **for** **money** **,**
可以 它 是 错误的 到 希望 , 到 祈祷 为了 钱 ,

祈求金钱难道是错的吗?

[wen] ['mʌni] [kʊd; kəd] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] ?
when **money** **could** **take** **him** **to** **his** **home** **?**
什么时候 钱 可以 拿 他 到 他的 家 ?

当金钱足以让他回家的时候?

['deɪvɪd][dɪd] [preɪ] , [ænd; ənd] ['veri] ['ɜːrnɪstli] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [wei] [maɪt] [biː; bi] ['oʊpənd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
David **did** **pray** **,** **and** **very** **earnestly** **,** **that** **the** **way** **might** **be** **opened** **before** **him** **,**
大卫 做过 祈祷 , 和 非常 切实 , 那 这 方式 可能 是 打开 前 他 ,

大卫确实祷告，而且非常恳切，求神为他开辟道路。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [maɪt] [biː; bi] [sperd] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [prɑːdɪgəlz] [rɪ'tɜːrn] .
and **that** **his** **father** **might** **be** **spared** **to** **rejoice** **in** **his** **prodigal's** **return** **.**
和 那 他的 父亲 可能 是 幸存 到 麾 在 他的 浪子的 返回 .

并希望他的父亲能够免受痛苦，为浪子的归来而欢欣鼓舞。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

['gaɪd(ə)ns] .
GUIDANCE **.**
指导 .

指导。

" [aɪ] [wɪl] [gaɪd] [ðiː] [baɪ] [maɪn] [aɪ] .
" **I** **will** **guide** **thee** **by** **mine** **eye** **.**
" 我 将要 指导 你 经过 矿 眼睛 .

我将用我的眼目指引你。

" — [sɑːm]
" **—** **Psalm**
" — 诗篇

——诗篇

[ˌɛks'ɛks'tuː] . [eɪt] .
xxxii **.** **8** **.**
xxxii . 8 .

xxxii.8.

[ðə; ðɪ] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] ['wægənz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['hʌntərz] ,
THE **movements** **of** **the** **two** **waggons** **belonging** **to** **the** **English** **hunters** **,**
这 移动 的 这 二 马车 属于 到 这 英语 猎人 ,

英国猎人的两辆马车的移动轨迹

[ðoʊ] ['sɜːrt(ə)nli] ['kwɪkər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɔːr] [huː] [hæd; həd] [lɔːst] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv]
though **certainly** **quicker** **than** **those** **of** **the** **Boer** **who** **had** **lost** **so** **many** **of**
尽管 当然 更快 比 那些 的 这 布尔人 WHO 有 丢失的 所以 许多 的
[hɪz; ɪz][spæn] ,
his **span** **,**
他的 跨度 ,

虽然肯定比那些失去了很多臂展的布尔人要快，

* [wɜːr; wər] ['tiːdiəs] [tuː; tə][ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['deɪvɪd] .

*	were	tedious	to	the	impatient	David	.
*	是	乏味	到	这	不耐烦	大卫	.

* 令性急的大卫感到厌烦。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [θɜːrst] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] ,

He	did	not	,	however	,	have	to	remain	suffering	from	thirst	until	they	came	up	,
他	做过	不是	,	然而	,	有	到	保持	痛苦	从	口渴	直到	他们	来了	向上	,

然而，他不必一直忍受口渴的折磨直到他们上来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['hɔtəntɔt] , [sent][baɪ][ðə; ði] ['hʌntərz] , [huː] [wɜːr; wər] [ðəm'selvz] [ɪn'geɪdʒd]

for	a	party	of	Hottentots	,	sent	by	the	hunters	,	who	were	themselves	engaged
为了	一个	派对	的	霍屯督人	,	发送	经过	这	猎人	,	WHO	是	他们自己	已订婚的

[ɪn] ['ʃuːtɪŋ] ,

in	shooting	,
在	射击	,

一群霍屯督人，是猎人们派来的，他们当时正在打猎。

[keɪm] [ʌp][tuː; tə] ['kæri] [ɔːf][ðə; ði][skɪn][ænd; ənd] [klɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪən] ,

came	up	to	carry	off	the	skin	and	claws	of	the	lion	,
来了	向上	到	携带	离开	这	皮肤	和	爪子	的	这	狮子	,

他们上前去取走狮子的皮和爪子。

[ænd; ənd] ['mænərz] [hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [tuː; tə]['fɔːrwərd][baɪ][ðem; ðəm]['wɔːtər] , [ænd; ənd] ['ʌðər]

and	Manners	had	not	forgotten	to	forward	by	them	water	,	and	other
和	礼仪	有	不是	被遗忘的	到	向前	经过	他们	水	,	和	其他

[θɪŋz] ['niːdfl] .

things	needful	.
事物	需要	.

曼纳斯也没有忘记给他们送去水和其他必需品。

* [ə; eɪ] '' [spæn] '' ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] ['ɑːksn] .

*	A	''	span	''	usually	consists	of	fourteen	oxen	.
*	一个	''	跨度	''	通常	由	的	十四	牛	.

* 一“跨度”通常由十四头牛组成。

['deɪvɪd] , [ðoʊ] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] [rɪ'freʃt] ,

David	,	though	to	a	certain	degree	refreshed	,
大卫	,	尽管	到	一个	肯定	程度	焕然一新	,

大卫虽然精神有所恢复，

[lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wægən] - [tɪlt][tuː; tə] [ʃiːld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ]

longed	for	the	shelter	of	the	waggon	-	tilt	to	shield	him	from	the	blazing
渴望	为了	这	庇护所	的	这	车皮	-	倾斜	到	盾	他	从	这	炽烈

[sʌn] .

sun	.
太阳	.

他渴望躲进篷车的遮蔽处，免受烈日炙烤。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði] [træk] [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wægənz] [wʊd] [pæs] , ['hævɪŋ] [left]

He	was	not	exactly	in	the	track	along	which	the	waggons	would	pass	,	having	left
他	曾是	不是	确切地	在	这	追踪	沿着	哪个	这	马车	会	经过	,	拥有	左边

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他当时并不在马车行驶的轨道上，因为他已经离开了那里。

[æz; əz][ðə; ði] ['riːdər] [ɪz] [ə'wer] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [loʊ] [klʌmp] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] .

as	the	reader	is	aware	,	for	the	little	low	clump	of	bushes	.
作为	这	读者	是	意识到的	,	为了	这	小的	低的	丛	的	灌木丛	.

正如读者所知，这是一小丛矮小的灌木。

['deɪvɪd] ,
David **,**
大卫 ,

大卫，

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔtəntɔt] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ðer; ðər][tæsk][wɜːr; wər]
to **whom** **the** **sight** **and** **scent** **of** **the** **Hottentots** **engaged** **in** **their** **task** **were**
到 谁 这 视线 和 香味 的 这 霍屯督人 已订婚的 在 他们的 任务 是
['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [əˈgriːəb(ə)l] ,
anything **but** **agreeable** **,**
任何事物 但 同意 ,

霍屯督人干活时的景象和气味，对他们来说一点也不令人愉快。

[tʊk] [ðə; ði] ['mʌskɪt] [ænd; ənd] [spɪr] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [hɪz; ɪz]['peɪnf(ə)l] [steps] ,
took **the** **musket** **and** **spear** **to** **support** **his** **painful** **steps** **,**
采取 这 滑膛枪 和 矛 到 支持 他的 痛苦 步骤 ,

他拿起火枪和长矛，艰难地迈着步子。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd] , [ɪf] [roʊd] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] ,
and **made** **his** **way** **back** **to** **the** **road** **,** **if** **road** **it** **could** **be** **called** **,**
和 制成 他的 方式 后退 到 这 路 , 如果 路 它 可以 是 称为 ,

然后他返回了公路，如果那也能称之为公路的话。

[wer] [hiː; hi] [sɔː] [ɑːn][ðə; ði][sænd][ðə; ði] [brɔːd] [maːrks][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][hæns] - ['wægən] ,
where **he** **saw** **on** **the** **sand** **the** **broad** **marks** **of** **the** **wheels** **of** **Hans** **'** **waggon** **,**
在哪里 他 锯 在 这 沙 这 广阔 标记 的 这 车轮 的 汉斯 - 车皮 ,

他看到沙地上留下了汉斯马车车轮留下的宽阔痕迹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [huːf] - [prɪnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪri] ['ɑːksn] .
and **the** **hoof** **-** **prints** **of** **his** **weary** **oxen** **.**
和 这 蹄 - 印刷 的 他的 厌倦 牛 .

还有他疲惫的牛的蹄印。

[ðə; ði] [juːθ] [wʌz; wəz] [naʊ] [nɑːt] ['meni] [jaːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]
The **youth** **was** **now** **not** **many** **yards** **from** **the** **spot** **where** **he** **had**
这 青年 曾是 现在 不是 许多 码 从 这 点 在哪里 他 有
['pliːdəd, 'pliːdɪd] , [ðoʊ] [ɪn] [veɪn] ,
pleaded **,** **though** **in** **vain** **,**
恳求 , 尽管 在 徒劳 ,

青年此刻距离他之前徒劳恳求的地方已经不远了。

[tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ʌp] [ɑːn] [ðæt] ['wægən] ,
to **be** **taken** **up** **on** **that** **waggon** **,**
到 是 已采取 向上 在 那 车皮 ,

被带上那辆马车，

— [pərˈhæps][sʌm; səm] ['fɪfti] ['peɪsɪz] ['fɑːrðər] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][ðæn; ðən] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd]
— **perhaps** **some** **fifty** **paces** **farther** **on** **the** **road** **than** **where** **he** **had** **stood**
— 也许 一些 五十 步幅 更远 在 这 路 比 在哪里 他 有 站立
[æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
at **that** **time** **.**
在 那 时间 .

——或许比他当时站立的地方再往前走了五十步。

[iˈməuʃənz][ʌv; əv]['faɪəri][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] [roʊz] [ɪn][ðə; ði] [wɑːndərərz] [brest] ,
Emotions **of** **fiery** **indignation** **rose** **in** **the** **Wanderer's** **breast** **,**
情绪 的 火热 愤慨 玫瑰 在 这 流浪者的 胸部 ,

流浪者心中燃起熊熊怒火，

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kruːəl] [rɔːŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [hɪm; ɪm] ,
when **he** **thought** **of** **the** **cruel** **wrong** **that** **had** **been** **done** **him** **,**
什么时候 他 想法 的 这 残忍的 错误的 那 有 到过 完毕 他 ,

当他想到自己遭受的残酷不公时，

[ænd; ənd] [haʊ] ['nɪrli] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɑːrtləs] ['mæstər][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]['oʊvər]

and	how	nearly	the	conduct	of	his	heartless	master	had	given	him	over
和	如何	几乎	这	执行	的	他的	狠心	掌握	有	给定	他	超过

[æz; əz][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪən] .

as	a	prey	to	the	lion	.
作为	一个	猎物	到	这	狮子	.

他那冷酷无情的主人差点让他成为狮子的猎物。

['deɪvɪd][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] [ðiːz] [rɪ'flekʃnz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

David	was	turning	over	these	reflections	in	his	mind	,
大卫	曾是	转弯	超过	这些	反思	在	他的	头脑	,

大卫在脑海中反复思索着这些问题。

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə][fɔːl][ɑːn][æn; ən]['ɑːbdʒekt] ['laɪɪŋ] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

when	his	eye	chanced	to	fall	on	an	object	lying	not	far	from	his	feet	,
什么时候	他的	眼睛	偶然	到	落下	在	一个	目的	说谎	不是	远的	从	他的	脚	,

当他无意间看到脚边不远处的一个物体时，

[ɑːn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊrz] ['wægən] .

on	the	track	of	the	Boer's	waggon	.
在	这	追踪	的	这	布尔人的	车皮	.

在布尔人的篷车轨道上。

[hiː; hi] [nuː] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] ,

He	knew	in	an	instant	what	it	was	,	and	hastening	to	the	spot	,
他	知道	在	一个	立即的	什么	它	曾是	,	和	加速	到	这	点	,

他瞬间明白了那是什么，并迅速赶到现场。

[æz; əz][fæst][æz; əz][peɪn] [wʊd] [let][hɪm; ɪm] ,

as	fast	as	pain	would	let	him	,
作为	快速地	作为	疼痛	会	让	他	,

只要疼痛允许，他就能以最快的速度做到。

[hiː; hi] [reɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði][sænd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['leðərn] [pɜːrs] ['hevi] [wɪð; wɪθ][goʊld] ,

he	raised	from	the	sand	a	large	leathern	purse	heavy	with	gold	,
他	提高	从	这	沙	一个	大的	皮革	钱包	重的	和	金子	,

他从沙子里掏出一个装满金子的大型皮袋。

[ðæt] [goʊld] [wɪtʃ] [hæns] - [praɪzd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] , [ɪk'sept] [pər'hæps] , ,

that	gold	which	Hans	Kuhe	prized	more	than	anything	else	upon	earth	,	except	perhaps
那	金子	哪个	汉斯	-	珍贵的	更多的	比	任何事物	别的	之上	地球	,	除了	也许

汉斯·库赫最珍视的莫过于黄金，或许除了黄金之外，世上没有其他任何东西能与之媲美。

[hɪz; ɪz]['brændi] - [flæsk][ænd; ənd][hɪz; ɪz][paɪp] .

his	brandy	-	flask	and	his	pipe	.
他的	白兰地	-	烧瓶	和	他的	管道	.

他的白兰地酒壶和他的烟斗。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [kən'flɪktɪŋ] ['fiːlɪŋz] [prest] [ə'pɑːn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['deɪvɪd][æz; əz][hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði] ['hevi] [pɜːrs] ,

A	crowd	of	conflicting	feelings	pressed	upon	the	mind	of	David	as	he	grasped	the	heavy	purse	,
一个	人群	的	冲突	情怀	按下	之上	这	头脑	的	大卫	作为	他	抓住	这	重的	钱包	,

大卫紧紧抓住沉甸甸的钱袋，各种矛盾的情绪涌上心头。

[drɑːpt] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][baɪ][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [bɪn] [hɪz; ɪz]['mɜːrdərər] .

dropped	on	the	road	by	the	man	who	had	almost	been	his	murderer	.
掉落	在	这	路	经过	这	男人	WHO	有	几乎	到过	他的	凶手	.

被差点杀害他的那个人扔在了路边。

[ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [θɔ:t] [wɪtʃ] [ə'roʊz] [wʌz; wəz] , " [ðɪs] [ɪz] [sent] [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə] [prer] ;

The	very	first	thought	which	arose	was	,	"	This	is	sent	in	answer	to	prayer	;
这	非常	第一的	想法	哪个	出现	曾是	,	"	这	是	发送	在	回答	到	祷告	;

我脑海中浮现的第一个念头是："这是对祈祷的回应；

[ðɪs] ['mʌni] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'i:] [hoʊm] !

this	money	will	take	me	home	!
这	钱	将要	拿	我	家	!

这笔钱能让我回家！

" [ðen] [ðer; ðər] ['fɑ:loʊd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kɑ:nflɪkt] [wɪ'ðɪn] ,

"	Then	there	followed	a	strange	conflict	within	,
"	然后	那里	随后	一个	奇怪的	冲突	之内	,

"随后，内心出现了一种奇怪的冲突，

[ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['daɪəlɔ:g] [wɪtʃ] ['deɪvɪd] [held] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] ; [ɔ:r] ['ræðər] ,

a	kind	of	dialogue	which	David	held	with	his	own	soul	;	or	rather	,
一个	种类	的	对话	哪个	大卫	握住	和	他的	自己的	灵魂	;	或者	相当	,

大卫与自己灵魂进行的一种对话；或者更确切地说，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['temptər] [ʌv; əv] [mæn] ['spi:kɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [wʌn] [hænd] , [ænd; ənd] ['kɑ:nʃəns]

there	was	the	Tempter	of	man	speaking	on	the	one	hand	,	and	Conscience
那里	曾是	这	诱惑者	的	男人	请讲	在	这	一	手	,	和	良心

['ænsər] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] .

answering	on	the	other	.
回答	在	这	其他	.

一边是诱惑人类的恶魔在说话，另一边是良心在回应。

[ɪf] [ðə; ði] ['ri:dər] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnwərd] ['strʌg(ə)l] ,

If	the	reader	knows	nothing	of	such	an	inward	struggle	,
如果	这	读者	知道	没有什么	的	这样的	一个	向内	斗争	,

如果读者对这种内心的挣扎一无所知，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [fɪrd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['kɑ:nʃəns] [ɪz] ['saɪlənt] , [nɑ:t] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [sɪn] [ɪz]

it	is	to	be	feared	that	it	is	because	Conscience	is	silent	,	not	because	sin	is
它	是	到	是	害怕	那	它	是	因为	良心	是	沉默的	,	不是	因为	罪	是

[ded] .

dead	.
死的	.

令人担忧的是，这并非因为罪恶已死，而是因为良心沉默。

['temptər] . — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [daʊt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['lɔ:fl] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ]

TEMPTER	.	—	Why	should	you	doubt	for	a	moment	whether	it	is	lawful	for	you
诱惑者	.	—	为什么	应该	你	怀疑	为了	一个	片刻	无论	它	是	合法的	为了	你

[tu:; tə] [teɪk] [ðɪs] ['mʌni] [wɪtʃ] ['prɑ:vɪdəns] [hæz; həz] [pleɪst] [ɪn] [jʊr; jər] ['veri] [pæθ] ?

to	take	this	money	which	Providence	has	placed	in	your	very	path	?
到	拿	这	钱	哪个	普罗维登斯	有	放置	在	你的	非常	小路	?

诱惑者——你为何要犹豫片刻，怀疑你是否有权接受上帝赐予你的这笔钱财呢?

['kɑ:nʃəns] . — [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['rɪt(ə)n] , " [ðaʊ] [ʃælt] [nɑ:t] ['kʌvət] .

CONSCIENCE	.	—	It	is	written	,	"	Thou	shalt	not	covet	.
良心	.	—	它	是	书面	,	"	你	应	不是	贪图	.

良心——经上记着说："不可贪恋。"

" — " [ðaʊ] [ʃælt] [nɑ:t] [sti:l] .

"	—	"	Thou	shalt	not	steal	.
"	—	"	你	应	不是	偷	.

"——不可偷盗。

" ['temptər] . — [ðə; ði] ['heɪtfl] [bɔ:r] [oʊz] [ju:; jʊ] ['weɪdʒɪz] ; [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['lɔ:fl] [tu:; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [oʊn] .

"	TEMPTER	.	—	The	hateful	Boer	owes	you	wages	;	it	is	lawful	to	take	your	own	.
"	诱惑者	.	—	这	可恶	布尔人	欠款	你	工资	;	它	是	合法的	到	拿	你的	自己的	.

"诱惑者——可恨的布尔人欠你工资；拿走你自己的工资是合法的。"

['kɑ:nʃəns] . — [hi:; hi] [oʊz] [ju:; jʊ][bʌt; bət] " [wʌn] " [pi:s] [ʌv; əv][goʊld] , [wɪtʃ] [ə'loʊn][kæn; kən][bi:; bi]
CONSCIENCE . — He owes you but " one " piece of gold , which alone can be
良心 . — 他 欠款 你 但 " 一 " 片 的 金子 , 哪个 独自的 能 是
['raɪtfəli] [jɔ:rz] ; [ðæt] [pɜ:rs] ,
rightfully yours ; that purse ,
理所当然地 你的 ; 那 钱包 ,

良心——他只欠你"一块"金子，而这块金子才真正属于你；那就是钱包，

[baɪ][ɪts] [weɪt] , [kən'teɪnz] [æt; ət] [li:st] ['fɔ:rti] .
by its weight , contains at least forty .
经过 它是 重量 , 包含 在 至少 四十 .

按重量计算，至少含有四十个。

['temptər] . — [bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ju:; jʊ] [maɪt] [du:][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mʌni] .
TEMPTER . — But think of the good you might do with that money .
诱惑者 . — 但 思考 的 这 好的 你 可能 做 和 那 钱 .

诱惑者——但想想你可以用这笔钱做多少好事。

[ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [spent] [ɑ:n] ['drʌŋkən] ['revəlz] , [ɔ:r] [stɪl] [wɜ:rs] .
In the hands of the Boer it will be spent on drunken revels , or still worse .
在 这 双手 的 这 布尔人 它 将要 是 花费 在 醉 揭秘 , 或者 仍然 更糟 .

如果落入布尔人手中，这些钱将被用于醉酒狂欢，甚至更糟。

[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [meɪk] [jʊr; jər] ['perənts] ['hæpi] ;
With you it will make your parents happy ;
和 你 它 将要 制作 你的 父母 快乐的 ;

有了你，你的父母会很高兴的；

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sɪn][ɪn][ju:; jʊ]['evər][tu:; tə] [li:v] .
it will take you back to the home which it was sin in you ever to leave .
它 将要 拿 你 后退 到 这 家 哪个 它 曾是 罪 在 你 曾经 到 离开 .

它会带你回到那个你曾经认为离开就是罪过的地方。

['kɑ:nʃəns] . — [haʊ] [ðæt] ['mʌni] [wɪl] [bi:; bi] [spent] [baɪ] [ə'nʌðər] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [pɔɪnt] [tu:; tə] [dɪ'saɪd]
CONSCIENCE . — How that money will be spent by another is not the point to decide
良心 . — 如何 那 钱 将要 是 花费 经过 其他 是 不是 这 观点 到 决定
.
:
.

良心——这笔钱最终会由别人如何使用，这不是需要决定的重点。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [bʊrz] [kən'dʌkt] , [bʌt; bət][jʊr; jər] [oʊn] , [ðæt] " [ju:; jʊ] " [mʌst; məst] ['ænsər] [fɔ:r; fər]
It is not the Boer's conduct , but your own , that " you " must answer for
它 是 不是 这 布尔人的 执行 , 但 你的 自己的 , 那 " 你 " 必须 回答 为了
[bɪ'fɔ:r] [gɑ:d] .
before God .
前 上帝 .

你无需向上帝负责，你只需为你自己的行为负责，而不是为布尔人的行为负责。

[ɪl] - ['gɑ:tn] [welθ] [brɪŋz] [noʊ] ['blesɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [kɜ:rs] .
Ill - gotten wealth brings no blessing , but a curse .
患病的 - 获得 财富 带来 不 祝福 , 但 一个 诅咒 .

不义之财不会带来福祉，只会带来诅咒。

[let] [nʌn] " [du:]['i:v(ə)l] , [ðæt] [gʊd] [meɪ] [kʌm] .
Let none " do evil , that good may come .
让 没有任何 " 做 邪恶的 , 那 好的 可能 来 .

任何人不要作恶，以便带来益处。

" ['temptər] . — [bʌt; bət] [θɪŋk] [ɑ:n][jʊr; jər]['kru:əl] [rɔŋz] .
" TEMPTER . — But think on your cruel wrongs .
" 诱惑者 . — 但 思考 在 你的 残忍的 错误 .

“诱惑者——但想想你犯下的残酷罪行吧。”

[rɪ'membər] [ðə; ði] [ɪn'sʌltɪŋ] [wɜːrdz] , — [neɪ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [bloʊz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd]

Remember	**the**	**insulting**	**words**	**,**	**—**	**nay**	**,**	**even**	**the**	**blows**	**which**	**you**	**have**	**had**
记住	这	侮辱	字	,	一	不	,	甚至	这	打击	哪个	你	有	有

[tuː; tə] [ɪn'dʊr] .

to	**endure**	**.**
到	忍受	.

记住那些侮辱性的话语，甚至记住你不得不忍受的拳打脚踢。

[θɪŋk] [ɑːn][ðə; ði][bɑːr'bærəti][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [kʊd; kəd] [liːv] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['fɑːloʊər] [tuː; tə][daɪ][ə; eɪ]

Think	**on**	**the**	**barbarity**	**of**	**him**	**who**	**could**	**leave**	**a**	**faithful**	**follower**	**to**	**die**	**a**
思考	在	这	野蛮	的	他	WHO	可以	离开	一个	忠实	追随者	到	死	一个

['lɪŋgərɪŋ] [deθ] ,

lingering	**death**	**,**
挥之不去的	死亡	,

想想看，他是多么残暴，竟然任由忠实的信徒痛苦地死去。

[ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][hɜːrt] [rɪ'siːvd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] .

and	**that**	**,**	**too**	**,**	**from**	**a**	**hurt**	**received**	**in**	**his**	**service**	**.**
和	那	,	也	,	从	一个	伤害	已收到	在	他的	服务	.

而且，这也是他在服役期间受到的伤害造成的。

[ɪf] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [kiːp] [ðə; ði] [pɜːrs] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

If	**you**	**cannot**	**keep**	**the**	**purse**	**for**	**yourself**	**,**	**throw**	**it**	**away**	**.**
如果	你	不能	保持	这	钱包	为了	你自己	,	扔	它	离开	.

如果你不能自己留着这个钱包，那就把它扔掉吧。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [faʊnd] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] [els] [huː] [wɪl] [juːz][ðə; ði] ['mʌni] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['skruːp(ə)l] .

Let	**it**	**be**	**found**	**by**	**some**	**one**	**else**	**who**	**will**	**use**	**the**	**money**	**without**	**a**	**scruple**	**.**
让	它	是	成立	经过	一些	一	别的	WHO	将要	使用	这	钱	没有	一个	顾忌	.

让其他人发现这笔钱，然后毫不犹豫地使用它吧。

[teɪk] [aʊt] [ðə; ði][wʌn] [piːs] [wɪtʃ] [ɪz][jʊr; jər] [oʊn] ,

Take	**out**	**the**	**one**	**piece**	**which**	**is**	**your**	**own**	**,**
拿	出去	这	一	片	哪个	是	你的	自己的	,

拿出你自己的那块。

[ænd; ənd] [ðen] ['skætər] [ðə; ði][goʊld][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [left] .

and	**then**	**scatter**	**the**	**gold**	**to**	**the**	**right**	**and**	**the**	**left**	**.**
和	然后	分散	这	金子	到	这	正确的	和	这	左边	.

然后将金子撒向左右两边。

[juː; jʊ] [meɪ] [skɔːrn][tuː; tə] [kiːp] [ə'nʌðər] ['mænz] ['mʌni] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] " ['swiːtnəs]

You	**may**	**scorn**	**to**	**keep**	**another**	**man's**	**money**	**,**	**but**	**you**	**may**	**enjoy**	**the**	**"**	**sweetness**
你	可能	轻蔑	到	保持	其他	男人的	钱	,	但	你	可能	享受	这	"	甜味

[ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] .

of	**revenge**	**.**
的	复仇	.

你或许鄙视占有他人的钱财，但你或许会享受“复仇的甜蜜”。

" [jʊr; jər]['taɪrənt] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ber] [ə; eɪ] ['hevi] [lɔːs] ,

"	**Your**	**tyrant**	**will**	**have**	**to**	**bear**	**a**	**heavy**	**loss**	**,**
"	你的	暴君	将要	有	到	熊	一个	重的	损失	,

“你们的暴君必将遭受沉重损失，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][dʒʌst] ['pʌnɪʃmənt]

and	**it**	**is**	**to**	**be**	**hoped**	**that**	**he**	**will**	**look**	**upon**	**it**	**as**	**a**	**just**	**punishment**
和	它	是	到	是	希望	那	他	将要	看	之上	它	作为	一个	只是	惩罚

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

for	**his**	**conduct**	**to**	**you**	**.**
为了	他的	执行	到	你	.

希望他能将此视为对他对你的行为所应受的公正惩罚。

['kɑ:nʃəns] . — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['rɪt(ə)n] , " [du:] [gʊd] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [heɪt] [ju:; jʊ] ;

CONSCIENCE	**.**	**—**	**It**	**is**	**written**	**,**	**"**	**Do**	**good**	**to**	**them**	**that**	**hate**	**you**	**;**
良心	.	一	它	是	书面	,	"	做	好的	到	他们	那	恨	你	;

良心——经上记着说：“要善待恨你们的人；

[preɪ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [ðæt] [dɪ'spaɪtfəli] [ju:z][ju:; jʊ][ænd; ənd] ['pɜ:rsɪkju:t] [ju:; jʊ] .

pray	**for**	**them**	**that**	**despitefully**	**use**	**you**	**and**	**persecute**	**you**	**.**
祈祷	为了	他们	那	尽管如此	使用	你	和	迫害	你	.

为那些恶意利用你们、迫害你们的人祷告。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['rɪt(ə)n] , " [ɪf] [ji:; ji][du:][nɑ:t] [fər'gɪv] ,

"	**It**	**is**	**written**	**,**	**"**	**If**	**ye**	**do**	**not**	**forgive**	**,**
"	它	是	书面	,	"	如果	是的	做	不是	原谅	,

经上记着说：“你们若不饶恕人，

['ni:ðər] [wɪl] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] [fər'gɪv] [jʊr; jər] ['trespəsiz] .

neither	**will**	**your**	**Father**	**which**	**is**	**in**	**Heaven**	**forgive**	**your**	**trespasses**	**.**
两者都不	将要	你的	父亲	哪个	是	在	天堂	原谅	你的	擅闯私人领地	.

你们在天上的父也不会赦免你们的过犯。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [seɪf] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [ru:l] [wɪtʃ] ['evri] ['sɜ:rvənt] [ʌv; əv] [kraɪst] [ɪz] [baʊnd] [tu:; tə]

"	**There**	**is**	**a**	**safe**	**and**	**simple**	**rule**	**which**	**every**	**servant**	**of**	**Christ**	**is**	**bound**	**to**
"	那里	是	一个	安全的	和	简单的	规则	哪个	每一个	仆人	的	基督	是	边界	到

['fɑ:loʊ] ,

follow	**,**
跟随	,

“有一条安全而简单的规则，每个基督的仆人都必须遵守，

" [bi:; bi][nɑ:t] [ˌoʊvər'kʌm] [ʌv; əv]['i:v(ə)l] , [bʌt; bət] [ˌoʊvər'kʌm] ['i:v(ə)l][wɪð; wɪθ] [gʊd] .

"	**Be**	**not**	**overcome**	**of**	**evil**	**,**	**but**	**overcome**	**evil**	**with**	**good**	**.**
"	是	不是	克服	的	邪恶的	,	但	克服	邪恶的	和	好的	.

不要被恶所胜，反要以善胜恶。

" ['kɑ:nʃəns] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] ['vɪktəri] ,

"	**Conscience**	**had**	**won**	**the**	**victory**	**,**
"	良心	有	韩元	这	胜利	,

良心取得了胜利，

[ænd; ənd]['deɪvɪd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [tʃaɪld] [tu:; tə]

and	**David**	**enjoyed**	**the**	**blessed**	**experience**	**of**	**what**	**it**	**is**	**for**	**God's**	**child**	**to**
和	大卫	享受	这	蒙福	经验	的	什么	它	是	为了	神的	孩子	到

[bi:; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [aɪ] .

be	**guided**	**by**	**His**	**eye**	**.**
是	引导	经过	他的	眼睛	.

大卫享受着上帝之子被上帝之眼指引的幸福体验。

[ðə; ði] [ju:θ] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [ðə; ði] [pɜ:rs] , [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [ˌɑ:pər'tu:nəti] , [tu:; tə][ɪts]

The	**youth**	**resolved**	**to**	**restore**	**the**	**purse**	**,**	**at**	**the**	**first**	**opportunity**	**,**	**to**	**its**
这	青年	已解决	到	恢复	这	钱包	,	在	这	第一的	机会	,	到	它是

['raɪtf(ə)l] ['oʊnər] ;

rightful	**owner**	**;**
正当的	所有者	;

这位年轻人决心一有机会就把钱包归还给失主；

[bʌt; bət]['hju:mən] ['neɪtʃər] [ɪz] [wi:k] , [ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ɪf] [sʌtʃ] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [wɜ:r; wər] [lɔ:ŋ]

but	**human**	**nature**	**is**	**weak**	**,**	**and**	**he**	**knew**	**that**	**if**	**such**	**opportunity**	**were**	**long**
但	人类	自然	是	虚弱的	,	和	他	知道	那	如果	这样的	机会	是	长的

[dɪ'leɪd] ,

delayed	**,**
延迟	,

但人性脆弱，他知道如果这样的机会迟迟不来，

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['kɔŋkəd] [maɪt] [kʌm] [bæk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ]

the	temptation	which	he	had	just	conquered	might	come	back	again	with
这	诱惑	哪个	他	有	只是	征服	可能	来	后退	再次	和

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [fɔːrs] .

irresistible	force	.
无法抗拒	力量	.

他刚刚战胜的诱惑，或许会以不可抗拒的力量再次袭来。

['riːz(ə)n] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə]

Reason	told	him	that	it	would	be	better	to	put	it	out	of	his	power	to
原因	讲述	他	那	它	会	是	更好的	到	放	它	出去	的	他的	力量	到

[teɪk] [frʌm; frəm] [ðæt] [stɔːr] [ʌv; əv][goʊld][ɪn] [keɪs] [hɪz; ɪz] [niːd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [greɪt] [ɔːr][ə; eɪ]

take	from	that	store	of	gold	in	case	his	need	should	be	very	great	or	a
拿	从	那	店铺	的	金子	在	案件	他的	需要	应该	是	非常	伟大的	或者	一个

[leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'læps] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hæns] - [ə'gen] .

length	of	time	should	elapse	before	he	should	meet	Hans	Kuhe	again	.
长度	的	时间	应该	流逝	前	他	应该	见面	汉斯	-	再次	.

理智告诉他，最好不要让他有机会动用那笔黄金储备，以防万一他急需用钱，或者在与汉斯·库赫再次见面之前过了很长一段时间。

[ðə; ði] [bɔːr] [wʌz; wəz] , [æz; əz]['deɪvɪd] [bi'liːvd] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['deɪz] [mɑːrtʃ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

The	Boer	was	,	as	David	believed	,	more	than	a	day's	march	before	him	,
这	布尔人	曾是	,	作为	大卫	相信	,	更多的	比	一个	天	行进	前	他	,

大卫认为，布尔人距离他超过一天的行军路程。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][roʊd] [wʊd] [tɜːrn] [ɔːf] [æt; ət] ['kwægə] ['faʊnt(ə)n] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt]

and	his	road	would	turn	off	at	Quagga	Fountain	in	quite	a	different
和	他的	路	会	转动	离开	在	斑驴	喷泉	在	相当	一个	不同的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pɑːrti][wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə] [teɪk] .

direction	from	that	which	the	English	party	were	likely	to	take	.
方向	从	那	哪个	这	英语	派对	是	可能	到	拿	.

他的道路会在夸加喷泉处拐弯，走向与英国人可能走的方向完全不同的方向。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən]['deɪvɪd][kʊd; kəd] [haʊ] [tuː; tə] [send] ['mʌni] [ə'krɔːs] [ə; eɪ]

The	gentlemen	would	know	better	than	David	could	how	to	send	money	across	a
这	先生们	会	知道	更好的	比	大卫	可以	如何	到	发送	钱	穿过	一个

[waɪld] ['kʌntri] ;

wild	country	;
荒野	国家	;

这些先生们比大卫更了解如何在蛮荒之地汇款；

[ðə; ði] [læd] ['ðerfɔːr] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [pɜːrs] [ɪn][ðer; ðər][hændz] ,

the	lad	therefore	made	up	his	mind	to	place	the	purse	in	their	hands	,
这	小伙子	所以	制成	向上	他的	头脑	到	地方	这	钱包	在	他们的	双手	,

于是，这少年决定把钱包放在他们手里。

['æftər] ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [smɔːl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['weɪdʒɪz] ['æktʃuəli] [duː] [tuː; tə] [hɪm'self] .

after	taking	from	it	the	small	amount	of	wages	actually	due	to	himself	.
后	采取	从	它	这	小的	数量	的	工资	实际上	到期的	到	他自己	.

从中扣除他实际应得的少量工资后。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['hʌntərz] [keɪm] ['raɪdɪŋ] [ʌp] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Before	the	hunters	came	riding	up	towards	him	,	a	little	in	advance	of	their
前	这	猎人	来了	骑术	向上	向	他	,	一个	小的	在	进步	的	他们的

['wægənz] ,

waggons	,
马车	,

猎人们骑马朝他走来，走在他们的篷车前面一点儿，

['deɪvɪd][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [kɔːrs] [tuː; tə][biː; bi] [pər'suːd] .

David	had	decided	on	the	right	course	to	be	pursued	.
大卫	有	决定	在	这	正确的	课程	到	是	追击	.

大卫已经决定了要采取的正确道路。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪs'maʊntɪd] [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer]

As	soon	as	they	had	dismounted	and	had	come	up	to	the	place	where
作为	很快	作为	他们	有	下马	和	有	来	向上	到	这	地方	在哪里

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] ,

he	was	awaiting	their	arrival	,
他	曾是	等待中	他们的	到达	,

他们一下马，来到他等候他们的地方，

[jʌŋ] ['æspɪnɔl] [geɪv] [ðə; ði] [pɑːrs] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['mænərz] ,

young	Aspinall	gave	the	parse	into	the	hands	of	Manners	,
年轻的	阿斯皮纳尔	给予	这	解析	进入	这	双手	的	礼仪	,

年轻的阿斯皮纳尔把分析工作交给了曼纳斯。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɑːn][ðə; ði][roʊd] ,

and	told	him	that	he	had	picked	it	up	on	the	road	,
和	讲述	他	那	他	有	挑选	它	向上	在	这	路	,

然后告诉他，他是从路上捡到的。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hæns] - , [ə; eɪ] [dʌtʃ] [bɔːr] ,

but	that	he	knew	it	belonged	to	Hans	Kuhe	,	a	Dutch	Boer	,
但	那	他	知道	它	属于	到	汉斯	-	,	一个	荷兰语	布尔人	,

但他知道这东西属于荷兰布尔人汉斯·库赫。

[huː] [lɪvd] [æt; ət] - [muːt] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] ['kaɪndli] [teɪk]

who	lived	at	Heinbok	Moot	and	that	he	hoped	the	gentlemen	would	kindly	take
WHO	居住地	在	-	争议	和	那	他	希望	这	先生们	会	亲切地	拿

[tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

charge	of	it	,
收费	的	它	,

他住在海因博克·穆特，并希望这几位先生能好心接管它。

[ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ɪts] ['oʊnər] .

and	have	it	restored	to	its	owner	.
和	有	它	恢复	到	它是	所有者	.

并将其归还给物主。

" [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ə; eɪ] ['kɑːmən] - ['lʊkɪŋ] [pɜːrs] [soʊ] ['redɪli] ? " [in'kwaiəd] ['mɪstər]

"	How	came	you	to	identify	a	common	-	looking	purse	so	readily	?	"	inquired	Mr
"	如何	来了	你	到	确认	一个	常见的	-	寻找	钱包	所以	容易	?	"	询问	先生

. ['kɑːrltən] .

.	Carlton	.
.	卡尔顿	.

“你是如何如此迅速地认出一个看起来很普通的钱包的？”卡尔顿先生问道。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌzənz] [ʌv; əv] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ɪts] ['oʊnər] ;

"	I	have	seen	it	dozens	of	times	in	the	hands	of	its	owner	;
"	我	有	已见	它	几十个	的	时代	在	这	双手	的	它是	所有者	;

“我曾在它的主人手中见过它几十次；

[aɪ] [noʊ] [wel] [ðæt] [tə'bækoʊ] - [steɪn] [left] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] . "

I	know	well	that	tobacco	-	stain	left	by	his	fingers	.	"
我	知道	出色地	那	烟草	-	弄脏	左边	经过	他的	手指	.	"

我非常清楚他手指上留下的烟渍。

" [hiː; hi][ɪz][sʌm; səm] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ðen] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "

"	He	is	some	friend	of	yours	then	,	I	suppose	?	"
"	他	是	一些	朋友	的	你的	然后	,	我	认为	?	"

“那他大概是你的朋友吧？”

" ['hɑːrdli] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [soʊ] , " ['ænsər] ['deɪvɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ; " ['oʊnli] ['jestərdeɪ] [hiː; hi]
" Hardly to be called so , " answered David with a smile ; " only yesterday he
" 几乎 到 是 称为 所以 , " 回答 大卫 和 一个 微笑 ; " 仅有的 昨天 他
[wʌz; wəz][maɪ]['mæstər] . "
was my master . "
曾是 我的 掌握 . "

“这可不是什么好话，”大卫笑着回答说，“昨天他还是我的主人呢。”

" [jʊr; jər]['mæstər] ! " [ɪk'skleɪmd] ['kɑːrltən] .
" Your master ! " exclaimed Carlton .
" 你的 掌握 ! " 惊呼 卡尔顿 .

“你的主人！”卡尔顿惊呼道。

" [wʌt] — [ðə; ði] ['feloʊ] [huː] [left] [juː; jʊ][tuː; tə][daɪ][ɪn][ðə; ði] ['dezərt] !
" What — the fellow who left you to die in the desert !
" 什么 — 这 同伴 WHO 左边 你 到 死 在 这 沙漠 !

“什么——那个把你丢在沙漠里等死的人！”

" ['kɑːrltən] ['hwisld] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] .
" Carlton whistled , and turned on his heel .
" 卡尔顿 吹口哨 , 和 转向 在 他的 脚跟 .

卡尔顿吹了声口哨，然后转身离开。

['mænərz] [smaɪld] , [pleɪst] [ðə; ði] ['hevi] [pɜːrs] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,
Manners smiled , placed the heavy purse in one of his pockets ,
礼仪 微笑 , 放置 这 重的 钱包 在 一 的 他的 口袋 ,

曼纳斯微微一笑，把沉甸甸的钱包放进口袋里。

[ænd; ənd][toʊld]['deɪvɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ker] [nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [ɪts] ['oʊnər] ,
and told David that he would take care not only that it should reach its owner ,
和 讲述 大卫 那 他 会 拿 关心 不是 仅有的 那 它 应该 抵达 它是 所有者 ,

并告诉大卫，他不仅会确保物品送到失主手中，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [bɔːr] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪts]['faɪndər] .
but that the Boer should be informed who had been its finder .
但 那 这 布尔人 应该 是 知情的 WHO 有 到过 它是 发现者 .

但应该告知布尔人是谁发现了它。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , " [let] [ˌem 'iː] [pleɪ] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] ,
" And now , my boy , " said the Englishman , " let me play the surgeon ,
" 和 现在 , 我的 男生 , " 说 这 英国人 , " 让 我 玩 这 外科医生 ,

“现在，孩子，”英国人说，“让我来扮演外科医生的角色。”

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər]['æŋk(ə)l] .
and look at your ankle .
和 看 在 你的 踝 .

看看你的脚踝。

" ['veri] ['skɪlfəli] [ænd; ənd] ['veri] ['kaɪndli][dɪd] ['mænərz] , [laɪk][ðə; ði] [gʊd] [sə'mærɪtən] ,
" Very skilfully and very kindly did Manners , like the good Samaritan ,
" 非常 巧妙地 和 非常 亲切地 做过 礼仪 , 喜欢 这 好的 撒玛利亚人 ,

“曼纳斯先生做得非常巧妙，也非常友善，就像那位好撒玛利亚人一样。”

[baɪnd][ʌp][ðə; ði][hɜːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['trævələr] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][met][baɪ][ðə; ði] [wei] ,
bind up the hurt of the young traveller whom he had met by the way ,
绑定 向上 这 伤害 的 这 年轻的 游客 谁 他 有 遇见 经过 这 方式 ,

他包扎了路上遇到的那位年轻旅人的伤口。

['kɑːrltən] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] .
Carlton looking on with interest as he did so .
卡尔顿 寻找 在 和 兴趣 作为 他 做过 所以 .

卡尔顿饶有兴致地看着他这样做。

[ðə; ði] [θriː] [ðen] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['wægən] , [huːz] [tɪlt] , [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['troʊfi] [ʌv; əv]

The	three	then	mounted	the	waggon	,	whose	tilt	,	lined	with	many	a	trophy	of
这	三	然后	安装	这	车皮	,	谁	倾斜	,	衬里	和	许多	一个	杯	的

[ðə; ði] [tʃeɪs] ,

the	chase	,
这	追赶	,

然后三人登上马车，马车倾斜的车厢里摆满了狩猎所得的战利品。

['ɔːfərd] [ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] ['ʃeltər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [hiːt] [ʌv; əv] [nuːn] .

offered	a	refreshing	shelter	from	the	blazing	heat	of	noon	.
提供	一个	令人耳目一新	庇护所	从	这	炽烈	热	的	中午	.

在正午的烈日下，这里提供了一个令人神清气爽的避暑场所。

['mænərz] [meɪd] ['deɪvɪd] [rest] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bed] [ɪn] [ðə; ði] ['wægən] ,

Manners	made	David	rest	on	his	own	bed	in	the	waggon	,
礼仪	制成	大卫	休息	在	他的	自己的	床	在	这	车皮	,

礼仪师让大卫在马车里自己的床上休息。

[wer] [ðə; ði] [læd] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [diːp] [sliːp] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'woʊk] [kwaɪt] [friː]

where	the	lad	enjoyed	a	long	deep	sleep	,	from	which	he	awoke	quite	free
在哪里	这	小伙子	享受	一个	长的	深的	睡觉	,	从	哪个	他	醒来	相当	自由的

[frʌm; frəm] ['fiːvər] ,

from	fever	,
从	发烧	,

男孩在那里睡了个长长的觉，醒来时已经完全退烧了。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [laɪt] .

and	much	more	disposed	to	look	upon	everything	in	a	cheerful	light	.
和	很多	更多的	处置	到	看	之上	一切	在	一个	快乐	光	.

而且更倾向于以乐观的眼光看待一切事物。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [ɪn'diːd] [tuː; tə] ['deɪvɪd] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['triːtɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɔːg] [baɪ]

It	was	very	pleasant	indeed	to	David	,	who	had	been	treated	as	a	dog	by
它	曾是	非常	令人愉快的	的确	到	大卫	,	WHO	有	到过	治疗	作为	一个	狗	经过

[hæns] - ,

Hans	Kuhe	,
汉斯	-	,

对于一直被汉斯·库赫当狗对待的大卫来说，这确实是一件非常愉快的事情。

[tuː; tə] [faɪnd] [hɪm'self] [nɑːt] ['oʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] ['kʌntriːmɪn] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] ,

to	find	himself	not	only	in	the	society	of	countrymen	and	gentlemen	,
到	寻找	他自己	不是	仅有的	在	这	社会	的	同胞们	和	先生们	,

他发现自己不仅身处乡绅和绅士的圈子中，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bəuθ] ['veri] ['feɪvərəbli] [dɪ'spoʊzd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

but	to	be	aware	that	they	were	both	very	favourably	disposed	towards	him	,
但	到	是	意识到的	那	他们	是	两个都	非常	有利	处置	向	他	,

但要知道，他们两人都对他抱有非常好的好感。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [əd'maɪəd] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['ɑːnəsti] .

and	that	they	admired	his	courage	and	honesty	.
和	那	他们	钦佩	他的	勇气	和	诚实	.

他们钦佩他的勇气和诚实。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['mɪrli] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kɑːrltən] [maɪt] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] [help]

It	was	not	merely	the	hope	that	Manners	and	Carlton	might	in	some	way	help
它	曾是	不是	仅仅	这	希望	那	礼仪	和	卡尔顿	可能	在	一些	方式	帮助

[hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋgləənd] [ðæt] [meɪd] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] ['deɪvɪd] ;

his	return	to	England	that	made	this	knowledge	so	delightful	to	David	;
他的	返回	到	英格兰	那	制成	这	知识	所以	愉快	到	大卫	;

让大卫如此欣喜的，不仅仅是曼纳斯和卡尔顿或许能以某种方式帮助他返回英国；

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [wɔːmd] [tuː; tə] ['kaɪndnəs] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [lænd] ,

he	had	a	heart	that	warmed	to	kindness	,	especially	in	a	foreign	land	,
他	有	一个	心	那	温暖	到	仁慈	,	尤其	在	一个	外国的	土地	,

他有一颗乐于助人的心，尤其是在异国他乡。

[ænd; ənd]['æftər] ['hævɪŋ] [ɪk'spɪrɪənst] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] ,

and	after	having	experienced	so	much	of	the	reverse	,
和	后	拥有	经验丰富的	所以	很多	的	这	撤销	,

而在经历了这么多相反的情况之后，

[ðə; ði] [juːθ] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntərz] ,

the	youth	was	naturally	desirous	to	keep	the	good	opinion	of	the	hunters	,
这	青年	曾是	自然	渴望	到	保持	这	好的	观点	的	这	猎人	,

这个年轻人自然希望博得猎人们的好感。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ɔːr][duː] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] ['loʊər] [hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər]

and	was	anxious	not	to	say	or	do	anything	which	might	lower	him	in	their
和	曾是	焦虑的	不是	到	说	或者	做	任何事物	哪个	可能	降低	他	在	他们的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

他很担心自己说错话、做错事，以免在他们眼中降低自己的地位。

[æz; əz][ðə; ði] [θriː] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['wægən] [tə'geðər] ,

As	the	three	sat	in	the	waggon	together	,
作为	这	三	卫星	在	这	车皮	一起	,

三人一同坐在马车里，

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [æskt] ['deɪvɪd][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['perəntɪdʒ] [ænd; ənd]

the	gentlemen	asked	David	a	few	questions	as	to	his	parentage	and
这	先生们	问	大卫	一个	很少	问题	作为	到	他的	亲子关系	和

['bɜːrθpleɪs] ,

birthplace	,
出生地	,

这两位先生询问了大卫一些关于他的父母和出生地的问题。

[ænd; ənd] [siːmd] [pliːzd] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]

and	seemed	pleased	when	they	heard	that	he	was	the	son	of	an	English
和	似乎	高兴	什么时候	他们	听到	那	他	曾是	这	儿子	的	一个	英语

['fɑːrmər] .

farmer	.
农民	.

当他们听说他是英国农民的儿子时，似乎很高兴。

" [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [gest] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][boʊld] ['joʊmən] , "

"	One	might	have	guessed	that	you	came	of	the	race	of	our	bold	yeomen	,	"
"	一	可能	有	猜对了	那	你	来了	的	这	种族	的	我们的	大胆的	自耕农	,	"

[əb'zɜːrvd] ['kɑːrltən] ,

observed	Carlton	,
观察到	卡尔顿	,

“人们或许会猜到，你出身于我们那些勇敢的自耕农之中，”卡尔顿说道。

" [wen] [juː; jʊ] [wʊd] [feɪs] [ə; eɪ]['laɪən][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] [wɪ'ðaʊt] ['wɪŋkɪŋ] !

"	when	you	would	face	a	lion	for	half	an	hour	without	winking	!
"	什么时候	你	会	脸	一个	狮子	为了	一半	一个	小时	没有	眨眼	!

“当你面对狮子半小时都不眨一下眼的时候！”

" ['deɪvɪdz] [tʃiːk] [gləʊd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [æt; ət][ðə; ði] [preɪz] ,

"	David's	cheek	glowed	with	pleasure	at	the	praise	,
"	大卫的	脸颊	发光	和	乐趣	在	这	称赞	,

听到赞扬，大卫的脸颊泛起了喜悦的红晕。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['telɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪv] [diːd] [pər'fɔːrmd] [baɪ][hɪz; ɪz]

and	he	could	not	refrain	from	telling	of	a	brave	deed	performed	by	his
和	他	可以	不是	避免	从	讲述	的	一个	勇敢的	契据	执行	经过	他的

['fɑːðər] [ɪn] ['ɜːrli] [juːθ] ,

father	in	early	youth	,
父亲	在	早期的	青年	,

他忍不住讲述了他父亲年轻时做过的一件英勇事迹。

[wen] [dʒɑːn] ['æspɪnɔl] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ə; eɪ][gɜːrl][frʌm; frəm][æn; ən]

when	John	Aspinall	had	been	the	means	of	saving	a	girl	from	an
什么时候	约翰	阿斯皮纳尔	有	到过	这	方法	的	保存	一个	女孩	从	一个

[ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [bʊl] .

infuriated	bull	.
愤怒的	公牛	.

约翰·阿斯皮纳尔曾帮助一名女孩摆脱了愤怒的公牛的追赶。

[bəuθ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] ['mænərz] ['kwoʊtɪd] ['sʌmθɪŋ]

Both	the	gentlemen	listened	with	much	interest	,	and	Manners	quoted	something
两个都	这	先生们	听着	和	很多	兴趣	,	和	礼仪	引	某物

[frʌm; frəm] ['goʊldsmɪθ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] " [boʊld] ['peznˌtri] ,

from	Goldsmith	about	a	"	bold	peasantry	,
从	金匠	关于	一个	"	大胆的	农民	,

两位先生都饶有兴致地听着，曼纳斯引用了戈德史密斯关于“勇敢的农民”的一段话。

[ðer; ðər] ['kʌntriːz] [praɪd] , " [wɪtʃ] [reɪzd] ['deɪvɪdz] ['spɪrɪts] [stɪl] ['haɪər] .

their	country's	pride	,	"	which	raised	David's	spirits	still	higher	.
他们的	该国的	自豪	,	"	哪个	提高	大卫的	烈酒	仍然	更高	.

“他们的国家自豪感”，这让大卫的心情更加高涨。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðen] [tʊk] [ə'nʌðər] [tɜːrn] .

The	conversation	then	took	another	turn	.
这	对话	然后	采取	其他	转动	.

谈话随后转向了另一个方向。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʃuːtɪŋ] ,

The	subject	was	that	of	shooting	,
这	主题	曾是	那	的	射击	,

主题是射击。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌntərz] [wɜːr; wər][glæd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðer; ðər] [jʌŋ] ['kɑːmræd] [nuː] ['veri] [wel]

and	the	hunters	were	glad	to	find	that	their	young	comrade	knew	very	well
和	这	猎人	是	高兴的	到	寻找	那	他们的	年轻的	同志	知道	非常	出色地

[haʊ] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ə; eɪ] ['mʌskɪt] [ɔːr]['raɪf(ə)l] .

how	to	handle	a	musket	or	rifle	.
如何	到	处理	一个	滑膛枪	或者	步枪	.

猎人们很高兴地发现，他们的年轻同伴非常擅长使用滑膛枪或步枪。

" ['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [best] [ʃɑːt] [ðæt] ['evər] [aɪ] [met] [wɪð; wɪθ][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['geɪmˌkiːpərz] [sʌn] , "

"	Almost	the	best	shot	that	ever	I	met	with	was	our	gamekeeper's	son	,	"
"	几乎	这	最好的	射击	那	曾经	我	遇见	和	曾是	我们的	猎场管理员	儿子	,	"

[əb'zɜːrvd] ['mænərz] .

observed	Manners	.
观察到	礼仪	.

“我见过的最厉害的射手几乎就是我们猎场管理员的儿子，”曼纳斯说道。

" [aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm] [brɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɜːrd][ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ə; eɪ] [mɪr]

"	I've	seen	him	bring	down	a	small	bird	on	the	wing	when	it	looked	a	mere
"	我已经	已见	他	带来	向下	一个	小的	鸟	在	这	翼	什么时候	它	看起来	一个	仅仅

[spek] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] !

speck	in	the	sky	!
斑点	在	这	天空	!

“我亲眼见过他击落一只飞在空中的小鸟，当时它在天空中看起来就像一个小黑点！”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['klevər] [læd] [tuː] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][tɜːrn][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] ['eniθɪŋ] .

He	was	such	a	clever	lad	too	;	he	could	turn	his	hand	to	anything	.
他	曾是	这样的	一个	聪明的	小伙子	也	;	他	可以	转动	他的	手	到	任何事物	.

他真是个聪明的孩子，什么都能做。

['hiːd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'væljuəb(ə)l][ɑːn][æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [laɪk] ['aʊərz] — ['hiːd] [hæv; həv] [drest] [ə; eɪ]

He'd	have	been	invaluable	on	an	expedition	like	ours	—	he'd	have	dressed	a
他会	有	到过	无价	在	一个	远征	喜欢	我们的	—	他会	有	穿着	一个

['dɪnər] [ɔːr] ['mɛndɪd] [ə; eɪ] [ʃæft] ,

dinner	or	mended	a	shaft	,
晚餐	或者	已修复	一个	轴	,

他要是在我们这样的探险队里，肯定会帮上大忙——他可以准备晚餐，也可以修理箭杆。

[ɔːr][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [vɛlt] - ['ʃuːn] , [ɔːr][hæv; həv] ['drɪvn] [ə; eɪ][spæn][ʌv; əv]['ɑːksn] ,

or	have	made	a	pair	of	velt	-	shoen	,	or	have	driven	a	span	of	oxen	,
或者	有	制成	一个	一对	的	天鹅绒	-	休恩	,	或者	有	驱动	一个	跨度	的	牛	,

或者制作了一双绒面蹄铁，或者赶过一队牛，

[æz; əz] [ɪf] ['hiːd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [kʊk] , ['kɑːrpəntər] , ['kɑːblər] , [ænd; ənd]

as	if	he'd	been	brought	up	to	the	business	of	cook	,	carpenter	,	cobbler	,	and
作为	如果	他会	到过	带来	向上	到	这	商业	的	厨师	,	木匠	,	皮匠	,	和

['draɪvər] !

driver	!
司机	!

仿佛他从小就被培养成厨师、木匠、鞋匠和司机似的！

[ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [wʌz; wəz][waɪld][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə]['æfrɪkə] ! "

The	poor	fellow	was	wild	to	come	with	me	to	Africa	!	"
这	贫穷的	同伴	曾是	荒野	到	来	和	我	到	非洲	!	"

那可怜的家伙竟然愿意跟我去非洲！

" [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ? " [æskt] ['kɑːrltən] .

"	And	why	did	you	not	bring	him	?	"	asked	Carlton	.
"	和	为什么	做过	你	不是	带来	他	?	"	问	卡尔顿	.

“那你为什么没把他带来？”卡尔顿问道。

" [wel] , " [bɪ'gæn] ['mænərz] ['sloʊli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['skersli] [derd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] ;

"	Well	,	"	began	Manners	slowly	,	as	if	he	scarcely	dared	to	give	his	reasons	;
"	出色地	,	"	开始	礼仪	缓慢地	,	作为	如果	他	几乎	敢于	到	给	他的	原因	;

“嗯，”曼纳斯缓缓开口，仿佛他几乎不敢说出自己的理由；

" [juː; jʊ] [siː] — [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] [skreɪp] — [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] ,

"	you	see	—	he	had	got	into	a	scrape	—	had	been	before	the	magistrate	,
"	你	看	—	他	有	得到	进入	一个	刮	—	有	到过	前	这	地方法官	,

“你看——他惹了点麻烦——被带到了法官面前，

[ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪzn] .

and	had	seen	the	inside	of	a	prison	.
和	有	已见	这	里面	的	一个	监狱	.

并且曾见过监狱内部。

[aɪ][dəunt] [tʃuːz] [tuː; tə][hæv; həv] ['eniwʌn] [ə'baʊt][ˌem 'iː] [huːz] ['kærəktər] [berz] [ə; eɪ][steɪn] . "

I	don't	choose	to	have	anyone	about	me	whose	character	bears	a	stain	.	"
我	不	选择	到	有	任何人	关于	我	谁	特点	熊	一个	弄脏	.	"

我不会选择与品行有污点的人待在一起。

" [kwaɪt] [raɪt] , — [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [sed] ['kɑːrltən] , ['tjʊnɪŋ] [tɔːrdz] ['deɪvɪd] .

"	Quite	right	,	—	don't	you	think	so	?	"	said	Carlton	,	tuning	towards	David	.
"	相当	正确的	,	—	不	你	思考	所以	?	"	说	卡尔顿	,	调谐	向	大卫	.

“没错，你不觉得吗？”卡尔顿说着，转向大卫。

[ðə; ði] [pʊr] ['juːθs] [feɪs] [flʌʃt] [ə'gen] , [bʌt; bət][nɑːt] [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

The	poor	youth's	face	flushed	again	,	but	not	this	time	with	pleasure	.
这	贫穷的	青年的	脸	酡	再次	,	但	不是	这	时间	和	乐趣	.

可怜的年轻人脸又红了，但这次不是因为高兴。

[hiː; hi] [felt] [ʌn'iːzi] , ['mɔːtifaid] , [ə'ʃeɪmd] , [ænd; ənd] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

He	felt	uneasy	,	mortified	,	ashamed	,	and	knew	not	what	to	reply	.
他	毛毡	不安	,	羞愧难当	,	羞愧	,	和	知道	不是	什么	到	回复	.

他感到不安、羞愧、难堪，不知该如何作答。

" [waɪ] , " [kən'tɪnjuːd] ['kɑːrltən] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , " [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [kiːp]

"	Why	,	"	continued	Carlton	,	seeing	that	he	hesitated	,	"	you	would	not	keep
"	为什么	,	"	持续	卡尔顿	,	看到	那	他	犹豫了一下	,	"	你	会	不是	保持

['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒeilbəːd] ,

company	with	a	gaolbird	,
公司	和	一个	监狱鸟	,

“为什么，”卡尔顿见他犹豫了一下，继续说道，“你不会和一只囚犯为伍吧？”

[wʊd] [juː; jʊ] ?

would	you	?
会	你	?

你会吗?

" [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wɪ'ðɪn] , [ə; eɪ] ['daɪələːg] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['temptər] [ænd; ənd]

"	Again	there	was	a	struggle	within	,	a	dialogue	between	the	Tempter	and
"	再次	那里	曾是	一个	斗争	之内	,	一个	对话	之间	这	诱惑者	和

['kɑːnʃəns] ,

Conscience	,
良心	,

“内心再次出现了一场斗争，诱惑者和良知之间展开了对话，

['oʊnli] ['kærid] [ɑːn][fɑːr] [mɔːr] ['ræpɪdli] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [raɪt] , [ɔːr][ðə; ði] ['riːdər] [pə'ruːz] [ˌaɪ 'tiː] .

only	carried	on	far	more	rapidly	than	I	can	write	,	or	the	reader	peruse	it	.
仅有的	携带	在	远的	更多的	快速	比	我	能	写	,	或者	这	读者	仔细阅读	它	.

只是进展得比我写作的速度快得多，也比读者阅读的速度快得多。

['temptər] . — [pʊt] [ə; eɪ][boʊld] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] ; [seɪ] " [noʊ] " [æt; ət][wʌns] .

TEMPTER	.	—	Put	a	bold	face	on	the	matter	;	say	"	no	"	at	once	.
诱惑者	.	—	放	一个	大胆的	脸	在	这	事情	;	说	"	不	"	在	一次	.

诱惑者——对这件事表现得大胆一些；立刻说“不”。

['kɑːnʃəns] . — [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][laɪ] .

CONSCIENCE	.	—	That	would	be	a	lie	.
良心	.	—	那	会	是	一个	说谎	.

良心——那将是谎言。

['temptər] . — ['oʊnli][ə; eɪ] [waɪt] [laɪ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][noʊ][wʌn][hɑːrm] .

TEMPTER	.	—	Only	a	white	lie	;	it	will	do	no	one	harm	.
诱惑者	.	—	仅有的	一个	白色的	说谎	;	它	将要	做	不	一	伤害	.

诱惑者——只是个善意的谎言；不会伤害任何人。

['kɑːnʃəns] . — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][juː; jʊ] ['griːvəs] [hɑːrm] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][sɪn] .

CONSCIENCE	.	—	It	will	do	you	grievous	harm	,	for	it	is	sin	.
良心	.	—	它	将要	做	你	严重的	伤害	,	为了	它	是	罪	.

良心——它会给你带来极大的伤害，因为这是罪恶。

" ['laɪɪŋ] [lɪps][ɑːr; ər][æn; ən][ˌəbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] .

"	Lying	lips	are	an	abomination	to	the	Lord	.
"	说谎	嘴唇	是	一个	厌恶	到	这	主	.

“说谎的嘴唇是耶和华所憎恶的。”

" [wʌns] [mɔːr] ['deɪvɪd] [felt] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [hɪz; ɪz]['gɑːdz] ['gaɪdɪŋ] [aɪ] .
" **Once more David felt Conscience to represent his God's guiding eye .**
" 一次 更多的 大卫 毛毡 良心 到 代表 他的 神的 指导 眼睛 .

大卫再次感受到良心代表着上帝的指引之眼。

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [kiːp] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒeilbəːd] ? " [rɪ'piːtɪd] ['kɑːrltən] , [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]
" **You would not keep company with a gaolbird ? " repeated Carlton , resolved to**
" 你 会 不是 保持 公司 和 一个 监狱鸟 ? " 重复 卡尔顿 , 已解决 到
[hæv; həv][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .
have a reply .
有 一个 回复 .

“你不愿意和囚犯做朋友吗？”卡尔顿再次问道，决心要得到一个答复。

" [aɪ] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [skreɪp] [maɪ'self] , " [sed] ['deɪvɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['despərət] ['efərt] .
" **I — I have been in a scrape myself , " said David with a desperate effort .**
" 我 — 我 有 到过 在 一个 刮 我 , " 说 大卫 和 一个 绝望的 努力 .

“我……我本人也遇到了麻烦，”大卫绝望地说。

" [ðen] [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][sʌm; səm] [fɔːls] [tʃɑːrdʒ] !
" **Then I'll be bound , it was on some false charge !**
" 然后 患病的 是 边界 , 它 曾是 在 一些 错误的 收费 !

“那我肯定是有罪的，这是莫须有的罪名！”

" [ɪk'skleɪmd] ['mænərz] .
" **exclaimed Manners .**
" 惊呼 礼仪 .

“曼纳斯惊呼道。”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [soʊ] , " ['mɝːmɝd] [pʊr] ['deɪvɪd] , ['hɑːrtɪli] ['wɪʃɪŋ] [hɪm'self] ['fɪfti] [maɪlz]
" **I wish I could say so , " murmured poor David , heartily wishing himself fifty miles**
" 我 希望 我 可以 说 所以 , " 低声说道 贫穷的 大卫 , 衷心地 祝 他自己 五十 英里
[ɔːf] .
off .
离开 .

“我真希望我能这么说，”可怜的大卫喃喃自语，衷心希望自己能离这里五十英里远。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ænd; ənd] [ðen] ['mænərz] [əb'zɜːrvd]
There was silence for two or three seconds , and then Manners observed
那里 曾是 沉默 为了 二 或者 三 秒 , 和 然后 礼仪 观察到
[tuː; tə] ['kɑːrltən] ,
to Carlton ,
到 卡尔顿 ,

沉默了两三秒钟，然后曼纳斯对卡尔顿说道：

" [wət'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] - [ðen] , - [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['feloʊ] - [naʊ] ;
" **whatever he was ' then , ' he is a noble fellow ' now ;**
" 任何 他 曾是 - 然后 , - 他 是 一个 高贵 同伴 - 现在 ;

“无论他以前是什么样的人，现在他都是一个高尚的人；

- [wiːl] ['nevər] [kʌm] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] [ə'gen] .
' **we'll never come on this subject again .**
- 出色地 绝不 来 在 这 主题 再次 .

我们以后绝不再谈这个话题。

" [ðə; ði] ['efərt] [wʌz; wəz]['oʊvər] — [ðə; ði] [truːθ] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld] ,
" **The effort was over — the truth had been told ,**
" 这 努力 曾是 超过 — 这 真相 有 到过 讲述 ,

“一切努力都结束了——真相已经大白了。”

[ænd; ənd]['deɪvɪd][hæd; həd][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kændər] [hæd; həd] [reɪzd] [hɪm; ɪm]

and	David	had	the	comfort	of	finding	that	his	candour	had	raised	him
和	大卫	有	这	舒适	的	寻找	那	他的	坦率	有	提高	他

[æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ,

as	much	in	the	favour	of	his	friends	,
作为	很多	在	这	偏爱	的	他的	朋友们	,

大卫欣慰地发现，他的坦率反而让他更受朋友们的喜爱。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [fɪrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] ['loʊɝd] [hɪm; ɪm] .

as	he	had	feared	that	his	confession	would	have	lowered	him	.
作为	他	有	害怕	那	他的	忏悔	会	有	降低	他	.

因为他担心自己的坦白会降低自己的地位。

['mænərz] [ænd; ənd] ['kɑːrltən] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['kaɪndnəs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

Manners	and	Carlton	treated	him	with	even	more	kindness	than	before	,
礼仪	和	卡尔顿	治疗	他	和	甚至	更多的	仁慈	比	前	,

曼纳斯和卡尔顿对他比以前更加友善了。

[waɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv]

while	he	had	the	comfort	of	feeling	that	he	had	followed	the	dictates	of
尽管	他	有	这	舒适	的	感觉	那	他	有	随后	这	规定	的

['kɑːnʃəns] ,

Conscience	,
良心	,

虽然他感到欣慰，因为他觉得自己遵循了良心的指引，

[ænd; ənd]['spoʊkən][ðə; ði] [truːθ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [duː] .

and	spoken	the	truth	,	as	a	Christian	should	ever	do	.
和	说	这	真相	,	作为	一个	基督教	应该	曾经	做	.

并说出了真相，这正是基督徒应该做的。

['nevər] [jet] [hæd; həd] ['eni] ['biːɪŋ] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'gret] ['hævɪŋ] ['fɑːloʊd] , ['weðər] [ɪn] [smɔːl] [θɪŋz] [ɔːr]

Never	yet	had	any	being	cause	to	regret	having	followed	,	whether	in	small	things	or
绝不	然而	有	任何	存在	原因	到	后悔	拥有	随后	,	无论	在	小的	事物	或者

[ɪn] [greɪt] ,

in	great	,
在	伟大的	,

至今为止，我从未后悔过追随任何人，无论是小事还是大事。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [gaɪdɪθ] [hɪz; ɪz] [seɪnts] [baɪ][hɪz; ɪz] [aɪ] !

the	gentle	leading	of	Him	who	guideth	His	saints	by	His	eye	!
这	温和的	领导	的	他	WHO	指南	他的	圣徒	经过	他的	眼睛	!

祂温柔地引领着祂，祂用祂的目光引导祂的圣徒!

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ðə; ði] ['stʌbərn] ['sɪnər] .

THE	STUBBORN	SINNER	.
这	固执的	罪人	.

顽固的罪人。

" [biː; bi][jiː; ji][nɑːt][æz; əz][ðə; ði] [hɔːrs] , [ɔːr][æz; əz][ðə; ði] [mjuːl] , [wɪtʃ] [hæv; həv][noʊ] [ˌʌndər'stændɪŋ] :

"	Be	ye	not	as	the	horse	,	or	as	the	mule	,	which	have	no	understanding	:
"	是	是的	不是	作为	这	马	,	或者	作为	这	骡子	,	哪个	有	不	理解	:

你们不要像马或骡子那样，毫无智慧：

[huːz] [maʊθ] [mʌst; məst][biː; bi] [held] [ɪn][wɪð; wɪθ][bɪt][ænd; ənd]['braɪd(ə)l] ,

whose	mouth	must	be	held	in	with	bit	and	bridle	,
谁	嘴	必须	是	握住	在	和	少量	和	辔	,

它的嘴必须用嚼子和缰绳固定住，

[lest] [ðeɪ] [kʌm] [nɪr] [ˈʌntəˌʌntu] [ðiː] . " — [sɑːm] [ˌɛksˈɛksˈtuː] . [naɪn] .

lest	they	come	near	unto	thee	.	"	—	Psalm	xxxii	.	9	.
免得	他们	来	靠近	到	你	.	"	—	诗篇	xxxii	.	9	.

免得他们靠近你。——诗篇 32:9

[ˈdeɪvɪd] [wʌz; wəz] [riˈmaindid] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vɜːrs] [wɪtʃ] [ˈhedz] [ðɪs] [ˈtʃæptər] [waɪl] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði]

DAVID	was	reminded	of	the	verse	which	heads	this	chapter	while	watching	the
大卫	曾是	提醒	的	这	诗	哪个	头部	这	章	尽管	观看	这

[ˈstrʌglz] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drɑːft] - [ˈɑːksn] ,

struggles	of	one	of	the	draught	-	oxen	,
斗争	的	一	的	这	草稿	-	牛	,

大卫看着其中一头役牛挣扎的样子，想起了本章开头的那节经文。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ˈɑːbstɪnət] , [ænd; ənd] [nɑːt] [jet] [wel] [ˈbroʊkən] - [ɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [joʊk] .

which	was	young	,	obstinate	,	and	not	yet	well	broken	-	in	to	the	yoke	.
哪个	曾是	年轻的	,	顽固	,	和	不是	然而	出色地	破碎的	-	在	到	这	轭	.

它年轻、固执，还没有完全适应轭。

[ˈrestɪv] [ænd; ənd] [ˈstʌbərn] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [pʊl] [ɪn] [ˈeni] [wei] [bʌt; bət] [ðə; ði] [raɪt]

Restive	and	stubborn	,	it	seemed	disposed	to	pull	in	any	way	but	the	right
不安分	和	固执的	,	它	似乎	处置	到	拉	在	任何	方式	但	这	正确的

[wʌn] ,

one	,
一	,

它躁动不安，固执己见，似乎宁愿朝任何方向拉扯，也不愿朝正确的方向拉扯。

[ðoʊ] [ɪts] [ˈveri] [laɪf] , [æz; əz] [ˈdeɪvɪd] [nuː] , [dɪˈpendɪd] [ɑːn] [ɪts] [əuˈbeiŋ] [ðə; ði] [ˈdraɪvər] ,

though	its	very	life	,	as	David	knew	,	depended	on	its	obeying	the	driver	,
尽管	它是	非常	生活	,	作为	大卫	知道	,	取决于	在	它是	服从	这	司机	,

虽然大卫知道，它的生命完全取决于它是否服从司机的命令，

[huː] [wʌz; wəz] [dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [pɔɪnt] [wer] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ˈfaʊnt(ə)n] [ʌv; əv]

who	was	directing	it	to	the	nearest	point	where	a	large	fountain	of
WHO	曾是	导演	它	到	这	最近的	观点	在哪里	一个	大的	喷泉	的

[ˈwɔːtər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] .

water	was	to	be	found	.
水	曾是	到	是	成立	.

他正指挥着它飞往最近的大型喷泉所在之处。

[ðə; ði] [ɑːks] [kɪkt] , [traɪd] [tuː; tə] [gɔːr] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [hɔːrnz] , — [tuː; tə] [breɪk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈwægən] ,

The	ox	kicked	,	tried	to	gore	with	its	horns	,	—	to	break	from	the	waggon	,
这	牛	踢	,	尝试	到	血块	和	它是	角	,	—	到	休息	从	这	车皮	,

牛踢腿，用角顶人，想要挣脱马车。

[tuː; tə] [duː] [ˈeniθɪŋ] [ˈræðər] [ðæn; ðən] " [əˈbeɪ] ,

to	do	anything	rather	than	"	obey	,
到	做	任何事物	相当	比	"	服从	,

宁愿做任何事也不愿“服从”。

" [ænd; ənd] [druː] [daʊn] [əˈpɑːn] [ɪtˈself] [ˈhevi] [bloʊ] [ˈæftər] [ˈhevi] [bloʊ] — [ˈpʌnɪʃmənt] [ˈkærid] [tuː; tə]

"	and	drew	down	upon	itself	heavy	blow	after	heavy	blow	—	punishment	carried	to
"	和	画	向下	之上	本身	重的	吹	后	重的	吹	—	惩罚	携带	到

[æn; ən] [ɪkˈstent] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkruːəl] ,

an	extent	that	would	have	been	cruel	,
一个	程度	那	会	有	到过	残忍的	,

“并接连不断地遭受重创——惩罚的程度已经到了残酷的地步。”

[hæd; həd] [ˌaɪ ˈtiː] [nɑːt] [bɪn] [ˈæktʃuəli] [ˈniːdfl] .

had	it	not	been	actually	needful	.
有	它	不是	到过	实际上	需要	.

如果并非真的有必要的话。

" [maɪ] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] [wʌns] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [jɑ:n] ['retʃɪd] [ɑ:ks] , " [θɔ:t] ['deɪvɪd] ,
" My conduct was once very much like that of yon wretched ox , " thought David ,
" 我的 执行 曾是 一次 非常 很多 喜欢 那 的 远 可怜 牛 , " 想法 大卫 ,

“我以前的行为很像那头可怜的牛，”大卫心想。

" [ðoʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [pli:d] [ɪts] [ɪk'skju:s] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] - [noʊ] [ˌʌndə'stændɪŋ] . -
" though I could not plead its excuse of having ' no understanding . '
" 尽管 我 可以 不是 恳求 它是 原谅 的 拥有 - 不 理解 . -

“尽管我无法以‘不理解’为借口。”

[aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] ['terəb(ə)l] [bloʊz] [ðæt] [hæv; həv] [meɪd] [maɪ] ['veri] [hɑ:rt] [bli:d] ;
I have had terrible blows that have made my very heart bleed ;
我 有 有 糟糕的 打击 那 有 制成 我的 非常 心 流血 ;

我曾遭受过可怕的打击，让我的心都痛得滴血；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [weɪ] [ænd; ənd] [baʊ; boʊ] [maɪ] [praʊd] ['spɪrɪt] [tu:; tə]
but it was long before I would give way and bow my proud spirit to
但 它 曾是 长的 前 我 会 给 方式 和 弓 我的 自豪的 精神 到
[ðə; ði] [joʊk] .
the yoke .
这 轭 .

但过了很久我才屈服，将我骄傲的灵魂向枷锁低头。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [joʊk] [noʊ] [lɔ:ŋgər] ;
But I will call it a yoke no longer ;
但 我 将要 称呼 它 一个 轭 不 更长 ;

但我不再称它为轭了；

[ðoʊz] [hu:] [ə'beɪ] ['kɑ:nʃəns] [ɑ:r; ər] [rɪ'li:st] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [bɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['braɪd(ə)l] ;
those who obey Conscience are released from the ' bit and the bridle ;
那些 WHO 服从 良心 是 发布 从 这 - 少量 和 这 辔 ;

那些顺从良心的人，将摆脱缰绳和缰绳的束缚；

- [ðeɪ] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['mæstər] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] ['drɪvn] , [bʌt; bət] [led] .
' they follow the steps of their Master ; they are not driven , but led .
- 他们 跟随 这 步骤 的 他们的 掌握 ; 他们 是 不是 驱动 , 但 引领 .

他们跟随主人的脚步；他们不是被驱使，而是被引领。

" [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['sloʊpɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [west] ,
" The sun was sloping towards the west ,
" 这 太阳 曾是 倾斜的 向 这 西方 ,

太阳正向西倾斜，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɔtəntɔt] ['draɪvər] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['wægənz] [wʊd] [ri:tʃ] ['kwægə] ['faʊnt(ə)n] [bɪ'fɔ:r]
and the Hottentot drivers said that the waggons would reach Quagga Fountain before
和 这 霍屯督人 司机 说 那 这 马车 会 抵达 斑驴 喷泉 前
[hi:; hi] [set] .
he set .
他 放 .

霍屯督人的车夫们说，马车会在他出发前到达夸加喷泉。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [aʊt'spæn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [naɪt] .
It was there that they would outspan for the night .
它 曾是 那里 那 他们 会 外跨 为了 这 夜晚 .

他们会在那里过夜。

" [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [bi:; bi] [ə'loʊn] , " [əb'zɜ:rvd] ['kɑ:rltən] ,
" We shall not be alone , " observed Carlton ,
" 我们 将 不是 是 独自的 , " 观察到 卡尔顿 ,

“我们不会孤军奋战，”卡尔顿说道。

" [fɔːr; fər][aɪ] [siː] [ə; eɪ] ['wægən] [nɑːt][hæf][ə; eɪ][maɪl] [ə'hed] .

"	for	I	see	a	waggon	not	half	a	mile	ahead	.
"	为了	我	看	一个	车皮	不是	一半	一个	英里	前方	.

“因为我看见前方不到半英里处有一辆马车。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ]['sʌbʤekt][ʌv; əv] [sər'praɪz] ,

"	This	was	rather	a	subject	of	surprise	,
"	这	曾是	相当	一个	主题	的	惊喜	,

这着实令人惊讶，

[æz; əz]['deɪvɪd][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [nʌn] [hæd; həd] [pæst] [ɑːn][ðə; ði][trækt] [sɪns] [hæns] -

as	David	was	certain	that	none	had	passed	on	the	tract	since	Hans	Kuhe
作为	大卫	曾是	肯定	那	没有任何	有	通过了	在	这	通道	自从	汉斯	-

[hæd; həd] [gɔːn] [ðæt] [weɪ] .

had	gone	that	way	.
有	已消失	那	方式	.

大卫确信，自从汉斯·库赫走过那条路之后，就没有人走过那条路了。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːr] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ,

"	It	must	be	that	of	the	Boer	,	"	he	observed	,
"	它	必须	是	那	的	这	布尔人	,	"	他	观察到	,

“那一定是布尔人的，”他说道。

" [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .

"	but	still	it	is	strange	to	see	it	there	.
"	但	仍然	它	是	奇怪的	到	看	它	那里	.

但看到它在那里还是感觉很奇怪。

[hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ə'pɑːn] ['liːvɪŋ] ['kwægə] ['faʊnt(ə)n] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [biː; bi][hɪz; ɪz]

He	counted	upon	leaving	Quagga	Fountain	early	this	morning	,	and	if	that	be	his
他	计数	之上	离开	斑驴	喷泉	早期的	这	早晨	,	和	如果	那	是	他的

['wægən] ['jɑːndər] ,

waggon	yonder	,
车皮	远处	,

他原本打算今天一大早就离开夸加喷泉，如果那边那辆马车就是他的，

[hiː; hi][kæn; kən] ['nevər] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði]['wɔːtər][æt; ət][ɔːl] . "

he	can	never	have	reached	the	water	at	all	.	"
他	能	绝不	有	达到	这	水	在	全部	.	"

他根本不可能够到水边。

" [pər'hæps] , " [sə'ʤestɪd] ['mænərz] , " [hɪz; ɪz]['ɑːksn][wɜːr; wər] [tuː] ['fiːb(ə)l] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] ['wægən] ,

"	Perhaps	,	"	suggested	Manners	,	"	his	oxen	were	too	feeble	to	draw	the	waggon	,
"	也许	,	"	建议	礼仪	,	"	他的	牛	是	也	微弱	到	画	这	车皮	,

“或许，”曼纳斯建议道，“他的牛太虚弱了，拉不动车。”

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][hæz; həz] ['aʊt'spænd] , [ænd; ənd]['teɪkən][ɑːn][ðə; ði] ['wɪri] [biːsts] [tuː; tə][ðə; ði]

and	so	he	has	outspanned	,	and	taken	on	the	weary	beasts	to	the
和	所以	他	有	跨度	,	和	已采取	在	这	厌倦	野兽	到	这

['faʊnt(ə)n] ,

fountain	,
喷泉	,

于是他超越了疲惫的牲畜，带着它们来到了泉边。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['wægən] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . "

leaving	the	waggon	until	they	were	able	to	pull	it	again	.	"
离开	这	车皮	直到	他们	是	有能力的	到	拉	它	再次	.	"

他们把马车留在原地，直到能够再次拉动它为止。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] , " [sed] ['kɑːrltən] .

"	We	shall	soon	know	the	truth	,	"	said	Carlton	.
"	我们	将	很快	知道	这	真相	,	"	说	卡尔顿	.

“我们很快就会知道真相，”卡尔顿说道。

" [aɪ][hoʊp][ðə; ði] [bɔ:r] [meɪ] [bi:; bi][ðer; ðər] , [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [stʌk] [fæst][ɪn][ðə; ði][sænd] ,

"	I	hope	the	Boer	may	be	there	,	that	he	has	stuck	fast	in	the	sand	,
"	我	希望	这	布尔人	可能	是	那里	,	那	他	有	卡住	快速地	在	这	沙	,

“我希望那个布尔人还在那里，他牢牢地陷在沙子里。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['deɪvɪd] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [pɜ:rs] [hɪm'self] ,

and	that	David	may	have	the	pleasure	of	giving	back	the	purse	himself	,
和	那	大卫	可能	有	这	乐趣	的	给予	后退	这	钱包	他自己	,

这样，大卫就可以亲自归还钱包，享受其中的乐趣了。

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feloʊ] [blʌʃ] .

and	seeing	if	it	be	possible	to	make	such	a	fellow	blush	.
和	看到	如果	它	是	可能的	到	制作	这样的	一个	同伴	脸红	.

看看能不能让这个人脸红。

" ['æftər][ðə; ði] ['wægənz] [hæd; həd] [əd'vænst] [sʌm; səm] [weɪ] , ['deɪvɪd] [spoʊk] [ə'gen] , ['æŋkʃəsli] .

"	After	the	waggons	had	advanced	some	way	,	David	spoke	again	,	anxiously	.
"	后	这	马车	有	先进的	一些	方式	,	大卫	辐	再次	,	焦虑地	.

“车队向前走了一段路后，大卫焦急地再次开口说话。”

" ['sɜ:rt(ə)nli] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:ksn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wægən] , [ænd; ənd] , [streɪndʒ]

"	Certainly	there	are	none	of	the	oxen	with	the	waggon	,	and	,	strange
"	当然	那里	是	没有任何	的	这	牛	和	这	车皮	,	和	,	奇怪的

[tu:; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

“当然，拉车的牛一只也没有，而且，说来也奇怪，

[ðer; ðər] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['eniwʌn] [left] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] .

there	does	not	seem	to	be	anyone	left	in	charge	.
那里	做	不是	似乎	到	是	任何人	左边	在	收费	.

似乎已经没有人负责了。

[hæns] - [ɪz][nɑ:t][ðə; ði][mæn][tu:; tə] ['dezərt] [hɪz; ɪz] [gʊdz] [laɪk] [ðæt] . "

Hans	Kuhe	is	not	the	man	to	desert	his	goods	like	that	.	"
汉斯	-	是	不是	这	男人	到	沙漠	他的	商品	喜欢	那	.	"

汉斯·库赫不是那种会抛弃自己货物的人。

" [ðoʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['dezərt] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['sɜ:rvənt] , " [əb'zɜ:rvd] ['kɑ:rltən] .

"	Though	he	could	desert	his	faithful	servant	,	"	observed	Carlton	.
"	尽管	他	可以	沙漠	他的	忠实	仆人	,	"	观察到	卡尔顿	.

“尽管他可能会抛弃他忠实的仆人，”卡尔顿评论道。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn] , — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [bɔ:r] [hɪm'self] ,

"	There	is	a	man	,	—	and	it	must	be	the	Boer	himself	,
"	那里	是	一个	男人	,	—	和	它	必须	是	这	布尔人	他自己	,

“那里有一个人——那一定是布尔人本人，”

[fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][ə; eɪ] ['tɒti] , ['leɪɪŋ] [flæt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,

for	he	is	certainly	not	a	Tottie	,	laying	flat	upon	the	ground	,
为了	他	是	当然	不是	一个	托蒂	,	躺下	平坦的	之上	这	地面	,

因为他肯定不是个躺在地上的小女孩。

[ə'baʊt] [faɪv] [ja:dz] [tu:; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wægən] ,

about	five	yards	to	the	left	of	the	waggon	,
关于	五	码	到	这	左边	的	这	车皮	,

在马车左侧大约五码处，

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [strɪpt] [ʌv; əv][hæf][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ！ " [sed]

and	he	looks	as	if	he	had	been	stripped	of	half	his	clothes	!	"	said
和	他	看起来	作为	如果	他	有	到过	脱衣舞	的	一半	他的	衣服	！	"	说

['mænərz] .

Manners	.
礼仪	.

“他看起来好像被扒光了一半衣服！”曼纳斯说道。

" ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

"	Something	must	have	happened	to	him	!
"	某物	必须	有	发生	到	他	！

“他肯定出事了！”

" [ɪk'skleɪmd] ['deɪvɪd] , ['staːtiŋ] [ʌp] .

"	exclaimed	David	,	starting	up	.
"	惊呼	大卫	,	开始	向上	.

“大卫惊呼一声，开始启动。”

" [hæns] - [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'tækt] [baɪ][ðə; ði] ['bʊʃmən] .

"	Hans	Kuhe	must	have	been	attacked	by	the	Bushmen	.
"	汉斯	-	必须	有	到过	遭到攻击	经过	这	布须曼人	.

“汉斯·库赫一定是遭到了布须曼人的袭击。”

[let] [ˌjuː 'es]['heɪs(ə)n][ɑːn][ænd; ənd] [siː] .

Let	us	hasten	on	and	see	.
让	我们	趋	在	和	看	.

让我们加快速度去看看。

" [ðə; ði]['ɑːksn][wɜːr; wər] ['ɜːdʒd] [tuː; tə][ðer; ðər] [best] [spiːd] .

"	The	oxen	were	urged	to	their	best	speed	.
"	这	牛	是	敦促	到	他们的	最好的	速度	.

“牛群被催促着跑出了最快的速度。”

['evri] [jɑːrd] [ðæt] [ðeɪ] [əd'vænst] [sɜːrvd] [tuː; tə][kən'fɜːrm][ðə; ði] [fɪrz] [ʌv; əv]['deɪvɪd] .

Every	yard	that	they	advanced	served	to	confirm	the	fears	of	David	.
每一个	院子	那	他们	先进的	服务	到	确认	这	恐惧	的	大卫	.

他们每向前推进一码，就更加印证了大卫的担忧。

[hiː; hi] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['wægən] [ʌv; əv] - , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['empti] ,

He	saw	before	him	the	waggon	of	Kuhe	,	but	it	was	utterly	empty	,
他	锯	前	他	这	车皮	的	-	,	但	它	曾是	完全地	空的	,

他看见库赫的马车就在眼前，但车里空无一人。

[strɪpt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] , [dres] , [treɪd] , [ðə; ði] [kə'rɒs] ,

stripped	of	all	the	innumerable	articles	of	furniture	,	dress	,	trade	,	the	karosses	,
脱衣舞	的	全部	这	无数	文章	的	家具	,	裙子	,	贸易	,	这	卡罗斯	,

['kʊkɪŋ] - [juː'tensɪlz] , ['aɪvəri] [tʌsks] ,

cooking	-	utensils	,	ivory	tusks	,
烹饪	-	餐具	,	象牙	象牙	,

无数的家具、衣物、商贩、马车、炊具、象牙等都被剥夺了。

[skɪnz] , ['ɑːstrɪtʃ] - [egz] [ænd; ənd] ['fɛðɚz] , [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn]

skins	,	ostrich	-	eggs	and	feathers	,	that	had	made	it	appear	something	between
皮肤	,	鸵鸟	-	鸡蛋	和	羽毛	,	那	有	制成	它	出现	某物	之间

[ə; eɪ] [haʊs] [ɑːn] [wiːlz] ,

a	house	on	wheels	,
一个	房子	在	车轮	,

兽皮、鸵鸟蛋和羽毛，使它看起来像是一座移动的房子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [mju'ziːəm] .

and	a	travelling	museum	.
和	一个	旅行	博物馆	.

以及一个流动博物馆。

[wʌn] ['wu:ndɪd] [dɔ:g] [wɪtʃ] [keɪm] ['bɑ:kiŋ] [ʌp] [tu:; tə] ['deɪvɪd] , [æz; əz] [ɪf] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz]

One	wounded	dog	which	came	barking	up	to	David	,	as	if	delighted	to	see	his
一	受伤	狗	哪个	来了	叫声	向上	到	大卫	,	作为	如果	高兴极了	到	看	他的

[fə'mɪliə] [feɪs] ,

familiar	face	,
熟悉的	脸	,

一只受伤的狗吠叫着跑到大卫跟前，仿佛很高兴见到他熟悉的面孔。

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [ʃoʊd] [laɪf] [ænd; ənd] ['moʊʃ(ə)n] .

was	the	only	thing	that	showed	life	and	motion	.
曾是	这	仅有的	事物	那	显示	生活	和	运动	.

只有它展现出了生命和活力。

[wʌn] [ɔ:r] [tu:] ['ærəus] [sʌtʃ] [æz; əz] [ɑ:r; ər] [ju:st] [baɪ] ['bʊʃmən] , [ə; eɪ] ['bɪskɪt] - [kæsk] [rɔbd] [ʌv; əv] [ɪts]

One	or	two	arrows	such	as	are	used	by	Bushmen	,	a	biscuit	-	cask	robbed	of	its
一	或者	二	箭头	这样的	作为	是	用过的	经过	布须曼人	,	一个	饼干	-	酒桶	被抢劫	的	它是

['stɔrz] ,

stores	,
商店	,

一两支像布须曼人用的那种箭，一个被洗劫一空的饼干桶，

[ænd; ənd] [sʌm; səm] ['broʊkən] [paɪps] [ænd; ənd] ['empti] ['bɔtlz] [leɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] [sænd] ,

and	some	broken	pipes	and	empty	bottles	lay	on	the	sand	,
和	一些	破碎的	管道	和	空的	瓶子	躺	在	这	沙	,

沙滩上散落着一些破损的管道和空瓶子。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['træmpld] [baɪ] ['meni] [fi:t] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [wɔ:rn] [ʃu:z] .

which	had	evidently	been	trampled	by	many	feet	that	had	never	worn	shoes	.
哪个	有	显然	到过	践踏	经过	许多	脚	那	有	绝不	磨损	鞋	.

显然，这块地曾被许多从未穿过鞋的脚踩踏过。

[ðə; ði] [fɜ:rst] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θri:] ['ɪŋglɪʃmən] [wʌz; wəz] [tu:; tə] ['heɪs(ə)n] [ʌp] [tu:; tə] [wʌt] [hæd; həd]

The	first	care	of	the	three	Englishmen	was	to	hasten	up	to	what	had
这	第一的	关心	的	这	三	英国人	曾是	到	趋	向上	到	什么	有

[ə'pɪrd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] ['laɪfləs] ['bɑ:di] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔ:r] .

appeared	to	be	the	lifeless	body	of	the	Boer	.
出现	到	是	这	无生命	身体	的	这	布尔人	.

这三名英国人首先要做的就是赶紧跑到那名布尔人看似已经失去生命迹象的尸体旁。

['deɪvɪd] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['i:gərnəs] , [spræŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wægən] , ['ɔ:lmoʊst] [fər'getfl] [ʌv; əv]

David	,	in	his	eagerness	,	sprang	down	from	the	waggon	,	almost	forgetful	of
大卫	,	在	他的	渴望	,	弹簧	向下	从	这	车皮	,	几乎	健忘	的

[hɪz; ɪz] ['leɪmnəs] .

his	lameness	.
他的	跛行	.

大卫急切地从马车上跳了下来，几乎忘记了自己的跛脚。

" [hi:; hi] [ɪz] [nɑ:t] [ded] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ju:θ] .

"	He	is	not	dead	!	"	exclaimed	the	youth	.
"	他	是	不是	死的	!	"	惊呼	这	青年	.

“他没死！”年轻人喊道。

" [hi:; hi] [ɪz] [nɑ:t] [ded] !

"	He	is	not	dead	!
"	他	是	不是	死的	!

他没死！

[si:] — [hi:; hi] [mu:vz] — [hi:; hi] ['əupənz] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

See	—	he	moves	—	he	opens	his	eyes	.
看	—	他	移动	—	他	打开	他的	眼睛	.

看——他动了——他睁开了眼睛。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd]['wɔːtər] — "
If we had water — "
如果 我们 有 水 — "

如果我们有水——”

" ['brændi] — ['brændi] ! " [groʊn] [ðə; ði] [bɔːr] .
" Brandy — brandy ! " groaned the Boer .
" 白兰地 — 白兰地 ! " 呻吟 这 布尔人 .

“白兰地——白兰地！”布尔人呻吟道。

[bəuθ]['wɔːtər][ænd; ənd]['brændi][wɜːr; wər] [brɔːt] .
Both water and brandy were brought .
两个都 水 和 白兰地 是 带来 .

水和白兰地都带来了。

[ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn] , [huː] [hæd; həd][leɪn][ðer; ðər][fɔːr; fər] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ,
The wretched man , who had lain there for twenty - four hours ,
这 可怜 男人 , WHO 有 莱恩 那里 为了 二十 - 四 小时 ,

那个可怜的男人，已经躺在那里二十四个小时了，

[dræŋk][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['nevər] [wʊd] [siːs] [frʌm; frəm] ['drɪŋkɪŋ] .
drank as if he never would cease from drinking .
喝 作为 如果 他 绝不 会 停止 从 喝 .

他喝得好像永远都不会停下来似的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

非洲的流浪者(The wanderer in Africa)
第4/4页

" ['hiːz] [nɑːt] [mʌtʃ] [hɜːrt] , [aɪ] [hoʊp] !
" He's not much hurt , I hope !
" 他是 不是 很多 伤害 , 我 希望 !

“希望他没受什么重伤！”

" [kraɪd] ['deɪvɪd] .
" cried David .
" 哭 大卫 .

“大卫喊道。”

" [ðæt] [wuːnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɑːrt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] [diːp] ;
" That wound from the dart in his shoulder may not be deep ;
" 那 伤口 从 这 镖 在 他的 肩膀 可能 不是 是 深的 ;

“他肩膀上的飞镖伤口可能不深；

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['skersli] [bled] [æt; ət] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɪr] [noʊ] ['vaɪt(ə)l] [pɑːrt] . "
it has scarcely bled at all , and it is near no vital part . "
它 有 几乎 出血 在 全部 , 和 它 是 靠近 不 必不可少的 部分 . "

它几乎没有流血，而且伤口离身体的任何重要部位都不近。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [fleʃ] [ɪz] ['dredfəli] ['swoʊlən] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mænərz] , ['greɪvli] ['ʃeɪkɪŋ]
" But the flesh is dreadfully swollen around it , " said Manners , gravely shaking
[hɪz; ɪz] [hed] .
his head .
他的 头 .

“但是周围的肉肿得很厉害，”曼纳斯说着，严肃地摇了摇头。

[hiː; hi] [ðen] ['kwɪkli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['wægən] ,
He then quickly returned to his own waggon ,
他 然后 迅速地 返回 到 他的 自己的 车皮 ,

然后他迅速返回了自己的马车。

[tuː; tə] [brɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['niːdɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] .
to bring from it other things that might be needed by the wounded man .
到 带来 从 它 其他 事物 那 可能 是 需要 经过 这 受伤 男人 .

从里面取出伤员可能需要的其他物品。

" [haʊ] [keɪm] - [juː; jʊ] - [hɪr] !
" How came ' you ' here !
" 如何 来了 - 你 - 这里 !

“你是怎么来到这里的！”

" [ɪk'skleɪmd] [hæns] - ['sʌd(ə)nli] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪld] ['stɑːrtld] [ɪk'spreʃ(ə)n]
" exclaimed Hans Kuhe suddenly , fixing his eyes with a wild startled expression
[ə'pɑːn] ['deɪvɪd] ,
upon David ,
之上 大卫 ,

“汉斯·库赫突然惊呼一声，他惊恐地盯着大卫，眼神狂乱而专注。”

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [səˈpɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [bʊrz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] , [waɪl] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ][flæsk]
who **had** **been** **supporting** **the** **Boer's** **head** **on** **his** **knee** **,** **while** **holding** **a** **flask**
WHO 有 到过 支持 这 布尔人的 头 在 他的 膝盖 , 尽管 保持 一个 烧瓶
[tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
to **his** **lips** **.**
到 他的 嘴唇 .

他用膝盖托着布尔人的头，同时把一个酒壶举到嘴边。

" [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [æsk] [ðæt] ['kwestʃən] , " ['mʌtəd] ['kɑːrltən] ,
" **You** **may** **well** **ask** **that** **question** **,** **"** **muttered** **Carlton** **,**
" 你 可能 出色地 问 那 问题 , " 低声说道 卡尔顿 ,

“你当然可以问这个问题，”卡尔顿低声说道。

" [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [hɪr] , [ɔːr] ['eniwer] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] !
" **for** **it** **is** **no** **thanks** **to** **you** **that** **he** **is** **here** **,** **or** **anywhere** **on** **this** **earth** **!**
" 为了 它 是 不 谢谢 到 你 那 他 是 这里 , 或者 任何地方 在 这 地球 !

“因为他能在这里，或者说能在这个世界上的任何地方，都不是因为你的缘故！”

" [hiː; hi] ['prɑːbəbli] [dɪd][nɑːt] [ɪn'tend] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [ðə; ði] ['dʌtʃmənz] [ɪr] ,
" **He** **probably** **did** **not** **intend** **that** **his** **words** **should** **reach** **the** **Dutchman's** **ear** **,**
" 他 大概 做过 不是 打算 那 他的 字 应该 抵达 这 荷兰人的 耳朵 ,

他大概没想到自己的话会被那个荷兰人听到。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bəuθ] [hɜːrd] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] , [fɔːr; fər][hæns] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ]
but **they** **had** **been** **both** **heard** **and** **understood** **,** **for** **Hans** **exclaimed** **with**
但 他们 有 到过 两个都 听到 和 理解 , 为了 汉斯 惊呼 和
['viːəməns] ,
vehemence **,**
激烈 ,

但是他们的话都被听到了，也被理解了，因为汉斯激动地喊道：

['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , " [eɪ] , [eɪ] ,
raising **himself** **with** **an** **effort** **to** **a** **sitting** **posture** **as** **he** **spoke** **,** **"** **Ay** **,** **ay** **,**
提高 他自己 和 一个 努力 到 一个 坐着 姿势 作为 他 辐 , " 哎 , 哎 ,
[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] ,
it **was** **that** **,**
它 曾是 那 ,

他一边努力坐起身来，一边说道：“哎，哎，就是那样。”

[ðæt] [hæz; həz] [brɔːt] [ðə; ði]['ruːɪn][əˈpɑːn][ˌem ˈiː] !
that **has** **brought** **the** **ruin** **upon** **me** **!**
那 有 带来 这 废墟 之上 我 !

那给我带来了毁灭！

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wɑːtʃt] , [hæv; həv] [kept] [əˈweɪk] ; [ðə; ði][ˈsævidʒiz] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['stoʊlən]
He **would** **have** **watched** **,** **have** **kept** **awake** **;** **the** **savages** **would** **not** **have** **stolen**
他 会 有 观看 , 有 保留 醒 ; 这 野蛮人 会 不是 有 被盗
[əˈpɑːn][ˌjuː ˈes] ,
upon **us** **,**
之上 我们 ,

他本会保持警惕，彻夜未眠；野蛮人就不会袭击我们了。

[ænd; ənd] [strʌk] [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [snætʃ] [ʌp][ə; eɪ] ['mʌskɪt] !
and **struck** **before** **I** **could** **snatch** **up** **a** **musket** **!**
和 击 前 我 可以 抢夺 向上 一个 滑膛枪 !

在我来得及拿起火枪之前，他就发动了攻击！

[eɪ] , [eɪ] , [aɪv] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪl] - [lʌk] [sɪns] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] [əˈloʊn] !
Ay **,** **ay** **,** **I've** **had** **nothing** **but** **ill** **-** **luck** **since** **I** **left** **him** **alone** **!**
哎 , 哎 , 我已经 有 没有什么 但 患病的 - 运气 自从 我 左边 他 独自的 !

唉，唉，自从我离开他之后，我就一直厄运缠身！

[fɜːrst][aɪ] [drɑːpt] [maɪ] [pɜːrs] — "
First I dropped my purse — "
第一的 我 掉落 我的 钱包 — "

我先是把钱包掉了——

" [wɪtʃ] ['deɪvɪd] [faʊnd] — [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['deɪvɪd] [rɪ'stɔːz] [tuː; tə][juː; jʊ] ! " [sed] ['mænərz] , [huː]
" Which David found — and which David restores to you ! " said Manners , who
" 哪个 大卫 成立 — 和 哪个 大卫 恢复 到 你 ! " 说 礼仪 , WHO
[keɪm] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,
came up at the moment ,
来了 向上 在 这 片刻 ,

“大卫找到的——也是大卫归还给你的！”这时走上前来的曼纳斯说道。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [fɔːrθ] [ðə; ði] [pɜːrs] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [juːθ] ,
as he drew forth the purse , and gave it to the youth ,
作为 他 画 前进 这 钱包 , 和 给予 它 到 这 青年 ,

他掏出钱袋，递给了那个年轻人。

[huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər]['mæstər] .
who was still on his knees beside his former master .
WHO 曾是 仍然 在 他的 膝盖 旁 他的 以前的 掌握 .

他仍然跪在他以前的主人身边。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔːl][jʊr; jər] ['mʌni] [ɪz][ðer; ðər] , [seɪv] [ðə; ði][wʌn] [piːs] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [oʊd] [ˌem 'iː] , "
" Take it — all your money is there , save the one piece which you owed me , "
" 拿 它 — 全部 你的 钱 是 那里 , 节省 这 一 片 哪个 你 欠款 我 , "
[sed] ['deɪvɪd] ,
said David ,
说 大卫 ,

“拿着吧——你所有的钱都在这里，除了你欠我的那一点，”大卫说。

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [pɜːrs] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrs] [braʊn] ['fɪŋgərz] [ðæt] [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə]
putting the heavy purse close to the coarse brown fingers that were wont to
推杆 这 重的 钱包 关闭 到 这 粗 棕色的 手指 那 是 惯于 到
[klʌtʃ] [goʊld][soʊ] ['iːgərli] ,
clutch gold so eagerly ,
离合器 金子 所以 急切地 ,

把沉甸甸的钱包放在那双粗糙的棕色手指附近，那双手指习惯于急切地攥紧黄金。

[ænd; ənd][tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][soʊ][fæst] .
and to hold it so fast .
和 到 抓住 它 所以 快速地 .

并且要如此迅速地握住它。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [hæns] - [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [pɜːrs] .
But , to his surprise , Hans Kuhe made no attempt to take up the purse .
但 , 到 他的 惊喜 , 汉斯 - 制成 不 试图 到 拿 向上 这 钱包 .

但令他惊讶的是，汉斯·库赫并没有试图拿起钱包。

" [wɒts] ['mʌni] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! " [groʊn] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [mæn] , ['sɪŋkɪŋ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][sænd] .
" What's money to me ! " groaned the miserable man , sinking back on the sand .
" 是什么 钱 到 我 ! " 呻吟 这 悲惨的 男人 , 下沉 后退 在 这 沙 .

“钱对我来说算什么！”可怜的男人呻吟着，瘫倒在沙滩上。

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [kiːp] [bæk] [deθ] [fɔːr; fər][wʌn] ['aʊər] — [wʌn]['moʊmənt] ? "
" Can it keep back death for one hour — one moment ? "
" 能 它 保持 后退 死亡 为了 一 小时 — 一 片刻 ? "

“它能阻止死亡一小时——哪怕只是一瞬间吗？”

" [nɑːt] [deθ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['deɪvɪd] , [t'ʃɪərɪŋlɪ] .
" Not death ! " exclaimed David , cheeringly .
" 不是 死亡 ! " 惊呼 大卫 , 令人欣慰地 .

“不是死！”大卫欢呼道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] [fleʃ] - [wuːnd] [frʌm; frəm][æn; ən] ['æroʊ] . "

"	You	have	but	a	flesh	-	wound	from	an	arrow	.	"
"	你	有	但	一个	肉	-	伤口	从	一个	箭	.	"

“你只是被箭射中了一点皮外伤。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['æroʊ] [wʌz; wəz] - ['pɔɪznd] ! - " ['mʌtəd] [hæns] .

"	But	the	arrow	was	-	poisoned	!	-	"	muttered	Hans	.
"	但	这	箭	曾是	-	中毒	!	-	"	低声说道	汉斯	.

“但是那支箭有毒！”汉斯喃喃自语道。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðæt] [kæn; kən] [seɪv] [ˌem 'iː] ! "

"	There's	nothing	on	earth	that	can	save	me	!	"
"	有	没有什么	在	地球	那	能	节省	我	!	"

“世上没有任何东西能救我！”

" [hiː; hi] [spiːks] [tuː] ['truːli] , " [sed] ['mænərz] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [wuːnd] .

"	He	speaks	too	truly	,	"	said	Manners	,	who	had	been	examining	the	wound	.
"	他	说话	也	真的	,	"	说	礼仪	,	WHO	有	到过	检查	这	伤口	.

“他说的太实话了，”曼纳斯说道，他一直在检查伤口。

" [spend] [wʌt] [taɪm] [ɪz] [left] [juː; jʊ] , [ʌn'hæpi] [mæn] , [ɪn] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər] [piːs] [wɪð; wɪθ][gɑːd] ,

"	Spend	what	time	is	left	you	,	unhappy	man	,	in	making	your	peace	with	God	,
"	花费	什么	时间	是	左边	你	,	不开心	男人	,	在	制作	你的	和平	和	上帝	,

“不幸的人啊，用你剩下的时间与上帝和解吧。”

[fɔːr; fər][noʊ]['hjuːmən] [skɪl] [kæn; kən] [help] [juː; jʊ] [naʊ] . "

for	no	human	skill	can	help	you	now	.	"
为了	不	人类	技能	能	帮助	你	现在	.	"

现在没有任何人的能力能帮到你。

" [piːs] [wɪð; wɪθ][gɑːd] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['sʌfərər] ['gluːmɪli] .

"	Peace	with	God	!	"	repeated	the	sufferer	gloomily	.
"	和平	和	上帝	!	"	重复	这	患者	阴郁地	.

“愿上帝保佑你平安！”病人沮丧地重复道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .

"	It	is	too	late	.
"	它	是	也	晚的	.

“太晚了。”

[aɪ] ['nevər] [kɛəd] [fɔːr; fər] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn] [helθ] , [ænd; ənd] [naʊ] — "

I	never	cared	for	religion	in	health	,	and	now	—	"
我	绝不	关心	为了	宗教	在	健康	,	和	现在	—	"

我以前从不在乎宗教对健康的影响，现在——”

" [preɪ] , [oʊ] !

"	Pray	,	oh	!
"	祈祷	,	哦	!

“祈祷吧，哦！

[preɪ] !

Pray	!
祈祷	!

祈祷！

" [ɪk'skleɪmd] ['deɪvɪd] .

"	exclaimed	David	.
"	惊呼	大卫	.

“大卫惊呼道。”

" [gɑːd][ɪz][soʊ]['mɜːrsɪf(ə)l] — [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm][soʊ]['mɜːrsɪf(ə)l] , — [ɪf]

"	God	is	so	merciful	—	I	have	found	Him	so	merciful	,	—	if
"	上帝	是	所以	仁慈	—	我	有	成立	他	所以	仁慈	,	—	如果

“上帝是如此仁慈——我发现他是如此仁慈，——如果

[wiː; wi][bʌt; bət] [rɪˈpent] . "
we but repent . "
我们 但 悔改 . "

我们只愿忏悔。

" [aɪ] [ˈkænɑːt] [rɪˈpent] , " [groʊn] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈsɪnər] , [huːz] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [lɔːŋ] [kɔːrs]
" I cannot repent , " groaned the dying sinner , whose life had been one long course
" 我 不能 悔改 , " 呻吟 这 垂死 罪人 , 谁 生活 有 到过 一 长的 课程
[ʌv; əv] [rɪˈbeljən] ,
of rebellion ,
的 叛乱 ,

“我无法忏悔，”垂死的罪人呻吟道，他的一生都在反叛。

[huː] [hæd; həd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [ˈɔfɚz] [ʌv; əv] [ˈmɜːrsi] ,
who had closed his ears and his heart to offers of mercy ,
WHO 有 关闭 他的 耳朵 和 他的 心 到 优惠 的 怜悯 ,

他曾对怜悯的提议充耳不闻、充耳不闻，

[tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈstʌbərn] [ænd; ənd] [ˈhɑrdnd] [ɪn] [gɪlt] .
till he had become stubborn and hardened in guilt .
直到 他 有 变得 固执的 和 硬化 在 有罪 .

直到他变得固执，内疚不已。

" [let] [ˌem ˈiː] [bʌt; bət] [rɪˈpiːt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [oʊn] [ˈkʌmfərt] — [maɪ] [oʊn] [hoʊp] ,
" Let me but repeat to you what has been my own comfort — my own hope ,
" 让 我 但 重复 到 你 什么 有 到过 我的 自己的 舒适 — 我的 自己的 希望 ,

“请允许我再次向你们重申我一直以来所感受到的安慰——我的希望，

" [sed] [ˈdeɪvɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,
" said David with emotion ,
" 说 大卫 和 情感 ,

大卫动情地说：“

[fɔːr; fər] [ˈkɑːnʃəns] [beɪd] [hɪm; ɪm] [meɪk] [jet] [wʌn] [ˈefərt] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði]
for Conscience bade him make yet one effort more for the soul of the
为了 良心 巴德 他 制作 然而 一 努力 更多的 为了 这 灵魂 的 这
[ˈmɪzrəb(ə)l] [mæn] ,
miserable man ,
悲惨的 男人 ,

因为良心驱使他再为那个可怜人的灵魂做最后一次努力。

— [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhʌntərz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]
— though the presence of the hunters , and his own consciousness of
— 尽管 这 在场 的 这 猎人 , 和 他的 自己的 意识 的
[ʌnˈwɜːrðinəs] ,
unworthiness ,
不配 ,

——尽管猎人的存在，以及他自身对自身不配的认知，

[meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [spiːk] .
made it very difficult for him to speak .
制成 它 非常 难的 为了 他 到 说话 .

这使他说话变得非常困难。

" - [ˈblesɪd; blest] [ɪz] [hiː; hi] [huːz] — - "
" ' Blessed is he whose — ' "
" - 蒙福 是 他 谁 — - "

“‘蒙福的是那些——’”

" [ðeəz; ðəz] [noʊ] [ˈblesɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] — [nʌn] ! " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [bɔːr] .
" There's no blessing for me — none ! " interrupted the Boer .
" 有 不 祝福 为了 我 — 没有任何！ " 中断 这 布尔人 .

“我得不到任何祝福——一点也没有！”布尔人打断道。

" [goʊ] , [bɔɪ] , [goʊ] , — [juː; jʊ] [miːn] ['kaɪndli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] !

"	Go	,	boy	,	go	,	—	you	mean	kindly	,	but	it	is	too	late	!
"	去	,	男生	,	去	,	—	你	意思是	亲切地	,	但	它	是	也	晚的	!

“走吧，孩子，走吧——你是好心，但已经太晚了！”

[teɪk] [ðæt] [pɜːrs] — [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][hæv; həv] [rɔːŋd] [juː; jʊ] , — [aɪv] [met] [maɪ] [dɪ'zɜːrts] , —

Take	that	purse	—	keep	it	—	I	have	wronged	you	,	—	I've	met	my	deserts	,	—
拿	那	钱包	—	保持	它	—	我	有	冤枉	你	,	—	我已经	遇见	我的	沙漠	,	—

['mʌni] — ['ɑːksn] — [gʊdz] — [laɪf] — [ɔːl] [gɔːn] !

money	—	oxen	—	goods	—	life	—	all	gone	!
钱	—	牛	—	商品	—	生活	—	全部	已消失	!

拿着那个钱包——留着它吧——我亏待了你，——我罪有应得，——金钱——牛——货物——生命——全都没了！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪv] !

I	shall	want	nothing	more	—	but	a	grave	!
我	将	想	没有什么	更多的	—	但	一个	严重	!

我别无所求——只想要一座坟墓！

" [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][læst] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [hæns]['evər] [spoʊk] .

"	These	were	the	last	words	which	Hans	ever	spoke	.
"	这些	是	这	最后的	字	哪个	汉斯	曾经	辐	.

这是汉斯生前说的最后一句话。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒentli] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['wægən] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['deɪvɪd] ,

He	was	gently	placed	in	a	waggon	,	and	there	David	,
他	曾是	轻轻地	放置	在	一个	车皮	,	和	那里	大卫	,

他被轻轻地放进一辆马车里，大卫就在那里。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ker] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [æz; əz][ə; eɪ] [sʌn] [maɪt] [hæv; həv] [ʃoʊn] ,

with	such	care	and	kindness	as	a	son	might	have	shown	,
和	这样的	关心	和	仁慈	作为	一个	儿子	可能	有	所示	,

像儿子一样，给予了如此的关爱和体贴。

[tendid] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [waɪl] [laɪf] [ebd] [ə'weɪ] .

tended	his	enemy	while	life	ebbed	away	.
倾向于	他的	敌人	尽管	生活	退潮	离开	.

在敌人生命垂危之际，他悉心照料着他。

[haʊ] ['ɔːf(ə)l] [ɪz][ðə; ði] ['deθbed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] !

How	awful	is	the	deathbed	of	the	wicked	!
如何	可怕	是	这	临终	的	这	邪恶	!

恶人的临终之痛是多么可怕！

['deɪvɪd][hæd; həd] [preɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][gɑːd] " [ɪn][ə; eɪ][taɪm] [wen] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] .

David	had	prayed	to	his	God	"	in	a	time	when	He	might	be	found	.
大卫	有	祈祷	到	他的	上帝	"	在	一个	时间	什么时候	他	可能	是	成立	.

大卫曾向他的神祷告，“在祂可能被找到的时候”。

" [hæns][wʌz; wəz][laɪk] [ðoʊz] [ʌn'hæpi] [wʌnz] [huː] [nɪ'glektɪd] ['noʊəz] ['wɔːnɪŋz] [tɪl] ['gɑːdz] ['piːp(ə)l]

"	Hans	was	like	those	unhappy	ones	who	neglected	Noah's	warnings	till	God's	people
"	汉斯	曾是	喜欢	那些	不开心	一个	WHO	被忽视的	诺亚的	警告	直到	神的	人们

[hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði][ɑːrk] ,

had	entered	the	Ark	,
有	进入	这	方舟	,

“汉斯就像那些不幸的人一样，他们无视诺亚的警告，直到上帝的子民进入方舟才想起它。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] ,

and	the	door	was	shut	,
和	这	门	曾是	关闭	,

门关上了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːfərd] ['mɜːrsi] [ɪn] [veɪn] [wɜːr; wər] [swept] [ə'weɪ] [baɪ] [ðə; ði] [flʌd]

and	they	who	had	been	offered	mercy	in	vain	were	swept	away	by	the	flood
和	他们	WHO	有	到过	提供	怜悯	在	徒劳	是	扫荡	离开	经过	这	洪水

[ʌv; əv] [greɪt] ['wɔːtərz] !

of	great	waters	!
的	伟大的	水	!

那些徒然蒙受怜悯的人，被滔天洪水冲走了！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] ['nesəseri] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [haʊ] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ʌv; əv] [hæns] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn]

It	is	scarcely	necessary	to	relate	how	the	misfortune	of	Hans	had	come	upon
它	是	几乎	必要的	到	涉及	如何	这	不幸	的	汉斯	有	来	之上

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

汉斯的不幸遭遇如何，几乎无需赘述。

['æftər] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'ses] , [ðə; ði] [bɔːr] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['hevi] [sliːp]

After	eating	and	drinking	to	excess	,	the	Boer	had	fallen	into	a	heavy	sleep
后	吃	和	喝	到	过量的	,	这	布尔人	有	倒下	进入	一个	重的	睡觉

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['wægən] .

in	his	waggon	.
在	他的	车皮	.

布尔人吃喝过度后，在马车里沉沉睡去。

['pɒləks] , [huː] ['nevər] [wɜːrkt] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['aɪd(ə)l] , ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz]

Pollux	,	who	never	worked	if	he	could	possibly	be	idle	,	followed	his	master's
波吕克斯	,	WHO	绝不	工作	如果	他	可以	可能	是	闲置的	,	随后	他的	硕士学位

[ɪg'zæmp(ə)l] [ænd; ənd] [slept] ,

example	and	slept	,
例子	和	睡着了	,

波吕克斯只要能闲着就绝不工作，他效仿主人，选择睡觉。

[waɪl] [ðə; ði] ['taɪərd] ['ɑːksn] ['hɔːltɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] .

while	the	tired	oxen	halted	on	the	way	.
尽管	这	疲劳的	牛	停止	在	这	方式	.

疲惫的牛群停在了路上。

[ə; eɪ] ['kraʊtʃɪŋ] ['bʊʃmən] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [æz; əz] [ə; eɪ] [spaɪ] [sɔː] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] ,

A	crouching	Bushman	who	had	come	as	a	spy	saw	the	state	of	affairs	,
一个	蹲伏	布须曼人	WHO	有	来	作为	一个	间谍	锯	这	状态	的	事务	,

一名潜伏在地的丛林人，他原本是来做间谍的，看到了眼前的景象。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [æn; ən] [ə'tæk] .

which	was	such	as	to	invite	an	attack	.
哪个	曾是	这样的	作为	到	邀请	一个	攻击	.

这简直是在招致攻击。

[ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [traɪb] , [ðeɪ] [meɪd] [æn; ən] ['ɑːnslɔːt] [ɑːn] [ðə; ði] ['wægən] ,

And	gathering	some	of	his	tribe	,	they	made	an	onslaught	on	the	waggon	,
和	采集	一些	的	他的	部落	,	他们	制成	一个	猛攻	在	这	车皮	,

他们召集了一些族人，对篷车发动了袭击。

[fɜːrst] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['pɔɪznd] ['ærəus] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɔːr] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə] [biː; bi]

first	sending	a	shower	of	poisoned	arrows	,	for	the	Boer	was	known	to	be
第一的	发送	一个	淋浴	的	中毒	箭头	,	为了	这	布尔人	曾是	已知	到	是

['hevɪli] [ɑːrmd] ,

heavily	armed	,
重度	武装	,

首先，布尔人向敌方射出一阵毒箭，因为众所周知，布尔人装备精良。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] [ʃɑːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['pʊərf(ə)l] [mæn] .

was	a	dead	shot	,	and	a	very	powerful	man	.
曾是	一个	死的	射击	,	和	一个	非常	强大的	男人	.

他枪法精准，而且身手不凡。

[ðə; ði] ['riːdər] [noʊz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] : ['pɒləks] [fled] ,

The	reader	knows	the	result	:	Pollux	fled	,
这	读者	知道	这	结果	:	波吕克斯	逃亡	,

读者都知道结果：波吕克斯逃走了。

— [ðə; ði]['ɑːksn][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['kærid] [ɔːf][wɜːr; wər]['teɪkən] ,

—	the	oxen	and	everything	that	could	be	carried	off	were	taken	,
—	这	牛	和	一切	那	可以	是	携带	离开	是	已采取	,

牛和所有能搬走的东西都被带走了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔːr] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][daɪ] !

and	the	Boer	was	left	to	die	!
和	这	布尔人	曾是	左边	到	死	!

然后，那个布尔人就被遗弃等死！

[ðer; ðər][hiː; hi] [leɪ] , [θəːstɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn] ['mɪzəri] , ['dredɪŋ] [ə'tæks] [frʌm; frəm][waɪld] [biːsts] ,

There	he	lay	,	thirsting	,	and	in	misery	,	dreading	attacks	from	wild	beasts	,
那里	他	躺	,	口渴	,	和	在	苦难	,	恐惧	攻击	从	荒野	野兽	,

他躺在那里，又渴又痛苦，害怕野兽的袭击。

[ɪn][fɑːr] [mɔːr] ['woʊfl] [steɪt] [ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['selfɪʃ] ['kruːəlti] [hæd; həd] [duːmd]

in	far	more	woeful	state	than	that	to	which	his	selfish	cruelty	had	doomed
在	远的	更多的	悲惨的	状态	比	那	到	哪个	他的	自私	残酷	有	注定失败

[hɪz; ɪz] [pʊr] [jʌŋ] ['sɜːrvənt] .

his	poor	young	servant	.
他的	贫穷的	年轻的	仆人	.

他的处境比他自私残忍地使他可怜的年轻仆人所遭受的境地还要悲惨得多。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][hæns] - [wɜːr; wər] ['berid] [nɪr] [ðə; ði] ['kwægə] ['faʊnt(ə)n] .

That	night	the	remains	of	Hans	Kuhe	were	buried	near	the	Quagga	Fountain	.
那	夜晚	这	遗迹	的	汉斯	-	是	埋葬	靠近	这	斑驴	喷泉	.

当晚，汉斯·库赫的遗体被埋葬在夸加喷泉附近。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ter; tɪ(ə)r] [ʃed] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [greɪv] .

There	was	no	tear	shed	over	his	grave	.
那里	曾是	不	撕	棚	超过	他的	严重	.

他的坟前没有一个人流泪。

[hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [feɪθ] [ɔːr] [rɪ'pentəns] ; [hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp][ɔːr] [piːs] .

His	life	had	been	without	faith	or	repentance	;	his	death	was	without	hope	or	peace	.
他的	生活	有	到过	没有	信仰	或者	悔改	;	他的	死亡	曾是	没有	希望	或者	和平	.

他的一生没有信仰，也没有悔改；他的死没有希望，也没有平安。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [piːs] , [seθ] [maɪ][gɑːd] , [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪkɪd] .

"	There	is	no	peace	,	saith	my	God	,	to	the	wicked	.
"	那里	是	不	和平	,	赛斯说	我的	上帝	,	到	这	邪恶	.

我的神说：“恶人必不得平安。”

" ['tʃæptər] [eks] .

"	CHAPTER	X	.
"	章	X	.

第十章

[hoʊm] .
HOME .
家 .

家。

" ['meni] ['sɔrəuz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪkɪd] : [bʌt; bət][hiː; hi] [ðæt] ['trʌstɛθ] [ɪn][ðə; ði] [lɔːrd] ,
" Many sorrows shall be to the wicked : but he that trusteth in the Lord ,
" 许多 悲伤 将 是 到 这 邪恶 : 但 他 那 信任 在 这 主 ,

“恶人必多受苦难；但信靠耶和华的，必得安息。”

['mɜːrsi] [ʃæl; ʃəl] ['kʌmpəs] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] .
mercy shall compass him about .
怜悯 将 罗盘 他 关于 .

慈悲必环绕他。

[biː; bi][glæd][ɪn][ðə; ði] [lɔːrd] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] , [jiː; ji] ['raɪtʃəs] : [ænd; ənd] [ʃaʊt] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] ,
Be glad in the Lord , and rejoice , ye righteous : and shout for joy ,
是 高兴的 在 这 主 , 和 麾 , 是的 正义 : 和 喊 为了 喜悦 ,

你们义人当靠耶和华欢喜快乐，当高声欢呼！

[ɔːl] [jiː; ji] [ðæt] [ɑːr; ər] ['ʌpraɪt] [ɪn] [hɑːrt] .
all ye that are upright in heart .
全部 是的 那 是 直立 在 心 .

凡心中正直的人。

" — [sɑːm]
" — Psalm
" — 诗篇

——诗篇

[ˌɛks'ɛks'tuː] . - , - .
xxxii . 10 , 11 .
xxxii . - , - .

xxxii.10, 11.

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [pæs] ['oʊvər][sʌm; səm] [mʌnθs] ,
I will now pass over some months ,
我 将要 现在 经过 超过 一些 几个月 ,

接下来我将跳过几个月的时间，

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][maɪ] ['stɔːri] [frʌm; frəm][ðə; ði][waɪld] ['gloʊɪŋ] [weɪsts] [ʌv; əv]['æfrɪkə] ,
and change the scene of my story from the wild glowing wastes of Africa ,
和 改变 这 场景 的 我的 故事 从 这 荒野 发光 废物 的 非洲 ,

并将我故事的场景从非洲荒凉闪耀的废土改变过来，

[tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [fɑːrm] ,
to a quiet little English farm ,
到 一个 安静的 小的 英语 农场 ,

前往一个宁静的英国小农场，

— [ænd; ənd][æsk][maɪ] ['riːdər] [tuː; tə][ʌn'fæs(ə)n][ɪn] [θɔːt] [ðə; ði] [lætʃ] [ʌv; əv][ɪts]['lɪt(ə)l] [geɪt] ,
— and ask my reader to unfasten in thought the latch of its little gate ,
— 和 问 我的 读者 到 解开 在 想法 这 闩锁 的 它是 小的 门 ,

——并请我的读者在思想中打开那扇小门的门闩，

[wɪtʃ] [ɪz] ['hwaɪtnd] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvəri] [frɔːst] ,
which is whitened with silvery frost ,
哪个 是 漂白 和 银色 霜 ,

表面覆有一层银色的霜花，

[krɔːs] [ðə; ði] [smɔːl] ['gɑːrdn] [wer] [ðə; ði] [snoʊ] [laɪz][soʊ] [θɪk] [ðæt] ['evri] ['fʊtstep] [liːvz] [ɪts] [prɪnt] ,
cross the small garden where the snow lies so thick that every footstep leaves its print ,
叉 这 小的 花园 在哪里 这 雪 谎言 所以 厚的 那 每一个 脚步 树叶 它是 打印 ,

穿过积雪很厚的小花园，每走一步都会留下脚印。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [loʊ] [pɔːrtʃ] , ['aɪsək(ə)l] - [hʌŋ] , ['entər] [ðə; ði] [oʊld] [ˌpɪktʃə'resk] ['dwelɪŋ] ,

and	through	the	low	porch	,	icicle	-	hung	,	enter	the	old	picturesque	dwelling	,
和	通过	这	低的	门廊	,	冰柱	-	悬挂	,	进入	这	老的	如画	住宅	,

穿过挂满冰柱的低矮门廊，进入这座古老而风景如画的房屋。

[wɪtʃ] [fiːlz] [soʊ] [wɔːrm] [ænd; ənd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['æftər] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['iːvnɪŋ] [er] [wɪ'ðaʊt] .

which	feels	so	warm	and	comfortable	after	the	sharp	evening	air	without	.
哪个	感觉	所以	温暖的	和	舒服的	后	这	锋利的	晚上	空气	没有	.

在经历了夜晚凛冽的空气之后，这里感觉如此温暖舒适。

[wɔːrm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , — [fɔːr; fər] [lɑːrdʒ] [lɔːgz] [ɑːr; ər] ['bleɪzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] - ['fæʃnd] ['faɪərpleɪs] ,

Warm	it	is	,	—	for	large	logs	are	blazing	in	the	old	-	fashioned	fireplace	,
温暖的	它	是	,	—	为了	大的	日志	是	炽烈	在	这	老的	-	造型	壁炉	,

屋里很暖和，因为古老的壁炉里燃着大块的木柴。

[wɪtʃ] [ɪz] [soʊ] [waɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊldz] [ə; eɪ] [siːt] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

which	is	so	wide	that	it	holds	a	seat	on	either	side	.
哪个	是	所以	宽的	那	它	持有	一个	座位	在	任何一个	边	.

它非常宽敞，两侧都可以坐人。

[ænd; ənd] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [siːts] [ɪz] ['fɑːrmər] ['æspɪnɔl] , ['wɔːrmɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [baɪ] [ðə; ði] ['kaɪndli] [bleɪz] ,

And	on	one	of	these	seats	is	Farmer	Aspinall	,	warming	his	hands	by	the	kindly	blaze	,
和	在	一	的	这些	座位	是	农民	阿斯皮纳尔	,	变暖	他的	双手	经过	这	亲切地	火焰	,

农夫阿斯皮纳尔就坐在其中一个座位上，正对着温暖的炉火烤手。

['æftər] [ə; eɪ] [gʊd] ['deɪz] [wɜːrk] .

after	a	good	day's	work	.
后	一个	好的	天	工作	.

一天辛勤工作之后。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz] ['stɜːrɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['aɪərn] [pɑːt] [wɪtʃ] [ɪz] ['sɪmərɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['faɪər] ,

His	wife	is	stirring	something	in	a	large	iron	pot	which	is	simmering	on	the	fire	,
他的	妻子	是	搅拌	某物	在	一个	大的	铁	锅	哪个	是	煨煮	在	这	火	,

他的妻子正在火上炖着一口大铁锅里的东西。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['veri] ['seɪvəri] [smel] .

and	giving	out	a	very	savoury	smell	.
和	给予	出去	一个	非常	咸味的	闻	.

散发出非常诱人的香味。

[faɪv] ['gɝːlz] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [haɪts] , [frʌm; frəm] ['mɪni] ,

Five	girls	of	different	heights	,	from	Minnie	,
五	女孩们	的	不同的	高度	,	从	米妮	,

五个身高不同的女孩，从米妮开始，

[ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['meɪd(ə)n] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

a	gentle	-	looking	young	maiden	now	almost	as	tall	as	her	mother	,
一个	温和的	-	寻找	年轻的	少女	现在	几乎	作为	高的	作为	她	母亲	,

一位外表温柔的年轻少女，如今的身高几乎和她的母亲一样高了。

— [tuː; tə] ['neli] [huː] [ɪz] ['hɑːrdli] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

—	to	Nelly	who	is	hardly	higher	than	the	table	,
—	到	内莉	WHO	是	几乎	更高	比	这	桌子	,

——对内莉来说，她几乎和桌子一样矮小。

[ɑːr; ər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [braɪt] ['hɑːli][ænd; ənd]['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ] , [wɪtʃ] [ɪ'laɪzə]

are	busy	with	a	quantity	of	bright	holly	and	mistletoe	,	which	Eliza
是	忙碌的	和	一个	数量	的	明亮的	冬青	和	槲寄生	,	哪个	伊丽莎

[hæd; həd][dʒʌst] [brɔːt] [ɪn] .

had	just	brought	in	.
有	只是	带来	在	.

他们正忙着处理伊莱扎刚刚带来的大量鲜艳的冬青和槲寄生。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz] ['krɪsməs] [iːv] ,

For	this	is	Christmas	eve	,
为了	这	是	圣诞节	前夕	,

因为今天是平安夜，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːrmɚz] ['fæməli] [kiːp] [ʌp][ðə; ði][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['dekɪŋ] [ðer; ðər] [hoʊm]

and	the	farmer's	family	keep	up	the	old	English	custom	of	decking	their	home
和	这	农民的	家庭	保持	向上	这	老的	英语	风俗	的	甲板	他们的	家

[wɪð; wɪθ] ['evəgriːnz] ,

with	evergreens	,
和	常绿植物	,

农夫一家仍然保留着用常绿植物装饰房屋的古老英国习俗。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [geɪ] [wɪð; wɪθ] ['beriz] .

and	making	it	gay	with	berries	.
和	制作	它	同性恋	和	浆果	.

并用浆果让它变得同性恋化。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [lʊk] [soʊ][sæd] , ['dʒeni] ? " [æskt] ['neli] ,

"	Why	do	you	look	so	sad	,	Jenny	?	"	asked	Nelly	,
"	为什么	做	你	看	所以	伤心	,	珍妮	?	"	问	内莉	,

“珍妮，你为什么看起来这么伤心？”内莉问道。

['glænsɪŋ] [ʌp] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪstər] .

glancing	up	inquiringly	into	the	face	of	her	sister	.
瞥了一眼	向上	询问地	进入	这	脸	的	她	姐姐	.

她抬头，疑惑地看着妹妹的脸。

" [ɪz][nɑːt] [ðɪs] ['krɪsməs] [taɪm] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][nɑːt][ɔːl][biː; bi][glæd] ? "

"	Is	not	this	Christmas	time	,	and	should	we	not	all	be	glad	?	"
"	是	不是	这	圣诞节	时间	,	和	应该	我们	不是	全部	是	高兴的	?	"

现在不是圣诞节吗？我们难道不应该感到高兴吗？

" ['krɪsməs] [hæz; həz] ['nevər] [siːmd] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] ['dʒeni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp]

"	Christmas	has	never	seemed	the	same	to	me	,	"	said	Jenny	with	a	deep
"	圣诞节	有	绝不	似乎	这	相同的	到	我	,	"	说	珍妮	和	一个	深的

[saɪ] ,

sigh	,
叹	,

“我觉得今年的圣诞节再也不一样了，”珍妮深深叹了口气说道。

" [sɪns] ['deɪvi] [went] [ə'weɪ] . "

"	since	Davy	went	away	.	"
"	自从	戴维	去	离开	.	"

“自从戴维离开后。”

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[jes] , " [kraɪd] ['tʃʌbi] - ['tʃiːkt] [ɪ'laɪzə] , " [haʊ] ['meri] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es][ɔːl] ! "

Yes	,	"	cried	chubby	-	cheeked	Eliza	,	"	how	merry	he	used	to	make	us	all	!	"
是的	,	"	哭	胖乎乎的	-	脸颊	伊丽莎	,	"	如何	欢乐	他	用过的	到	制作	我们	全部	!	"

“是啊，”胖乎乎的伊莱扎喊道，“他总是给我们带来多么快乐啊！”

" [hɪz; ɪz]['goʊɪŋ][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['traɪəl] , — [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['traɪəl][tuː; tə][juː 'es] , " [sed] ['mɪni] ,

"	His	going	has	been	a	trial	,	—	a	very	great	trial	to	us	,	"	said	Minnie	,
"	他的	去	有	到过	一个	审判	,	—	一个	非常	伟大的	审判	到	我们	,	"	说	米妮	,

“他的离开对我们来说是一种考验——非常大的考验，”米妮说。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ɪ'vents] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ['tʃæptər] [hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [blaɪt] [ɪn]

to	whom	the	events	related	in	the	second	chapter	had	been	like	a	blight	in
到	谁	这	活动	有关的	在	这	第二	章	有	到过	喜欢	一个	枯萎病	在

[ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] .

the	spring	-	time	of	life	.
这	春天	-	时间	的	生活	.

对于那些经历第二章所述事件的人来说，这就像人生春天里的一场灾难。

" [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] - ['traɪəlz] - [mʌst; məst][nɑːt] [meɪk] [ˌjuː 'es] [fər'get] ['aʊər; ɑːr] -

"	But	our	'	trials	'	must	not	make	us	forget	our	'
"	但	我们的	-	试验	-	必须	不是	制作	我们	忘记	我们的	-

但是，我们的“考验”绝不能让我们忘记我们的……

['blesɪŋz] , - — [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['leɪtli] . "

blessings	,	'	—	and	we	have	had	so	many	of	these	lately	.	"
祝福	,	-	—	和	我们	有	有	所以	许多	的	这些	最近	.	"

“祝福，——而且我们最近得到了很多这样的祝福。”

" [jes] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [kaʊ] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] [waɪt] [geɪv] [ˌjuː 'es] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['neli] .

"	Yes	,	there's	the	cow	that	uncle	White	gave	us	,	"	interrupted	Nelly	.
"	是的	,	有	这	奶牛	那	叔叔	白色的	给予	我们	,	"	中断	内莉	.

“是的，那是怀特叔叔送给我们的那头牛，”内莉插嘴道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [ker] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər] [pʊr] ['krʌmi] , " [sed] ['bɛsi] ,

"	I	shall	never	care	for	it	as	I	cared	for	poor	Crummie	,	"	said	Bessy	,
"	我	将	绝不	关心	为了	它	作为	我	关心	为了	贫穷的	碎屑	,	"	说	贝西	,

“我永远不会像照顾可怜的克鲁米那样照顾它，”贝西说。

[ðə; ði] ['sekənd] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] .

the	second	youngest	of	the	girls	.
这	第二	最小的	的	这	女孩们	.

她是姐妹俩中第二小的。

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['feɪməs] ['hɑːrvɪst] !

"	And	there's	the	famous	harvest	!
"	和	有	这	著名的	收成	!

“还有著名的丰收！”

" [kraɪd] [ɪ'laɪzə] .

"	cried	Eliza	.
"	哭	伊丽莎	.

“伊莱扎喊道。”

" ['aʊər; ɑːr][bɑːrn][wʌz; wəz] ['nevər] [soʊ] [fʊl] [bɪ'fɔːr] ! "

"	Our	barn	was	never	so	full	before	!	"
"	我们的	谷仓	曾是	绝不	所以	满的	前	!	"

“我们的谷仓以前从来没这么满过！”

" [ænd; ənd] ['fɑːðər] [ɪz] ['betər] — [dɪr] ['fɑːðər] !

"	And	father	is	better	—	dear	father	!
"	和	父亲	是	更好的	—	亲爱的	父亲	!

“父亲更好——亲爱的父亲！”

[hiː; hi][dəunt][wɑːnt][hɪz; ɪz] [krʌtʃ] , " [sed] ['neli] .

He	don't	want	his	crutch	,	"	said	Nelly	.
他	不	想	他的	拐杖	,	"	说	内莉	.

“他不要拐杖了，”内莉说。

" [oʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪni] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] .

"	Oh	!	"	exclaimed	Minnie	,	her	eyes	filling	with	tears	.
"	哦	!	"	惊呼	米妮	,	她	眼睛	填充	和	眼泪	.

“哦！”米妮惊呼道，眼中噙满了泪水。

" [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [krʌtʃ] [hʌŋ] [ʌp] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɔːl] ['fɑːðər] [wʌns]

"	When	I	look	at	that	crutch	hung	up	there	,	and	think	of	all	father	once
"	什么时候	我	看	在	那	拐杖	悬挂	向上	那里	,	和	思考	的	全部	父亲	一次

['sʌfərd] ,

suffered	,
遭受	,

“当我看着挂在那里的那根拐杖，想起父亲曾经遭受的一切苦难时，

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] ['θæŋkfl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [soʊ] [wel] [ə'gen] ! "

I	feel	that	we	can	never	be	thankful	enough	to	see	him	so	well	again	!	"
我	感觉	那	我们	能	绝不	是	感恩	足够的	到	看	他	所以	出色地	再次	!	"

我觉得我们永远都无法用言语表达对他的健康恢复的感激之情！

" [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [sɔːr] [hɑːrt] [ðoʊ] , [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] , [ænd; ənd] [soʊ] [hæz; həz] ['mʌðər] ,

"	He	has	a	sore	heart	though	,	I	know	he	has	,	and	so	has	mother	,
"	他	有	一个	疮	心	尽管	,	我	知道	他	有	,	和	所以	有	母亲	,

" [sed] ['dʒeni] ,

"	said	Jenny	,
"	说	珍妮	,

“但他心里很伤心，我知道，他妈妈也是，”珍妮说。

['laʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðæt] [hɜːr; hər] ['perənts] [maɪt] [nɑːt] [ˌoʊvər'hɪr] [hɜːr; hər] ;

lowering	her	voice	that	her	parents	might	not	overhear	her	;
降低	她	嗓音	那	她	父母	可能	不是	无意中听到	她	;

她压低声音，以免被父母听到；

" [aɪ] ['deə'sei] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bəuθ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [pʊr] ['deɪvi] [naʊ] .

"	I	daresay	they	are	both	thinking	of	poor	Davy	now	.
"	我	敢说	他们	是	两个都	思维	的	贫穷的	戴维	现在	.

我敢说他们现在都在想着可怜的戴维。

[aɪm] [ʃʊr] [sɪns] [wiː; wi] [gɑːt] [ðæt] [læst] [dʌl] ['letər] [frʌm; frəm] - [kluːf] ([wʌt] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd]

I'm	sure	since	we	got	that	last	dull	letter	from	Heinbok	Kloof	(	what	a	horrid
我是	当然	自从	我们	得到	那	最后的	乏味的	信	从	-	克鲁夫	(	什么	一个	可怕的

[pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] !)

place	it	must	be	!	)
地方	它	必须	是	!	)

我确信自从我们收到海因博克克鲁夫寄来的那封枯燥乏味的信之后（那地方一定很糟糕！）

[aɪv] [skers] [θɔːt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] .

I've	scarce	thought	of	anything	else	.
我已经	稀少	想法	的	任何事物	别的	.

我几乎没想过其他事。

[aɪ] [wɪʃ] ['krɪsməs] [taɪm] [wɜːr; wər] ['oʊvər] — [dʒʌst] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['aʊər; ɑːr] ['deɪvi] [wɪl]

I	wish	Christmas	time	were	over	—	just	think	what	a	Christmas	our	Davy	will
我	希望	圣诞节	时间	是	超过	—	只是	思考	什么	一个	圣诞节	我们的	戴维	将要

[hæv; həv] !

have	!
有	!

我希望圣诞节快点结束——想想我们的戴维会过一个多么棒的圣诞节啊！

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] [drɑːpt] [ɑːn] [ðə; ði] [spreɪ] [ʌv; əv] ['hɑːli] [wɪtʃ] ['dʒeni] [held] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] .

"	And	a	tear	dropped	on	the	spray	of	holly	which	Jenny	held	in	her	hand	.
"	和	一个	撕	掉落	在	这	喷	的	冬青	哪个	珍妮	握住	在	她	手	.

“一滴眼泪落在了珍妮手中拿着的冬青枝上。”

" [dɪr] ['dʒeni] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ðæt] , [ðoʊ] ['pɑːrtɪd] , [wiː; wi][kæn; kən] [preɪ] [fɔːr; fər]
" **Dear** **Jenny** , **is** **it** **not** **a** **comfort** **that** , **though** **parted** , **we** **can** **pray** **for**
" 亲爱的 珍妮 , 是 它 不是 一个 舒适 那 , 尽管 分手了 , 我们 能 祈祷 为了
[hɪm; ɪm] [stɪl] ?
him **still** **?**
他 仍然 ?

“亲爱的珍妮，虽然我们分离了，但我们仍然可以为他祈祷，这难道不是一种安慰吗？”

" [sed] ['mɪni] .
" **said** **Minnie** **.**
" 说 米妮 .

“米妮说道。”

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [preɪ] [fɔːr; fər] ['deɪvi] , " [kraɪd] ['lɪt(ə)l] ['neli] ; " [aɪ] [seɪ] , —
" **I** **always** **pray** **for** **Davy** , " **cried** **little** **Nelly** ; " **I** **say** , **—**
" 我 总是 祈祷 为了 戴维 , " 哭 小的 内莉 ; " 我 说 , —

“我一直都在为戴维祈祷，”小内莉哭着说；“我说，——

" - [pliːz] , [gɑːd] , [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [seɪf] [bæk] . -
" **'** **Please** , **God** , **take** **care** **of** **brother** , **and** **bring** **him** **safe** **back** . **'**
" - 请 , 上帝 , 拿 关心 的 兄弟 , 和 带来 他 安全的 后退 . -

“上帝啊，请保佑我的兄弟，让他平安归来。”

" [ænd; ənd][soʊ] , " ['ædɪd] [ðə; ði][tʃaɪld][wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l] [feɪθ] , " [aɪ] [θɪŋk] ['hiːl] [kʌm] [hoʊm][æt; ət]
" **And** **so** , " **added** **the** **child** **with** **simple** **faith** , " **I** **think** **he'll** **come** **home** **at**
" 和 所以 , " 额外 这 孩子 和 简单的 信仰 , " 我 思考 地狱 来 家 在
[læst] . "
last **.** **"**
最后的 . "

“所以，”孩子满怀信心地补充道，“我想他最终会回家的。”

" [hɑːrk] ! " [kraɪd] ['dʒeni] ['sʌd(ə)nli] .
" **Hark** **!** " **cried** **Jenny** **suddenly** **.**
" 听着 ! " 哭 珍妮 突然 .

“听！”珍妮突然喊道。

" ['iznt] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['fʊtstep] [ˌaʊt'saɪd] ? "
" **Isn't** **there** **a** **footstep** **outside** **?** **"**
" 不是 那里 一个 脚步 外部 ? "

“外面是不是有脚步声？”

" [sʌm; səm][wʌn][ɪz] ['tæpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [peɪn] ! " [ɪk'skleɪmd] ['neli] .
" **Some** **one** **is** **tapping** **at** **the** **pane** **!** " **exclaimed** **Nelly** **.**
" 一些 一 是 窃听 在 这 窗格 ! " 惊呼 内莉 .

“有人在敲窗户！”内莉惊呼道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ! " [kraɪd] ['mɪni] .
" **There's** **a** **face** **at** **the** **window** **!** " **cried** **Minnie** **.**
" 有 一个 脸 在 这 窗户 ! " 哭 米妮 .

“窗户上有张脸！”米妮喊道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðɝz] [aɪ] [wɪtʃ] [fɜːrst] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [feɪs] ,
But **it** **was** **the** **mother's** **eye** **which** **first** **caught** **sight** **of** **that** **face** **,**
但 它 曾是 这 母亲的 眼睛 哪个 第一的 捕捉 视线 的 那 脸 ,

但最先注意到那张脸的却是母亲的目光。

[ænd; ənd] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [rɪ'flektɪd] [gloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] - [laɪt] [wɪ'ðɪn] .
and **knew** **it** **in** **the** **reflected** **glow** **from** **the** **fire** **-** **light** **within** **.**
和 知道 它 在 这 反映 辉光 从 这 火 - 光 之内 .

从屋内火光的反射中，他认出了它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [ræʃ] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['sɪstər] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,

There	was	a	wild	rash	of	all	the	sisters	to	the	door	,
那里	曾是	一个	荒野	皮疹	的	全部	这	姐妹	到	这	门	,

姐妹们蜂拥而至，冲向门口。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðɝz] [hænd] [ðæt] [dru:] [bæk] [ðə; ði][boʊlt] , [ænd; ənd] [let] [ɪn][ðə; ði]

but	it	was	the	mother's	hand	that	drew	back	the	bolt	,	and	let	in	the
但	它	曾是	这	母亲的	手	那	画	后退	这	螺栓	,	和	让	在	这

['wɑ:ndərər] — [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] .

Wanderer	—	the	beloved	.
流浪者	—	这	心爱	.

但正是母亲的手拉开了门闩，让流浪者——心爱的人——进来了。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] [kɪs] [ʌv; əv] ['welkəm] [tu:; tə]['deɪvɪd][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [hu:] ,

And	the	first	kiss	of	welcome	to	David	was	the	kiss	of	the	mother	who	,
和	这	第一的	吻	的	欢迎	到	大卫	曾是	这	吻	的	这	母亲	WHO	,

大卫收到的第一个欢迎之吻，是母亲的吻。

['sɔbiŋ] , [prest] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] !

sobbing	,	pressed	him	to	her	heart	!
啜泣	,	按下	他	到	她	心	!

她抽泣着，将他紧紧抱在胸前！

[jes] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['deɪvɪd] [hɪm'self] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tʃeɪndʒd] ,

Yes	,	it	was	David	himself	,	though	a	good	deal	changed	,
是的	,	它	曾是	大卫	他自己	,	尽管	一个	好的	交易	已更改	,

是的，那就是大卫本人，不过后来发生了很多变化。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['fæməli] [sɔ:] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][kɑ:m] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

as	his	family	saw	when	they	were	calm	enough	to	think	of	anything	but
作为	他的	家庭	锯	什么时候	他们	是	冷静的	足够的	到	思考	的	任何事物	但

[ðə; ði][wʌn] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] .

the	one	delight	of	meeting	.
这	一	喜	的	会议	.

正如他的家人所见，当他们足够平静，不再想着与他重逢的喜悦之外的任何事情时，他们就看到了这一点。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['tɔ:lər] , ['θɪnər] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔ:r] [sʌn] - [bɜ:rnt][ðæn; ðən] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]

He	was	taller	,	thinner	,	and	much	more	sun	-	burnt	than	when	they	had
他	曾是	更高	,	更薄	,	和	很多	更多的	太阳	-	烧焦的	比	什么时候	他们	有

['pɑ:rtɪd] .

parted	.
分手了	.

他比他们分别时更高了，更瘦了，而且晒得更黑了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] " [wɪ'ðɪn] " [wʌz; wəz][fɑ:r] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] " [wɪ'ðaʊt] .

But	the	change	"	within	"	was	far	greater	than	the	change	"	without	.
但	这	改变	"	之内	"	曾是	远的	更大的	比	这	改变	"	没有	.

但“内部”的变化远远大于“外部”的变化。

" [ðə; ði] [praʊd] , ['wɪlfl] , ['weɪwərd] [læd] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [ðə; ði] [breɪv] , [ʌn'selfɪʃ] , ['ɜ:rnɪst]

"	The	proud	,	wilful	,	wayward	lad	had	come	back	the	brave	,	unselfish	,	earnest
"	这	自豪的	,	故意	,	任性的	小伙子	有	来	后退	这	勇敢的	,	无私	,	认真

['krɪstʃən] , [hu:] [wʌz; wəz] [rɪ'zɑ:lvd] ,

Christian	,	who	was	resolved	,
基督教	,	WHO	曾是	已解决	,

“那个骄傲、任性、任性的少年，如今已变成了勇敢、无私、虔诚的基督徒，他决心……”

[baɪ]['gɑ:dz] [help] , [tu:; tə] [li:d] [ə; eɪ] [nu:] [laɪf] , ['evər] ['setɪŋ] ['du:ti] [bɪ'fɔ:r] ['pleʒər] ,

by	God's	help	,	to	lead	a	new	life	,	ever	setting	duty	before	pleasure	,
经过	神的	帮助	,	到	带领	一个	新的	生活	,	曾经	环境	责任	前	乐趣	,

靠着上帝的帮助下，过上新生活，永远把责任放在享乐之前。

[ɔːr] ['ræðər] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] [ɪn] ['duːti] :

or	rather	finding	his	pleasure	in	duty	:
或者	相当	寻找	他的	乐趣	在	责任	:

或者更确切地说，他从履行职责中找到了乐趣：

" [nɑːt] ['sloʊθfl] [ɪn] ['bɪznəs] , ['fɜːrvənt] [ɪn] ['spɪrɪt] , ['sɜːrvɪŋ] [ðə; ði] [lɔːrd] .

"	Not	slothful	in	business	,	fervent	in	spirit	,	serving	the	Lord	.
"	不是	懒惰	在	商业	,	热切	在	精神	,	服务	这	主	.

“在工作上不可懒惰，要心里火热，常常服侍主。”

" [ðə; ði]['fɑːrmər][hæd; həd]['stɑːrtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]['dʒɔɪfl] [kraɪ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['gɜːlz]

"	The	farmer	had	started	to	his	feet	at	the	first	joyful	cry	from	his	girls
"	这	农民	有	开始	到	他的	脚	在	这	第一的	快乐	哭	从	他的	女孩们

,

,

,

“听到女儿们的第一声欢呼，农夫立刻站了起来。”

[ænd; ənd] [went] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [diːp] , ['kwaɪət] ['θæŋkfulnəs] [æz; əz][noʊ]

and	went	forward	to	meet	his	son	with	such	deep	,	quiet	thankfulness	as	no
和	去	向前	到	见面	他的	儿子	和	这样的	深的	,	安静的	感恩	作为	不

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

他走上前去迎接儿子，心中充满了无法言喻的深深的、平静的感激之情。

[noʊ] ['aʊtwərd] [saɪn] [kʊd; kəd] [ɪk'spres] .

no	outward	sign	could	express	.
不	向外	符号	可以	表达	.

没有外在的迹象可以表达。

[ðə; ði] ['sɪstər] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['iːgər] ['kwɛstʃənɪŋz] , [ðə; ði] ['fɑːðər] ['hɑːrdli] ['ʌtəd] [ə; eɪ][wɜːrd] :

The	sisters	were	full	of	eager	questionings	,	the	father	hardly	uttered	a	word	:
这	姐妹	是	满的	的	渴望的	质询	,	这	父亲	几乎	说出	一个	单词	:

姐妹俩充满了好奇的提问，父亲却几乎一言不发：

[ðə; ði] ['mʌðər] [wept] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʃed] [noʊ][ter; tɪ(ə)r] .

the	mother	wept	for	joy	,	but	the	father	shed	no	tear	.
这	母亲	哭泣	为了	喜悦	,	但	这	父亲	棚	不	撕	.

母亲喜极而泣，父亲却一滴眼泪也没掉。

[jet] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] ['mænli] [feɪs] [ɑːn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

Yet	no	one	could	have	looked	at	his	honest	manly	face	on	that	evening	,
然而	不	一	可以	有	看起来	在	他的	诚实的	男子气概	脸	在	那	晚上	,

然而，那天晚上，没有人敢直视他那张诚实而充满男子气概的脸。

[æz; əz][dʒɑːn] ['æspɪnɔl] [sæt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [dɪ'lɪvərənsɪz] [ʌv; əv]

as	John	Aspinall	sat	listening	to	the	account	of	the	wonderful	deliverances	of
作为	约翰	阿斯皮纳尔	卫星	聆听	到	这	帐户	的	这	精彩的	解救	的

[hɪz; ɪz] [sʌn] ,

his	son	,
他的	儿子	,

约翰·阿斯皮纳尔坐在那里，听着他儿子讲述自己奇迹般的获救经历。

[wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ðæt] [ɪn] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breθləs] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [mɔːr] [truː]

without	seeing	that	in	none	of	the	breathless	listeners	was	feeling	more	true
没有	看到	那	在	没有任何	的	这	喘不过气	听众	曾是	感觉	更多的	真的

[ænd; ənd] [diːp] .

and	deep	.
和	深的	.

没有看到，在那些屏息凝神的听众中，没有人感受到如此真实和深刻的情感。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [mæn][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][tɔɪl] , ['hɑːrdʃɪp] , [ænd; ənd]['traɪəl] ;

The	Christian	man	had	gone	through	a	life	of	toil	,	hardship	,	and	trial	;
这	基督教	男人	有	已消失	通过	一个	生活	的	辛劳	,	困境	,	和	审判	;

这位基督徒一生经历了辛劳、艰辛和考验；

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] ['sɪknəs] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] , ['pɑːvərti] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

he	had	known	sickness	and	suffering	,	poverty	and	disappointment	.
他	有	已知	疾病	和	痛苦	,	贫困	和	失望	.

他曾饱受疾病和苦难、贫困和失望的折磨。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [trʌst] [ɪn][gɑːd] , [ænd; ənd][gɑːd][hæd; həd] [naʊ] [brɔːt] [hɪm; ɪm]

But	he	had	put	his	trust	in	God	,	and	God	had	now	brought	him
但	他	有	放	他的	相信	在	上帝	,	和	上帝	有	现在	带来	他

['seɪfli] [θruː] [ɔːl] .

safely	through	all	.
安全	通过	全部	.

但他信赖上帝，上帝也保佑他平安度过了一切难关。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [rɑːk] [ænd; ənd] ['fɔːrtrəs] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,

To	Him	who	had	been	his	Rock	and	Fortress	in	the	time	of	sorrow	,
到	他	WHO	有	到过	他的	岩石	和	堡垒	在	这	时间	的	悲哀	,

献给那位在他悲伤时曾是他的磐石和堡垒的神，

[dʒɑːn] ['æspɪnɔl] [naʊ] [lʊkt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['aʊər] [ʌv; əv] [ɪk'siːdɪŋ] [dʒɔɪ] .

John	Aspinall	now	looked	up	in	his	hour	of	exceeding	joy	.
约翰	阿斯皮纳尔	现在	看起来	向上	在	他的	小时	的	超过	喜悦	.

约翰·阿斯皮纳尔此刻正沉浸在无比的喜悦之中，抬起头来。

" ['meni] ['sɔrəuz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪkɪd] .

"	Many	sorrows	shall	be	to	the	wicked	.
"	许多	悲伤	将	是	到	这	邪恶	.

恶人必遭诸多灾祸。

" [jes] , [ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [əb'zɜːrv] , [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['ɔːlsoʊ] ['rɪt(ə)n] ,

"	Yes	,	the	reader	may	observe	,	but	is	it	not	also	written	,
"	是的	,	这	读者	可能	观察	,	但	是	它	不是	还	书面	,

“是的，读者可能会注意到，但文中不是也写道：

" ['meni] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ə'flɪkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtʃəs] " ?

"	Many	are	the	afflictions	of	the	righteous	"	?
"	许多	是	这	苦难	的	这	正义	"	?

“义人多受苦难”？

[truː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ædɪd] , " [ðə; ði][lɔːrd] [dɪlɪvɝɪθ] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

True	,	but	it	is	added	,	"	The	Lord	delivereth	him	out	of	them	all	.
真的	,	但	它	是	额外	,	"	这	主	拯救	他	出去	的	他们	全部	.

没错，但经文又补充道：“耶和华救他脱离这一切。”

" [ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [gɑːd][duː][nɑːt][læst][fɔːr; fər]['evər] ,

"	The	troubles	of	those	who	love	God	do	not	last	for	ever	,
"	这	麻烦	的	那些	WHO	爱	上帝	做	不是	最后的	为了	曾经	,

“爱神之人的苦难不会永远持续下去，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [liːv] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [bɪ'haɪnd] — [laɪk] :

and	they	leave	a	blessing	behind	—	like	:
和	他们	离开	一个	祝福	在后面	—	喜欢	:

他们还留下了祝福——例如：

" ['sʌmər] ['ʃaʊɝz] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði][wɜːrld][ðə; ði] ['griːnər] ,

"	Summer	showers	that	make	the	world	the	greener	,
"	夏天	淋浴	那	制作	这	世界	这	更环保	,

“让世界更绿的夏雨，

[ðə; ði] [er] [stɪl] ['freʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [sə'riːnər] ;

The	air	still	fresher	,	and	the	sky	serener	;
这	空气	仍然	更清新	,	和	这	天空	塞雷纳	;

空气更加清新，天空更加宁静；

" [ɔːr] [laɪk] [ðə; ði] [oʊvɝfloʊɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [naɪl] , [wɪtʃ] ['kʌvər] [ðə; ði] [fiːldz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

"	or	like	the	overflowings	of	the	river	Nile	,	which	cover	the	fields	for	a	while	,
"	或者	喜欢	这	溢出	的	这	河	尼罗河	,	哪个	覆盖	这	字段	为了	一个	尽管	,

“或者像尼罗河泛滥时那样，洪水会暂时淹没田野，

['oʊnli] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] , [æt; ət][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

only	that	they	may	,	at	a	future	time	of	the	year	,
仅有的	那	他们	可能	,	在	一个	未来	时间	的	这	年	,

只是他们可能在一年中的某个时候，

[biː; bi] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] [ə'bʌndənt] ['hɑːrvɪst] .

be	covered	with	a	more	abundant	harvest	.
是	涵盖	和	一个	更多的	丰富	收成	.

迎来更丰收的景象。

['riːdər] , [maɪ] [teɪl] [ɪz] ['endɪd] .

Reader	,	my	tale	is	ended	.
读者	,	我的	故事	是	结束	.

读者朋友，我的故事到此结束。

[er] [juː; jʊ] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , ['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] [briːf] ['kwestʃənz] .

Ere	you	lay	it	down	,	suffer	me	to	ask	you	a	few	brief	questions	.
埃雷	你	躺	它	向下	,	遭受	我	到	问	你	一个	很少	简短的	问题	.

在你放下它之前，请允许我问你几个简短的问题。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blesɪdnəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huːz] [trænz'greʃn,træns'greʃn][ɪz]

Do	you	know	anything	of	the	blessedness	of	him	whose	transgression	is
做	你	知道	任何事物	的	这	幸福	的	他	谁	越轨行为	是

[fə'givn] , [huːz] [sɪn][ɪz] ['kʌvərd] ;

forgiven	,	whose	sin	is	covered	;
已原谅	,	谁	罪	是	涵盖	;

你们知道那罪过得赦免、罪恶得遮盖的人有多么有福吗?

[ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['pʊtɪŋ] [ɔːf] [rɪ'pentəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [kən'viːniənt] ['siːz(ə)n] , [wɪtʃ] [meɪ] ['nevər]

or	are	you	putting	off	repentance	to	a	more	convenient	season	,	which	may	never
或者	是	你	推杆	离开	悔改	到	一个	更多的	方便的	季节	,	哪个	可能	绝不

[ə'raɪv] ?

arrive	?
到达	?

还是说，你打算把悔改推迟到更合适的时机，而那个时机可能永远不会到来?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [ðə; ði] [lɔːrd] , [θruː] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] , [gaɪdz]

Are	you	one	of	those	whom	the	Lord	,	through	the	voice	of	conscience	,	guides
是	你	一	的	那些	谁	这	主	,	通过	这	嗓音	的	良心	,	指南

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] ;

with	His	eye	;
和	他的	眼睛	;

你是否是蒙主恩典，藉由良心之声，以祂的目光指引的人之一?

[ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði] ['stʌbərn] [self] - ['siːkɪŋ] ['sɪnər] , [fɔːr; fər] [huːm] [ɪz] ['niːdɪd] [ðə; ði][bɪt] , [ðə; ði]

or	are	you	the	stubborn	self	-	seeking	sinner	,	for	whom	is	needed	the	bit	,	the
或者	是	你	这	固执的	自己	-	寻求	罪人	,	为了	谁	是	需要	这	少量	,	这

['braɪd(ə)l] ,

bridle	,
辔	,

或者你是顽固自私的罪人，需要用缰绳和缰绳来驯服你?

[ænd; ənd][ðə; ði] [bloʊ] ?

and	the	blow	?
和	这	吹	?

打击是什么?

[duː][juː; jʊ] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] [ɪn][jʊr; jər] ['trʌblz] , [ɔːr]['oʊnli] [siːk] [help] [frʌm; frəm][mæn] ?

Do	you	pray	to	the	Lord	in	your	troubles	,	or	only	seek	help	from	man	?
做	你	祈祷	到	这	主	在	你的	麻烦	,	或者	仅有的	寻找	帮助	从	男人	?

你遇到困难时会向上帝祷告，还是只寻求人的帮助?

[ɪf] [juː; jʊ][biː; bi] ['wɪlɪŋ] " [naʊ] " [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [lɔːrd] " [waɪl] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] ,

If	you	be	willing	"	now	"	to	seek	the	Lord	"	while	He	may	be	found	,
如果	你	是	愿意的	"	现在	"	到	寻找	这	主	"	尽管	他	可能	是	成立	,

如果你愿意“现在”就寻求主，“趁他还能被找到的时候”，

" [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] ['seɪvjər] [fɔːr; fər]['pɑːrd(ə)n][ænd; ənd] [piːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv]

"	to	come	to	your	Saviour	for	pardon	and	peace	,	and	the	grace	of
"	到	来	到	你的	救主	为了	赦免	和	和平	,	和	这	优雅	的

[hɪz; ɪz]['hoʊli]['spɪrɪt] ,

His	Holy	Spirit	,
他的	圣	精神	,

“来到救主面前，寻求赦免、平安和圣灵的恩典，

[tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [lʌv] [ænd; ənd] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv]

to	make	you	love	and	obey	Him	,	you	will	find	that	He	is	the	best	of
到	制作	你	爱	和	服从	他	,	你	将要	寻找	那	他	是	这	最好的	的

['mæstərz] ,

masters	,
大师	,

为了让你爱他、顺服他，你会发现他是最好的主人。

[ðə; ði] ['truːɪst] [ʌv; əv] [frendz] , [ðə; ði][moʊst] ['tendər] [ʌv; əv] ['fɑːðəz] .

the	truest	of	friends	,	the	most	tender	of	fathers	.
这	最真实的	的	朋友们	,	这	最多	投标	的	父亲们	.

最真挚的朋友，最慈爱的父亲。

['wɔːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪz] , [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

Walking	in	His	ways	,	and	doing	His	will	,
步行	在	他的	方式	,	和	正在做	他的	将要	,

遵行祂的道，遵行祂的旨意，

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][ðə; ði][end][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [vəːsiz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l]

you	will	experience	in	the	end	the	truth	of	the	closing	verses	of	this	beautiful
你	将要	经验	在	这	结尾	这	真相	的	这	结束	诗句	的	这	美丽的

[sɑːm] , —

Psalm	,	—
诗篇	,	—

最终你会体验到这首优美诗篇结尾几节经文的真谛——

" - [hiː; hi] [ðæt] ['trʌstɛθ] [ɪn][ðə; ði] [lɔːrd] , ['mɜːrsi] [ʃæl; ʃəl] ['kʌmpəs] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] .

"	'	He	that	trusteth	in	the	Lord	,	mercy	shall	compass	him	about	.
"	-	他	那	信任	在	这	主	,	怜悯	将	罗盘	他	关于	.

“凡信靠耶和华的，必有慈爱四面环绕他。”

[biː; bi][glæd][ɪn][ðə; ði] [lɔːrd] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] , [jiː; ji] ['raɪtʃəs] ; [ænd; ənd] [ʃaʊt] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] ,

Be	glad	in	the	Lord	,	and	rejoice	,	ye	righteous	;	and	shout	for	joy	,
是	高兴的	在	这	主	,	和	麾	,	是的	正义	;	和	喊	为了	喜悦	,

你们义人当靠耶和华欢喜快乐，应声欢呼!

[ɔːl][jiː; ji] [ðæt] [ɑːr; ər] ['ʌpraɪt] [ɪn] [hɑːrt] . -

all	ye	that	are	upright	in	heart	.	'
全部	是的	那	是	直立	在	心	.	-

凡心里正直的人。

" [sɑːm] [ˌɛksˈɛksˈtuː] .
" **PSALM** **XXXII** **.**
" 诗篇 xxxii .

“诗篇 32.

" ['blesɪd; blest][ɪz][hiː; hi] [huːz] [trænz'greʃnˌtræns'greʃn][ɪz] [fə'givn] , [huːz] [sɪn][ɪz] ['kʌvərd] .
" **Blessed** **is** **he** **whose** **transgression** **is** **forgiven** **,** **whose** **sin** **is** **covered** **.**
" 蒙福 是 他 谁 越轨行为 是 已原谅 , 谁 罪 是 涵盖 .

“得赦免其过、遮盖其罪的，这人是有福的。”

['blesɪd; blest][ɪz][ðə; ði][mæn]['ʌntəˌʌntu] [huːm] [ðə; ði][lɔːrd] [ɪmpjuːtɪθ] [nɑːt][ɪ'nɪkwəti] ,
Blessed **is** **the** **man** **unto** **whom** **the** **Lord** **imputeth** **not** **iniquity** **,**
蒙福 是 这 男人 到 谁 这 主 归因 不是 罪恶 ,

凡蒙耶和华不算为有罪的，这人便为有福。

[ænd; ənd][ɪn] [huːz] ['spɪrɪt][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [gaɪl] .
and **in** **whose** **spirit** **there** **is** **no** **guile** **.**
和 在 谁 精神 那里 是 不 诡计 .

他心地纯良，毫无诡诈。

[wen] [aɪ][kept] ['saɪləns] , [maɪ][boʊnz] [wækst][oʊld] [θruː] [maɪ] ['rɔːrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][deɪ] [lɔːŋ] .
When **I** **kept** **silence** **,** **my** **bones** **waxed** **old** **through** **my** **roaring** **all** **the** **day** **long** **.**
什么时候 我 保留 沉默 , 我的 骨头 打蜡 老的 通过 我的 咆哮 全部 这 天 长的 .

当我保持沉默时，我的骨头却因我整日的咆哮而日渐衰老。

[fɔːr; fər][deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ðaɪ][hænd][wʌz; wəz] ['hevi] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] :
For **day** **and** **night** **Thy** **hand** **was** **heavy** **upon** **me** **:**
为了 天 和 夜晚 你的 手 曾是 重的 之上 我 :

日日夜夜，你的手重重地压在我身上：

[maɪ] ['mɔɪstʃər] [ɪz] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [draʊt] [ʌv; əv] ['sʌmər] .
my **moisture** **is** **turned** **into** **the** **drought** **of** **summer** **.**
我的 水分 是 转向 进入 这 干旱 的 夏天 .

我的水分变成了夏季的干旱。

['siːlə,-lɑː] .
Selah **.**
细拉 .

细拉。

[aɪ] [əkˈnɑːlɪdʒd] [maɪ][sɪn]['ʌntəˌʌntu] [ðiː] , [ænd; ənd][maɪn] [ɪ'nɪkwəti][hæv; həv][aɪ][nɑːt][hɪd] .
I **acknowledged** **my** **sin** **unto** **Thee** **,** **and** **mine** **iniquity** **have** **I** **not** **hid** **.**
我 已确认 我的 罪 到 汝 , 和 矿 罪恶 有 我 不是 隐藏 .

我已向你承认我的罪过，我没有隐瞒我的罪恶。

[aɪ] [sed] , [aɪ] [wɪl] [kənˈfes] [maɪ] [trænzgˈreʃnz] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][lɔːrd] ,
I **said** **,** **I** **will** **confess** **my** **transgressions** **unto** **the** **Lord** **,**
我 说 , 我 将要 承认 我的 过错 到 这 主 ,

我说，我要向主承认我的过犯。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [fɔrgəvəst] [ðə; ði][ɪ'nɪkwəti][ʌv; əv][maɪ][sɪn] .
and **Thou** **forgavest** **the** **iniquity** **of** **my** **sin** **.**
和 你 宽恕 这 罪恶 的 我的 罪 .

你赦免了我的罪孽。

['siːlə,-lɑː] .
Selah **.**
细拉 .

细拉。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl] ['evri] [wʌn] [ðæt] [ɪz]['gɑːdli] [preɪ] ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] [ɪn][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðaʊ]

For	this	shall	every	one	that	is	godly	pray	unto	Thee	in	a	time	when	Thou
为了	这	将	每一个	一	那	是	敬虔的	祈祷	到	汝	在	一个	时间	什么时候	你

['meiist, meist][biː; bi] [faʊnd] :

mayest	be	found	:
五月	是	成立	:

凡敬虔的人，当趁你可寻见的时候，向你祷告：

['ʃʊrli] [ɪn][ðə; ði] [flʌdz] [ʌv; əv] [greɪt] ['wɔːtərz] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kʌm] [naɪ] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] .

surely	in	the	floods	of	great	waters	they	shall	not	come	nigh	unto	him	.
一定	在	这	洪水	的	伟大的	水	他们	将	不是	来	夜	到	他	.

即使在大洪水泛滥之时，他们也必不能靠近他。

[ðaʊ] [ɑːrt][maɪ]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ; [ðaʊ] [ʃælt] [prɪ'zɜːrv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['trʌb(ə)l] ;

Thou	art	my	hiding	-	place	;	Thou	shalt	preserve	me	from	trouble	;
你	艺术	我的	隐藏	-	地方	;	你	应	保存	我	从	麻烦	;

你是我的避难所；你必保护我脱离患难；

[ðaʊ] [ʃælt] ['kʌmpəs] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [dɪ'lɪvərəns] .

Thou	shalt	compass	me	about	with	songs	of	deliverance	.
你	应	罗盘	我	关于	和	歌曲	的	解救	.

你必以得救的歌声环绕我。

['siːlə,-lɑː] .

Selah	.
细拉	.

细拉。

[aɪ] [wɪl] [ɪn'strʌkt] [ðiː] [ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðiː] [ɪn][ðə; ði] [wei] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ʃælt] [goʊ] :

I	will	instruct	thee	and	teach	thee	in	the	way	which	thou	shalt	go	:
我	将要	指示	你	和	教	你	在	这	方式	哪个	你	应	去	:

我要教导你，指示你当行的路：

[aɪ] [wɪl] [gaɪd] [ðiː] [wɪð; wɪθ] [maɪn] [aɪ] .

I	will	guide	thee	with	mine	eye	.
我	将要	指导	你	和	矿	眼睛	.

我将用我的目光指引你。

[biː; bi][jiː; ji][nɑːt][æz; əz][ðə; ði] [hɔːrs] , [ɔːr][æz; əz][ðə; ði] [mjuːl] , [wɪtʃ] [hæv; həv][noʊ] [ˌʌndər'stændɪŋ] :

Be	ye	not	as	the	horse	,	or	as	the	mule	,	which	have	no	understanding	:
是	是的	不是	作为	这	马	,	或者	作为	这	骡子	,	哪个	有	不	理解	:

你们不要像马或骡子那样，毫无智慧：

[huːz] [maʊθ] [mʌst; məst][biː; bi] [held] [ɪn][wɪð; wɪθ][bɪt][ænd; ənd]['braɪd(ə)l] , [lest] [ðeɪ] [kʌm] [nɪr]

whose	mouth	must	be	held	in	with	bit	and	bridle	,	lest	they	come	near
谁	嘴	必须	是	握住	在	和	少量	和	辔	,	免得	他们	来	靠近

['ʌntəˌʌntu] [ðiː] .

unto	thee	.
到	你	.

必须用嚼子和缰绳勒住它们的嘴，免得它们靠近你。

['meni] ['sɔrəuz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪkɪd] : [bʌt; bət][hiː; hi] [ðæt] ['trʌstɛθ] [ɪn][ðə; ði] [lɔːrd] ,

Many	sorrows	shall	be	to	the	wicked	:	but	he	that	trusteth	in	the	Lord	,
许多	悲伤	将	是	到	这	邪恶	:	但	他	那	信任	在	这	主	,

恶人必遭许多苦难；但信靠耶和华的，

['mɜːrsi] [ʃæl; ʃəl] ['kʌmpəs] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] .

mercy	shall	compass	him	about	.
怜悯	将	罗盘	他	关于	.

慈悲必环绕他。

[biː; bi][glæd][ɪn][ðə; ði][lɔːrd] , [ænd; ənd][rɪˈdʒɔɪs] , [jiː; ji] ['raɪtʃəs] : [ænd; ənd] [ʃaʊt] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] ,

Be	**glad**	**in**	**the**	**Lord**	**,**	**and**	**rejoice**	**,**	**ye**	**righteous**	**:**	**and**	**shout**	**for**	**joy**	**,**
是	高兴的	在	这	主	,	和	麾	,	是的	正义	:	和	喊	为了	喜悦	,

你们义人当靠耶和华欢喜快乐，当高声欢呼！

[ɔːl][jiː; ji] [ðæt] [ɑːr; ər] ['ʌpraɪt] [ɪn] [hɑːrt] .

all	**ye**	**that**	**are**	**upright**	**in**	**heart**	**.**
全部	是的	那	是	直立	在	心	.

凡心中正直的人。

" [ðə; ði] [end] .

"	**THE**	**END**	**.**
"	这	结尾	.

“剧终。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神